叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(tom Finch's Monkey And How He Dined) 000001

2. 汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(tom Finch's Monkey And How He Dined) 000002

3. 汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(tom Finch's Monkey And How He Dined) 000003

4. 汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(tom Finch's Monkey And How He Dined) 000004

5. 汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(tom Finch's Monkey And How He Dined) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(Tom Finch's Monkey and How he Dined)

[dʒɑːn][siː] . ['hʌtʃɪsən]
John C . Hutcheson
约翰 C . 哈奇森

约翰·C·哈奇森

" [tɑːm] ['fɪntʃɪz] ['mʌŋki]
" Tom Finch's Monkey
" 汤姆 雀类 猴

《汤姆·芬奇的猴子》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl] .
And how he Dined with the Admiral .
和 如何 他 用餐 和 这 上将 .

他是如何与海军上将共进晚餐的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] [ɔːf][kɑː'jɑːəu][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['steɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ,
We were cruising off Callao on the Pacific station when it all happened ,
我们 是 巡航 离开 卡亚俄 在 这 太平洋 车站 什么时候 它 全部 发生 ,

事发时，我们正在太平洋海域的卡亚俄附近巡航。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and I daresay there are a good many others who will recollect all about it
和 我 敢说 那里 是 一个 好的 许多 其他的 WHO 将要 追忆 全部 关于 它
[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .
as well as myself .
作为 出色地 作为 我 .

我敢说，还有很多人会像我一样，对这件事记忆犹新。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] ['prɑːpərli] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [deɪts] ;
But to explain the matter properly I must go back a little in my dates ;
但 到 解释 这 事情 适当地 我 必须 去 后退 一个 小的 在 我的 日期 ;

但要正确解释这件事，我必须稍微回顾一下我的过去；

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][kɑː'jɑːəu][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ][jɑːrn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd]
for , instead of Callao at the commencement of my yarn , you must read
为了 , 反而 的 卡亚俄 在 这 开始 的 我的 纱 , 你 必须 读
['kæləbɑː(r)] .
Calabar .
卡拉巴尔 .

因为，在我故事的开头，你应该读作卡拉巴尔，而不是卡亚俄。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrpəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] - ['fæʃnd] ,
You see , I was in the Porpoise at the time , a small old - fashioned ,
你 看 , 我 曾是 在 这 海豚 在 这 时间 , 一个 小的 老的 - 造型 ,

你看，当时我在“海豚号”上，那是一家小型老式酒吧，

['pæd(ə)l] - [wi:l] ['sti:mər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]

paddle	-	wheel	steamer	that	had	been	ordered	across	from	the	West	Coast	of
桨	-	车轮	汽船	那	有	到过	订购	穿过	从	这	西方	海岸	的

['æfrɪkə][baɪ] “ [maɪ][lɔ:ds] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [tu:; tə] [ˌri:ɪn'fɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r]['skwɑ:drən][ɪn] [saʊθ]

Africa	by	“	my	lords	”	of	the	Admiralty	to	reinforce	our	squadron	in	South
非洲	经过	“	我的	领主们	”	的	这	海军部	到	加强	我们的	中队	在	南

[ə'merɪkən] ['wɔ:tərz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twi:n] ['tʃɪli] [ænd; ənd][pə'ru:] .

American	waters	on	account	of	a	war	breaking	out	between	Chili	and	Peru	.
美国人	水	在	帐户	的	一个	战争	打破	出去	之间	辣椒	和	秘鲁	.

由于智利和秘鲁之间爆发战争，海军部“大人”命令从非洲西海岸调来一艘明轮蒸汽船，以增援我们在南美水域的舰队。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] “ [sʌb] ” [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]

Being	a	“	sub	”	on	board	of	her	,	and	consequently	subject	to	the
存在	一个	“	子	”	在	木板	的	她	,	和	最后	主题	到	这

[ə'θɔ:rətiz] [ðæt] [bi:; bi] ,

authorities	that	be	,
当局	那	是	,

作为船上的“下属”，因此要服从当权者的命令，

[wen] [ðə; ði] ['pɔ:rpəs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['freɪgrənt] ['mængroʊv] [swɔmps] [æt; ət]

when	the	Porpoise	was	obliged	to	abandon	the	fragrant	mangrove	swamps	at
什么时候	这	海豚	曾是	有义务	到	放弃	这	香	红树	沼泽	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋgoʊ]['rɪvər] ,

the	mouth	of	the	Congo	river	,
这	嘴	的	这	刚果	河	,

当鼠海豚被迫放弃刚果河口芬芳的红树林沼泽时

[wer] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

where	we	had	been	enjoying	ourselves	for	over	a	twelvemonth	amidst	the
在哪里	我们	有	到过	享受	我们自己	为了	超过	一个	十二个月	在……之中	这

[di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [mi'æzmə] [ðæt] [brɔ:t] [ɑ:n] [pər'petʃuəl] [loʊ] ['fi:vər] ,

delights	of	a	deadly	miasma	that	brought	on	perpetual	low	fever	,
美味	的	一个	致命	瘴气	那	带来	在	永久	低的	发烧	,

我们曾在那里享受了一年多的快乐，沉浸在致命瘴气带来的愉悦之中，这种瘴气导致我们持续低烧。

[ænd; ənd][æz; əz]['kɑ:nstənt][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] ['bɑ:tld] [bɪr] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt]

and	as	constant	a	consumption	of	quinine	and	bottled	beer	to	counteract
和	作为	持续的	一个	消耗	的	奎宁	和	瓶装	啤酒	到	抵消

[ɪts] [ɪ'fekts] ,

its	effects	,
它是	效果	,

而且，为了抵消奎宁的影响，还不断服用奎宁和瓶装啤酒。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [raʊnd]

I	was	of	course	forced	to	accompany	her	across	the	Atlantic	and	round
我	曾是	的	课程	强制	到	陪伴	她	穿过	这	大西洋	和	圆形的

[ðə; ði][hɔ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'lɔtid] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	Horn	to	her	allotted	destination	.
这	喇叭	到	她	分配	目的地	.

我当然被迫陪同她横渡大西洋，绕过合恩角，到达她指定的目的地。

[ðens] “ [ðɪs] [pleɪn] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl] , ” [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [mʌd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Thence	“	this	plain	unvarnished	tale	,	”	which	is	as	clear	as	mud	in	a	ditch	,
因此	“	这	清楚的	未经修饰的	故事	,	”	哪个	是	作为	清除	作为	泥	在	一个	沟	,

于是就有了“这个朴实无华的故事”，它就像沟渠里的泥浆一样清澈。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd]

although	you	needn't	believe	it	if	you	don't	like	—	there	is	no	compulsion	required
虽然	你	不必	相信	它	如果	你	不	喜欢	—	那里	是	不	强迫症	必需的

[tuː; tə] [meɪk] [ˈhʌŋgri] [ˈpiːp(ə)l] [iːt] [roʊst] [ˈmʌt(ə)n] !

to	make	hungry	people	eat	roast	mutton	!
到	制作	饥饿的	人们	吃	烤	羊肉	!

即使你不喜欢，也不用相信——但要让饥饿的人吃烤羊肉，并不需要强迫！

[tɑːm] [fɪntʃ] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrpəs] ,

Tom	Finch	,	the	lieutenant	in	command	of	the	Porpoise	,
汤姆	芬奇	,	这	中尉	在	命令	的	这	海豚	,

汤姆·芬奇，海豚号的指挥官，中尉

[huː] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ˈveɪkənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [æt; ət] [keɪp]

who	had	got	his	promotion	through	the	death	vacancy	of	his	senior	at	Cape
WHO	有	得到	他的	晋升	通过	这	死亡	空缺	的	他的	高级的	在	岬

[koʊst] [ˈkæs(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːstər] ,

Coast	Castle	—	he	was	just	ahead	of	me	on	the	roster	,
海岸	城堡	—	他	曾是	只是	前方	的	我	在	这	名册	,

他的晋升是因为前任在海岸角城堡去世后留下的空缺——他在名册上排在我前面。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst] [ˈfɛloʊz] [aɪ][ˈevər] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

luckily	for	him	—	was	one	of	the	jolliest	fellows	I	ever	sailed	with	or
幸运的是	为了	他	—	曾是	一	的	这	最快乐的	伙伴们	我	曾经	航行	和	或者

[ˈʌndər] ,

under	,
在下面	,

幸运的是，他是我一起航行过或在他船下航行过的最快乐的人之一。

[sɪns] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] “ [swɔbz] ” [ɪn][maɪ][taɪm] !

since	I	entered	the	service	;	and	I'm	sure	I've	known	a	few	“	swabs	”	in	my	time	!
自从	我	进入	这	服务	;	和	我是	当然	我已经	已知	一个	很少	“	拭子	”	在	我的	时间	!

自从我入伍以来；我肯定在这段时间里认识了不少“菜鸟”！

[ˌʌnˈlaɪk] [sʌm; səm][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz]

Unlike	some	junior	officers	I	could	name	,	when	suddenly	intrusted	with	the	reins
与此不同	一些	初级	警官	我	可以	姓名	,	什么时候	突然	受托人	和	这	缰绳

[ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,

of	power	,
的	力量	,

与我能列举的一些初级军官不同，当他们突然被赋予权力时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrtnˈet] [əˈbaʊt] [tɑːm] ,

there	was	nothing	of	the	martinet	about	Tom	,
那里	曾是	没有什么	的	这	严酷	关于	汤姆	,

汤姆身上丝毫没有严厉的气息。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] ,

even	on	the	first	day	he	assumed	his	new	rank	,
甚至	在	这	第一的	天	他	假定	他的	新的	秩	,

甚至在他就任新军衔的第一天，

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə][pɑːmˈpɑːsəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

when	a	little	extra	pomposity	might	have	been	excusable	.
什么时候	一个	小的	额外的	华丽	可能	有	到过	情有可原	.

稍微有点自负或许是可以原谅的。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [noʊ] [ˈɛrz] [ɔːr] [ˈgreɪsɪz] [wətˈevər] .

But	no	,	he	gave	himself	no	airs	or	graces	whatever	.
但	不	,	他	给予	他自己	不	播出	或者	恩典	任何	.

但他丝毫没有摆架子或耍任何花招。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tɑːm] [fɪntʃ] [huː] [hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][ænd; ənd] [lɑːrkt] [ænd; ənd] [tɔːkt]

He	was	the	same	Tom	Finch	who	had	chaffed	and	larked	and	talked
他	曾是	这	相同的	汤姆	芬奇	WHO	有	擦伤	和	拉克	和	谈话

['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gʌn'ruːm] ,

confidence	with	me	in	the	gunroom	,
信心	和	我	在	这	枪械室	,

他就是那个曾经在枪械室里和我开玩笑、嬉闹、谈论自信的汤姆·芬奇。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][trɑːd][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] “ [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] ,

now	that	he	trod	the	quarter	-	deck	“	in	all	his	war	paint	,
现在	那	他	践踏	这	四分之一	-	甲板	”	在	全部	他的	战争	画	,

现在他“涂着全套战妆”走过了后甲板，

” [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['impjudəntli] , [ðə; ði] “ ['skɪpər] ” [ʌv; əv][ˌeɪtʃ em 'es] ['pɔːrpəs] , “

”	as	I	told	him	somewhat	impudently	,	the	“	skipper	”	of	HMS	Porpoise	,	“
”	作为	我	讲述	他	有些	厚颜无耻地	,	这	“	船长	”	的	英国皇家海军	海豚	,	“

['pæd(ə)l] [sluːp] , [sɪks] ['gʌnz] ,

paddle	sloop	,	6	guns	,
桨	单桅帆船	,	6	枪支	,

正如我略带冒犯地告诉他的那样，“海豚号”的“船长”，“一艘桨帆船，6门炮，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [lɪst] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'fektɪd] , ['dʒoʊviəl] , [gʊd] -

”	as	she	was	described	in	the	Navy	List	—	the	same	unaffected	,	jovial	,	good	-
”	作为	她	曾是	描述	在	这	海军	列表	—	这	相同的	不受影响	,	欢乐的	,	好的	-

['neɪtʃərd] ['seɪlər] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] ,

natured	sailor	whom	everybody	liked	,
自然	水手	谁	大家	喜欢	,

正如海军名录中对她的描述——那位不做作、开朗、善良的水手，人人都喜欢她。

[men] [ænd; ənd] ['mesˌmeɪt] [ə'laɪk] .

men	and	messmates	alike	.
男人	和	同伴	同样	.

男兵和战友都一样。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt]

His	only	weakness	was	a	love	for	practical	joking	,	which	he	would	carry	out
他的	仅有的	弱点	曾是	一个	爱	为了	实际的	开玩笑	,	哪个	他	会	携带	出去

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他唯一的弱点就是喜欢开玩笑，而且他有时真的会这么做。

[pər'hæps] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪklɪʃ] [ɪk'stent] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ,

perhaps	,	to	a	rather	ticklish	extent	—	for	his	own	good	,	that	is	,
也许	,	到	一个	相当	痒痒的	程度	—	为了	他的	自己的	好的	,	那	是	,

或许，在某种程度上，这会让他感到有些痒——当然，这对他是好事。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] ['noʊɪŋli] [dɪd] ['eniwʌn] [els] [æn; ən]['ɪndʒəri][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	never	knowingly	did	anyone	else	an	injury	by	it	.
作为	他	绝不	明知	做过	任何人	别的	一个	受伤	经过	它	.

因为他从未故意因此伤害过任何人。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌŋki] ?

“	What	will	you	do	with	your	monkey	?
”	什么	将要	你	做	和	你的	猴	?

你打算怎么处置你的猴子?

” [aɪ] [sed] ,

”	I	said	,
”	我	说	,

我说，

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [brɔ:t] [ɪn] ['ɑʊər; ɑ:r] ['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [west] [koʊst]

when	the	mail	brought	in	our	orders	from	the	commodore	on	the	West	Coast
什么时候	这	邮件	带来	在	我们的	订单	从	这	准将	在	这	西方	海岸

[fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['mɑ:nti] ['vɪdioʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

for	us	to	sail	for	Monte	Video	at	once	,
为了	我们	到	帆	为了	蒙特	视频	在	一次	,

当邮件送来西海岸准将的命令，要求我们立即启程前往蒙特维多时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'weɪt] ['ɑʊər; ɑ:r] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ɑ:n] [frʌm; frəm]

and	there	await	our	further	instructions	—	which	would	be	sent	on	from
和	那里	等待	我们的	更远	指示	—	哪个	会	是	发送	在	从

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

在那里等待我们的进一步指示——这些指示将从英国发出；

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi] [goʊ] ? ”

“	what	will	you	do	with	him	when	we	go	?	”
”	什么	将要	你	做	和	他	什么时候	我们	去	?	”

“我们走后，你们打算怎么处置他？”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['ænsər] [tɑ:m] ; “ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? ”

“	Take	him	with	me	of	course	,	”	answered	Tom	;	“	why	shouldn't	I	?	”
”	拿	他	和	我	的	课程	,	”	回答	汤姆	;	“	为什么	不应该	我	?	”

“当然要带他一起去，”汤姆回答说，“我为什么不应该呢？”

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	Well	,	I	don't	see	any	reason	against	it	certainly	,	”	I	replied	;
”	出色地	,	我	不	看	任何	原因	反对	它	当然	,	”	我	回复	;

“嗯，我看不出有什么理由反对，”我回答说；

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

“	now	that	you	are	captain	of	the	ship	,
”	现在	那	你	是	队长	的	这	船	,

“既然你现在是船长了，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['ɛni:bədi:z] [li:v] . ”

and	can	do	as	you	please	without	asking	anybody's	leave	.	”
和	能	做	作为	你	请	没有	问	任何人的	离开	.	”

你可以随心所欲，无需征得任何人的同意。

“ [pʊr] ['grɪfɪn] , ” [sed] [tɑ:m] , “ [hi:; hi] [dɪd] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] - [sə'saɪəti] ;

“	Poor	Griffin	,	”	said	Tom	,	“	he	did	object	to	Jocko's	society	;
”	贫穷的	格里芬	,	”	说	汤姆	,	“	他	做过	目的	到	-	社会	;

“可怜的格里芬，”汤姆说，“他确实反对乔科的社团；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [ə'ʃɔ:r] ; [haʊ'evər] ,

that	was	the	reason	I	always	used	to	keep	the	dear	fellow	ashore	;	however	,
那	曾是	这	原因	我	总是	用过的	到	保持	这	亲爱的	同伴	岸上	;	然而	,

[æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

这就是我过去总是让这位亲爱的朋友留在岸上的原因；然而，正如你所说，

['dʒerəld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [naʊ] .

Gerald	,	I	am	my	own	master	and	can	do	as	I	like	now	.
杰拉尔德	,	我	是	我的	自己的	掌握	和	能	做	作为	我	喜欢	现在	.

杰拉尔德，我现在是自己的主人，可以随心所欲了。

[ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kru:] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['mʌŋki] , [du:] [ju:; jʊ] ?

You	don't	think	the	crew	dislike	my	monkey	,	do	you	?
你	不	思考	这	全体人员	不喜欢	我的	猴	,	做	你	?

你不会认为船员们不喜欢我的猴子吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgərli] .

"	he	added	eagerly	.
"	他	额外	急切地	.

"他急切地补充道。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tʃæp] ,

He	was	such	a	kind	-	hearted	obliging	chap	,
他	曾是	这样的	一个	种类	-	心地	乐于助人	小伙子	,

他真是个心地善良、乐于助人的人。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɑːblɑːli] [bɔɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɑːkoʊ]

that	if	he	thought	that	even	the	loblolly	boy	objected	to	the	presence	of	Jocko
那	如果	他	想法	那	甚至	这	火炬松	男生	反对	到	这	在场	的	黑猩猩

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

如果他认为就连那个小火龙男孩都反对乔科上船，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər]['evər] ,

he	would	have	banished	him	from	the	ship	for	ever	,
他	会	有	被放逐	他	从	这	船	为了	曾经	,

他本会永远把他逐出这艘船。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn]

especially	from	the	very	fact	of	his	being	the	commander	and	having	no	one
尤其	从	这	非常	事实	的	他的	存在	这	指挥官	和	拥有	不	一

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

to	dispute	his	authority	.
到	争议	他的	权威	.

尤其是因为他是指挥官，而且没有人可以质疑他的权威。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] " [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

"	Oh	dear	,	no	,	certainly	not	,	"	I	replied	at	once	,	with	"	effusion	,
"	哦	亲爱的	,	不	,	当然	不是	,	"	我	回复	在	一次	,	和	"	渗出液	,

"哦，天哪，不，当然不是，"我立刻激动地回答道。

" [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪdiəm] .

"	as	the	French	say	in	their	idiom	.
"	作为	这	法语	说	在	他们的	成语	.

正如法国人常说的那样。

" [ðə; ði][men] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;

"	The	men	like	him	better	than	you	do	,	if	that	is	possible	;
"	这	男人	喜欢	他	更好的	比	你	做	,	如果	那	是	可能的	;

"如果可能的话，男人们比你更喜欢他；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	I	don't	know	what	they	would	do	without	him	,
和	我	不	知道	什么	他们	会	做	没有	他	,

我不知道没有他他们会怎么办。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [maɪt] [biː; bi] [ˌdelə'tɪriəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [ðæts]

I	only	thought	the	change	of	climate	might	be	deleterious	to	his	health	,	that's
我	仅有的	想法	这	改变	的	气候	可能	是	有害的	到	他的	健康	,	那就是

[ɔːl] ! "

all	!	"
全部	!	"

我只是担心气候变化可能会对他的健康有害，仅此而已！

" [ˌdelə'tɪriəs] [ɪn'diːd] , ['dʒerəld] !

"	Deleterious	indeed	,	Gerald	!
"	有害的	的确	,	杰拉尔德	!

"确实有害，杰拉尔德！"

[wer'evər] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrd] ?

wherever	did	you	pick	up	such	a	fine	word	?
无论	做过	你	挑选	向上	这样的	一个	美好的	单词	?

你从哪里学来这么好的词?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntərvjuːɪŋ] [oʊld]['dʒæləp] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lɪvər] , [eɪ] , [juː; jʊ]

I	suppose	you	have	been	interviewing	old	Jalap	about	your	liver	,	eh	,	you
我	认为	你	有	到过	面试	老的	贾拉普	关于	你的	肝	,	嗯	,	你

[ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [jʌŋ] ['dɑːŋki] !

hypochondriacal	young	donkey	!
疑病症	年轻的	驴	!

我猜你一直在向老贾拉普询问你的肝脏问题吧，你这个疑病症的小驴子!

[waɪ] , ['mɑːnti] ['vɪdioʊ][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] ,

Why	,	Monte	Video	is	a	regular	paradise	for	the	monkey	tribe	,
为什么	,	蒙特	视频	是	一个	常规的	天堂	为了	这	猴	部落	,

为什么说蒙特维多是猴群的天堂呢?

[ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ðer; ðər] ! ”

and	Jocko	will	be	in	his	element	there	!	”
和	黑猩猩	将要	是	在	他的	元素	那里	!	”

乔科在那里肯定会如鱼得水!

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiːl] [stɑːp][ðer; ðər] , [tɑːm] ;

“	But	I	don't	suppose	we'll	stop	there	,	Tom	;
”	但	我	不	认为	出色地	停止	那里	,	汤姆	;

“但我认为我们不会就此止步，汤姆;

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raʊnd]

didn't	you	say	that	you	thought	it	probable	that	we	would	have	to	go	round
没有	你	说	那	你	想法	它	可能	那	我们	会	有	到	去	圆形的

[keɪp] [hɔːrn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən][æt; ət][kɑː'jɑːəu] ?

Cape	Horn	and	join	the	squadron	at	Callao	?
岬	喇叭	和	加入	这	中队	在	卡亚俄	?

你不是说过你认为我们很可能需要绕过合恩角，到卡亚俄与舰队会合吗?

” [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [aɪ] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [tɑːm] [fɪntʃ]

”	I	may	here	explain	that	while	on	the	quarter	-	deck	,	I	invariably	addressed	Tom	Finch
”	我	可能	这里	解释	那	尽管	在	这	四分之一	-	甲板	,	我	总是	已解决	汤姆	芬奇

[æz; əz] “ [sɜːr] ,

as	“	Sir	,
作为	”	先生	,

“我在此可以解释一下，当我在后甲板上时，我总是称呼汤姆·芬奇为'先生'，

” [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ?

”	for	was	he	not	my	commanding	officer	?
”	为了	曾是	他	不是	我的	指挥	官	?

因为他不就是我的指挥官吗?

[bʌt; bət] , [waɪl] [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [wen] [ɔːf] ['duːti] ,

But	,	while	below	,	or	when	off	duty	,
但	,	尽管	以下	,	或者	什么时候	离开	责任	,

但是，在下班后，或者在非值班时间，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

he	insisted	on	my	retaining	my	old	custom	of	calling	him	by	his	Christian	name	,
他	坚持	在	我的	保留	我的	老的	风俗	的	呼叫	他	经过	他的	基督教	姓名	,

他坚持让我保留称呼他教名的老习惯，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [gʌn'ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][ə; eɪ] “

the	same	as	when	we	were	together	in	the	gunroom	,	and	he	only	a	“
这	相同的	作为	什么时候	我们	是	一起	在	这	枪械室	,	和	他	仅有的	一个	“

[sʌb] . ”

sub	.	”
子	.	”

就像我们一起在枪械室时一样，他当时只是个“替补”。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] , [wʌt] [ðen] , ['mɪstər][sʌb] - [luː'tenənt] ['fɑːlɪt] ? ”

“	And	if	we	do	go	round	the	Horn	,	what	then	,	Mr	Sub	-	lieutenant	Follett	?	”
“	和	如果	我们	做	去	圆形的	这	喇叭	,	什么	然后	,	先生	子	-	中尉	福莱特	?	”

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“如果我们真的绕过合恩角，那又该怎么办呢，福莱特少尉先生？”他问道。

“ [wəʊnt]['dʒɑːkoʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][koʊld] : [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['wɪntər] [taɪm] [ðer; ðər] [naʊ] ? ”

“	Won't	Jocko	find	it	cold	:	you	know	it's	winter	time	there	now	?	”
“	惯于	黑猩猩	寻找	它	寒冷的	:	你	知道	它是	冬天	时间	那里	现在	?	”

“乔克不会觉得冷吗？你知道现在那里是冬天吗？”

“ [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kloʊðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

“	And	can't	I	have	him	clothed	like	a	Christian	,	stupid	,	and	keep	him
“	和	不能	我	有	他	穿着衣服	喜欢	一个	基督教	,	愚蠢的	,	和	保持	他

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

“难道我不能让他穿上基督徒的衣服，像个傻瓜一样，然后把他放在火堆旁吗？”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kʊks] ['kæbɪn] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][wɔːrm] ,

or	in	the	cook's	cabin	,	where	he	will	be	so	warm	,
或者	在	这	库克的	舱	,	在哪里	他	将要	是	所以	温暖的	,

或者在厨师的小屋里，那里会很温暖。

[ðæt] ['hiːl] ['fænsi] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [klaɪm] ? ”

that	he'll	fancy	himself	in	his	native	clime	?	”
那	地狱	想要	他自己	在	他的	本国的	气候	?	”

他会喜欢待在自己的家乡吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz]

“	Oh	,	yes	,	”	said	I	,	“	I	quite	forgot	that	his	dearest	friend	next	to	you	was
“	哦	,	是的	,	”	说	我	,	“	我	相当	忘了	那	他的	亲爱的	朋友	下一个	到	你	曾是

['pɔmpi] !

Pompey	!
庞贝	!

“哦，是的，”我说，“我完全忘记了除了你之外，他最好的朋友是庞培！”

” [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [kʊk] , [ə; eɪ] ['seɪbl] ['æfrɪkən] ,

”	alluding	to	the	ship's	cook	,	a	sable	African	,
”	暗示	到	这	船的	厨师	,	一个	黑貂	非洲	,

（暗指船上的厨师，一位非洲黑貂皮人）

[huː] [keɪm] ['veri] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [loʊ'kæləti][æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] ; [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ]

who	came	very	probably	from	the	same	locality	as	the	monkey	;	the	two	being
WHO	来了	非常	大概	从	这	相同的	地点	作为	这	猴	;	这	二	存在

['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

very	much	alike	,
非常	很多	同样	,

它很可能和猴子来自同一地区；两者非常相似。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [fitʃər] [ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l]

not	only	in	the	colour	of	their	complexions	,	but	in	their	features	and	facial
不是	仅有的	在	这	颜色	的	他们的	肤色	,	但	在	他们的	特征	和	面部的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

不仅肤色不同，五官和面部发育也不同。

" [jes] , " [sed] [tɑːm] [rɪ'flektɪvli] , " ['pɔmpi] [wɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi] ['dʌznt] [friːz] .

"	Yes	,	"	said	Tom	reflectively	,	"	Pompey	will	take	care	he	doesn't	freeze	.
"	是的	,	"	说	汤姆	反思地	,	"	庞贝	将要	拿	关心	他	不	冻结	.

"是的，"汤姆若有所思地说，"庞贝会注意别冻僵的。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['fɑːndɚ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] ; [hiː; hi]

He	could	not	be	fonder	of	him	than	his	own	brother	would	be	;	he
他	可以	不是	是	更爱	的	他	比	他的	自己的	兄弟	会	是	;	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他对他喜爱之情，丝毫不亚于他的亲兄弟；他或许会.....

[ɪn'diːd] , [biː; bi][hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ɪf] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

indeed	,	be	his	relative	,	if	Darwin's	theory	should	prove	to	be	true	!
的确	,	是	他的	相对的	,	如果	达尔文的	理论	应该	证明	到	是	真的	!

如果达尔文的理论被证明是正确的，那么他确实应该成为他的亲戚！

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['dʒɑːkoʊ] [rɪgd] [aʊt] ['prɑːpərli] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['seɪlɚz] [suːt][soʊ] [ðæt]

I	must	see	about	getting	Jocko	rigged	out	properly	in	a	decent	sailor's	suit	so	that
我	必须	看	关于	获得	黑猩猩	作弊	出去	适当地	在	一个	体面的	水手的	套装	所以	那

[hiː; hi] [meɪ] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]['lætəˌtuːdz] .

he	may	get	accustomed	to	the	clothing	before	we	come	to	the	cold	latitudes	.
他	可能	得到	习惯	到	这	衣服	前	我们	来	到	这	寒冷的	纬度	.

我必须想办法给乔科弄一套像样的水手服，这样在我们到达寒冷纬度之前，他就可以习惯这种服装了。

[aɪ] ['deə'seɪ] [maɪ] [mə'riːn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] ,

I	daresay	my	marine	,	who	is	a	smart	fellow	,
我	敢说	我的	海洋	,	WHO	是	一个	聪明的	同伴	,

我敢说我的海军陆战队员，他是个聪明的小伙子，

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['gɜːrnzi] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kænvəs][ɔːr][sɜːrdʒ]

can	manage	to	cut	down	a	guernsey	frock	and	a	pair	of	canvas	or	serge
能	管理	到	切	向下	一个	格恩西岛	连衣裙	和	一个	一对	的	帆布	或者	哔叽

['traʊzərz] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [bruːt] :

trousers	to	fit	the	brute	:
裤子	到	合身	这	蛮力	:

可以设法将一件毛衣连衣裙和一条帆布或斜纹布裤子裁剪成适合这个壮汉穿的尺寸：

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪmæstər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [smɪθ]

I	will	give	an	order	on	the	paymaster	for	them	at	once	and	Smith
我	将要	给	一个	命令	在	这	出纳员	为了	他们	在	一次	和	史密斯

[kæn; kən][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

can	set	to	work	on	them	without	delay	;
能	放	到	工作	在	他们	没有	延迟	;

我将立即向出纳员下达付款指令，史密斯可以立即开始工作；

〃 [ænd; ənd] [hiː; hi] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

〃	and	he	bustled	out	of	his	cabin	to	carry	his	intentions	into	effect	.
〃	和	他	熙熙攘攘	出去	的	他的	舱	到	携带	他的	意图	进入	影响	.

于是他匆匆走出船舱，去实施他的计划。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

Not	being	intimately	acquainted	with	even	the	rudimentary	elements	of
不是	存在	亲密	熟人	和	甚至	这	基本的	元素	的

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

由于对自然史的基本知识都缺乏深入了解，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] ['ɔːrdər][ɔːr]['dʒiːnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['fæməli]['dʒɑːkoʊ] [bɪ'lɔːŋd] ; [bʌt; bət]

I	cannot	say	to	what	order	or	genus	of	the	monkey	family	Jocko	belonged	;	but
我	不能	说	到	什么	命令	或者	属	的	这	猴	家庭	黑猩猩	属于	;	但

,

,

,

我无法确定乔科属于猴科的哪个目或属；但是，

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [ɔːr] [smɔːl] [gə'rɪlə] ,

roughly	speaking	,	I	think	he	was	a	specimen	of	chimpanzee	or	small	gorilla	,
大致	请讲	,	我	思考	他	曾是	一个	标本	的	黑猩猩	或者	小的	大猩猩	,

粗略估计，我认为他是一只黑猩猩或小型大猩猩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][teɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪ'rekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

as	he	had	no	tail	,	and	when	he	walked	erect	,	which	was	his
作为	他	有	不	尾巴	,	和	什么时候	他	步行	直立	,	哪个	曾是	他的

['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

favourite	position	,
最喜欢的	位置	,

因为他没有尾巴，而且他走路时总是直立行走，这是他最喜欢的姿势。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ðə; ði] “ [suː'pɪriər] ['ænɪm(ə)l] .

he	looked	uncommonly	like	the	“	superior	animal	.
他	看起来	不寻常地	喜欢	这	“	优越的	动物	.

他看起来非常像“高等动物”。

〃 [tɑːm] [fɪntʃ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

〃	Tom	Finch	had	shot	the	monkey's	mother	in	the	bush	when	on	a	hunting
〃	汤姆	芬奇	有	射击	这	猴子的	母亲	在	这	衬套	什么时候	在	一个	打猎

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

excursion	up	the	interior	of	the	country	,
短途旅行	向上	这	内部的	的	这	国家	,

“汤姆·芬奇在一次深入内陆的狩猎之旅中，在灌木丛中射杀了那只猴子的母亲。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ;

which	he	indulged	in	on	first	coming	to	the	coast	;
哪个	他	沉溺其中	在	在	第一的	未来	到	这	海岸	;

他初到海边时就沉迷于此；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lɪsɪtuːd] ,

and	having	captured	and	nursed	the	youngster	with	the	utmost	solicitude	,
和	拥有	捕获	和	护理	这	青少年	和	这	极致	关怀	,

他们悉心照料并收养了这个孩子，

['dʒɑːkoʊ] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ] ['meni] [trɪks] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

Jocko	repaid	his	master's	attention	by	learning	so	many	tricks	and	imitating	the
黑猩猩	已偿还	他的	硕士学位	注意力	经过	学习	所以	许多	技巧	和	模仿	这

[dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][soʊ] ['kerfəli] ,

deportment	of	those	with	whom	he	was	brought	in	contact	so	carefully	,
仪态	的	那些	和	谁	他	曾是	带来	在	接触	所以	小心	,

乔克非常感激主人的悉心照顾，他学会了许多技巧，并仔细模仿主人带他接触的人的举止。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

that	he	was	now	,	at	the	time	of	which	I	speak	,
那	他	曾是	现在	,	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,

而他，在我所说的这段时间里，正是如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [wel] - [bred] ['mʌŋki] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] “ [ʌm; əm] -

such	a	thoroughly	educated	and	well	-	bred	monkey	as	to	be	“	um	purfit
这样的	一个	彻底	受过教育	和	出色地	-	繁殖	猴	作为	到	是	“	嗯	-

- , ” [æz; əz] ['pɔmpi] ,

genelman	,	”	as	Pompey	,
-	,	”	作为	庞贝	,

如此受过良好教育、教养良好的猴子，以至于“像庞贝一样，堪称一位优秀的将军”。

[ðə; ði] [kʊk] , [sed] — [wʌn] “ [fɪt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ['eni] ['sɜːrk(ə)l] , ” [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] ,

the	cook	,	said	—	one	“	fit	to	shine	in	any	circle	,	”	especially	on	ship	-	board	,
这	厨师	,	说	—	一	“	合身	到	闪耀	在	任何	圆圈	,	”	尤其	在	船	-	木板	,

厨师说——“他能在任何圈子里大放异彩”，尤其是在船上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

where	he	was	an	endless	source	of	amusement	to	us	all	,
在哪里	他	曾是	一个	无尽的	来源	的	娱乐	到	我们	全部	,

他给我们带来了无穷的乐趣，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːblɑːli] [bɔɪ] [ə'fɔːrsed] .

from	the	lieutenant	-	commander	down	to	the	loblolly	boy	aforesaid	.
从	这	中尉	-	指挥官	向下	到	这	火炬松	男生	上述	.

从上述的少校到最底层的士兵。

[pər'suːənt] [tuː; tə][tɑːm] ['fɪntʃɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['sɜːrvənt]

Pursuant	to	Tom	Finch's	directions	and	the	exertions	of	his	marine	servant
根据	到	汤姆	雀类	方向	和	这	努力	的	他的	海洋	仆人

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

根据汤姆·芬奇的指示以及他的海军仆人史密斯的努力，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['dʒɑːkoʊ][wʌz; wəz] ['dekərəsli]

before	we	left	the	mouth	of	the	Congo	our	friend	Jocko	was	decorously
前	我们	左边	这	嘴	的	这	刚果	我们的	朋友	黑猩猩	曾是	得体地

['hæbitid][ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] ['siːferɪŋ] ['kɑːstuːm] ;

habited	in	a	smart	seafaring	costume	;
居住地	在	一个	聪明的	航海	戏服	;

在我们离开刚果河口之前，我们的朋友乔科已经穿戴整齐，穿上了一套漂亮的航海服；

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [er] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] ,

and	,	long	ere	we	had	crossed	the	Atlantic	and	arrived	at	Monte	Video	,
和	,	长的	埃雷	我们	有	交叉	这	大西洋	和	到达的	在	蒙特	视频	,

很久以后，我们才横渡大西洋抵达蒙得维的亚。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [rɪg] [ðæt] [ðə; ði]

the	intelligent	animal	had	got	so	habituated	to	his	new	rig	that	the
这	聪明的	动物	有	得到	所以	习惯性的	到	他的	新的	钻井平台	那	这

['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]

difficulty	would	have	been	to	persuade	him	to	go	about	once	more	in	his
困难	会	有	到过	到	说服	他	到	去	关于	一次	更多的	在	他的

['fɔ:rmər] [ˌʌn'kloʊðd] [steɪt] — [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['skeptɪks] [seɪ] [ðæt] ['mʌŋkiz] [ɑ:nt] ['hju:mən] !

former	unclothed	state	—	and	yet	some	sceptics	say	that	monkeys	aren't	human	!
以前的	裸体	状态	—	和	然而	一些	怀疑论者	说	那	猴子	不是	人类	!

这只聪明的动物已经习惯了它的新装备，以至于很难说服它再次以以前赤身裸体的状态四处走动——然而一些怀疑论者却说猴子不是人类!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

You	should	only	have	seen	him	walking	up	and	down	the	quarter	-	deck	,
你	应该	仅有的	有	已见	他	步行	向上	和	向下	这	四分之一	-	甲板	,

你真该看看他在后甲板上来回走动的样子。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ]['tɑ:mz] [saɪd] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ]

or	on	the	bridge	by	Tom's	side	,	he	looked	for	all	the	world	like	a
或者	在	这	桥	经过	汤姆的	边	,	他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] “ ['ri:fər] !

juvenile	“	reefer	!
少年	“	冷藏	!

或者在汤姆身旁的桥上，他看起来就像一个年轻的“瘾君子”!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] - [ə'kwaɪərmənts] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

”	It	was	in	the	cabin	,	however	,	that	Jocko's	acquirements	came	out	in	the
”	它	曾是	在	这	舱	,	然而	,	那	-	收购	来了	出去	在	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [rɪ'li:f] .

strongest	relief	.
最强	宽慰	.

然而，正是在小木屋里，乔科的才能才得到了最充分的展现。

[tɑ:m][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd][ju:z][ə; eɪ] [spu:n] [ɔ:r][fɔ:rk][ɪn] ['helpɪŋ]

Tom	had	taught	him	to	sit	at	table	and	use	a	spoon	or	fork	in	helping
汤姆	有	教授	他	到	坐	在	桌子	和	使用	一个	勺子	或者	叉	在	帮助

[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

himself	from	his	plate	as	naturally	as	possible	;
他自己	从	他的	盘子	作为	自然	作为	可能的	;

汤姆教他如何自然地坐在餐桌旁，用勺子或叉子从盘子里取用食物；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [pɔ:r] [aʊt][ə; eɪ]

and	,	as	for	drinking	,	you	should	only	have	seen	him	pour	out	a
和	,	作为	为了	喝	,	你	应该	仅有的	有	已见	他	倒	出去	一个

['tʌmblər] [ʌv; əv] ['bɑ:tld] [staʊt] ,

tumbler	of	bottled	stout	,
不倒翁	的	瓶装	肥硕	,

至于喝酒，你应该看看他倒出一大杯瓶装黑啤的样子。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['relɪʃ] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

for	which	he	had	an	inordinate	relish	,	and	tossing	it	down	his	throat	,
为了	哪个	他	有	一个	过度	尽情享用	,	和	抛掷	它	向下	他的	喉	,

他对此津津有味，狼吞虎咽地喝了下去。

[gɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] ,

give	a	sigh	of	the	deepest	satisfaction	when	he	had	finished	it	,	when	,
给	一个	叹	的	这	最深处	满意	什么时候	他	有	完成的	它	,	什么时候	,

当他完成这件事时，他发出了一声充满满足感的叹息。

[ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
replacing **his** **glass** **on** **the** **table** **,**
替换 他的 玻璃 在 这 桌子 ,

他把酒杯放回桌上，

[hiː; hi] [wʊd] [liːn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
he **would** **lean** **back** **in** **his** **chair** **as** **if** **overcome** **by** **the** **exertion** **.**
他 会 倾斜 后退 在 他的 椅子 作为 如果 克服 经过 这 用力 .

他向后靠在椅子上，仿佛累得筋疲力尽。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [ɪn] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ,
Before **he** **had** **been** **clothed** **in** **sailor** **fashion** **,**
前 他 有 到过 穿着衣服 在 水手 时尚 ,

在他穿上水手服之前，

['dʒɑːkoʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ['fɔːrwərd] ,
Jocko **used** **to** **be** **very** **fond** **of** **skylarking** **with** **the** **men** **forward** **,**
黑猩猩 用过的 到 是 非常 喜爱 的 欢笑 和 这 男人 向前 ,

乔科以前很喜欢和前锋们一起嬉闹。

['stiːlɪŋ] [ðer; ðər] [mes] [juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]
stealing **their** **mess** **utensils** **and** **scampering** **up** **and** **down** **the** **rigging** **to** **evade**
偷窃 他们的 混乱 餐具 和 四处奔跑 向上 和 向下 这 索具 到 逃避
[pər'suːt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mistʃivəsnis] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ;
pursuit **when** **his** **mischievousness** **had** **been** **found** **out** **;**
追逐 什么时候 他的 恶作剧 有 到过 成立 出去 ;

他的恶作剧被发现后，便偷走他们的餐具，在桅杆上上下奔跑躲避追捕；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ['pɪriəd] ,
but **,** **after** **that** **period** **,**
但 , 后 那 时期 ,

但是，在那之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [meɪd]
he **seemed** **to** **become** **possessed** **of** **a** **wonderful** **amount** **of** **dignity** **which** **made**
他 似乎 到 变得 拥有 的 一个 精彩的 数量 的 尊严 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪld] ['frɑːlɪksəmnəs] ,
him **give** **up** **his** **wild** **frolicsomeness** **,**
他 给 向上 他的 荒野 嬉戏 ,

他似乎变得异常庄重，这让他放弃了以往的放荡不羁。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hæbɪts] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] [ə'gen]
and **leave** **off** **his** **previous** **habits** **,** **for** **he** **never** **went** **to** **the** **forecastle** **again**
和 离开 离开 他的 以前的 习惯 , 为了 他 绝不 去 到 这 前甲板 再次
,
,
,

他改掉了以前的习惯，因为他再也没有去过船头楼。

[bʌt; bət] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] [æft] .
but **restricted** **himself** **to** **the** **officers** **'** **quarters** **aft** **.**
但 受限制的 他自己 到 这 警官 - 四分之一 后部 .

但他只待在船尾的军官宿舍里。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
This **he** **did** **,** **too** **,** **in** **spite** **of** **the** **coaxings** **of** **the** **crew** **,**
这 他 做过 , 也 , 在 尽管如此 的 这 哄骗 的 这 全体人员 ,

尽管船员们百般劝说，他还是这么做了。

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
who **were** **very** **fond** **of** **him** **,**
WHO 是 非常 喜爱 的 他 ,

他们非常喜欢他，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][tɑːm]['ɔːf(ə)n] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

and	the	fact	of	Tom	often	kicking	him	out	of	his	cabin	,
和	这	事实	的	汤姆	经常	踢	他	出去	的	他的	舱	,

还有汤姆经常把他赶出小屋的事实，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊfə] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

where	he	would	take	possession	of	his	sofa	whenever	he	had	the	chance	,
在哪里	他	会	拿	拥有	的	他的	沙发	每当	他	有	这	机会	,

只要有机会，他就会霸占那张沙发。

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['tɑːmz] [boʊt] - [kloʊk] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

wrapping	himself	in	Tom's	boat	-	cloak	and	reclining	gracefully	on	the	cushions	.
包装	他自己	在	汤姆的	船	-	披风	和	斜倚	优雅地	在	这	靠垫	.

他裹上汤姆的船用斗篷，优雅地斜倚在垫子上。

[wʌn] [ʌv; əv] - [tʃiːf] [ˌə'mjuːzmənts] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wen] [ɪn]

One	of	Jocko's	chief	amusements	also	was	in	watching	the	machinery	when	in
一	的	-	首席	娱乐	还	曾是	在	观看	这	机械	什么时候	在

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	;
运动	;

乔克的主要乐趣之一就是观看机器运转；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm]

and	he	would	spend	hours	in	looking	down	at	it	through	the	engine	-	room
和	他	会	花费	小时	在	寻找	向下	在	它	通过	这	引擎	-	房间

[hætʃ] .

hatch	.
孵化	.

他会花上几个小时透过机舱舱口向下看着它。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Once	,	when	the	skylight	was	up	,	he	had	a	narrow	squeak	for	his	life	;
一次	,	什么时候	这	天窗	曾是	向上	,	他	有	一个	狭窄的	吱	为了	他的	生活	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

有一次，天窗打开的时候，他差点丢了性命；因为，

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] — [pɔːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —

carried	away	by	his	excitement	,	in	trying	to	put	his	hands	—	paws	I	should	say	—
携带	离开	经过	他的	激动	,	在	尝试	到	放	他的	双手	—	爪子	我	应该	说	—

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ʃæft] ,

on	the	revolving	shaft	,
在	这	旋转	轴	,

他兴奋不已，试图把手——应该说是爪子——放在旋转的轴上。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [θruː] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm]

he	tumbled	through	;	and	,	but	for	the	chief	engineer	seeing	him	in	time
他	翻滚	通过	;	和	,	但	为了	这	首席	工程师	看到	他	在	时间

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

and	stopping	the	engines	,
和	停止	这	发动机	,

他跌跌撞撞地走了过去；要不是总工程师及时发现并停止了引擎，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['goʊɪŋ] [sloʊ] , [pʊr] ['dʒɑːkoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

which	were	just	then	going	slow	,	poor	Jocko	would	have	come	to	grief	.
哪个	是	只是	然后	去	慢的	,	贫穷的	黑猩猩	会	有	来	到	悲伤	.

当时列车运行速度很慢，可怜的乔科恐怕要遭殃了。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [haʊ'evər] , ['nevər] [broʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]

This	accident	,	however	,	never	broke	him	of	the	habit	of	inspecting	the
这	事故	,	然而	,	绝不	打破	他	的	这	习惯	的	检查	这

[mə'ʃi:nəri] .

machinery	.
机械	.

然而，这次事故并没有让他改变检查机器的习惯。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪrd] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .

It	had	a	sort	of	weird	attraction	for	him	which	he	could	not	resist	.
它	有	一个	种类	的	诡异的	景点	为了	他	哪个	他	可以	不是	抵抗	.

它对他有一种莫名的吸引力，让他无法抗拒。

['pɑ:səbli] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [wɑ:t] [ɔ:r][bru:'nɛl] , [hu:] [noʊz] ?

Possibly	,	he	might	have	been	a	sort	of	incubating	Watt	or	Brunel	,	who	knows	?
可能	,	他	可能	有	到过	一个	种类	的	孵化	瓦	或者	布鲁内尔	,	WHO	知道	?

或许，他就像是一位正在酝酿中的瓦特或布鲁内尔，谁知道呢?

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

[hi:; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [ɔ:r] " [ɪ'vɑ:lvd] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwɒ'dru:mənəs]

he	never	became	sufficiently	developed	or	"	evolved	"	from	his	quadrumanous
他	绝不	成为	足够	发达	或者	"	进化	"	从	他的	四臂

[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,

condition	to	answer	the	question	in	person	,
状况	到	回答	这	问题	在	人	,

他始终未能从四肢畸形中完全康复或"进化"，因此无法亲自回答这个问题。

[æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [ɪn][ðə; ði][end] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] !

as	the	engines	which	were	his	hobby	in	the	end	compassed	his	untimely	death	!
作为	这	发动机	哪个	是	他的	爱好	在	这	结尾	罗盘	他的	不合时宜	死亡	!

最终，他毕生的爱好——发动机——竟导致了他的英年早逝!

[ðoʊz] ['pæd(ə)l] - [wi:l] [s'ti:məz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪvi][sʌm; səm]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

Those	paddle	-	wheel	steamers	that	were	built	for	the	navy	some	forty	years	ago
那些	桨	-	车轮	蒸汽船	那	是	建造	为了	这	海军	一些	四十	年	前

,

,

,

那些大约四十年前为海军建造的明轮蒸汽船，

[ɔ:l'ðoʊ] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['kæptʃərɪŋ] ['kju:bən] ['slævəz] , [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər]

although	designed	for	capturing	Cuban	slavers	,	were	certainly	not	remarkable	for
虽然	设计	为了	捕捉	古巴	奴隶贩子	,	是	当然	不是	卓越	为了

[ðer; ðər] [spi:d] ,

their	speed	,
他们的	速度	,

虽然这些车辆的设计初衷是抓捕古巴奴隶贩子，但它们的速度绝对算不上快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rpəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [klæs] ; [soʊ] ,

and	the	Porpoise	was	no	exception	to	her	class	;	so	,
和	这	海豚	曾是	不	例外	到	她	班级	;	所以	,

而海豚也不例外，它属于同类；所以，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəli] [sloʊ] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

what	with	her	naturally	slow	rate	of	progression	through	the	water	,
什么	和	她	自然	慢的	速度	的	进展	通过	这	水	,

由于她天生在水中游动速度较慢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] ['ædmərəlti] ['sɜːrkjələr] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['speʃ(ə)l]

and	the	strict	Admiralty	circular	limiting	the	consumption	of	coal	even	on	special
和	这	严格的	海军部	圆	限制	这	消耗	的	煤炭	甚至	在	特别的

['sɜːrvɪs] [laɪk] ['aʊərz] ,

service	like	ours	,
服务	喜欢	我们的	,

还有海军部严格的通告，即使是像我们这样的特殊任务，也限制煤炭的消耗量。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] .

we	did	not	make	a	very	rapid	passage	across	the	south	Atlantic	to	Monte	Video	.
我们	做过	不是	制作	一个	非常	迅速的	通道	穿过	这	南	大西洋	到	蒙特	视频	.

我们横渡南大西洋到达蒙得维的亚的航程并不快。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəu] [diː] [lɑː] ['plɑːtɑː] ,

This	place	is	charmingly	situated	on	the	estuary	of	the	Rio	de	la	Plata	,
这	地方	是	迷人地	位于	在	这	河口	的	这	里约热内卢	德	拉	普拉塔	,

这个地方地理位置优越，坐落在拉普拉塔河的入海口。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːf] , [fɔːr; fər]

and	very	appropriately	named	;	for	it	can	be	seen	far	away	off	,	for
和	非常	适当	命名	;	为了	它	能	是	已见	远的	离开	离开	,	为了

[maɪlz] [æt; ət] [siː] ,

miles	at	sea	,
英里	在	海	,

这个名字非常贴切；因为从很远的地方，在海上数英里之外都能看到它。

[ænd; ənd] [ɪt'self] [kə'mændz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	itself	commands	magnificent	views	of	its	own	beautiful	harbour	and	the
和	本身	命令	壮丽	浏览	的	它是	自己的	美丽的	港口	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['ɪnlənd] ['siːnəri] .

surrounding	inland	scenery	.
周围	内陆	风景	.

酒店本身可以饱览其美丽海港和周围内陆风光的壮丽景色。

[hɪr] [dɪ'spætʃ] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] ,

Here	despatches	awaited	us	,
这里	电报	等待中	我们	,

这里有许多文件等着我们，

[æz; əz] [tɑːm] [fɪntʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [keɪp] [koʊst] ['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]

as	Tom	Finch	had	previously	been	informed	at	Cape	Coast	Castle	would	be	the
作为	汤姆	芬奇	有	之前	到过	知情的	在	岬	海岸	城堡	会	是	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

正如汤姆·芬奇之前在海岸角城堡被告知的那样，情况确实如此。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði]

ordering	the	Porpoise	to	proceed	immediately	to	the	Pacific	and	join	the
订购	这	海豚	到	继续	立即地	到	这	太平洋	和	加入	这

['ædmərəl] [ɑːn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɑː'jɑːəu] ;

admiral	on	that	station	at	Callao	;
上将	在	那	车站	在	卡亚俄	;

命令“海豚”号立即前往太平洋，与驻扎在卡亚俄的海军上将会合；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

and	,	accordingly	,
和	,	因此	,

因此，

['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] [steɪz] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [sɪns]

after	one	of	the	briefest	of	stays	at	a	port	which	I	have	always	longed	since
后	一	的	这	最简短	的	停留	在	一个	港口	哪个	我	有	总是	渴望	自从

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ,

to	have	a	more	extended	acquaintanceship	with	,
到	有	一个	更多的	扩展	熟人关系	和	,

在我一直渴望能更深入地了解的那个港口，我在那里短暂逗留了一段时间后，

[wiː; wi][ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd] ['pædld] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'saɪnd] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [nɑːt][baɪ]

we	up	anchor	and	paddled	away	to	our	assigned	rendezvous	—	not	by
我们	向上	锚	和	划桨	离开	到	我们的	分配	会合	—	不是	经过

[weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hɔːrn] ,

way	of	the	“	Horn	,
方式	的	这	“	喇叭	,

我们起锚划桨前往约定的会合地点——而不是经过“合恩角”。

” [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ] [raʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][wiː; wi] [wʊd] ,

”	which	we	did	not	go	round	,	as	I	had	imagined	we	would	,
”	哪个	我们	做过	不是	去	圆形的	,	作为	我	有	想象	我们	会	,

但我们并没有像我预想的那样绕路走。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['stɔːrmi] ; [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'gelən] ,

for	it	was	far	too	stormy	;	but	,	through	the	Straits	of	Magellan	,
为了	它	曾是	远的	也	暴风雨	;	但	,	通过	这	海峡	的	麦哲伦	,

因为当时风暴太大了；但是，穿过麦哲伦海峡，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stiːmər] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['waɪndz]

which	are	easy	enough	of	passage	to	a	steamer	,	independent	almost	of	winds
哪个	是	简单的	足够的	的	通道	到	一个	汽船	,	独立的	几乎	的	风

[ænd; ənd] ['kɝːənts] ,

and	currents	,
和	电流	,

这些水域水流平缓，轮船可以轻松通行，几乎不受风向和洋流的影响。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['perələs] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .

although	somewhat	perilous	to	sailing	vessels	,	especially	during	the	winter	months	.
虽然	有些	危险的	到	帆船	船只	,	尤其	期间	这	冬天	几个月	.

虽然对帆船来说有些危险，尤其是在冬季。

['dʒɑːkoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [tɔːrdz]

Jocko	seemed	to	feel	the	cold	as	soon	as	we	began	to	run	down	towards
黑猩猩	似乎	到	感觉	这	寒冷的	作为	很快	作为	我们	开始	到	跑步	向下	向

['terə] [del]['fweɪgoʊ] ,

Terra	del	Fuego	,
泰拉	del	火	,

当我们开始朝火地岛方向跑去时，乔科似乎立刻就感觉到了寒冷。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['gɑːrmənts] [pleɪst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

and	had	some	additional	garments	placed	round	him	;
和	有	一些	额外的	服装	放置	圆形的	他	;

并给他添置了一些额外的衣物；

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	true	to	what	he	evidently	thought	was	his	new	and	proper	position	,
但	真的	到	什么	他	显然	想法	曾是	他的	新的	和	恰当的	位置	,

但他显然忠于自己认为的新且合适的立场，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] “ [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] , ”

he	would	not	take	up	his	quarters	with	his	“	old	friend	and	brother	,	”
他	会	不是	拿	向上	他的	四分之一	和	他的	”	老的	朋友	和	兄弟	,	”

['pɔmpi] ,

Pompey	,
庞贝	,

他不会和他的“老朋友兼兄弟”庞培一起住。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʊks] [kə'buːs] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] ['tɑːmz] ['kæbɪn] [tɪl] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [bluː]

in	the	cook's	caboose	,	preferring	to	shiver	in	Tom's	cabin	till	he	almost	turned	blue
在	这	库克的	车尾	,	偏好	到	颤抖	在	汤姆的	舱	直到	他	几乎	转向	蓝色的

.

:
.

他宁愿待在厨师的车厢里，也不愿待在汤姆的小屋里瑟瑟发抖，直到脸色发青。

“ ['brɛs] [dæt] ['mæsə] ['dʒɑːkoʊ] !

“	Bress	dat	Massa	Jocko	!
”	布雷斯	数据	马萨	黑猩猩	!

“Bress dat Massa Jocko!

” ['pɔmpi] [wʊd] [seɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

”	Pompey	would	say	after	a	vain	attempt	to	coax	him	to	share	his	hospitality	.
”	庞贝	会	说	后	一个	徒劳	试图	到	哄	他	到	分享	他的	热情好客	.

庞贝在徒劳地试图劝说他分享自己的热情款待之后，会这样说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hiː; hi] [aʊt] ['noʊˌhaʊ] !

“	I	can't	make	he	out	nohow	!
”	我	不能	制作	他	出去	无论如何	!

“我怎么也看不出来！”

[ges] [hiː; hi] [tiŋk] [hɪm'self] ['bʌkrə] ['ɔsifə] [ænd; ənd] ['bɛri] [faɪn] - , [naʊ] [diː] ['kæptɪn] [teɪk]

Guess	he	tinks	himself	buckra	ossifer	and	bery	fine	genelman	,	now	de	captin	take
猜测	他	叮当	他自己	巴克拉	骨片	和	贝里	美好的	-	,	现在	德	船长	拿

[ʌm; əm] ['ɪntuː] ['kæbɪn] ,

um	into	cabin	,
嗯	进入	舱	,

他大概觉得自己是个英俊潇洒的将军，现在船长把他们带进船舱吧。

[ʃʊr] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [noʊ] [rɑːl] - [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [noʊz] [æt; ət] [ʌm; əm] [oʊl] [frenz] !

sure	;	but	,	he	no	rale	genelman	to	turn	up	nose	at	um	ole	frens	!
当然	;	但	,	他	不	拉尔	-	到	转动	向上	鼻子	在	嗯	奥莱	朋友们	!

当然；但是，他可不是那种会瞧不起老朋友的正直将军！

[noʊ] , ['sɑː] , [aɪ] [noʊ] [spik] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] !

No	,	sah	,	I	no	spik	to	him	no	more	!
不	,	萨赫	,	我	不	尖刺	到	他	不	更多的	!

不，先生，我再也不跟他计较了！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [kʊk] [wʊd] [rɪ'taɪər] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] ['æŋgər] ,

”	and	the	negro	cook	would	retire	with	ill	-	suppressed	anger	,
”	和	这	黑人	厨师	会	退休	和	患病的	-	被抑制	愤怒	,

“而黑人厨师则会带着难以抑制的怒火离开。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

which	was	all	the	more	amusing	to	us	from	its	having	been	occasioned	by
哪个	曾是	全部	这	更多的	有趣	到	我们	从	它是	拥有	到过	引发	经过

[ə; eɪ] ['mʌŋki] !

a	monkey	!
一个	猴	!

这件事之所以让我们觉得更加有趣，是因为起因竟然是一只猴子！

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði][koʊst] [tɔːrdz]

On	our	getting	round	into	the	Pacific	,	and	sighting	the	coast	towards
在	我们的	获得	圆形的	进入	这	太平洋	,	和	目击	这	海岸	向

[ˌvælpə'raisəu] ,

Valparaiso	,
瓦尔帕莱索	,

当我们绕到太平洋上，看到瓦尔帕莱索方向的海岸线时，

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][koʊl] [wʌns] [mɔːr] ,

where	we	had	to	stop	and	coal	once	more	,
在哪里	我们	有	到	停止	和	煤炭	一次	更多的	,

我们不得不停下来再次烧煤。

[ðə; ði] ['pɔːrpəs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['bʌŋkɚz] ,

the	Porpoise	not	having	much	storage	room	in	her	old	bunkers	,
这	海豚	不是	拥有	很多	贮存	房间	在	她	老的	掩体	,

海豚号的旧掩体里没有多少储物空间，

['dʒɑːkoʊ][gɑːt] [mɔːr] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

Jocko	got	more	on	friendly	terms	with	the	thermometer	,	making	faces	and
黑猩猩	得到	更多的	在	友好的	条款	和	这	温度计	,	制作	面孔	和

['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ] ,

jabbering	away	in	his	lingo	,
喋喋不休	离开	在	他的	行话	,

乔克和温度计的关系越来越友好，它对着温度计做鬼脸，用自己的语言叽叽喳喳地说个不停。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

which	unfortunately	no	one	but	himself	could	understand	,
哪个	很遗憾	不	一	但	他自己	可以	理解	,

可惜的是，除了他自己，没有人能够理解这一点。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

just	as	if	he	were	still	in	his	native	clime	on	the	African	continent	.
只是	作为	如果	他	是	仍然	在	他的	本国的	气候	在	这	非洲	大陆	.

就好像他还在非洲大陆的故乡一样。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]

Occasionally	,	too	,	as	if	his	spirits	carried	him	away	on	his	restoration	to
偶尔	,	也	,	作为	如果	他的	烈酒	携带	他	离开	在	他的	恢复	到

['wɔːrmər] ['lætəˌtuːdz] ,

warmer	latitudes	,
更温暖	纬度	,

有时，仿佛他的灵魂带着他回到了温暖的纬度，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [baʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,

he	would	indulge	in	one	of	his	old	skylarking	bouts	with	the	crew	,
他	会	放纵	在	一	的	他的	老的	欢笑	回合	和	这	全体人员	,

他会和船员们重拾往日嬉闹打闹的乐趣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['pɔmpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'buːs] , [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ,

and	even	made	advances	to	Pompey	in	his	caboose	,	which	that	worthy	,
和	甚至	制成	进展	到	庞贝	在	他的	车尾	,	哪个	那	值得	,

甚至在庞培的车厢里对他进行性骚扰，这真是令人敬佩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ]

in	spite	of	his	indignation	at	the	manner	in	which	he	had	been	treated	by
在	尽管如此	的	他的	愤慨	在	这	方式	在	哪个	他	有	到过	治疗	经过

['dʒɑːkoʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊgə]['vɪrəlɪs] ,

Jocko	when	he	assumed	the	dignity	of	the	toga	virilis	,
黑猩猩	什么时候	他	假定	这	尊严	的	这	长袍	virilis	,

尽管他对乔科穿上男子长袍时对待他的方式感到愤慨，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkeɪt] ; [bʌt; bət] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

was	only	too	glad	to	welcome	and	reciprocate	;	but	,	after	one	of	these
曾是	仅有的	也	高兴的	到	欢迎	和	往复	;	但	,	后	一	的	这些

[ʌn'juːʒuəl] [ʌn'bendɪŋ] ,

unusual	unbendings	,
异常	不弯曲	,

他非常乐意欢迎并予以回礼；但是，在一次不同寻常的反悔之后，

[ðə; ði] ['mʌŋki] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊtʃəbəl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept]

the	monkey	grew	even	more	dignified	and	inapproachable	than	before	,	except
这	猴	生长	甚至	更多的	凝重	和	难以接近的	比	前	,	除了

[tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd][maɪ'self] ,

to	Tom	and	myself	,
到	汤姆	和	我	,

除了我和汤姆之外，这只猴子比以前更加高贵、更加难以接近了。

[huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli]

who	could	do	anything	with	him	,	and	he	then	confined	himself	exclusively
WHO	可以	做	任何事物	和	他	,	和	他	然后	受限	他自己	只

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [dek] .

to	the	cabin	and	quarter	-	deck	.
到	这	舱	和	四分之一	-	甲板	.

谁能对他做什么，于是他便把自己完全限制在船舱和后甲板上。

[æt; ət][ˌvælpə'raisəu][wiː; wi][gɑːt] ['fɜːrðər] [dɪ'spætʃ] ['hʌrɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːviən] [koʊst] ,

At	Valparaiso	we	got	further	despatches	hurrying	us	up	to	the	Peruvian	coast	,
在	瓦尔帕莱索	我们	得到	更远	电报	匆忙	我们	向上	到	这	秘鲁	海岸	,

在瓦尔帕莱索，我们收到了更多催促我们赶往秘鲁海岸的命令。

[wer] [ðə; ði]['ædmərəl] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['ves(ə)l] ; [soʊ] ,

where	the	admiral	much	wanted	to	use	us	as	a	despatch	vessel	;	so	,
在哪里	这	上将	很多	通缉	到	使用	我们	作为	一个	调度	血管	;	所以	,

海军上将很想把我们当作通讯船使用；所以，

['teɪkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [koʊl][æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld][tʌb] , [ðə; ði] ['pɔːrpəs] , [kʊd; kəd][kræm]['ɪntuː][hɜːr; hər]

taking	in	as	much	coal	as	our	old	tub	,	the	Porpoise	,	could	cram	into	her
采取	在	作为	很多	煤炭	作为	我们的	老的	浴缸	,	这	海豚	,	可以	塞满	进入	她

,

,

,

我们那辆老旧的"海豚号"木桶尽可能多地装满了煤炭。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][kɑː'jɑːəu] ,

we	started	for	Callao	,
我们	开始	为了	卡亚俄	,

我们出发前往卡亚俄，

['stiːmɪŋ] [hɑːrd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][noʊ] [les] [ðæn; ðən]

steaming	hard	day	and	night	all	this	time	—	but	it	took	us	no	less	than
蒸煮	难的	天	和	夜晚	全部	这	时间	—	但	它	采取	我们	不	较少的	比

[ten] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt][æt; ət][læst] .

ten	days	to	reach	our	port	at	last	.
十	天	到	抵达	我们的	港口	在	最后的	.

我们日夜不停地奋力航行，但最终到达港口却花了整整十天时间。

[ðə; ði] ['ædmɚəlz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ænd; ənd] ,

The	admiral's	ship	was	in	the	offing	as	we	entered	the	harbour	;	and	,
这	海军上将的	船	曾是	在	这	离岸	作为	我们	进入	这	港口	;	和	,

当我们驶入港口时，海军上将的军舰已经在近海出现了；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]
without **the** **slightest** **warning** **or** **time** **for** **preparation** **after** **we** **had** **made** **our**
没有 这 丝毫 警告 或者 时间 为了 准备 后 我们 有 制成 我们的
['mʌstər] ,
muster **,**
鼓起 ,

在我们完成点名后，没有任何预警或准备时间，

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪgnəld] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['tɑːmz] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,
the **old** **gentleman** **signalled** **,** **much** **to** **Tom's** **discomposure** **,**
这 老的 绅士 发出信号 , 很多 到 汤姆的 不安 ,

令汤姆十分不安的是，那位老先生做了个手势。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
that **he** **was** **coming** **on** **board** **of** **us** **for** **inspection** **at** **once** **.**
那 他 曾是 未来 在 木板 的 我们 为了 检查 在 一次 .

他马上就要上船接受检查。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] !
“ **A** **pretty** **kettle** **of** **fish** **!**
” 一个 漂亮的 壶 的 鱼 !

真是个棘手的问题！

” [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ;
” **exclaimed** **Tom** **;**
” 惊呼 汤姆 ;

“汤姆惊呼道；

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [lʊk] ['taɪdi]
“ **just** **as** **if** **he** **couldn't** **give** **a** **fellow** **time** **to** **paint** **up** **a** **bit** **and** **look** **tidy**
” 只是 作为 如果 他 不能 给 一个 同伴 时间 到 画 向上 一个 少量 和 看 整齐的
['æftər] ['sweltərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] ,
after **sweltering** **all** **the** **pitch** **off** **her** **for** **eighteen** **months** **on** **the** **coast** **,**
后 酷热 全部 这 沥青 离开 她 为了 十八 几个月 在 这 海岸 ,

“就好像他不能给一个在海边暴晒了十八个月，浑身汗水都干掉了的伙伴一点时间稍微打扮一下，让自己看起来整洁一些似的。”

[ænd; ənd] ['skʌtliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [duːs] [wɜːr; wər] ['æftər] [ˌjuː 'es] ,
and **scuttling** **across** **the** **Atlantic** **as** **if** **the** **deuce** **were** **after** **us** **,**
和 匆匆而过 穿过 这 大西洋 作为 如果 这 二 是 后 我们 ,

我们像那艘破船追着我们似的，飞快地横渡大西洋。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪp] [lʊk]
and **not** **a** **day** **allowed** **us** **to** **overhaul** **and** **make** **the** **old** **ship** **look**
和 不是 一个 天 允许 我们 到 大修 和 制作 这 老的 船 看
[prɪ'zentəbl] — [waɪ] ,
presentable **—** **why** **,**
像样 — 为什么 ,

没有一天的时间让我们彻底检修这艘旧船，让它看起来体面些——为什么？

[its] [tuː] [bæd] ! ”
it's **too** **bad** **!** **”**
它是 也 坏的 ! ”

太可惜了！

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['grʌmb(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [naʊ] ,
“ **You** **needn't** **grumble** **,** **sir** **,** **”** **said** **I** **—** **we** **were** **both** **on** **the** **quarter** **-** **deck** **now** **,**
” 你 不必 叽 , 先生 , ” 说 我 — 我们 是 两个都 在 这 四分之一 - 甲板 现在 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] ,
and **the** **friend** **had** **,**
和 这 朋友 有 ,

“您不必抱怨，先生，”我说——我们当时都在后甲板上，而我的朋友已经……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — “ [aɪm]

of	course	,	to	yield	to	the	office	—	“	I'm
的	课程	,	到	屈服	到	这	办公室	—	“	我是

当然，要服从办公室的安排——“我是

[ʃʊr] [ðə; ði]['ædmərəl][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrpəs] ,

sure	the	admiral	won't	be	able	to	find	much	fault	with	the	Porpoise	,
当然	这	上将	惯于	是	有能力的	到	寻找	很多	过错	和	这	海豚	,

可以肯定的是，海军上将很难对“海豚”号找出什么缺点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz] [ʃiːz] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] !

even	if	he	were	predetermined	to	do	so	,	as	she's	in	apple	-	pie	order	!
甚至	如果	他	是	预先设定	到	做	所以	,	作为	她是	在	苹果	-	馅饼	命令	!

即使他注定要这样做，就像她按苹果派的顺序排列一样！

” [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [kruː] ,

”	And	so	she	was	;	while	her	crew	,
”	和	所以	她	曾是	;	尽管	她	全体人员	,

“她的确如此；而她的船员们，

[huː] ['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] [tɑːm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

who	almost	worshipped	Tom	and	would	have	followed	him	to	a	man
WHO	几乎	崇拜	汤姆	和	会	有	随后	他	到	一个	男人

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

她几乎把汤姆奉为偶像，愿意追随他到任何地方。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [helθ] ,

were	in	the	highest	state	of	discipline	and	health	,
是	在	这	最高	状态	的	纪律	和	健康	,

他们都处于最高级别的纪律性和健康状态，

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['fiːvər] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	African	fever	having	disappeared	almost	as	soon	as	we	lost	sight	of	the
这	非洲	发烧	拥有	消失	几乎	作为	很快	作为	我们	丢失的	视线	的	这

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [west] [koʊst] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] [bluː] ['wɔːtər] .

pestilential	West	Coast	and	got	into	blue	water	.
瘟疫	西方	海岸	和	得到	进入	蓝色的	水	.

当我们离开充满瘟疫的西海岸，进入蔚蓝的海水后，非洲热病几乎立刻就消失了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['fɑːlɪt] ?

“	Do	you	think	so	,	Follett	?
“	做	你	思考	所以	,	福莱特	?

“你觉得是这样吗，福莱特？”

” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kɑːmli] .

”	he	said	more	calmly	.
”	他	说	更多的	平静地	.

他语气平静了一些，说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Certainly	,	”	I	answered	,
“	当然	,	”	我	回答	,

“当然，”我回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [bæk] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	I	would	back	her	against	any	other	vessel	on	the	station	for	being	in	the
“	我	会	后退	她	反对	任何	其他	血管	在	这	车站	为了	存在	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . ”

highest	state	of	efficiency	.	”
最高	状态	的	效率	.	”

“就效率而言，我支持她对抗站上任何其他舰船。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒerəld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

“	I'm	glad	you	think	so	,	Gerald	,	”	he	said	to	me	aside	,
”	我是	高兴的	你	思考	所以	,	杰拉尔德	,	”	他	说	到	我	旁边	,

“很高兴你也这么想，杰拉德，”他悄悄对我说。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdi] [huː] [went] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][saɪd] [roʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl][æt; ət][ðə; ði]

so	that	the	middies	who	went	to	man	the	side	ropes	for	the	admiral	at	the
所以	那	这	中场	WHO	去	到	男人	这	边	绳索	为了	这	上将	在	这

['gæŋweɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

gangway	could	not	hear	him	.
舷梯	可以	不是	听到	他	.

因此，前往舷梯为海军上将操作舷边绳索的水兵们听不到他的声音。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [bɪg] ['gʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːrp] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ][fɜːrst]

“	You	know	these	big	guns	are	always	sharp	on	a	fellow	who	holds	a	first
”	你	知道	这些	大的	枪支	是	总是	锋利的	在	一个	同伴	WHO	持有	一个	第一的

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

“你知道，这些大人物总是对身居要职的人非常警惕；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] [bɔːrd] ,

and	,	as	I	have	no	interest	to	back	me	up	at	the	Admiralty	board	,
和	,	作为	我	有	不	兴趣	到	后退	我	向上	在	这	海军部	木板	,

而且，由于我没有兴趣在海军部委员会获得支持，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][bæd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	don't	want	a	bad	report	to	go	in	against	me	,
我	不	想	一个	坏的	报告	到	去	在	反对	我	,

我不想让不利于我的报告传出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk][biː; bi][set] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]['evər] ! ”

and	a	black	mark	be	set	before	my	name	for	ever	!	”
和	一个	黑色的	标记	是	放	前	我的	姓名	为了	曾经	!	”

愿我的名字永远蒙上污点！

“ [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] , [tɑːm] , ” [sed] [aɪ] ['tʃɪrfəli] , “ [juːl] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] !

“	Don't	you	fear	,	Tom	,	”	said	I	cheerfully	,	“	you'll	pass	muster	with	flying	colours	!
”	不	你	害怕	,	汤姆	,	”	说	我	愉快地	,	“	你会	经过	鼓起	和	飞行	颜色	!

“别担心，汤姆，”我兴高采烈地说，“你一定会顺利通过考核的！”

” [wel] , [ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]

”	Well	,	the	admiral	came	on	board	and	the	inspection	turned	out	just	as	I
”	出色地	,	这	上将	来了	在	木板	和	这	检查	转向	出去	只是	作为	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“嗯，海军上将登船了，检查结果正如我所料。”

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [tʃiːf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrpəs] ;

Not	only	was	the	gallant	chief	satisfied	with	the	condition	of	the	Porpoise	;
不是	仅有的	曾是	这	英勇	首席	使满意	和	这	状况	的	这	海豚	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这位英勇的首领不仅对海豚号的状况感到满意；而且，

['æftər] ['hævɪŋ] ['mʌstəd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['eksəd] [æt; ət]

after	having	mustered	the	men	at	quarters	,	and	having	them	exercised	at
后	拥有	集结	这	男人	在	四分之一	,	和	拥有	他们	锻炼	在

[gʌn] - [drɪl] [ænd; ənd] ['kʌtləs] ,

gun	-	drill	and	cutlasses	,
枪	-	钻头	和	弯刀	,

在将士兵们召集到营房，并让他们进行枪械操练和弯刀射击训练之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪkli] ['kɔmplimәntid] [tɑːm] [fɪntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

he	was	so	pleased	that	he	publicly	complimented	Tom	Finch	on	the	state	of
他	曾是	所以	高兴	那	他	公开	赞扬	汤姆	芬奇	在	这	状态	的

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kruː] ,

his	ship	and	crew	,
他的	船	和	全体人员	,

他非常高兴，公开称赞汤姆·芬奇的船只和船员的状况。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

saying	that	they	were	not	only	creditable	to	him	,	but	to	the	service
说	那	他们	是	不是	仅有的	可信赖的	到	他	,	但	到	这	服务

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

他们说，这不仅为他赢得了荣誉，也为整个军队赢得了荣誉。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[wen] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [haʊ'evər] , [dɪ'sendɪd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] ['tɑːmz] ['kæbɪn] [tuː; tə] [saɪn] ['pepərz] ,

When	the	admiral	,	however	,	descended	presently	to	Tom's	cabin	to	sign	papers	,
什么时候	这	上将	,	然而	,	下降	目前	到	汤姆的	舱	到	符号	文件	,

然而，当海军上将随后下到汤姆的船舱签署文件时，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

and	perhaps	to	give	a	look	around	him	,	too	,
和	也许	到	给	一个	看	大约	他	,	也	,

或许他还会环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːfɪsər] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [wen] “ [æt; ət] [hoʊm] ” [soʊ] [tuː; tə]

to	see	how	such	an	efficient	officer	comported	himself	when	“	at	home	”	so	to
到	看	如何	这样的	一个	高效的	官	有举止	他自己	什么时候	“	在	家	”	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

看看这样一位能力出众的军官在所谓的“家”里会如何表现，

['tɑːmz] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [pleɪst] ['mæstər] ['dʒɑːkoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

Tom's	evil	genius	placed	Master	Jocko	in	the	way	.
汤姆的	邪恶的	天才	放置	掌握	黑猩猩	在	这	方式	.

汤姆的邪恶计划是让乔克大师挡在了他的路上。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

There	he	was	,	seated	on	the	sofa	,
那里	他	曾是	,	坐着	在	这	沙发	,

他当时就坐在沙发上，

[drest] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd]

dressed	up	in	some	nondescript	sort	of	uniform	with	which	the	youngsters	had
穿着	向上	在	一些	不伦不类	种类	的	制服	和	哪个	这	年轻人	有

[ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['tɑːmz] ['æbsəns] [ɑːn] [dek] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmps] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə]

invested	him	during	Tom's	absence	on	deck	—	the	young	imps	were	always	up	to
投资	他	期间	汤姆的	缺席	在	甲板	—	这	年轻的	小恶魔	是	总是	向上	到

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːks] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

some	of	their	larks	—	and	being	of	a	kindred	disposition	himself	,
一些	的	他们的	云雀	—	和	存在	的	一个	亲属	处置	他自己	,

他穿着一套不起眼的制服，那是汤姆不在甲板上时，孩子们给他穿上的——这些小家伙总是喜欢搞恶作剧——而且他自己也和他们一样性情古怪。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [trɪks] .

Tom	was	never	hard	on	them	for	their	tricks	.
汤姆	曾是	绝不	难的	在	他们	为了	他们的	技巧	.

汤姆从不因为他们的恶作剧而严厉责备他们。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

The	monkey	had	on	a	blue	coat	and	trousers	with	a	red	sash	across	his
这	猴	有	在	一个	蓝色的	外套	和	裤子	和	一个	红色的	窗扇	穿过	他的

[tʃest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [fez] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

chest	and	a	Turkish	fez	on	his	head	,
胸部	和	一个	土耳其	费兹	在	他的	头	,

那只猴子穿着蓝色外套和裤子，胸前系着红色腰带，头上戴着土耳其毡帽。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['tʃiliən] [fiːld] ['mɑːʃəlz] ,

which	gave	him	the	appearance	of	one	of	the	many	Chilian	field	marshals	,
哪个	给予	他	这	外貌	的	一	的	这	许多	智利	场地	元帅	,

[ænd; ənd] ['dʒenrəlz] ,

and	generals	,
和	将军们	,

这使他看起来像是智利众多陆军元帅和将军之一。

[ænd; ənd] ['kəːnlz] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [,vælpə'raisəu] , [hɪz; ɪz] ['wɪznd] , [draɪd] - [ʌp]

and	colonels	whom	we	had	seen	at	Valparaiso	,	his	wizened	,	dried	-	up
和	上校	谁	我们	有	已见	在	瓦尔帕莱索	,	他的	干瘪	,	干燥	-	向上

[feɪs] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

face	adding	to	the	delusion	.
脸	添加	到	这	错觉	.

还有我们在瓦尔帕莱索见过的那些上校，他那干瘪的脸更增添了他的错觉。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːkoʊ] [duː] ,

As	luck	would	have	it	,	too	,	what	should	Jocko	do	,
作为	运气	会	有	它	,	也	,	什么	应该	黑猩猩	做	,

真是巧合，乔科该怎么办呢?

[æz; əz] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [tɑːm] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [bʌt; bət] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] ;

as	the	admiral	and	Tom	entered	the	cabin	,	but	rise	from	the	sofa	;
作为	这	上将	和	汤姆	进入	这	舱	,	但	上升	从	这	沙发	;

海军上将和汤姆走进船舱，但从沙发上站了起来;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kæp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

and	taking	off	the	cap	from	his	head	with	one	of	his	paws	,
和	采取	离开	这	帽	从	他的	头	和	一	的	他的	爪子	,

他用一只爪子摘下了头上的帽子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ˌdefə'renʃəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [pə'laɪt]

while	the	other	was	laid	deferentially	on	his	chest	,	he	made	a	most	polite
尽管	这	其他	曾是	铺设	恭敬地	在	他的	胸部	,	他	制成	一个	最多	有礼貌的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

另一只手恭敬地放在胸前，他则行了一个极其礼貌的鞠躬。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

in	the	manner	he	had	always	been	used	to	do	,
在	这	方式	他	有	总是	到过	用过的	到	做	,

他以他一贯的方式，

[wen] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

when	either	of	us	greeted	him	on	coming	in	.
什么时候	任何一个	的	我们	问候	他	在	未来	在	.

我们俩进门时都向他打招呼。

“ [huːz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['plezntli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt]

“	Who's	this	gentleman	?	”	said	the	admiral	pleasantly	,	taking	off	his	cocked	hat
“	谁是	这	绅士	?	”	说	这	上将	愉快	,	采取	离开	他的	上膛	帽子

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

“这位先生是谁？”海军上将和蔼地问道，同时也摘下了他的三角帽。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] — “ [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːn]

and	returning	the	salute	—	“	I	suppose	someone	you've	given	a	passage	to	on
和	返回	这	礼炮	—	“	我	认为	某人	你已经	给定	一个	通道	到	在

[ðə; ði] [wei] , [eɪ] ?

the	way	,	eh	?
这	方式	,	嗯	?

回礼——“我猜想你是在路上给某人送过一程吧？”

” [tɑːm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

”	Tom	was	at	his	wit's	end	,	as	he	told	me	afterwards	,	for	the	moment
”	汤姆	曾是	在	他的	机智的	结尾	,	作为	他	讲述	我	然后	,	为了	这	片刻

;

;
;

“汤姆当时真是束手无策了，正如他后来告诉我的那样；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] “ [naʊs] ” [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , [ænd; ənd] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv]

but	his	native	“	nous	”	came	to	the	rescue	,	and	,	combined	with	his	love
但	他的	本国的	“	我们	”	来了	到	这	救援	,	和	,	合并	和	他的	爱

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] ,

of	a	practical	joke	,
的	一个	实际的	开玩笑	,

但他与生俱来的“本能”帮了他大忙，再加上他喜欢开玩笑，

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

suggested	a	loophole	of	escape	.
建议	一个	漏洞	的	逃脱	.

暗示存在逃脱的漏洞。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiliən]

“	Oh	,	sir	,	”	said	he	,	“	this	is	one	of	the	aides	-	de	-	camp	of	the	Chilian
“	哦	,	先生	,	”	说	他	,	“	这	是	一	的	这	助手	-	德	-	营	的	这	智利

[ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] ,

generalissimo	,
大元帅	,

“哦，先生，”他说，“这是智利最高统帅的一名副官。”

[ə; eɪ][seɪˈnjɔːr] - , [huː] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːˈjɑːəu][ɑːn][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt]

a	Señor	Carrambo	,	who	begged	me	to	land	him	at	Callao	on	some	urgent
一个	先生	-	,	WHO	乞求	我	到	土地	他	在	卡亚俄	在	一些	紧迫的

['praɪvət] ['bɪznəs] .

private	business	.
私人的	商业	.

一位名叫卡兰博的先生恳求我安排他去卡亚俄处理一些紧急的私人事务。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔsˈtilitiz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] [ænd; ənd][pəˈruː] ,

Of	course	,	I	know	,	sir	,	of	the	hostilities	between	his	native	state	and	Peru	,
的	课程	,	我	知道	,	先生	,	的	这	敌对行动	之间	他的	本国的	状态	和	秘鲁	,

当然，先生，我知道他的祖国和秘鲁之间的敌对关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

and	that	as	a	neutral	I	ought	not	to	offer	any	means	of	communication
和	那	作为	一个	中性的	我	应该	不是	到	提供	任何	方法	的	沟通

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['paʊɝz] ;

between	the	two	powers	;
之间	这	二	权力	;

作为中立国，我不应该提供两国之间的任何沟通渠道；

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ['hiːz][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

but	,	sir	,	as	you	see	for	yourself	,	he's	a	very	harmless	sort	of	fellow	,
但	,	先生	,	作为	你	看	为了	你自己	,	他是	一个	非常	无害	种类	的	同伴	,

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

但是，先生，您也看到了，他是个非常无害的人，而且——”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

“	Hush	!	”	said	the	admiral	,
“	嘘	!	”	说	这	上将	,

“嘘！”海军上将说道。

[əˈpærəntli] [ʃɑːkt] [æt; ət]['tɑːmz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [wei] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]

apparently	shocked	at	Tom's	speaking	out	in	such	an	off	-	hand	way	his	opinion
显然	震惊	在	汤姆的	请讲	出去	在	这样的	一个	离开	-	手	方式	他的	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	foreign	gentleman	,
的	这	外国的	绅士	,

汤姆如此随意地表达了他对这位外国绅士的看法，这显然让他感到震惊。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['dʒɑːkoʊ][tuː; tə][biː; bi] .

as	he	took	Jocko	to	be	.
作为	他	采取	黑猩猩	到	是	.

就像他想象中的乔科一样。

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ” [went] [ɑːn][tɑːm] ,

“	Oh	,	bless	you	,	”	went	on	Tom	,
“	哦	,	保佑	你	,	”	去	在	汤姆	,

“哦，愿上帝保佑你，”汤姆继续说道。

[fəˈgetiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — “ [hiː; hi]['kænɑːt]

forgetting	for	the	moment	to	whom	he	was	speaking	—	“	he	cannot
遗忘	为了	这	片刻	到	谁	他	曾是	请讲	—	“	他	不能

[ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

understand	a	word	of	English	,
理解	一个	单词	的	英语	,

他一时忘记了自己正在和谁说话——“他一句英语都听不懂，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃiliən] ['spænɪʃ] — [bʌt; bət]['hiːz] ['veri]

and	I	can't	make	out	a	single	word	of	his	Chilian	Spanish	—	but	he's	very
和	我	不能	制作	出去	一个	单身的	单词	的	他的	智利	西班牙语	—	但	他是	非常

[pə'laɪt] . ”

polite	.	”
有礼貌的	.	”

我一个字也听不懂他的智利西班牙语——但他很有礼貌。

“ [soʊ][aɪ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ['æfəbli] , [æz; əz]['mæstər]['dʒɑːkoʊ] [meɪd] [ə'nʌðər] [oʊ'biːs(ə)ns]

“	So	I	see	,	”	replied	the	admiral	affably	,	as	master	Jocko	made	another	obeisance
”	所以	我	看	,	”	回复	这	上将	和蔼可亲	,	作为	掌握	黑猩猩	制成	其他	服从

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ;

at	this	juncture	;
在	这	契机	;

“我明白了，”海军上将和蔼地回答道，这时乔科少爷又一次行了个礼；

“ [preɪ] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

“	pray	ask	him	to	accompany	you	on	board	the	flagship	with	me	to	dinner	.
”	祈祷	问	他	到	陪伴	你	在	木板	这	旗舰	和	我	到	晚餐	.

请你邀请他陪你和我一起登上旗舰去吃晚餐。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['ɑːnɝd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [jɔːrz] .

Tell	him	I	shall	feel	honoured	by	his	company	,	as	indeed	I	shall	be	by	yours	.
告诉	他	我	将	感觉	荣幸	经过	他的	公司	,	作为	的确	我	将	是	经过	你的	.

请告诉他，能与他相伴我会感到荣幸，就像能与你相伴我会感到荣幸一样。

” [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [rɪ'kwest] [wʊd] [nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði]

”	To	say	he	was	thunderstruck	at	the	admiral's	request	would	not	convey	the
”	到	说	他	曾是	雷击	在	这	海军上将的	要求	会	不是	传达	这

['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['tɑːmz]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

slightest	idea	of	Tom's	mental	condition	when	he	found	himself	in	such	a	dilemma	.
丝毫	主意	的	汤姆的	精神的	状况	什么时候	他	成立	他自己	在	这样的	一个	困境	.

“如果说汤姆对海军上将的要求感到震惊，那根本无法表达他当时的心理状态，尤其是在他发现自己陷入这种两难境地时。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	could	have	bitten	off	his	tongue	for	its	having	got	him	into	such	a
他	可以	有	被咬	离开	他的	舌头	为了	它是	拥有	得到	他	进入	这样的	一个

[skreɪp] ,

scrape	,
刮	,

他真想咬掉自己的舌头，因为它让他陷入了如此困境。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði][fɪb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]

by	telling	the	fib	about	the	monkey	in	the	first	instance	;	but	it	was	too	late
经过	讲述	这	纤维	关于	这	猴	在	这	第一的	实例	;	但	它	曾是	也	晚的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

首先，他撒谎说有猴子；但现在为时已晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːn] [wʌz; wəz]

for	the	admiral	had	turned	to	leave	the	cabin	,	and	the	marine	was
为了	这	上将	有	转向	到	离开	这	舱	,	和	这	海洋	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

因为海军上将已经转身要离开船舱，而海军陆战队员正站在门口。

[bɪ'saɪdz] [ʌðər] , [huː] [wʊd] [hɪr] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] .

besides	**others**	**,**	**who**	**would**	**hear**	**any**	**explanation**	**he**	**might**	**make**	**.**
除了	其他的	,	WHO	会	听到	任何	解释	他	可能	制作	.

除了其他人之外，还有谁会听他做出任何解释呢?

[tɑːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [hə'roʊɪk] ,

Tom	**determined**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**a**	**courage**	**that**	**was**	**almost**	**heroic**	**,**
汤姆	决定	,	所以	,	和	一个	勇气	那	曾是	几乎	英勇	,

因此，汤姆下定决心，他展现出了近乎英雄般的勇气。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] — ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [wɪŋk] [tuː; tə]

to	**carry**	**the**	**thing**	**through**	**to**	**the**	**bitter**	**end**	**—**	**giving**	**me**	**a**	**pathetic**	**wink**	**to**
到	携带	这	事物	通过	到	这	苦的	结尾	—	给予	我	一个	可怜的	眨眼	到

[ɪn'strʌkt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] “ [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːrk] ” [ɑːn] [bɔːrd] — [fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] [ə'baʊt]

instruct	**everybody**	**to**	**“**	**keep**	**the**	**thing**	**dark**	**”**	**on**	**board**	**—**	**for**	**none**	**knew**	**about**
指示	大家	到	“	保持	这	事物	黑暗的	”	在	木板	—	为了	没有任何	知道	关于

['dʒɑːkoʊ] [ɪk'septɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

Jocko	**excepting**	**our**	**ship's**	**company**	**.**
黑猩猩	除外	我们的	船的	公司	.

坚持到底——他可怜兮兮地朝我眨了眨眼，示意船上所有人“对此事保密”——因为除了我们船上的船员之外，没有人知道乔科的事。

['fɜːrtɪvli] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [fez] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld]

Furtively	**shoving**	**the**	**fez**	**down**	**over**	**the**	**monkey's**	**head**	**,**	**so**	**that**	**it**	**almost**	**concealed**
偷偷摸摸	推搡	这	费兹	向下	超过	这	猴子的	头	,	所以	那	它	几乎	暗

[ɪts] [fitʃər] ,

its	**features**	**,**
它是	特征	,

他偷偷地把毡帽扣在猴子头上，几乎遮住了猴子的五官。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [boʊt] - [kloʊk] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

he	**threw**	**the**	**boat**	**-**	**cloak**	**that**	**rested**	**on**	**the**	**sofa**	**around**	**him**	**;**	**and**	**,**	**taking**
他	扔	这	船	-	披风	那	休息	在	这	沙发	大约	他	;	和	,	采取

[hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

hold	**of**	**his**	**paw**	**,**
抓住	的	他的	爪子	,

他把放在沙发上的船用斗篷披在身上；然后，抓住自己的爪子，

['mɑːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

marched	**in**	**the**	**admiral's**	**wake**	**to**	**the**	**gangway**	**,**	**and**	**thence**	**down**	**into**	**the**
行军	在	这	海军上将的	唤醒	到	这	舷梯	,	和	因此	向下	进入	这

['tʃiːfs] [bɑːrdʒ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

chief's	**barge**	**alongside**	**,**
酋长的	驳船	旁边	,

紧随海军上将的脚步走到舷梯，然后下到旁边的长官驳船上。

[wer] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒɑːkoʊ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] -

where	**the**	**admiral**	**and**	**he**	**and**	**Jocko**	**took**	**their**	**seats**	**in**	**state**	**in**	**the**	**stern**	**-**
在哪里	这	上将	和	他	和	黑猩猩	采取	他们的	座位	在	状态	在	这	船尾	-

[ʃiːts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rəud] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flægʃɪp] — ['aʊər; ɑːr] [kruː] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ]

sheets	**and**	**were**	**rowed**	**off**	**to**	**the**	**flagship**	**—**	**our**	**crew**	**manning**	**the**	**rigging**
纸张	和	是	划船	离开	到	这	旗舰	—	我们的	全体人员	曼宁	这	索具

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] !

as	**they**	**left**	**and**	**giving**	**three**	**hearty**	**cheers**	**!**
作为	他们	左边	和	给予	三	爽朗	干杯	!

海军上将、他和乔科在船尾的座位上庄严就座，然后乘船前往旗舰——我们的船员在他们离开时操纵着桅杆，并发出了三声热烈的欢呼!

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [men] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

“	**I**	**like**	**to**	**see**	**that**	**proof**	**of**	**affection**	**in**	**your**	**men**	**,**	**”**	**said**	**the**	**admiral**	**,**
“	我	喜欢	到	看	那	证明	的	感情	在	你的	男人	,	”	说	这	上将	,

“我很高兴看到你的部下们表达出这种爱意，”海军上将说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['witnist] [ðɪs] [ˌʌnə'fɪʃl] [pər'fɔːrməns] .

as	he	witnessed	this	unofficial	performance	.
作为	他	目击者	这	非官方	表现	.

他亲眼目睹了这场非正式演出。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændər] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“ They	are	proud	of	their	commander	,	and	,	I	am	sure	,
” 他们	是	自豪的	的	他们的	指挥官	,	和	,	我	是	当然	,

“他们为他们的指挥官感到自豪，而且，我确信，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] !

you	have	a	crew	to	be	proud	of	!
你	有	一个	全体人员	到	是	自豪的	的	!

你们拥有一支值得骄傲的团队！

” [tɑːm] [boʊd] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

” Tom	bowed	in	acknowledgment	of	the	compliment	.
” 汤姆	鞠躬	在	致谢	的	这	赞扬	.

汤姆鞠躬以示对赞美的感谢。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts] ,

He	knew	well	enough	what	had	occasioned	the	enthusiasm	of	the	blue	-	jackets	,
他	知道	出色地	足够的	什么	有	引发	这	热情	的	这	蓝色的	-	夹克	,

他很清楚是什么激起了水手们的热情。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] ,

and	bit	his	lips	to	restrain	his	laughter	,
和	少量	他的	嘴唇	到	抑制	他的	笑声	,

他咬着嘴唇，努力忍住笑声。

[wɪtʃ] [soʊ] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

which	so	suffocated	him	that	he	felt	he	would	burst	if	he	had	to	keep
哪个	所以	窒息	他	那	他	毛毡	他	会	爆裂	如果	他	有	到	保持

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

it	in	much	longer	!
它	在	很多	更长	!

他感到窒息，如果再这样下去，他感觉自己就要爆炸了！

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['breɪz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] ,

All	he	could	do	now	was	to	brazen	out	the	imposture	,
全部	他	可以	做	现在	曾是	到	厚颜无耻	出去	这	骗局	,

他现在唯一能做的就是厚颜无耻地掩盖自己的骗局。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌdld] [ðə; ði][boʊt] - [kloʊk] [raʊnd] ['dʒɑːkoʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][fɔːrm] .

and	he	huddled	the	boat	-	cloak	round	Jocko	so	as	to	conceal	his	form	.
和	他	蜷缩着	这	船	-	披风	圆形的	黑猩猩	所以	作为	到	隐藏	他的	形式	.

他把船用斗篷裹在乔科身上，遮住了他的身形。

“ [pʊr] [seɪ'njɔːr] - [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪgjuː] ,

“ Poor	Señor	Carrambo	is	suffering	fearfully	from	the	ague	,
” 贫穷的	先生	-	是	痛苦	恐惧地	从	这	疟疾	,

“可怜的卡兰博先生得了严重的疟疾，痛苦不堪。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] — “

” he	said	in	explanation	to	the	admiral	of	this	little	attention	on	his	part	—	“
” 他	说	在	解释	到	这	上将	的	这	小的	注意力	在	他的	部分	—	“

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] . ”

I'm	afraid	he	should	not	have	ventured	out	of	the	cabin	.	”
我是	害怕的	他	应该	不是	有	冒险	出去	的	这	舱	.	”

“他向海军上将解释自己为何如此疏忽大意时说：‘恐怕他不应该冒险离开船舱。’”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] [wɪl] [suːn] [wɔːrm] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

“	A	good	glass	of	sherry	will	soon	warm	him	,	”	said	the	admiral	smiling	,
”	一个	好的	玻璃	的	雪利酒	将要	很快	温暖的	他	,	”	说	这	上将	微笑	,

“一杯上好的雪利酒很快就能让他暖和起来，”海军上将笑着说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [wʌn] . ”

“	and	I	think	I	shall	be	able	to	offer	him	one	.	”
”	和	我	思考	我	将	是	有能力的	到	提供	他	一	.	”

“我想我应该能给他提供一个。”

“ [ˈhiːz] [ˈræðər] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈbɑːtld] [eɪl] [ɔːr] [staʊt] , ” [səˈdʒestɪd] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ]

“	He's	rather	partial	to	bottled	ale	or	stout	,	”	suggested	Tom	,	“	and	he	may
”	他是	相当	部分的	到	瓶装	麦芽酒	或者	肥硕	,	”	建议	汤姆	,	“	和	他	可能

[ˈpɑːsəbli] [prɪˈfɜːr] [ðæt] . ”

possibly	prefer	that	.	”
可能	更喜欢	那	.	”

“他比较喜欢瓶装麦芽酒或黑啤，”汤姆建议道，“他可能更喜欢那种酒。”

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈædmərəl] ,

“	Rather	a	queer	taste	for	a	Spaniard	,	”	said	the	admiral	,
”	相当	一个	酷儿	品尝	为了	一个	西班牙人	,	”	说	这	上将	,

“对于一个西班牙人来说，这口味还真有点怪，”海军上将说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflægʃɪp] ;

as	the	barge	reached	the	side	of	the	flagship	;
作为	这	驳船	达到	这	边	的	这	旗舰	;

驳船抵达旗舰侧面时；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlsoʊ] [ˈgrætɪfaɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [ðɪs] [ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪˈnjɔːr] —

“	but	I	think	I	can	also	gratify	on	board	my	ship	this	predilection	of	Señor	—
”	但	我	思考	我	能	还	满足	在	木板	我的	船	这	偏好	的	先生	—

”

”

“但我认为我也可以在我的船上满足先生的这个喜好——”

“ - , ” [ˈprɑːmptɪd] [tɑːm] .

“	Carrambo	,	”	prompted	Tom	.
”	-	,	”	提示	汤姆	.

“卡兰博，”汤姆说道。

“ [jes] , - ,

“	Yes	,	Carrambo	,
”	是的	,	-	,

“是的，卡兰博，

” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ˈlædər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflægʃɪp] —

”	added	the	admiral	as	he	mounted	the	accommodation	ladder	of	the	flagship	—
”	额外	这	上将	作为	他	安装	这	住宿	梯子	的	这	旗舰	—

[tɑːm] [fɪntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːkoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ,

Tom	Finch	with	Jocko	on	his	arm	following	in	his	wake	,
汤姆	芬奇	和	黑猩猩	在	他的	手臂	下列的	在	他的	唤醒	,

“海军上将一边说着，一边登上旗舰的舷梯——汤姆·芬奇挽着乔科的胳膊跟在他身后。”

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [səˈluːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] ,

as	before	,	amidst	the	mutual	salutes	of	the	admiral	and	the	officers	,
作为	前	,	在……之中	这	相互的	敬礼	的	这	上将	和	这	警官	,

和以前一样，在海军上将和军官们互相敬礼的气氛中，

[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ˈkæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] .

to	the	state	cabin	of	the	chief	.
到	这	状态	舱	的	这	首席	.

前往酋长的国事小屋。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

Seated	at	the	dinner	-	table	,
坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,

围坐在餐桌旁，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['prɑːpər]['serəmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuːn]

to	which	all	were	summoned	with	all	proper	ceremony	to	the	exhilarating	tune
到	哪个	全部	是	被召唤	和	全部	恰当的	仪式	到	这	令人振奋	调

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgland] ,

of	the	“	Roast	beef	of	old	England	,
的	这	“	烤	牛肉	的	老的	英格兰	,

所有人都被按照正式的仪式召集起来，伴随着欢快的《老英格兰烤牛肉》的旋律。

” ['dʒɑːkoʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][tɑːm] , [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

”	Jocko	,	who	had	a	chair	alongside	of	Tom	,	behaved	with	the	utmost
”	黑猩猩	,	WHO	有	一个	椅子	旁边	的	汤姆	,	表现	和	这	极致

[dɪ'kɔːrəm] .

decorum	.
礼仪	.

坐在汤姆旁边的乔科举止非常得体。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [iːt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [bred] , ['bɪskɪt] , [tɑːrt] , [ænd; ənd][fruːt] ; [bʌt; bət] ,

He	indeed	appeared	to	eat	little	but	bread	,	biscuit	,	tart	,	and	fruit	;	but	,
他	的确	出现	到	吃	小的	但	面包	,	饼干	,	酸	,	和	水果	;	但	,

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,

beyond	a	grimace	,
超过	一个	鬼脸	,

他似乎确实只吃面包、饼干、馅饼和水果；但是，除了脸上露出痛苦的表情之外，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði]['ædmərəl][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] ['pɝːsənz]

which	must	have	caused	the	admiral	to	reflect	that	of	all	the	ugly	persons
哪个	必须	有	导致	这	上将	到	反映	那	的	全部	这	丑陋的	人

[hiː; hi]['evər] [bɪ'held] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	ever	beheld	in	his	life	,
他	曾经	观看	在	他的	生活	,

这一定让这位海军上将想起他一生中见过的所有丑陋的人。

[ðɪs] ['tʃiliən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpənd] ,

this	Chilian	officer	was	certainly	the	ugliest	,	nothing	particularly	happened	,
这	智利	官	曾是	当然	这	最丑陋的	,	没有什么	特别	发生	,

这个智利军官长相确实最丑，也没发生什么特别的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] .

and	the	dinner	passed	off	without	an	exposure	.
和	这	晚餐	通过了	离开	没有	一个	接触	.

晚宴顺利结束，没有发生任何意外。

[tɑːm] , [ðə; ði]['ædmərəl] [əb'zɜːrvd] , ['friːkwəntli] [helpt] “ [ðə; ði] [dʒɛnɛɝəlɪsɪmoʊs] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ”

Tom	,	the	admiral	observed	,	frequently	helped	“	the	generalissimo's	aide	-	de	-	camp	,	”
汤姆	,	这	上将	观察到	,	频繁地	帮助	“	这	大元帅的	助手	-	德	-	营	,	”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

especially	in	pouring	out	his	wine	,
尤其	在	浇注	出去	他的	葡萄酒	,

海军上将观察到，汤姆经常帮助“大元帅的副官”，尤其是在倒酒方面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] ;

which	he	limited	in	a	marked	degree	;
哪个	他	有限的	在	一个	标记	程度	;

他对此进行了显著的限制；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɑːkjələr] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [pæst] [ðɪs] [ɔːf][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	the	jocular	lieutenant	-	commander	passed	this	off	by	saying	that	his
但	这	诙谐	中尉	-	指挥官	通过了	这	离开	经过	说	那	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] — [huːm] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

distinguished	friend	—	whom	he	exchanged	a	word	with	occasionally	,
杰出的	朋友	—	谁	他	交换	一个	单词	和	偶尔	,

但这位爱开玩笑的中校轻描淡写地说，他那位杰出的朋友——他偶尔会和他交谈几句——

[ʌv; əv][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [haɪ] [dʌtʃ] ,

of	some	outlandish	language	,	a	mixture	of	Spanish	and	High	Dutch	,
的	一些	古怪的	语言	,	一个	混合物	的	西班牙语	和	高的	荷兰语	,

一种古怪的语言，是西班牙语和高地荷兰语的混合体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʌŋ] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['fiːb(ə)l] [helθ]

with	a	sprinkling	of	the	Chinese	tongue	—	was	in	the	most	feeble	health
和	一个	洒	的	这	中国人	舌头	—	曾是	在	这	最多	微弱	健康

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪət] :

and	acting	under	the	doctor's	directions	regarding	his	diet	:
和	表演	在下面	这	医生的	方向	关于	他的	饮食	:

略带中国口音——身体极其虚弱，严格遵照医嘱控制饮食：

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

—	that	was	the	reason	also	,	he	explained	,
—	那	曾是	这	原因	还	,	他	解释	,

他还解释说，这也是原因之一。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [kləukt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['ædmɚəlz]

of	his	remaining	cloaked	and	with	his	head	-	covering	on	at	the	admiral's
的	他的	其余的	隐蔽的	和	和	他的	头	-	覆盖	在	在	这	海军上将的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他身披斗篷，头戴头巾，坐在海军上将的餐桌旁。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !

for	which	he	craved	a	thousand	pardons	!
为了	哪个	他	渴望	一个	千	赦免	!

他为此渴望得到一千次赦免！

['æftər] ['dɪnər] , [tɑːm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] ['biːtn] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	dinner	,	Tom	would	have	given	worlds	to	have	beaten	a	retreat	to	his
后	晚餐	,	汤姆	会	有	给定	世界	到	有	被打败	一个	撤退	到	他的

[oʊn] [ʃɪp] ,

own	ship	,
自己的	船	,

晚饭后，汤姆多么希望能够逃回自己的船上。

[æz; əz] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [waɪl] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] ,

as	several	officers	came	into	the	saloon	while	coffee	was	handed	round	,
作为	一些	警官	来了	进入	这	酒吧	尽管	咖啡	曾是	递交	圆形的	,

几名警官走进酒馆，同时有人递上咖啡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [iːtʃ] ['moʊmənt][ðæt] ['dʒɑːkoʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	dreaded	each	moment	that	Jocko	would	disgrace	himself	and	the
和	他	令人恐惧的	每个	片刻	那	黑猩猩	会	耻辱	他自己	和	这

['bʌb(ə)l] [wʊd] [bɜːrst] ;

bubble	would	burst	;
气泡	会	爆裂	;

他害怕乔科会出丑，害怕泡沫破裂；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ðə; ði]['ædmərəl] , [wʊd] [kiː] [hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

but	no	,	there	the	admiral	,	would	keep	him	,	talking	all	the	time	,
但	不	,	那里	这	上将	,	会	保持	他	,	说	全部	这	时间	,

但是不，那位海军上将却一直把他留在那里，不停地说话。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['suːdoʊ] “ [seɪ'njɔːr] - ,

and	directing	most	of	his	attention	towards	the	pseudo	“	Señor	Carrambo	,
和	导演	最多	的	他的	注意力	向	这	伪	“	先生	-	,

并将大部分注意力集中在了冒充“卡兰博先生”的人身上，

” [fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [tɑːm][hæd; həd][tuː; tə] [trænz'leɪt] , [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [trænz'leɪt] , [wʌt]

”	for	whose	benefit	Tom	had	to	translate	,	or	pretend	to	translate	,	what
”	为了	谁	益处	汤姆	有	到	翻译	,	或者	假装	到	翻译	,	什么

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

“汤姆为了谁的利益，不得不翻译，或者假装翻译，所说的话。”

[tɑːm] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][soʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

Tom	said	he	never	got	so	punished	for	a	joke	in	his	life	before	,
汤姆	说	他	绝不	得到	所以	受到惩罚	为了	一个	开玩笑	在	他的	生活	前	,

汤姆说他这辈子从来没因为开玩笑受到过这么大的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [pʊt][hɪm; ɪm]

and	he	took	very	good	care	not	to	let	his	sense	of	the	ridiculous	put	him
和	他	采取	非常	好的	关心	不是	到	让	他的	感觉	的	这	荒谬的	放	他

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [ə'gen] ,

in	such	a	plight	again	,
在	这样的	一个	困境	再次	,

他非常小心，避免让自己的荒谬感再次让他陷入同样的困境。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	for	more	than	two	mortal	hours	he	suffered	all	the	tortures	of	a
作为	为了	更多的	比	二	凡人	小时	他	遭受	全部	这	酷刑	的	一个

[kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] ;

condemned	criminal	;
谴责	刑事	;

在两个多小时的时间里，他遭受了死刑犯的所有酷刑；

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌns] !

as	he	said	,	he	would	rather	have	been	shot	at	once	!
作为	他	说	,	他	会	相当	有	到过	射击	在	一次	!

正如他所说，他宁愿当场被枪毙！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [tɑːm] [felt] [wɜːrst]

But	when	the	admiral	shook	hands	with	him	on	his	departure	,	Tom	felt	worst
但	什么时候	这	上将	摇晃	双手	和	他	在	他的	离开	,	汤姆	毛毡	最差

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

但当海军上将离开时与他握手时，汤姆感到最难过。

“ [gʊd] - [baɪ] , [luː'tenənt] , ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , “ [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

“	Good	-	bye	,	lieutenant	,	”	said	the	admiral	,	“	and	thanks	for	your	introduction
“	好的	-	再见	,	中尉	,	”	说	这	上将	,	“	和	谢谢	为了	你的	介绍

[tuː; tə] - [seɪ'njɔːr] - .

to	'	Señor	Carrambo	.
到	-	先生	-	.

“再见，中尉，”海军上将说，“感谢你介绍我认识了卡兰博先生。”

- [aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] [fɪntʃ] ,

'	I	admired	the	condition	and	discipline	of	your	ship	to	-	day	,	Mr	Finch	,
-	我	钦佩	这	状况	和	纪律	的	你的	船	到	-	天	,	先生	芬奇	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“芬奇先生，我今天很欣赏您舰艇的状况和纪律，而且……”

[ɪn] ['fɔːmɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærəktər] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒoʊk]

in	forming	my	opinion	of	your	character	I	must	say	that	you	carry	out	a	joke
在	成型	我的	观点	的	你的	特点	我	必须	说	那	你	携带	出去	一个	开玩笑

['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ] ['evər] [met] .

better	than	anyone	I	ever	met	.
更好的	比	任何人	我	曾经	遇见	.

在形成对你人品的看法时，我必须说，你比我见过的任何人都更会开玩笑。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [luː'tenənt] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

But	you	should	remember	,	lieutenant	,	that	those	who	have	the	end	of	the
但	你	应该	记住	,	中尉	,	那	那些	WHO	有	这	结尾	的	这

[læf] ,

laugh	,
笑	,

但你要记住，中尉，那些笑到最后的人，

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [dʒoʊk] [best] .

enjoy	the	joke	best	.
享受	这	开玩笑	最好的	.

尽情享受这个笑话吧。

[gʊd] - [naɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Good	-	night	,	I	shall	communicate	with	you	to	-	morrow	!
好的	-	夜晚	,	我	将	交流	和	你	到	-	明天	!

晚安，明天再联系！

” [pʊr] [tɑːm] !

”	Poor	Tom	!
”	贫穷的	汤姆	!

“可怜的汤姆！”

['æftər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ædmərəl] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt] ,

after	believing	that	the	admiral	had	suspected	nothing	up	to	the	last	moment	,
后	相信	那	这	上将	有	怀疑	没有什么	向上	到	这	最后的	片刻	,

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˌʌndi'siːvd] .

to	be	thus	undeceived	.
到	是	因此	悄	.

在相信海军上将直到最后一刻都没有怀疑过任何事之后，发现自己并没有被欺骗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] !

It	was	heartrending	!
它	曾是	令人心碎	!

太令人心碎了！

[gɔːn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [wʌn] [fel] [bloʊ] ,

Gone	was	his	commission	,	he	thought	,	at	one	fell	blow	,
已消失	曾是	他的	委员会	,	他	想法	,	在	一	跌倒	吹	,

他心想，自己的佣金就这样一下子没了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn]

with	all	the	pleasant	dreams	of	promotion	that	had	flashed	across	his	brain
和	全部	这	令人愉快的	梦境	的	晋升	那	有	闪光灯	穿过	他的	脑

['æftər][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [en'kəʊmiːəmz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

after	the	admiral's	encomiums	on	him	that	afternoon	;
后	这	海军上将的	赞誉	在	他	那	下午	;

那天下午，海军上将对他大加赞扬，之后他脑海中闪过许多升职的美好梦想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['veri] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][traɪd][baɪ]

and	he	would	have	to	think	himself	very	lucky	if	he	were	not	tried	by
和	他	会	有	到	思考	他自己	非常	幸运的	如果	他	是	不是	尝试	经过

[kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] .

court	-	martial	and	dismissed	the	service	with	disgrace	.
法庭	-	武术	和	解雇	这	服务	和	耻辱	.

如果他没有被送上军事法庭审判，没有被耻辱地开除军籍，那他应该觉得自己非常幸运了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [pleɪd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	paying	dearly	for	a	practical	joke	,	played	off	on	the	spur	of	the
它	曾是	付费	亲爱的	为了	一个	实际的	开玩笑	,	玩	离开	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] , ['truːli] !

moment	,	truly	!
片刻	,	真的	!

真是为一时兴起开的一个玩笑付出了惨痛的代价！

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] [hiː; hi][felt][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt][hiː; hi] [kɪkt] [pʊr] ['dʒɑːkoʊ] ,

When	he	reached	the	Porpoise	he	felt	so	disgusted	that	he	kicked	poor	Jocko	,
什么时候	他	达到	这	海豚	他	毛毡	所以	厌恶	那	他	踢	贫穷的	黑猩猩	,

[boʊt] - [kloʊk] ,

boat	-	cloak	,
船	-	披风	,

当他到达海豚号时，他感到非常厌恶，于是踢了可怜的乔科的船披风。

[fez][ænd; ənd][ɔːl] , [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [hætʃ] ,

fez	and	all	,	down	the	main	hatch	,
费兹	和	全部	,	向下	这	主要的	孵化	,

连同费兹帽，一起从主舱口下去，

['grʌfli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][gɪg][tuː; tə][biː; bi] [traɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

gruffly	ordered	his	gig	to	be	triced	up	to	the	davits	,
粗声粗气地	订购	他的	演出	到	是	三叉戟	向上	到	这	吊艇架	,

他粗声粗气地命令将他的小艇吊到吊艇架上，

[ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪs'greɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	went	below	to	brood	over	his	anticipated	disgrace	in	the	solitude	of	his
和	去	以下	到	幼虫	超过	他的	预期	耻辱	在	这	孤独	的	他的

[oʊn] ['kæbɪn] ,

own	cabin	,
自己的	舱	,

他独自一人回到船舱，开始沉思自己即将遭受的耻辱。

[wer] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

where	I	presently	found	him	.
在哪里	我	目前	成立	他	.

我就是在那里找到他的。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

After	a	great	deal	of	persuasion	,
后	一个	伟大的	交易	的	劝说	,

经过一番劝说，

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] , ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ɔːl]

I	got	him	to	indite	a	letter	of	apology	to	the	admiral	,	detailing	all
我	得到	他	到	书写	一个	信	的	道歉	到	这	上将	,	详细说明	全部

-	[pər'fɛkʃənz]	,
Jocko's	perfections	,
-	完美	,

我让他写了一封道歉信给海军上将，详细列举了乔科的所有优点。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

and	how	he	had	been	constantly	an	inmate	of	his	cabin	;
和	如何	他	有	到过	不断地	一个	囚犯	的	他的	舱	;

他一直都待在自己的小屋里；

[waɪl] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['fɔːrənər] ” [hæd; həd]

while	assuring	him	that	the	passing	off	the	monkey	as	a	“	foreigner	”	had
尽管	保证	他	那	这	通过	离开	这	猴	作为	一个	“	外国人	”	有

[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [plænd] [θɪŋ] ,

not	been	a	planned	thing	,
不是	到过	一个	计划	事物	,

同时向他保证，把猴子冒充“外国人”并非事先计划好的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [lʌv]

but	was	only	the	result	of	an	accident	and	his	own	unaccountable	love
但	曾是	仅有的	这	结果	的	一个	事故	和	他的	自己的	无法解释	爱

[ʌv; əv] [fʌn] ,

of	fun	,
的	乐趣	,

但这只是一场意外和他自己难以解释的享乐主义所导致的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][wʌz; wəz][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

although	the	falsehood	he	had	been	guilty	of	was	most	reprehensible	.
虽然	这	谬误	他	有	到过	有罪的	的	曾是	最多	应受谴责的	.

尽管他所犯的谎言极其令人发指。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] ,

Indeed	,	as	I	made	him	observe	,
的确	,	作为	我	制成	他	观察	,

事实上，正如我让他观察到的那样，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl] [hɪm'self] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] ,

if	it	had	not	been	for	the	admiral	himself	suggesting	the	imposture	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	上将	他自己	建议	这	骗局	,

[hiː; hi] , [tɑːm] ,

he	,	Tom	,
他	,	汤姆	,

如果不是海军上将亲自提议冒充他，他，汤姆，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

would	never	have	dreamt	of	it	;	but	,	he	concluded	,	he	would	regret	it	all
会	绝不	有	梦见	的	它	;	但	,	他	结束	,	他	会	后悔	它	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他做梦都没想到会这样；但他最终得出结论，他会为此后悔终生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

for	he	had	not	only	told	a	lie	,
为了	他	有	不是	仅有的	讲述	一个	说谎	,

因为他不仅撒了谎，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	the	whole	matter	appeared	like	a	deliberately	contemplated	insult	to	his
但	这	所有的	事情	出现	喜欢	一个	故意地	思考	侮辱	到	他的

[su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .

superior	officer	.
优越的	官	.

但整件事看起来像是他蓄意侮辱上级军官的行为。

[ðɪs] ['letər] [tɑ:m] , [stɪl] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sent] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

This	letter	Tom	,	still	acting	under	my	advice	,	sent	off	immediately	to	the	flagship	,
这	信	汤姆	,	仍然	表演	在下面	我的	建议	,	发送	离开	立即地	到	这	旗舰	,

汤姆仍然听从我的建议，立即将这封信寄往旗舰公司。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] [leɪt] ,

as	it	was	yet	not	late	,
作为	它	曾是	然而	不是	晚的	,

因为时间还不算晚。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dæns] [æn; ən]

and	within	half	an	hour	he	received	an	answer	which	made	him	dance	an
和	之内	一半	一个	小时	他	已收到	一个	回答	哪个	制成	他	舞蹈	一个

['ɪndiən] [wɔ:r] - [dæns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] ,

Indian	war	-	dance	of	delight	around	the	cabin	table	,
印度	战争	-	舞蹈	的	喜	大约	这	舱	桌子	,

不到半小时，他就收到了答复，高兴得在船舱的桌子旁跳起了印第安战舞。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r] [pʊr]

where	he	and	I	were	awaiting	the	news	that	was	to	make	or	mar	poor
在哪里	他	和	我	是	等待中	这	消息	那	曾是	到	制作	或者	马尔	贫穷的

['tɑ:mz] ['fju:tʃər] [laɪf] .

Tom's	future	life	.
汤姆的	未来	生活	.

我和他当时正在等待消息，这个消息将决定可怜的汤姆的未来是好是坏。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ræn] [ðʌs] : —

The	admiral's	ran	thus	:	—
这	海军上将的	跑	因此	:	—

海军上将的命令是这样的：——

“ [flæg] , [æt; ət] [si:] , [dʒʊ'laɪ] , - — .

“	Flag	,	at	sea	,	July	,	18	—	.
“	旗帜	,	在	海	,	七月	,	-	—	.

“旗帜，海上，7月18日——。

“ [dɪr] [kə'mændər] ,

“	Dear	Commander	,
“	亲爱的	指挥官	,

“尊敬的指挥官，

“ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði][dʒoʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [mɔ:r]

“	I	accept	your	apology	,	and	forgive	the	joke	which	I	enjoyed	,	I	believe	,	more
“	我	接受	你的	道歉	,	和	原谅	这	开玩笑	哪个	我	享受	,	我	相信	,	更多的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] ,

than	you	did	,
比	你	做过	,

“我接受你的道歉，也原谅你开的玩笑，虽然我觉得我比你更享受这个玩笑。”

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ['mæstər] - [aɪ'dentəti][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

having	discovered	Master	Jocko's	identity	from	the	first	moment	when	he	took	his
拥有	发现	掌握	-	身份	从	这	第一的	片刻	什么时候	他	采取	他的

['tɜːrkɪʃ] [fez] [ɔːf] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Turkish	fez	off	to	salute	me	in	the	cabin	,
土耳其	费兹	离开	到	礼炮	我	在	这	舱	,

从乔克大师在船舱里摘下土耳其毡帽向我敬礼的那一刻起，我就认出了他的身份。

[ɑːn][maɪ] ['entərɪŋ] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !

on	my	entering	—	you	young	rascal	!
在	我的	进入	—	你	年轻的	恶棍	!

我一进来——你这个小淘气！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðə; ði] ['ægəni] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]

I	would	not	have	missed	for	a	hundred	pounds	the	agony	you	were	in	all
我	会	不是	有	错过	为了	一个	百	磅	这	痛苦	你	是	在	全部

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,

the	time	you	were	sitting	at	my	table	,
这	时间	你	是	坐着	在	我的	桌子	,

就算给我一百英镑，我也不会错过你坐在我桌旁时所遭受的痛苦。

[ænd; ənd] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] !

and	,	I	really	think	,	I	had	the	best	of	the	joke	!
和	,	我	真的	思考	,	我	有	这	最好的	的	这	开玩笑	!

而且，我真的觉得，我讲的笑话最好笑！

“ [kʌm] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ə'dres]

“	Come	and	breakfast	with	me	and	I	will	tell	you	the	reason	why	I	address
“	来	和	早餐	和	我	和	我	将要	告诉	你	这	原因	为什么	我	地址

[juː; jʊ][æz; əz] [ə'bʌv] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] ,

you	as	above	—	I	suppose	he	never	told	you	,
你	作为	多于	—	我	认为	他	绝不	讲述	你	,

“来和我一起吃早餐吧，我会告诉你我为什么这样称呼你——我想他从来没告诉过你。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] .

but	your	father	was	one	of	my	dearest	friends	.
但	你的	父亲	曾是	一	的	我的	亲爱的	朋友们	.

但你的父亲是我最亲密的朋友之一。

“ [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [best] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] - [seɪ'njɔːr] - , -

“	Yours	,	with	best	compliments	to	'	Señor	Carrambo	,	'
“	此致	,	和	最好的	赞美	到	-	先生	-	,	-

“谨向‘卡兰博先生’致以最诚挚的问候，

“ ['ænsən] . ”

“	Anson	.	”
“	安森	.	”

“安森。”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [tɑːm] , ” [sed] [aɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [pə'ruːzd] [ðɪs] ['letər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

“	By	George	,	Tom	,	”	said	I	when	we	had	both	perused	this	letter	,	“	you	are	in
“	经过	乔治	,	汤姆	,	”	说	我	什么时候	我们	有	两个都	仔细阅读	这	信	,	“	你	是	在

[lʌk] !

luck	!
运气	!

“天哪，汤姆，”我们俩仔细阅读完这封信后，我说，“你真是走运了！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [kɔːl][juː; jʊ] [kə'mændər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! ”

He	doesn't	call	you	Commander	for	nothing	!	”
他	不	称呼	你	指挥官	为了	没有什么	!	”

他叫你“指挥官”可不是白叫的！

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['dʒerəld] , ['hi:z][ə; eɪ] [trʌmp] !

“	No	,	I	suppose	not	,	”	said	he	,	“	at	all	events	,	Gerald	,	he's	a	trump	!
”	不	,	我	认为	不是	,	”	说	他	,	“	在	全部	活动	,	杰拉尔德	,	他是	一个	王牌	!

“不，我想不是，”他说，“无论如何，杰拉尔德，他是个大人物！”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ][oʊld] ['fɑ:ðər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]

I	recollect	my	old	father	saying	something	once	about	asking	him	to	put	in	a
我	追忆	我的	老的	父亲	说	某物	一次	关于	问	他	到	放	在	一个

[gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

good	word	for	me	;
好的	单词	为了	我	;

我记得我老父亲曾经说过，让我请他帮我美言几句；

[bʌt; bət] , [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

but	,	I	daresay	he	forgot	all	about	it	:	but	I	am	none	the	worse	for	it
但	,	我	敢说	他	忘了	全部	关于	它	:	但	我	是	没有任何	这	更糟	为了	它

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但我敢说他已经把这件事忘得一干二净了：不过我现在倒也没什么损失。

[eɪ] ? ”

eh	?	”
嗯	?	”

嗯？

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [θæŋks] [tu:; tə]['dʒɑ:koʊ] !

“	No	,	”	said	I	,	“	thanks	to	Jocko	!
”	不	,	”	说	我	,	“	谢谢	到	黑猩猩	!

“不，”我说，“这都多亏了乔科！”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tɑ:m] [fɪntʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekrəteri]

”	The	next	day	Tom	Finch	had	his	commission	made	out	by	the	admiral's	secretary
”	这	下一个	天	汤姆	芬奇	有	他的	委员会	制成	出去	经过	这	海军上将的	秘书

[æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑ:nʃ] ,

as	commander	of	the	Blanche	,
作为	指挥官	的	这	布兰奇	,

“第二天，汤姆·芬奇就从海军上将的秘书那里拿到了委任状，正式就任‘布兰奇号’舰长。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rpəs] ,

while	I	was	promoted	to	his	place	in	the	Porpoise	,
尽管	我	曾是	推广	到	他的	地方	在	这	海豚	,

当我在海豚队晋升到他的位置时，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rd][hi:; hi] [pʊt] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

owing	to	the	good	word	he	put	in	for	me	when	he	breakfasted	with	the
欠款	到	这	好的	单词	他	放	在	为了	我	什么时候	他	早餐	和	这

['dʒɑ:li][oʊld] [tʃi:f] ;

jolly	old	chief	;
快乐的	老的	首席	;

多亏他在和那位和蔼可亲的老酋长共进早餐时为我说了好话；

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	we	both	of	us	were	busy	enough	the	next	few	months	on	the	station
和	我们	两个都	的	我们	是	忙碌的	足够的	这	下一个	很少	几个月	在	这	车站

,

,
,

接下来的几个月，我们俩在电台都非常忙。

[prə'tektɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] [ˌpraɪvə'tɪr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]

protecting	British	interests	and	stopping	would	-	be	privateers	from	having	such
保护	英国	兴趣	和	停止	会	-	是	私掠船	从	拥有	这样的

[ə; eɪ] ['festɪv] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [hɔs'tilitiz] ['læstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

a	festive	time	as	they	expected	during	the	period	that	hostilities	lasted	between	the
一个	节日	时间	作为	他们	预期的	期间	这	时期	那	敌对行动	持续	之间	这

[tuː] ['raɪv(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ;

two	rival	South	American	republics	at	the	time	of	which	I	speak	;
二	竞争对手	南	美国人	共和国	在	这	时间	的	哪个	我	说话	;

在我所说的这段时期，即南美两个敌对共和国之间持续敌对状态期间，保护英国的利益并阻止潜在的私掠船享受他们所期望的“狂欢”时光；

[ðen] ['wɔrz] [bɪ'twiːn] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [pə'ruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt]

then	wars	between	Chili	and	Peru	,	and	the	rest	of	these	very	independent
然后	战争	之间	辣椒	和	秘鲁	,	和	这	休息	的	这些	非常	独立的

[steɪts] ,

states	,
各州	,

然后是智利和秘鲁之间，以及其他这些高度独立的国家之间的战争。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˌpɪri'ɑːdɪk] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] !

being	of	as	periodic	occurrence	of	the	yellow	fever	in	the	Gulf	of	Mexico	!
存在	的	作为	周期性	发生	的	这	黄色的	发烧	在	这	海湾	的	墨西哥	!

墨西哥湾黄热病周期性爆发！

[pʊr] ['dʒɑːkoʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

Poor	Jocko	,	as	I	hinted	at	before	,	came	finally	to	grief	in	a	very
贫穷的	黑猩猩	,	作为	我	暗示	在	前	,	来了	最后	到	悲伤	在	一个	非常

[sæd] [wei] .

sad	way	.
伤心	方式	.

正如我之前暗示的那样，可怜的乔科最终以一种非常悲惨的方式遭遇了不幸。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [blɑː'keɪd] - ['rʌnər] ,

We	were	chasing	a	suspicious	looking	blockade	-	runner	,
我们	是	追逐	一个	可疑的	寻找	封锁	-	跑步者	,

我们当时正在追捕一艘形迹可疑的封锁突破船，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

a	short	time	after	he	had	his	remarkable	invitation	to	dine	with	the
一个	短的	时间	后	他	有	他的	卓越	邀请	到	用餐	和	这

['ædmərəl] ;

admiral	;
上将	;

不久之后，他就收到了与海军上将共进晚餐的非凡邀请；

['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] , ['dʒɑːkoʊ] ,

our	engines	were	moving	a	little	more	rapidly	than	usual	;	and	,	Jocko	,
我们的	发动机	是	移动	一个	小的	更多的	快速	比	通常	;	和	,	黑猩猩	,

我们的引擎运转速度比平时快一些；还有，乔科，

[huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

who	was	perched	on	the	skylight	above	,	was	looking	at	them	with	the
WHO	曾是	栖息	在	这	天窗	多于	,	曾是	寻找	在	他们	和	这

[moʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

most	intense	interest	.
最多	激烈的	兴趣	.

一只鸟栖息在上方的天窗上，正饶有兴致地看着他们。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [slɪpt] ,

All	at	once	,	the	platform	on	which	he	was	resting	slipped	,
全部	在	一次	,	这	平台	在	哪个	他	曾是	休息	滑倒了	,

突然间，他所倚靠的平台滑落了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['mʌŋki] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

and	the	talented	monkey	fell	into	the	engine	-	room	,
和	这	才华横溢	猴	跌倒	进入	这	引擎	-	房间	,

那只聪明的猴子掉进了机舱。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʃɑːrp] ['ægənaiz] [skwiːk] ,

in	the	midst	of	the	machinery	—	there	was	one	sharp	agonised	squeak	,
在	这	中间	的	这	机械	—	那里	曾是	一	锋利的	痛苦的	吱	,

在机器运转的轰鸣声中——传来一声尖锐而痛苦的吱嘎声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['faɪnɪs] .

and	the	last	page	of	poor	Jocko's	history	was	marked	with	the	word	Finis	.
和	这	最后的	页	的	贫穷的	-	历史	曾是	标记	和	这	单词	结束	.

可怜的乔科的生平最后一页，赫然写着“终结”二字。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['kræŋki] [dʒeɪn] .

Escape	of	the	“	Cranky	Jane	.
逃脱	的	这	“	暴躁的	简	.

“脾气暴躁的简”的逃脱。

” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] .

”	A	Story	about	an	Iceberg	.
”	一个	故事	关于	一个	冰山	.

“关于冰山的故事。”

[wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət] ['ʃɪrnəs] ['dɑːkjɑːrd] ,

One	day	,	some	three	years	ago	or	so	,	I	chanced	to	be	down	at	Sheerness	dockyard	,
一	天	,	一些	三	年	前	或者	所以	,	我	偶然	到	是	向下	在	希尔内斯	船厂	,

大约三年前的某一天，我碰巧去了希尔内斯造船厂。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðer; ðər] , ['juːtəlaɪz] [maɪ] [taɪm] [baɪ] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ves(ə)lz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['neɪv(ə)l] [rɪ'pɑːzətɔːri] .

and	,	while	there	,	utilised	my	time	by	inspecting	the	various	vessels	scattered	about	this	naval	repository	.
和	,	尽管	那里	,	利用	我的	时间	经过	检查	这	各种各样的	船只	疏散	关于	这	海军	仓库	.

而且，在那里，我利用时间参观了散布在这个海军基地里的各种舰船。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spesimənz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] “ [ɪmp'ruːvmənts] ” [ɪn] [mə'riːn] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

Some	of	the	specimens	exhibited	all	the	latest	“	improvements	”	in	marine	architecture	,
一些	的	这	标本	展出	全部	这	最新的	“	改进	”	在	海洋	建筑学	,

部分标本展示了海洋建筑领域所有最新的“改进”，

['biːɪŋ] [bɪlt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['evri] [dɪ'strʌktɪv] ['prɑːpərti] — [hjuːdʒ] ['floʊtɪŋ] ['sɪtədəlz] [ænd; ənd]

being	built	to	develop	every	destructive	property	—	huge	floating	citadels	and
存在	建造	到	发展	每一个	破坏性的	财产	—	巨大的	漂浮的	城堡	和

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] ; [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][oʊld] ,

infernal	machines	;	while	others	were	old	,
地狱	机器	;	尽管	其他的	是	老的	,

建造的目的是为了发展各种破坏性设施——巨大的漂浮堡垒和地狱般的机器；而其他一些设施则很古老，

[ænd; ənd] [naʊ] ['juːsləs] , [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] “ ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

and	now	useless	,	types	of	the	past	“	wooden	walls	of	old	England	,
和	现在	无用	,	类型	的	这	过去的	“	木制的	墙壁	的	老的	英格兰	,

而现在毫无用处，过去的类型“英格兰古木墙”，

” [ʃɪps] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['perɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pænəplɪ] [ʌv; əv]

”	ships	that	once	had	braved	the	perils	of	the	main	in	all	the	panoply	of
”	船舶	那	一次	有	勇敢	这	危险	的	这	主要的	在	全部	这	全套装备	的

[ðer; ðər] ['spredɪŋ] ['kænvəs] ,

their	spreading	canvas	,
他们的	传播	帆布	,

“那些曾经扬帆远航，无惧大海险阻的船只，

[ænd; ənd] [huːz] ['brɔːdˌsaɪdz] [hæd; həd] ['θʌndəd] [æt; ət] [trə'fælgər] ,

and	whose	broadsides	had	thundered	at	Trafalgar	,
和	谁	传单	有	雷鸣	在	特拉法加	,

他们的炮火曾在特拉法加海战中轰鸣，

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['nelsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] .

making	music	in	the	ears	of	the	immortal	Nelson	and	his	compeers	.
制作	音乐	在	这	耳朵	的	这	不朽	纳尔逊	和	他的	竞争对手	.

为不朽的纳尔逊和他的同伴们带来美妙的音乐。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [krɑːft] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] — [oʊld] [hʌlks] ,

Amongst	the	different	craft	that	caught	my	eye	—	old	hulks	,
在	这	不同的	工艺	那	捕捉	我的	眼睛	—	老的	绿巨人	,

在众多吸引我眼球的船只中——老旧的船体残骸，

['plæsɪdlɪ] ['restɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪrɪ] ['tɪmbɝz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

placidly	resting	their	weary	timbers	on	the	muddy	bosom	of	the	Medway	,
平静地	休息	他们的	厌倦	木材	在	这	浑	怀	的	这	梅德韦	,

[dis'mæntld] , [dɪs'mɑːst] ,

dismantled	,	dismasted	,
拆卸	,	桅杆折断	,

它们疲惫的船体静静地搁浅在梅德韦河泥泞的河面上，船体已经拆解，桅杆也已脱落。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pent] - ['haʊzɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [bɑːnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʌpər] [deks] [ɪn] [luː]

and	having	pent	-	houses	like	the	roofs	of	barns	over	their	upper	decks	in	lieu
和	拥有	五角星	-	房屋	喜欢	这	屋顶	的	谷仓	超过	他们的	上	甲板	在	代替

[ʌv; əv] ['ɔːnɪŋz] ;

of	awnings	;
的	遮阳篷	;

并且，他们的上层甲板上没有遮阳篷，而是像谷仓的屋顶一样搭建了顶层阁楼；

['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd] ['kruːzəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [stiːm] [rɪ'zɜːrv] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪʃnd]

armour	-	plated	cruisers	,	in	the	First	Class	Steam	Reserve	,	ready	to	be	commissioned
盔甲	-	镀	巡洋舰	,	在	这	第一的	班级	蒸汽	预订	,	准备好	到	是	委托

[æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ;

at	a	moment's	notice	;
在	一个	瞬间	注意	;

装甲巡洋舰，属于一级蒸汽储备舰艇，随时可以服役；

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	ships	in	various	degrees	of	construction	,
和	船舶	在	各种各样的	学位	的	建造	,

以及各种不同建造程度的船舶

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [slɪps] [ænd; ənd][ɪn][draɪ] [dɑːk] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

on	the	building	slips	and	in	dry	dock	—	was	a	vessel	which	seemed	to	be
在	这	建筑	滑倒	和	在	干燥	码头	—	曾是	一个	血管	哪个	似乎	到	是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['pædɪŋ] [hɜːr; hər] [hʌl] ,

undergoing	the	operation	of	“	padding	her	hull	,
正在经历	这	手术	的	“	填充	她	船体	,

在船坞和干船坞里，有一艘船似乎正在进行“船体加固”作业。

” [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [biː; bi] [əd'mɪsəb(ə)l] [æz; əz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

”	if	the	phrase	be	admissible	as	explaining	what	I	noticed	about	her	,	the
”	如果	这	短语	是	可采纳	作为	解释	什么	我	注意到	关于	她	,	这

['plæŋkɪŋ] ,

planking	,
木板	,

“如果这句话可以用来解释我注意到的关于她的什么事情，那就是平板支撑，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːpər] ['ʃiːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [strɪpt] , ['biːɪŋ] ['dʌbld] ,

from	which	the	copper	sheathing	had	been	previously	stripped	,	being	doubled	,
从	哪个	这	铜	护套	有	到过	之前	脱衣舞	,	存在	双倍	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

显然，这层铜皮之前已被剥去，而且是双层的。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ɪn] [wiːk] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [biːmz] [ænd; ənd] ['breɪsɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]

and	protected	in	weak	places	by	additional	beams	and	braces	being	fixed	to	the
和	受保护	在	虚弱的	地方	经过	额外的	光束	和	牙套	存在	固定的	到	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

在薄弱部位，通过在两侧加装横梁和支撑进行加固。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

Of	course	,	I	may	be	all	wrong	in	this	,
的	课程	,	我	可能	是	全部	错误的	在	这	,

当然，我在这件事上可能完全错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

but	it	was	what	seemed	to	me	to	be	the	case	.
但	它	曾是	什么	似乎	到	我	到	是	这	案件	.

但在我看来，情况似乎就是这样。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

On	inquiry	I	learnt	that	the	vessel	was	the	Alert	,
在	询问	我	学会了	那	这	血管	曾是	这	警报	,

经询问得知，这艘船是“警戒号”。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

which	it	may	be	recollected	was	one	of	the	two	ships	in	the	Arctic	expedition
哪个	它	可能	是	回忆	曾是	一	的	这	二	船舶	在	这	北极	远征

[kə'mɑːndid] [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] .

commanded	by	Sir	George	Nares	.
命令	经过	先生	乔治	鼻孔	.

值得一提的是，它是乔治·纳雷斯爵士指挥的北极探险队的两艘船之一。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['hæmərɪŋ] , ['sɔːɪŋ] ,

I	wondered	why	so	many	workmen	were	busy	about	her	,	hammering	,	sawing	,
我	想知道	为什么	所以	许多	工人	是	忙碌的	关于	她	,	锤击	,	锯切	,

['pleɪnɪŋ] , ['rɪvɪtɪŋ] ,

planing	,	riveting	,
规划	,	铆	,

我纳闷为什么这么多工人在她周围忙碌，敲敲打打、锯锯木头、刨刨木板、铆接铆钉。

['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] ['gɪmlət] , [soʊ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]

fitting	and	boring	holes	with	giant	gimlets	,	so	I	asked	the	reason	for	this
配件	和	无聊的	孔	和	巨大的	吉姆雷特	,	所以	我	问	这	原因	为了	这

[ʌn'woʊntɪd] [æk'tɪvəti] ,

unwonted	activity	,
不寻常的	活动	,

他们用巨型锥子钻孔和装配，所以我问他们为什么会有这种反常的行为。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [pleɪd]

when	it	might	have	been	reasonably	supposed	that	the	vessel	had	played
什么时候	它	可能	有	到过	合理	据称	那	这	血管	有	玩

[hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

her	part	in	the	service	and	might	have	been	allowed	to	pass	the	remainder
她	部分	在	这	服务	和	可能	有	到过	允许	到	经过	这	余

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] [ə'floʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'triːt] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	her	days	afloat	in	an	honourable	retreat	up	the	estuary	on	which	the
的	她	天	漂浮	在	一个	光荣的	撤退	向上	这	河口	在	哪个	这

['dɑːkjɑːrd] [stændz] .

dockyard	stands	.
船厂	站立	.

人们原本可以合理地认为，这艘船已经完成了它的使命，可以允许它在船坞所在的河口上体面地度过余生。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [hæd; həd] [jet] ['meni] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrktɪk] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

I	was	informed	that	the	Alert	had	yet	many	more	days	of	Arctic	experience	in
我	曾是	知情的	那	这	警报	有	然而	许多	更多的	天	的	北极	经验	在

[stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

store	for	her	,
店铺	为了	她	,

我得知"警报号"还要经历更多天的北极探险。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts]

our	government	having	placed	her	at	the	disposal	of	the	United	States
我们的	政府	拥有	放置	她	在	这	处理	的	这	团结的	各州

[ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['griːliz] ['poʊlər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . — [aɪ]

authorities	to	take	part	in	the	relief	of	Lieutenant	Greeley's	Polar	expedition	.	—	I
当局	到	拿	部分	在	这	宽慰	的	中尉	格里利	极性	远征	.	—	我

[meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [pə'renθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['sʌbsɪkwəntli] [sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]

may	here	mention	in	parenthesis	that	the	vessel	subsequently	successfully	performed	the
可能	这里	提到	在	插入语	那	这	血管	随后	成功地	执行	这

[tæsk] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səb'stænʃ(ə)l] [freɪm] ;

task	committed	to	her	substantial	frame	;
任务	坚定的	到	她	重大的	框架	;

我国政府已将她交由美国当局使用，以参与救援格里利中尉的极地探险。——我在此可以顺便提一下，这艘船后来成功地完成了她坚固船体所承担的任务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] -

and	it	was	mainly	by	means	of	the	stores	deposited	by	her	in	a	câche
和	它	曾是	主要	经过	方法	的	这	商店	已存	经过	她	在	一个	-

[ɪn] [smɪθ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][biː; bi]

in	Smith	Sound	that	the	survivors	of	the	expedition	were	enabled	to	be
在	史密斯	声音	那	这	幸存者	的	这	远征	是	已启用	到	是

[træns'pɔːtid] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti] . — [aɪ] ,

transported	home	again	in	safety	.	—	I	,
运输	家	再次	在	安全	.	—	我	,

正是由于她在史密斯湾的藏匿处存放的物资，探险队的幸存者才得以安全返回家园。——I，

['riːəli] ,

really	,
真的	,

真的吗，

['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [neɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

only	mention	the	vessel's	name	on	account	of	the	man	who	told	me	about	her
仅有的	提到	这	船的	姓名	在	帐户	的	这	男人	WHO	讲述	我	关于	她

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld]['riːdʒənz]

—	a	gentleman	who	entered	into	conversation	with	me	about	the	cold	regions
—	一个	绅士	WHO	进入	进入	对话	和	我	关于	这	寒冷的	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dʒen(ə)rəli] ,

of	the	north	generally	,
的	这	北	一般来说	,

我之所以提到这艘船的名字，是因为告诉我这艘船的那个人——一位和我聊起北方寒冷地区的绅士。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [isˈkeips] [ʌv; əv] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['aɪsˌbɜːgz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	of	the	escapes	of	ships	from	icebergs	in	particular	.
和	的	这	逃脱	的	船舶	从	冰山	在	特别的	.

尤其是船只从冰山中逃脱的案例。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] .

He	was	a	seafaring	man	.
他	曾是	一个	航海	男人	.

他是一名航海家。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

I	could	see	that	at	a	glance	,
我	可以	看	那	在	一个	瞥一眼	,

我一眼就看出来了，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [huː] [hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər]

although	he	was	not	one	I	should	have	thought	who	had	donned	her
虽然	他	曾是	不是	一	我	应该	有	想法	WHO	有	穿戴	她

['mædʒəstiːz]['juːnɪfɔːrm] ,

majesty's	uniform	,
陛下的	制服	,

虽然我从未想过他会穿上女王陛下的制服，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lækt] [ðæt] ['dæpər] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər]

for	he	lacked	that	dapper	look	that	the	blue	-	jackets	of	the	service	are
为了	他	缺乏	那	衣着考究	看	那	这	蓝色的	-	夹克	的	这	服务	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ;

usually	distinguished	by	;
通常	杰出的	经过	;

因为他缺乏海军蓝衣军官通常具有的那种潇洒帅气的外表；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][oʊld][sɔːlt] , [ɔːr] “ [ʃel] - [bæk] , ” [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

but	he	was	a	veritable	old	salt	,	or	“	shell	-	back	,	”	none	the	less	,
但	他	曾是	一个	真正的	老的	盐	,	或者	“	壳	-	后退	,	”	没有任何	这	较少的	,

但他确实是个老水手，或者说“老油条”。

['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər] ,

sniffing	of	the	ocean	all	over	,
嗅闻	的	这	海洋	全部	超过	,

到处嗅着海洋的气息，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['viːnəs] [striːks] [ʌv; əv] [pɪŋk] ([æz; əz] [ɪf]

and	having	his	face	seamed	with	those	little	venous	streaks	of	pink	(	as	if
和	拥有	他的	脸	缝合	和	那些	小的	静脉	连胜	的	粉色的	(	作为	如果

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]) [wɪtʃ] ['veriəˌgeɪt] [ðə; ði]

he	indulged	in	a	dab	of	rouge	on	the	sly	occasionally	)	which	variegate	the
他	沉溺其中	在	一个	轻拍	的	胭脂	在	这	狡猾	偶尔	)	哪个	斓	这

[tænd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [men] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

tanned	countenances	of	men	exposed	to	all	the	rigours	of	the	elements	,
晒黑的	面容	的	男人	裸露	到	全部	这	严酷	的	这	元素	,

他的脸上布满了粉红色的细小血管纹路（仿佛他偶尔会偷偷抹一点胭脂），这些纹路为饱经风霜的男人们黝黑的脸上增添了几分色彩。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəl] [maɪnd] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [siː]

and	who	encounter	with	an	equal	mind	the	freezing	blast	of	the	frozen	sea
和	WHO	遇到	和	一个	平等的	头脑	这	冷冻	爆炸	的	这	冷冻	海

[ɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

or	the	blazing	sun	of	Africa	.
或者	这	炽烈	太阳	的	非洲	.

他们同样能坦然面对冰封大海的凛冽寒风或非洲烈日的炙烤。

[aɪ] [toʊld] [ðɪs] ['wɜːrði] [ðæt] [wʌns] ,

I	told	this	worthy	that	once	,
我	讲述	这	值得	那	一次	,

我曾告诉过这位值得尊敬的人，

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnmən] [laɪn] [ʌv; əv] [s'tiːməz] [frʌm; frəm] ['hælɪfæks] [tuː; tə]

when	on	a	voyage	in	one	of	the	Inman	line	of	steamers	from	Halifax	to
什么时候	在	一个	航程	在	一	的	这	英曼	线	的	蒸汽船	从	哈利法克斯	到

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

在乘坐英曼航运公司的一艘轮船从哈利法克斯前往利物浦的途中，

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] , [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] — ['perələsli]

I	had	gone	—	or	rather	the	vessel	had	,	to	be	more	correct	—	perilously
我	有	已消失	—	或者	相当	这	血管	有	,	到	是	更多的	正确的	—	危险地

[nɪr] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] ,

near	an	iceberg	,
靠近	一个	冰山	,

我——或者更准确地说，是船——曾危险地靠近过一座冰山。

[wen] [maɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [frend] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] “

when	my	nautical	friend	proceeded	to	give	vent	to	his	own	exposition	of	the	“
什么时候	我的	航海	朋友	继续	到	给	发泄	到	他的	自己的	展览	的	这	“

['gleɪʃ(ə)l] ['θiːəri] ,

glacial	theory	,
冰川	理论	,

当我的航海朋友开始阐述他自己的“冰川理论”时，

" ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz]
" saying that a lot of nonsense was written about the ice in the Arctic regions
" 说 那 一个 很多 的 废话 曾是 书面 关于 这 冰 在 这 北极 地区
[baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['faɪə,saɪdz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər]
by people who never went beyond their own firesides at home and had never
经过 人们 WHO 绝不 去 超过 他们的 自己的 炉边 在 家 和 有 绝不
[siːn] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] .
seen an iceberg .
已见 一个 冰山 .

"说很多关于北极地区冰的无稽之谈都是那些从未走出家门、从未见过冰山的人写的。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
It made him mad , he said , to read it !
它 制成 他 疯狂的 , 他 说 , 到 读 它 !

他说，读完之后他很生气!

" [aɪ] ['deə'sei] [juːv] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" I daresay you've read a lot of rubbish on the subject ? " said the old gentleman
" 我 敢说 你已经 读 一个 很多 的 垃圾 在 这 主题 ? " 说 这 老的 绅士
,
,
,

"我敢说你肯定读过不少关于这个主题的垃圾文章吧？"老先生说道。

['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
getting excited about the matter ,
获得 兴奋的 关于 这 事情 ,

对此事感到兴奋，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .
as if he only wanted a good start to be off and away on his hobby .
作为 如果 他 仅有的 通缉 一个 好的 开始 到 是 离开 和 离开 在 他的 爱好 .

仿佛他只是希望有个好的开始，然后就可以全身心投入到他的爱好中去。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I daresay I have , " I replied .
" 我 敢说 我 有 , " 我 回复 .

"我敢说我有，"我回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] ['stɔːriz] [toʊld]
what with all the fiction that has been written and the fabulous stories told
什么 和 全部 这 小说 那 有 到过 书面 和 这 太棒了 故事 讲述
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
of the Arctic and its belongings ,
的 这 北极 和 它是 财物 ,

鉴于人们已经创作了那么多关于北极及其物产的虚构作品和精彩故事，

[ðə; ði] - [griːn] [hænd] - [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

the	'	green	hand	'	who	makes	the	voyage	for	the	first	time	is	full	of	expectations
这	-	绿色的	手	-	WHO	制作	这	航程	为了	这	第一的	时间	是	满的	的	期望

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [saɪts] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn] - [ðə; ði] [pə'reniəl] ['rɛlmz] [ʌv; əv][aɪs]

concerning	all	the	wonderful	sights	he's	going	to	see	in	'	the	perennial	realms	of	ice
有关	全部	这	精彩的	景点	他是	去	到	看	在	-	这	多年生	领域	的	冰

[ænd; ənd] [snoʊ] - — [ðæts] [ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tʃæps] ['ɔːlweɪz] [juːz] — [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	snow	'	—	that's	the	phrase	the	newspaper	chaps	always	use	—	expectations
和	雪	-	—	那就是	这	短语	这	报纸	小伙子们	总是	使用	—	期望

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

which	are	bound	to	be	disappointed	,
哪个	是	边界	到	是	失望的	,

第一次踏上这片土地的“新手”对即将看到的“冰雪世界”（报社记者们总是用这个词）充满了期待，但这些期待注定会落空。

— [ænd; ənd] [waɪ] ? ”

—	and	why	?	”
—	和	为什么	?	”

——为什么?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ! ” [sed] [aɪ] .

“	I'm	sure	I	can't	tell	!	”	said	I	.
“	我是	当然	我	不能	告诉	!	”	说	我	.

“我肯定看不出来！”我说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['fænsis] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ,

“	Because	the	things	that	he	fancies	he's	going	to	see	don't	really	exist	,
“	因为	这	事物	那	他	幻想	他是	去	到	看	不	真的	存在	,

“因为他幻想自己会看到的东西实际上并不存在。”

[nɔːr] ['nevər] [jet] [dɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [bʊk] - ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] !

nor	never	yet	did	in	spite	of	what	book	-	learned	people	may	say	!
也不	绝不	然而	做过	在	尽管如此	的	什么	书	-	学习	人们	可能	说	!

尽管书呆子们可能会说，但事实并非如此!

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [huː] [goʊz] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪz] [baʊnd] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [fɔːr; fər]

The	voyager	who	goes	north	for	the	first	time	is	bound	,	let	us	say	for
这	旅行者	WHO	去	北	为了	这	第一的	时间	是	边界	,	让	我们	说	为了

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

illustration	,
插图	,

举例来说，第一次向北航行的旅行者注定要.....

[fɔːr; fər] - [beɪ] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [bɪ'fɔːrhænd] , [berz] [ænd; ənd]

for	Baffin's	Bay	;	and	,	from	what	he	has	learnt	beforehand	,	bears	and
为了	-	湾	;	和	,	从	什么	他	有	学会了	预先	,	熊	和

['wɔːlrəsiz] , [siːlz] [ænd; ənd] [siː] - ['laɪənz] ,

walruses	,	seals	and	sea	-	lions	,
海象	,	封印	和	海	-	狮子	,

巴芬湾；以及，根据他事先了解到的情况，那里有熊、海象、海豹和海狮。

[weɪl] ['blʌbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [huː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer]

whale	blubber	and	the	Esquimaux	who	eat	it	,	all	occupy	some	considerable	share
鲸	大声哭	和	这	爱斯基摩人	WHO	吃	它	,	全部	占据	一些	大量	分享

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	his	imagination	.
的	他的	想像力	.

鲸脂和食用鲸脂的爱斯基摩人，都占据了他相当多的想象空间。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [ði:z] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

But	,	above	all	these	,	the	first	thing	that	he	looks	forward	to	see	are	the
但	,	多于	全部	这些	,	这	第一的	事物	那	他	看起来	向前	到	看	是	这

['aɪsˌbɜ:gz] ,

icebergs	,
冰山	,

但是，在这一切之中，他最期待看到的还是冰山。

[ɔ:r] ['floʊtɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][aɪs] ,

or	floating	mountains	of	ice	,
或者	漂浮的	山脉	的	冰	,

或者漂浮的冰山，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['ri:dʒənz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['seɪlɪŋ] .

which	are	so	especially	the	creation	of	the	cold	regions	to	which	he	is	sailing	.
哪个	是	所以	尤其	这	创建	的	这	寒冷的	地区	到	哪个	他	是	帆船	.

尤其是他航行前往的寒冷地区的形成，更是如此。

[ði:z] ['aɪsˌbɜ:gz] , [sɜ:r] , [fɔ:rm][ðə; ði]['steɪp(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rktɪk] [vju:] ,

These	icebergs	,	sir	,	form	the	staple	background	of	every	Arctic	view	,
这些	冰山	,	先生	,	形式	这	主食	背景	的	每一个	北极	看法	,

先生，这些冰山是所有北极景观的标志性背景。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nʌn] [wʊd] [bi:; bi] [di:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pli:t] .

without	which	none	would	be	deemed	for	a	moment	complete	.
没有	哪个	没有任何	会	是	被认为	为了	一个	片刻	完全的	.

如果没有它们，任何事物都不能被认为是完整的。

[ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] [pi:ks] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['presəpɪsiz] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][moʊst] ,

Their	gigantic	peaks	and	jagged	precipices	are	familiar	to	most	,
他们的	巨大	高峰	和	锯齿状	悬崖	是	熟悉的	到	最多	,

它们巍峨的山峰和嶙峋的峭壁为大多数人所熟知。

[ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [drɔ:n] [baɪ]['ɑ:rtɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nevər] [bɪ'jɑ:nd]

in	a	score	of	pictures	and	engravings	drawn	by	artists	who	were	never	beyond
在	一个	分数	的	图片	和	雕刻	绘制	经过	艺术家	WHO	是	绝不	超过

[ðə; ði] ['lɪzərd] [laɪts] ;

the	Lizard	Lights	;
这	蜥蜴	灯	;

在数十幅由从未离开过蜥蜴灯地区的艺术家绘制的图画和版画中；

[ænd; ənd] ['ri:əli] ,

and	really	,
和	真的	,

真的，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] ['skɛtʃt] [ðæt] ['wɔznt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [haɪ] [ɔ:r]

I	believe	that	if	one	was	sketched	that	wasn't	at	least	a	thousand	feet	high	or
我	相信	那	如果	一	曾是	草图	那	不是	在	至少	一个	千	脚	高的	或者

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

我认为，如果绘制的草图高度不足一千英尺或更高，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪgd] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ]

and	didn't	have	a	polar	bear	perched	on	top	and	a	full	rigged	ship	sailing
和	没有	有	一个	极性	熊	栖息	在	顶部	和	一个	满的	作弊	船	帆船

[raɪt] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

right	underneath	it	,
正确的	下	它	,

而且上面没有北极熊栖息，下面也没有满载帆船的船只航行。

[waɪ] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ! ”

why	**,**	**the**	**generality**	**of**	**people**	**would**	**think**	**it**	**wasn't**	**a**	**bit**	**like**	**the**	**real**	**thing**	**!**	**”**
为什么	,	这	概论	的	人们	会	思考	它	不是	一个	少量	喜欢	这	真实的	事物	!	”

为什么呢？大多数人都会觉得它一点也不像真的！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - ['ri:əl] [θɪŋ] - [laɪk] ?

“	**And**	**what**	**is**	**the**	**'**	**real**	**thing**	**'**	**like**	**?**
”	和	什么	是	这	-	真实的	事物	-	喜欢	?

“那么‘真正的’是什么样的呢？”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

”	**I**	**asked**	**with**	**some**	**curiosity**	**.**
”	我	问	和	一些	好奇心	.

我带着几分好奇问道。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ,

“	**There**	**you**	**have**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**sailor**	**,**
“	那里	你	有	我	,	”	说	这	老的	水手	,

“瞧瞧我，”老水手说道。

[hu:] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['evɪdəntli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

who	**had**	**from**	**his**	**speech**	**evidently**	**received**	**a**	**good**	**education**	**;**
WHO	有	从	他的	演讲	显然	已收到	一个	好的	教育	;

从他的言谈举止来看，他显然受过良好的教育；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] “ [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] ” [hæd; həd] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rɪzn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ]

and	**if**	**once**	**“**	**before**	**the**	**mast**	**”**	**had**	**now**	**certainly**	**risen**	**to**	**something**	**much**
和	如果	一次	“	前	这	桅杆	”	有	现在	当然	升起	到	某物	很多

['haɪər] .

higher	**.**
更高	.

如果说曾经“站在桅杆前”，那么现在肯定已经上升到了更高的位置。

“ [tu:; tə][men] [hu:z] [maɪndz][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd]

“	**To**	**men**	**whose**	**minds**	**have**	**been**	**wrought**	**up**	**to**	**such**	**a**	**pitch**	**of**	**fancy**	**and**
“	到	男人	谁	思想	有	到过	锻	向上	到	这样的	一个	沥青	的	想要	和

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	**,**
期待	,

“对于那些思想被激发到如此高涨的幻想和期待状态的人来说，

[ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl]['aɪsbɜ:rg][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [teɪk] - [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]

the	**first**	**sight**	**of**	**a**	**real**	**iceberg**	**is**	**a**	**complete**	**take**	**-**	**down**	**to**	**their**
这	第一的	视线	的	一个	真实的	冰山	是	一个	完全的	拿	-	向下	到	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

第一次看到真正的冰山，他们的想象力就彻底崩塌了。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] , [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [krɔ:s] ['si:z] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['deivis] [streɪt] ,

Your	**ship**	**is**	**pitching**	**about**	**,**	**say**	**,**	**in**	**the**	**cross**	**seas**	**near**	**the**	**mouth**	**of**	**Davis**	**Strait**	**,**
你的	船	是	投球	关于	,	说	,	在	这	叉	海域	靠近	这	嘴	的	戴维斯	海峡	,

比如说，你的船在戴维斯海峡口附近的海面上颠簸摇晃。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['sɜ:rk(ə)l] ,

preparatory	**to**	**entering**	**within**	**the**	**smooth**	**water**	**of**	**the**	**Arctic**	**circle**	**,**
预备	到	进入	之内	这	光滑的	水	的	这	北极	圆圈	,

准备进入北极圈平静的水域，

[wen] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [jʊr; jər] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] , ['lʊkɪŋ] ,

when	**in**	**the**	**far**	**distance**	**your**	**eye**	**catches**	**sight**	**of**	**a**	**lump**	**of**	**ice**	**,**	**looking**	**,**
什么时候	在	这	远的	距离	你的	眼睛	捕获物	视线	的	一个	块	的	冰	,	寻找	,

当你的目光在远处捕捉到一块冰时，你望着它，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

as	it	rises	and	falls	sluggishly	in	the	trough	of	the	sea	,
作为	它	上升	和	瀑布	迟缓地	在	这	槽	的	这	海	,

当它在海谷中缓慢地起伏时，

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['henˌkʊp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] ['oʊvərbɔːrd]

not	unlike	a	hencoop	covered	with	snow	,	after	it	had	been	pitched	overboard
不是	与此不同	一个	母鸡舍	涵盖	和	雪	,	后	它	有	到过	投球	落水

[baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] ,

by	some	passing	ship	,
经过	一些	通过	船	,

就像被过往船只抛入海中后，被雪覆盖的鸡舍一样。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [lʌmp] [ʌv; əv] [foʊm] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .

or	like	a	gigantic	lump	of	foam	tossed	on	the	crest	of	a	wave	.
或者	喜欢	一个	巨大	块	的	泡沫	抛掷	在	这	波峰	的	一个	海浪	.

或者像一大块泡沫被抛到浪尖上一样。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['sʌnləs] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['glɪsnɪŋ]

If	the	day	is	sunless	,	the	reflection	of	light	which	gives	it	that	glistening
如果	这	天	是	无日光	,	这	反射	的	光	哪个	给予	它	那	闪闪发光

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

如果当天没有阳光，那么反射的光线就会使它呈现出闪闪发光的外观。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [glɑːnsiz] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] ,

so	remarkable	as	the	midnight	sun	glances	among	an	array	of	these	objects	,
所以	卓越	作为	这	午夜	太阳	眼神	之中	一个	大批	的	这些	对象	,

午夜的阳光洒落在这些物体之间，景象十分壮观。

[ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

is	wanting	to	add	dignity	to	the	contour	of	what	it	is	a	rude	dissipation
是	想要	到	添加	尊严	到	这	轮廓	的	什么	它	是	一个	粗鲁的	耗散

[ʌv; əv] ['laɪfs] [jʌŋ] [driːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz][æn; ən]['aɪsbɜːrg] — [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skeɪl] .

of	life's	young	dream	to	learn	is	an	iceberg	—	though	on	a	very	small	scale	.
的	生活的	年轻的	梦	到	学习	是	一个	冰山	—	尽管	在	一个	非常	小的	规模	.

想要为生命中年轻的梦想增添尊严，就像一座冰山——尽管规模很小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [weɪv] - [wɔːrn] ['stræglər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [met]

It	is	simply	a	wave	-	worn	straggler	from	the	fleet	which	will	soon	be	met
它	是	简单地	一个	海浪	-	磨损	掉队者	从	这	舰队	哪个	将要	很快	是	遇见

['seɪlɪŋ] ['saʊθwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnlənd] [fjɔːdz] .

sailing	southward	out	of	the	Greenland	fjords	.
帆船	向南	出去	的	这	格陵兰	峡湾	.

它只是舰队中一艘被海浪冲刷掉队的船，很快就会在驶出格陵兰峡湾向南航行时遇到它。

[ðə; ði][wɔːrm] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

The	warm	waters	of	the	Atlantic	will	in	the	course	of	a	few	days	be	too	much
这	温暖的	水	的	这	大西洋	将要	在	这	课程	的	一个	很少	天	是	也	很多

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

几天之内，大西洋温暖的海水就会让它不堪重负。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	sun	will	be	at	work	on	it	;
这	太阳	将要	是	在	工作	在	它	;

太阳会照射它；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['ʌndə'maind] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] , [ʌn'tɪl] , ['biːɪŋ] [tɑːp] - ['hevi] ,

it	will	get	undermined	by	the	wash	of	the	breakers	,	until	,	being	top	-	heavy	,
它	将要	得到	被削弱	经过	这	洗	的	这	断路器	,	直到	,	存在	顶部	-	重的	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['spiːdəli] ['kæpsaɪz] .

it	will	speedily	capsize	.
它	将要	迅速地	倾覆	.

它会被海浪冲刷得失去平衡，最终因头重脚轻而迅速倾覆。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] ,

Then	the	war	between	the	ice	and	the	elements	will	begin	afresh	,
然后	这	战争	之间	这	冰	和	这	元素	将要	开始	重新	,

届时，冰与自然之间的战争将再次打响。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʌns] ['steɪtli] [aɪs] - ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - ['bɜːrdʒi][bɪt] ,

until	the	once	stately	ice	-	mountain	will	become	the	'	bergy	bit	,
直到	这	一次	庄严	冰	-	山	将要	变得	这	-	伯吉	少量	,

直到那座曾经雄伟的冰山变成一座“小山”。

- [æz; əz] ['hweɪləz] [kɔːl][ðə; ði] ['sloʊli] - ['lesnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] , ['spʌndʒi] [aɪs] ,

'	as	whalers	call	the	slowly	-	lessening	mass	of	crumbling	,	spongy	ice	,
-	作为	捕鲸者	称呼	这	缓慢地	-	减少	大量的	的	摇摇欲坠	,	海绵状的	冰	,

正如捕鲸者们对逐渐减少的、易碎的、海绵状冰体的称呼一样，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

until	it	finally	disappears	in	the	waters	;	but	only	to	rise	again	in	the	form	of
直到	它	最后	消失	在	这	水	;	但	仅有的	到	上升	再次	在	这	形式	的

['veɪpər] ,

vapour	,
汽	,

直到它最终消失在水中；但随后又会以蒸汽的形式再次升腾而起。

[wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪl] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː] [snoʊ] ,

which	the	cold	of	the	north	will	convert	into	snow	,
哪个	这	寒冷的	的	这	北	将要	转变	进入	雪	,

北方的寒冷会将其化为雪。

[ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnlənd] [aɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊlər] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

the	parent	of	that	inland	ice	about	the	polar	regions	which	forms	the	source	of
这	父母	的	那	内陆	冰	关于	这	极性	地区	哪个	表格	这	来源	的

['sʌbsɪkwənt] ['aɪsˌbɜːgz] [ə'freʃ] — [ðə; ði] ['prɑːses] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

subsequent	icebergs	afresh	—	the	process	being	always	going	on	,
随后的	冰山	重新	—	这	过程	存在	总是	去	在	,

极地地区内陆冰层的母体不断形成新的冰山——这个过程一直在进行。

['nevər] ['endɪŋ] ! ”

never	ending	!	”
绝不	结束	!	”

永无止境！

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	Why	,	you	are	quite	a	philosopher	,	”	I	observed	.
“	为什么	,	你	是	相当	一个	哲学家	,	”	我	观察到	.

“哎呀，你真是个哲学家啊，”我说道。

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	A	bit	of	a	one	,	sir	,	”	said	the	old	gentleman	with	a	smile	.
“	一个	少量	的	一个	一	,	先生	,	”	说	这	老的	绅士	和	一个	微笑	.

“有点儿奇怪，先生，”老先生笑着说。

“ [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , [juː; jʊ] [noʊ] , [siː] ['wʌndɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [diːp] !

“	Those	who	go	down	to	the	sea	in	ships	,	you	know	,	see	wonders	in	the	deep	!
“	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	,	你	知道	,	看	奇迹	在	这	深的	!

“那些乘船出海的人，你知道，会看到深海里的奇观！”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] .

But	,	to	continue	what	I	was	telling	you	about	the	icebergs	.
但	,	到	继续	什么	我	曾是	讲述	你	关于	这	冰山	.

但是，让我继续刚才跟你讲的关于冰山的事情。

[æz; əz][jʊr; jər] [ʃɪp] [ˈproʊsiːdz] [ˈfɜːrðər] [nɔːrθ] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər]

As	your	ship	proceeds	further	north	they	become	more	numerous	and	of	larger
作为	你的	船	收益	更远	北	他们	变得	更多的	很多的	和	的	更大的

[daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ʌnˈtɪl] ,

dimensions	,	until	,
方面	,	直到	,

随着你的船继续向北航行，它们的数量越来越多，体积也越来越大，直到.....

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [fjɔːdz] , [ɔːr] [ˈɪnlets] ,

as	you	pass	the	entrance	of	some	of	those	great	fjords	,	or	inlets	,
作为	你	经过	这	入口	的	一些	的	那些	伟大的	峡湾	,	或者	入口	,

当你经过一些壮观的峡湾或海湾的入口时，

[wɪtʃ] [ˌɪntərˈsekt] [ðə; ði] [ˈgriːnlənd] [koʊst] - [laɪn] ,

which	intersect	the	Greenland	coast	-	line	,
哪个	相交	这	格陵兰	海岸	-	线	,

与格陵兰海岸线相交，

[ðeɪ] [pɔːr] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweri] [ˈmærɪnər] [ɪz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs]

they	pour	out	in	such	numbers	that	the	wary	mariner	is	thankful	for	the	continuous
他们	倒	出去	在	这样的	数字	那	这	警惕	水手	是	感恩	为了	这	连续的

['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['siːz] [ðæt] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðiːz] ['floʊtɪŋ] ['rɑːks]

daylight	and	summer	seas	that	enable	him	so	easily	to	avoid	these	floating	rocks
日光	和	夏天	海域	那	使能够	他	所以	容易地	到	避免	这些	漂浮的	岩石

.

:
.

它们数量如此之多，以至于谨慎的水手都庆幸有充足的白昼和夏季的大海，使他能够如此轻松地避开这些漂浮的礁石。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['broʊkən] - [ʌp] [wʌnz] ['floʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] - ,

Here	are	several	broken	-	up	ones	floating	about	in	the	Waigat	,
这里	是	一些	破碎的	-	向上	一个	漂浮的	关于	在	这	-	,

这里有一些破碎的物体漂浮在瓦伊加特河中。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [streɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈdɪskoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv] [ˈgriːnlənd] ,

a	narrow	strait	between	the	island	of	Disco	and	the	mainland	of	Greenland	,
一个	狭窄的	海峡	之间	这	岛	的	迪斯科	和	这	大陆	的	格陵兰	,

迪斯科岛和格陵兰大陆之间的一条狭窄海峡

[ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [vəˈsɪnəti] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [fjɔːdz] [ˈnoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [bɪg] [bɜːrg] [əˈdrɪft] [ɪn][ðə; ði]

and	in	close	vicinity	to	several	fjords	noted	for	sending	big	bergs	adrift	in	the
和	在	关闭	附近	到	一些	峡湾	著名的	为了	发送	大的	山脉	漂流	在	这

['tʃæn(ə)l] [wei] [tuː; tə] [floʊt] ['saʊθwərd] .

channel	way	to	float	southward	.
渠道	方式	到	漂浮	向南	.

而且附近还有几个峡湾，这些峡湾以将巨大的冰山吹入海峡向南漂流而闻名。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [aɪs] - ['maʊntnz] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ['ɑːrtɪst] .

These	are	the	'	ice	-	mountains	'	of	the	fancy	artist	.
这些	是	这	-	冰	-	山脉	-	的	这	想要	艺术家	.

这就是那些奇思妙想的艺术家眼中的“冰山”。

[wʌn] [əˈʃɔːr] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ,

One	ashore	close	into	the	land	,
一	岸上	关闭	进入	这	土地	,

一个在岸边，靠近陆地，

[ænd; ənd]	[jet]	[nɑːt]	['strændɪd]	[ɔːr]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[depθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	['eni]	['veri]
and	**yet**	**not**	**stranded**	**or**	**on**	**account**	**of**	**its**	**depth**	**in**	**the**	**water**	**getting**	**into**	**any**	**very**
和	然而	不是	搁浅	或者	在	帐户	的	它是	深度	在	这	水	获得	进入	任何	非常

['ʃæloʊ]	['saʊndɪŋz]	,
shallow	**soundings**	**,**
浅的	探测	,

然而，它既没有搁浅，也没有因为水深而进入极浅的探测范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(Tom Finch's Monkey and How he Dined)

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [riˈæləti] .

you	may	see	in	your	mind's	eye	,	as	I've	seen	them	scores	of	times	in	reality	.
你	可能	看	在	你的	心灵的	眼睛	,	作为	我已经	已见	他们	得分	的	时代	在	现实	.

你或许能在脑海中想象出这些景象，而我在现实中已经见过无数次了。

[ˌaɪ ˈtiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌntræn'spɛərənt] [aɪs] — [nɑːt]

It	presents	to	your	notice	a	dull	white	mass	of	untransparent	ice	—	not
它	礼物	到	你的	注意	一个	乏味的	白色的	大量的	的	不透明	冰	—	不是

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

它呈现出一团暗淡的白色不透明冰块——不是透明的。

[wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

with	objects	to	be	seen	through	it	on	the	other	side	,
和	对象	到	是	已见	通过	它	在	这	其他	边	,

透过它可以看到另一侧的物体，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl]['teɪkən][baɪ][æn; ən]

as	I	have	noticed	in	more	than	one	picture	of	the	North	Pole	taken	by	an
作为	我	有	注意到	在	更多的	比	一	图片	的	这	北	极	已采取	经过	一个

['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] !

artist	on	the	spot	!
艺术家	在	这	点	!

正如我在不止一张艺术家现场拍摄的北极照片中所注意到的那样！

[ðɪs] [mæs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['dʒægɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][wɪð; wɪθ] [sɔː] - [laɪk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

This	mass	is	generally	jagged	at	the	top	with	saw	-	like	edges	,
这	大量的	是	一般来说	锯齿状	在	这	顶部	和	锯	-	喜欢	边缘	,

这团块顶部通常呈锯齿状，边缘呈锯齿状。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] [spaɪəz][æz; əz]['ɑːrktɪk]

and	it	doesn't	so	very	much	resemble	those	Gothic	cathedral	spires	as	Arctic
和	它	不	所以	非常	很多	类似	那些	哥特	大教堂	尖塔	作为	北极

['raɪtɜ-z] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

writers	try	to	make	out	.
作家	尝试	到	制作	出去	.

它并不像北极作家们试图描绘的那样，与那些哥特式大教堂的尖顶非常相似。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

Still	,	on	the	whole	,
仍然	,	在	这	所有的	,

不过总的来说，

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs][ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	shape	of	this	monster	floating	mass	of	ice	is	very	striking	to	those	seeing	it
这	形状	的	这	怪物	漂浮的	大量的	的	冰	是	非常	引人注目	到	那些	看到	它

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ;

for	the	first	time	;
为了	这	第一的	时间	;

对于第一次看到它的人来说，这团漂浮的巨型冰块的形状非常引人注目；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

and	when	you	come	to	look	at	it	more	closely	,
和	什么时候	你	来	到	看	在	它	更多的	密切	,

当你仔细观察它时，

[ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['saɪfə] [daʊn] ,

its	size	and	general	character	lose	nothing	by	having	the	details	ciphered	down	,
它是	尺寸	和	一般的	特点	失去	没有什么	经过	拥有	这	细节	加密	向下	,

即使细节被隐去，它的大小和整体特征也丝毫不会受到影响。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['skɪpər] [wʊd] [seɪ] . ”

as	a	Yankee	skipper	would	say	.	”
作为	一个	扬基	船长	会	说	.	”

正如一位洋基队主教练会说的那样。”

“ [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] ['veri] [bɪg] ?

“	Are	the	icebergs	very	big	?
“	是	这	冰山	非常	大的	?

“这些冰山很大吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn]

“	Well	,	”	said	the	old	gentleman	,	quite	pleased	at	being	asked	for	information	on
”	出色地	,	”	说	这	老的	绅士	,	相当	高兴	在	存在	问	为了	信息	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

“嗯，”老先生说道，显然很高兴有人向他询问这方面的信息。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]

and	evidently	wishing	to	convert	me	to	his	own	practical	way	of	thinking	in
和	显然	祝	到	转变	我	到	他的	自己的	实际的	方式	的	思维	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːrktɪk] ['fɪkʃ(ə)n] - [mɑːŋgər] ,

opposition	to	Arctic	fiction	-	mongers	,
反对	到	北极	小说	-	贩卖者	,

显然，他希望我接受他务实的思维方式，以反对那些兜售北极神话的人。

“ [ðeɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] ,

“	they	may	sometimes	be	seen	of	a	hundred	and	fifty	feet	high	,
“	他们	可能	有时	是	已见	的	一个	百	和	五十	脚	高的	,

“有时可以看到它们高达一百五十英尺，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ,

occasionally	reaching	to	a	couple	of	hundred	,
偶尔	到达	到	一个	夫妻	的	百	,

有时甚至达到几百人，

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [siːn] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] [ðæt] ['taʊərd] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [haɪt] ;

while	sometimes	I've	seen	an	iceberg	that	towered	up	more	than	double	that	height	;
尽管	有时	我已经	已见	一个	冰山	那	高耸	向上	更多的	比	双倍的	那	高度	;

虽然有时我也见过高度超过这个两倍的冰山；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [duː] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [æt; ət] [moʊst] .

but	the	majority	of	them	do	not	exceed	a	hundred	feet	at	most	.
但	这	多数	的	他们	做	不是	超过	一个	百	脚	在	最多	.

但它们中的大多数最多不超过一百英尺。

[ðə; ði] ['kʌlər] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ɪz][nɑːt]['eməræld] [griːn] , [æz; əz][moʊst][foʊks] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] ,

The	colour	,	as	I've	said	,	is	not	emerald	green	,	as	most	folks	think	—	that	is	,
这	颜色	,	作为	我已经	说	,	是	不是	翠	绿色的	,	作为	最多	各位	思考	—	那	是	,

正如我所说，这种颜色并非大多数人认为的翠绿色——也就是说，

[nɑːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] ['ʌndər] [wʌt] ['saɪəns] - [foʊks] [kɔːl] [ðə; ði] [prɪz'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] —

not	unless	it	is	seen	under	what	science	-	folks	call	the	prismatic	action	of	light	—
不是	除非	它	是	已见	在下面	什么	科学	-	各位	称呼	这	棱镜	行动	的	光	—

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [oʊ'peɪk] .

but	a	dull	white	that	is	almost	opaque	.
但	一个	乏味的	白色的	那	是	几乎	不透明	.

除非在科学界所谓的光线棱镜作用下观察，否则它不会呈现暗淡的白色，几乎是不透明的。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli] ,

The	sides	are	,	generally	,
这	侧面	是	,	一般来说	,

双方通常是：

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

dripping	with	the	little	streams	of	water	formed	by	the	melting	of	the	ice	,
滴落	和	这	小的	溪流	的	水	形成	经过	这	融化	的	这	冰	,

冰融化形成的涓涓细流缓缓滴落，

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

and	glistening	in	the	rays	of	the	sun	;
和	闪闪发光	在	这	射线	的	这	太阳	;

在阳光的照射下闪闪发光；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

but	a	dull	white	is	the	principal	colour	of	the	mass	.
但	一个	乏味的	白色的	是	这	主要的	颜色	的	这	大量的	.

但该物质的主要颜色是暗白色。

[ɪts] [beɪs] [ɪz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ɪts] ['sʌmɪt] ,

Its	base	is	broader	than	its	summit	,
它是	根据	是	更广泛	比	它是	首脑	,

它的底部比顶部宽，

[ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔləud] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['kævərnz][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

and	is	here	and	there	hollowed	into	little	caverns	by	the	action	of	the	waves
和	是	这里	和	那里	空心的	进入	小的	洞穴	经过	这	行动	的	这	波浪

.

:

.

这里那里不时会因海浪的作用而形成小洞穴。

[ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [aɪv] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɑːr; ər]

The	pinnacles	seen	in	the	pictures	of	the	illustrated	papers	I've	spoken	of	are
这	巅峰	已见	在	这	图片	的	这	插图	文件	我已经	说	的	是

[nɑːt] ['veri] [pleɪn] .

not	very	plain	.
不是	非常	清楚的	.

我刚才提到的插图论文中的尖顶并不十分普通。

[ɪn'diːd] , [bəuθ][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrg] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ,

Indeed	,	both	the	one	we	are	supposing	and	the	other	bergs	,	that	are	always	,
的确	,	两个都	这	一	我们	是	假如	和	这	其他	山脉	,	那	是	总是	,

事实上，无论是我们假设的那座山，还是其他那些总是存在的山峰，

[laɪk] [ðə; ði] - [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kloʊz] [tə'geðər] ,

like	the	'	birds	of	a	feather	'	of	the	proverb	,	to	be	seen	close	together	,
喜欢	这	-	鸟类	的	一个	羽毛	-	的	这	谚语	,	到	是	已见	关闭	一起	,

就像谚语里说的“物以类聚，人以群分”，总是形影不离。

[ɑːr; ər] ['flætnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɔːrn]['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]

are	flattened	on	the	top	;	and	if	here	and	there	worn	into	fantastic	shapes
是	扁平的	在	这	顶部	;	和	如果	这里	和	那里	磨损	进入	极好的	形状

[baɪ][ðə; ði] ['weðər] ,

by	the	weather	,
经过	这	天气	,

顶部被压扁；如果还被风吹雨打磨成奇形怪状，

[ðeɪ] ['moʊstli][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['brɔːdər] [æt; ət]

they	mostly	go	back	to	a	shape	which	may	be	roughly	described	as	broader	at
他们	大多	去	后退	到	一个	形状	哪个	可能	是	大致	描述	作为	更广泛	在

[ðə; ði] [beɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːp] ;

the	base	than	the	top	;
这	根据	比	这	顶部	;

它们大多会恢复到一种形状，这种形状大致可以描述为底部比顶部宽；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][bɜːrg] [wʊd] ['spiːdəli] ['kæpsaɪz] .

otherwise	the	berg	would	speedily	capsize	.
否则	这	伯格	会	迅速地	倾覆	.

否则，这座冰山会很快倾覆。

[wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [ðeɪ] [goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] ,

When	this	happens	,	they	go	over	with	a	tremendous	splash	,
什么时候	这	发生	,	他们	去	超过	和	一个	巨大的	溅	,

这种情况发生时，它们会溅起巨大的水花。

['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,

rocking	and	churning	up	the	sea	for	miles	round	,
摇滚	和	搅拌	向上	这	海	为了	英里	圆形的	,

周围数英里范围内，海面都在摇晃翻腾。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [weɪv] ['sɜːrkl] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl]

and	sending	wave	circles	spreading	and	widening	out	as	from	the	whirlpool
和	发送	海浪	界	传播	和	扩大	出去	作为	从	这	漩涡

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

in	the	centre	,
在	这	中心	,

并从中心漩涡向外扩散，形成层层波浪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɪtʃɪz] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːnd] .

in	the	same	way	as	when	a	child	pitches	a	stone	into	a	pond	.
在	这	相同的	方式	作为	什么时候	一个	孩子	投球	一个	石头	进入	一个	池塘	.

就像孩子向池塘里扔石头一样。

“ [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrg] [ɑːr; ər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['græv(ə)l][ænd; ənd] [stoʊn] ,

“	On	some	of	the	bergs	are	masses	of	earth	,	gravel	and	stone	,
“	在	一些	的	这	山脉	是	群众	的	地球	,	碎石	和	石头	,

“有些冰山上堆积着大量的泥土、砾石和石头，

['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['leɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ;

proving	that	they	must	lately	have	been	connected	with	the	land	;
证明	那	他们	必须	最近	有	到过	连接	和	这	土地	;

这证明他们最近一定与这片土地有过联系；

[fɔːr; fər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [bɜːrg] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌndə'maind] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [ðeɪ] [suːn] [tɜːrn]

for	owing	to	the	old	bergs	becoming	undermined	by	the	waves	,	they	soon	turn
为了	欠款	到	这	老的	山脉	成为	被削弱	经过	这	波浪	,	他们	很快	转动

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

因为旧冰山被海浪侵蚀，很快就会翻覆。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [send][ðer; ðər][loʊd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .

and	so	of	course	send	their	load	to	the	bottom	.
和	所以	的	课程	发送	他们的	加载	到	这	底部	.

因此，它们当然会把货物送到海底。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [mæs]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

An	examination	of	the	sides	of	the	ice	-	mass	also	shows	to	the	eye
一个	考试	的	这	侧面	的	这	冰	-	大量的	还	演出	到	这	眼睛

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

some	other	peculiarities	.
一些	其他	特殊性	.

对冰体侧面的观察还可以发现一些其他特点。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [fʊl] [ʌv; əv] [er] - ['bʌblz] ,

The	greater	part	of	the	ice	is	white	and	thoroughly	full	of	air	-	bubbles	,
这	更大的	部分	的	这	冰	是	白色的	和	彻底	满的	的	空气	-	气泡	,

大部分冰块呈白色，并且充满了气泡。

[wɪtʃ] [laɪ][ɪn]['veri] [θɪn] [laɪnz]['pærəlel][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

which	lie	in	very	thin	lines	parallel	to	each	other	;
哪个	说谎	在	非常	薄的	线条	平行线	到	每个	其他	;

它们呈非常细的平行线状排列；

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [aɪs][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [slaɪt] [kræks] [ɔːr] [striːks] ,

but	throughout	the	white	ice	there	are	numerous	slight	cracks	or	streaks	,
但	自始至终	这	白色的	冰	那里	是	很多的	轻微	裂缝	或者	连胜	,

但是，在洁白的冰层中却布满了许多细小的裂缝或条纹。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] [bluː] [ænd; ənd][træns'pærənt][aɪs] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [hiːt] ,

of	an	intensely	blue	and	transparent	ice	,	which	,	on	being	exposed	to	heat	,
的	一个	强烈地	蓝色的	和	透明的	冰	,	哪个	,	在	存在	裸露	到	热	,

[bɪ'fɔːr] ['meltɪŋ] ,

before	melting	,
前	融化	,

一种呈深蓝色且透明的冰，在受热后，融化之前，

[aɪv] [bɪn] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][lɑːrdʒ]['æŋgjələr]

I've	been	told	by	the	surgeon	of	the	ship	I	was	in	,	dissolve	into	large	angular
我已经	到过	讲述	经过	这	外科医生	的	这	船	我	曾是	在	,	溶解	进入	大的	角度

[greɪnz] .

grains	.
谷物	.

我当时所乘船上的外科医生告诉我，它们会溶解成大而有棱角的颗粒。

[ðiːz] [bluː] [kræks] [krɔːs] [ænd; ənd] [krɔːs]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ,

These	blue	cracks	cross	and	cross	over	again	in	the	mass	of	the	berg	,
这些	蓝色的	裂缝	叉	和	叉	超过	再次	在	这	大量的	的	这	伯格	,

这些蓝色裂缝在冰山内部纵横交错，反复穿梭。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meltid] [ænd; ənd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ə'gen] ['iːðər]

and	may	possibly	be	water	which	has	melted	and	been	frozen	again	either
和	可能	可能	是	水	哪个	有	融化	和	到过	冷冻	再次	任何一个

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ,

on	the	surface	of	the	berg	,
在	这	表面	的	这	伯格	,

而且很可能是冰川表面融化后又重新冻结的水。

[ɔːr][ɪn][ɪts] [kriˈvæsiz] [ɔːr] [kræks] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
or **in** **its** **crevasses** **or** **cracks** **when** **it** **was** **a** **part** **of** **the** **glacier** **from** **which**
或者 在 它是 裂缝 或者 裂缝 什么时候 它 曾是 一个 部分 的 这 冰川 从 哪个
[ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [keɪm] .
it **first** **came** **.**
它 第一的 来了 .

或者在它还是它最初来自的冰川的一部分时，就存在于它的冰缝或裂缝中。

[bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [bluː] [aɪs] ,
But **,** **besides** **the** **blue** **ice** **,**
但 , 除了 这 蓝色的 冰 ,

但是，除了蓝色的冰之外，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈaɪsˌbɜːgz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈglɑːmərət] [ʌv; əv][aɪs] - [blɑːks] [ʌv; əv]
in **some** **icebergs** **may** **be** **seen** **a** **kind** **of** **conglomerate** **of** **ice** **-** **blocks** **of**
在 一些 冰山 可能 是 已见 一个 种类 的 集团 的 冰 - 积木 的
[ˈveriəs] [ˈsaɪzɪz] ,
various **sizes** **,**
各种各样的 尺寸 ,

在一些冰山中，可以看到大小不一的冰块组成的团块。

[ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɔːr] [ˈkrʌmbld] [aɪs] .
the **spaces** **between** **them** **being** **filled** **up** **with** **snow** **or** **crumbled** **ice** **.**
这 空间 之间 他们 存在 已填 向上 和 雪 或者 崩溃了 冰 .

它们之间的空隙被雪或碎冰填满。

[ðɪs] [kənˈglɑːmərət] [ɪgˈzɪsts][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn] [kræks] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈleər] ,
This **conglomerate** **exists** **usually** **in** **cracks** **,** **though** **it** **is** **found** **also** **in** **layers** **,**
这 集团 存在 通常 在 裂缝 , 尽管 它 是 成立 还 在 层 ,

这种砾岩通常存在于裂缝中，但也存在于层状结构中。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fɔːrmz] [lɑːrdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [bɜːrg] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd]
and **even** **forms** **large** **masses** **of** **the** **larger** **bergs** **,** **mixed** **up** **with** **stones** **and**
和 甚至 表格 大的 群众 的 这 更大的 山脉 , 混合 向上 和 石头 和
[ˈɜːrθi] [lʌmps] . ”
earthy **lumps** **.** **”**
泥土 肿块 . ”

甚至会形成较大的冰山群，其中混杂着石头和土块。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ədˈventʃər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] ?
“ **Did** **you** **ever** **have** **any** **adventure** **amongst** **the** **icebergs** **?**
“ 做过 你 曾经 有 任何 冒险 在 这 冰山 ?

“你有没有在冰山间有过什么冒险经历？”

” [aɪ] [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
” **I** **asked** **the** **old** **gentleman** **at** **this** **juncture** **,**
” 我 问 这 老的 绅士 在 这 契机 ,

“这时我问那位老先生：”

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
thinking **I** **had** **quite** **enough** **of** **the** **scientific** **aspect** **of** **the** **subject** **,**
思维 我 有 相当 足够的 的 这 科学 方面 的 这 主题 ,

我当时觉得我已经对这个学科的科学方面了解得够多了，

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [daɪv] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs] .
and **dreading** **lest** **he** **might** **dive** **further** **into** **the** **original** **composition** **of** **ice** **.**
和 恐惧 免得 他 可能 潜水 更远 进入 这 原来的 作品 的 冰 .

他害怕自己会进一步探究冰的原始组成。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˈoʊʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wʌns] ,
“ **Not** **in** **the** **Arctic** **Ocean** **,** **”** **he** **replied** **;** **“** **but** **once** **,**
“ 不是 在 这 北极 海洋 , ” 他 回复 ; “ 但 一次 ,

“不是在北冰洋，”他回答说；“但有一次，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪn]

when	I	was	only	a	common	sailor	before	the	mast	and	aboard	a	vessel	in
什么时候	我	曾是	仅有的	一个	常见的	水手	前	这	桅杆	和	船上	一个	血管	在

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [treɪd] ,

the	Australian	trade	,
这	澳大利亚	贸易	,

当我还是澳大利亚贸易船上的一名普通水手时，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['aɪsˌbɜːgz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['maɪti] ['perələs] ;

I	came	across	icebergs	in	the	southern	latitudes	which	were	mighty	perilous	;
我	来了	穿过	冰山	在	这	南部	纬度	哪个	是	强大的	危险的	;

我在南纬地区遇到了非常危险的冰山；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrg] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	one	of	these	bergs	was	,	by	the	way	,
和	一	的	这些	山脉	曾是	,	经过	这	方式	,

顺便一提，其中一座冰山是……

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['siːz] . ”

bigger	than	any	I	ever	saw	in	northern	seas	.	”
大	比	任何	我	曾经	锯	在	北方	海域	.	”

比我在北方海域见过的任何生物都要大。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Tell	me	all	about	it	,	”	I	said	,
“	告诉	我	全部	关于	它	,	”	我	说	,

“跟我说说事情的来龙去脉吧，”我说。

[glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr] [siː] [jɑːrn] .

glad	to	get	him	on	to	a	regular	sea	yarn	.
高兴的	到	得到	他	在	到	一个	常规的	海	纱	.

很高兴能让他定期讲讲海上故事。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ;

The	old	gentleman	was	nothing	loth	;
这	老的	绅士	曾是	没有什么	洛斯	;

这位老先生一点也不嫌弃；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [iks'piəriənsiz]

and	I	noticed	that	the	moment	he	began	to	speak	of	his	old	experiences
和	我	注意到	那	这	片刻	他	开始	到	说话	的	他的	老的	经历

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['siːmən] ,

as	a	merchant	seaman	,
作为	一个	商人	水手	,

我注意到，当他开始讲述他早年作为商船海员的经历时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn]

he	dropped	the	somewhat	affected	phraseology	in	which	he	had	previously	been
他	掉落	这	有些	做作的	用语	在	哪个	他	有	之前	到过

[ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz][ænd; ənd]

expounding	his	theories	for	my	information	concerning	the	polar	regions	and
阐述	他的	理论	为了	我的	信息	有关	这	极性	地区	和

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] — [ˌðens'fɔːrθ] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

the	formation	of	icebergs	—	thenceforth	speaking	much	more	naturally	in	the	ordinary
这	形成	的	冰山	—	此后	请讲	很多	更多的	自然	在	这	普通的

[vər'nækjələr] [ʌv; əv][dʒæk] [tɑːz] .

vernacular	of	Jack	tars	.
白话	的	杰克	焦油	.

他不再使用之前向我阐述有关极地地区和冰山形成理论时那种略显矫揉造作的措辞，而是用普通水手的日常用语自然地与我交谈。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ I suppose it's forty years ago , more or less , ” he began ,
“ 我 认为 它是 四十 年 前 , 更多的 或者 较少的 , ” 他 开始 ,

“我想大概是四十年前的事了，”他开口说道。

“ [sɪns] [aɪ] [ʃɪpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brɪg] [dʒeɪn] , [dʒɑːn] [dʒɪgɪnz] ['mæstər] ,
“ since I shipped in the brig Jane , John Jiggins master ,
“ 自从 我 已发货 在 这 布里格 简 , 约翰 吉金斯 掌握 ,

“自从我登上简号双桅帆船以来，船长就是约翰·吉金斯，

[baʊnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['melbərn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sɔːrtɪd] ['kɑːrgoʊ] .
bound from London to Melbourne with an assorted cargo .
边界 从 伦敦 到 墨尔本 和 一个 各种各样的 货物 .

一列载有各种货物的货船，从伦敦开往墨尔本。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [saɪzd] [brɪg] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hændi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]
“ She was a decent - sized brig enough , and handy to manage when she
“ 她 曾是 一个 体面的 - 尺寸 布里格 足够的 , 和 便利 到 管理 什么时候 她
[hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [ruːm] ,
had plenty of sea - room ,
有 很多 的 海 - 房间 ,

“她是一艘尺寸相当不错的双桅帆船，当航行空间充足时，操控起来也很方便。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [raɪt] [æft] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baʊlaɪn] , [ɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
and a wind right aft ; but on a bowline , or when the wind was on the
和 一个 风 正确的 后部 ; 但 在 一个 保宾线 , 或者 什么时候 这 风 曾是 在 这
['kwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

顺风时；但用双套索系船，或顺风时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] ['weðər] - [helm] ,
and there was a bit of a sea on , she kept such a stiff weather - helm ,
和 那里 曾是 一个 少量 的 一个 海 在 , 她 保留 这样的 一个 僵硬的 天气 - 舵 ,

当时海面有些波浪，但她始终保持着非常稳定的迎风舵姿势。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kræŋki] ['ves(ə)l] ,
and was such a downright cranky vessel ,
和 曾是 这样的 一个 彻头彻尾 暴躁的 血管 ,

而且它还是一艘脾气极其古怪的船。

['nevər] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [briːz] [ɔːr] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swel] ,
never bending down to a breeze or lifting to the swell ,
绝不 弯曲 向下 到 一个 微风 或者 举重 到 这 膨胀 ,

从不向微风低头，也不向波浪抬起头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hændz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪz]
that it was no wonder that as soon as the hands got used to her ways
那 它 曾是 不 想知道 那 作为 很快 作为 这 双手 得到 用过的 到 她 方式
,
,
,

难怪那双手一旦习惯了她的手法，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːntreri] [pɔɪnts] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːntreri]
and tumbled to her contrary points — and she was that contrary
和 翻滚 到 她 相反 积分 — 和 她 曾是 那 相反
['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tempər] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [deɪz] ,
sometimes as to remind you of a woman's temper on washing days ,
有时 作为 到 提醒 你 的 一个 女性的 脾气 在 洗涤 天 ,

她一会儿又开始固执己见——有时她固执己见得就像女人在洗衣服那天发脾气一样。

[moʊst] ['leɪdiz] [ðen] ['biːɪŋ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] ,
most ladies then being not particularly pleasant ,
最多 女士们 然后 存在 不是 特别 令人愉快的 ,

当时大多数女性都不太讨人喜欢，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][koʊks][ænd; ənd]
and feeling more inclined to drive a man mad rather than to coax and
和 感觉 更多的 倾斜 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 相当 比 到 哄 和
['wiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪz] ,
wheedle him — as soon as we all got used to her ways ,
哄骗 他 — 作为 很快 作为 我们 全部 得到 用过的 到 她 方式 ,

她更倾向于把男人逼疯，而不是哄骗他——就在我们都习惯了她的行事方式之后，

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] ['krɪsənd] [hɜːr; hər][ðə; ði] - ['kræŋki] [dʒeɪn] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr]
I say , we christened her the ' Cranky Jane , ' and that she was more or
我 说 , 我们 受洗 她 这 - 暴躁的 简 , - 和 那 她 曾是 更多的 或者
[les] ,
less ,
较少的 ,

我说，我们给她起了个绰号叫"脾气古怪的简"，而且她差不多就是这样。

['bɑːrɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [siː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
barring when she had a fair wind , with an easy sea and everything
禁止 什么时候 她 有 一个 公平的 风 , 和 一个 简单的 海 和 一切
[ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
agreeable for her ,
同意 为了 她 ,

除了顺风、风平浪静、一切都对她有利的时候之外，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
as I said before .
作为 我 说 前 .

正如我之前所说。

" [oʊld] - [dʒɪgɪnz] , [haʊ'evər] , ['wɔznt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
" Old Cap'en Jiggins , however , wasn't of our way of thinking .
" 老的 - 吉金斯 , 然而 , 不是 的 我们的 方式 的 思维 .

"然而，老船长吉金斯的想法却与我们不同。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] ['oʊnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ;
" He was the part owner as well as master of the vessel ;
" 他 曾是 这 部分 所有者 作为 出色地 作为 掌握 的 这 血管 ;

"他是这艘船的共同所有人兼船长；

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][brɪg] — [ðə; ði] - ['dʒeɪni] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
and loved the old brig — the ' Janey ' he called her , the old fool !
和 喜爱 这 老的 布里格 — 这 - 珍妮 - 他 称为 她 , 这 老的 傻子 !

他爱上了那艘老帆船——他称它为"珍妮"，那个老傻瓜！

— [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
— like the very apple of his eye ,
— 喜欢 这 非常 苹果 的 他的 眼睛 ,

就像他的掌上明珠一样，

['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
always praising her up to the nines and not allowing anybody to say a
总是 赞扬 她 向上 到 这 九 和 不是 允许 任何人 到 说 一个
[wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [siː] - ['goʊɪŋ] ['kwɑːlətiz] .
word against her sea - going qualities .
单词 反对 她 海 - 去 品质 .

总是对她极尽赞美，不允许任何人说她航海能力的坏话。

“ ['sʌmtaɪmz] ,
“ Sometimes ,
“ 有时 ,

“有时，

[wen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʊd] [biː; bi] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌbəli] [krɑːft][ɪn][ə; eɪ]
when the man at the wheel would be swearing at the lubberly craft in a
什么时候 这 男人 在 这 车轮 会 是 咒骂 在 这 笨拙地 工艺 在 一个
['saɪlənt] [weɪ] ,
silent way ,
沉默的 方式 ,

当驾驶座上的男人默默地咒骂着这艘笨重的船时，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['redi]
so that you could see he was suffocating himself with passion and ready
所以 那 你 可以 看 他 曾是 令人窒息的 他自己 和 热情 和 准备好
[tuː; tə][bɜːrst] [hɪm'self] ,
to burst himself ,
到 爆裂 他自己 ,

这样你就能看到他被激情压得喘不过气来，仿佛随时都会爆发。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] , [ɔːr] [baʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] ,
for the way in which she would fall off , or bowse up into the wind's eye ,
为了 这 方式 在 哪个 她 会 落下 离开 , 或者 鲍斯 向上 进入 这 风的 眼睛 ,

她坠落的方式，或者向风眼弯腰的方式，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
and try to go her own way ,
和 尝试 到 去 她 自己的 方式 ,

她试图走自己的路，

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [gets] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] ,
like a horse that gets the bit between his teeth and sets his ears back ,
喜欢 一个 马 那 获得 这 少量 之间 他的 牙齿 和 套 他的 耳朵 后退 ,

就像马儿咬住嚼子后，耳朵向后竖起一样。

[ðen] [juːd] [hɪr] [oʊld][dʒɪgɪnz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld] [tʌb] . “
then you'd hear old Jiggins a - talking to himself about the blessed old tub . “
然后 你会 听到 老的 吉金斯 一个 - 说 到 他自己 关于 这 蒙福 老的 浴缸 . ”

然后你就会听到老吉金斯自言自语地念叨着那该死的旧浴缸。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bjuːti] !
' That's it , my beauty !
- 那就是 它 , 我的 美丽 !

“就是这样，我的美人！”

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] !
Look how she rides , the darling , like a duck !
看 如何 她 骑行 , 这 亲爱的 , 喜欢 一个 鸭子 !

瞧她骑得多稳啊，这小可爱，像只鸭子一样！

[wʌt] [ə; eɪ] ['klɪpər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] !
What a clipper she is , to be sure ; so easy to handle !
什么 一个 快艇 她 是 , 到 是 当然 ; 所以 简单的 到 处理 !

这把理发器真是太棒了，操作起来非常方便！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [stɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] ! -
a child could steer her with a piece of thread ! '
一个 孩子 可以 转向 她 和 一个 片 的 线 ! -

连小孩都能用一根线控制她！

“ [wen] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] [wʌn] [ˈmænz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [tuː] ,
“ When , p'raps it took all one man's strength , and perhaps two ,
“ 什么时候 , 或许 它 采取 全部 一 男人的 力量 , 和 也许 二 ,

“当，或许需要一个人的全部力量，甚至两个人的力量，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] !
to bring up the beast a single point to the wind !
到 带来 向上 这 兽 一个 单身的 观点 到 这 风 !

让这头野兽迎风而立!

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [dʒɪgɪnz] - [preɪz] ,
“ In spite of Cap'en Jiggins ' praise ,
“ 在 尽管如此 的 - 吉金斯 - 称赞 ,

尽管吉金斯船长赞扬了，

[aɪ] [ˈnevər] [seɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈɑːbstɪnət] [krɑːft] [æz; əz] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈkræŋki]
I never sailed in such an out - and - out obstinate craft as that identical Cranky
我 绝不 航行 在 这样的 一个 出去 - 和 - 出去 顽固 工艺 作为 那 完全相同的 暴躁的
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

我从未乘坐过像“暴躁简”号那样固执的船只。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [kənˈstrʌktɪd] , [plæŋk] [baɪ]
She seemed to have been laid down on the lines and constructed , plank by
她 似乎 到 有 到过 铺设 向下 在 这 线条 和 建造 , 板 经过
[plæŋk] ,
plank ,
板 ,

她似乎是被放置在钢索上，然后一块一块地拼接起来建造的。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [spaɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈtempər] !
especially to spile a man's temper !
尤其 到 桩子 一个 男人的 脾气 !

尤其是激怒男人!

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv] [ˈbriːzɪz] — [ɪkˈsept] , [æz; əz] [aɪv] [sed]
Somehow or other , with the very lightest of breezes — except , as I've said
不知何故 或者 其他 , 和 这 非常 最轻 的 微风 — 除了 , 作为 我已经 说
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

不知何故，即使只有最轻微的微风——除了我之前说过的，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪnd] [raɪt] [ded] [æft] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə]
we had the wind right dead aft — we could never get her to lay to
我们 有 这 风 正确的 死的 后部 — 我们 可以 绝不 得到 她 到 躺 到
[hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
her course and keep it .
她 课程 和 保持 它 .

我们当时顶着正后风——我们始终无法让她驶向预定航线并保持下去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
She was always falling off and breaking away in every way but the right one ,
她 曾是 总是 坠落 离开 和 打破 离开 在 每一个 方式 但 这 正确的 一 ,

她总是不断地偏离正轨，与人决裂，唯独没有选择正确的道路。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] ;
and wanting to go just in the very opposite direction to what we did ;
和 想要 到 去 只是 在 这 非常 对面的 方向 到 什么 我们 做过 ;

并且想要朝着与我们所做的完全相反的方向发展；

[ɪg'zæktli] [laɪk] ['pædiːz] [pɪg] [wen] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

exactly	like	Paddy's	pig	when	he's	taking	it	to	market	,
确切地	喜欢	帕迪的	猪	什么时候	他是	采取	它	到	市场	,

就像帕迪把猪拉到市场去卖一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ɪts] [ɪr] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːrk] ,

and	he	has	to	whisper	in	its	ear	that	he's	going	to	Cork	,
和	他	有	到	耳语	在	它是	耳朵	那	他是	去	到	软木	,

他得悄悄告诉它他要去科克。

[wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['diːlər] [æt; ət]['bændən] !

when	he	really	wants	to	meet	the	dealer	at	Bandon	!
什么时候	他	真的	想要	到	见面	这	经销商	在	班顿	!

他其实很想在班顿见到经销商！

“ [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][set][ðə; ði][men] [ə'genst] [hɜːr; hər]

“	This	peculiarity	of	the	brig	,	of	course	,	very	naturally	set	the	men	against	her
“	这	特点	的	这	布里格	,	的	课程	,	非常	自然	放	这	男人	反对	她

; [æz; əz] ,

;	as	,
;	作为	,

“当然，这艘双桅帆船的这种特殊之处，自然而然地激起了男人们的反感；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] - [draɪ] [ʃɪp] - — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][hændz][kʊd; kəd] [sliːp]

although	what	is	usually	called	a	'	dry	ship	'	—	that	is	,	the	hands	could	sleep
虽然	什么	是	通常	称为	一个	-	干燥	船	-	—	那	是	,	这	双手	可以	睡觉

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

comfortably	in	the	forecastle	,
舒适地	在	这	前甲板	,

虽然通常所说的“干船”——也就是说，船员们可以在前甲板上舒适地睡觉——

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drentʃt] [θruː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]['oʊvər]

instead	of	being	drenched	through	day	and	night	,	by	the	seas	she	took	in	over
反而	的	存在	湿透了	通过	天	和	夜晚	,	经过	这	海域	她	采取	在	超过

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

the	bows	,
这	弓	,

她没有像往常那样日夜被海水浸透，而是乘船驶过船头，感受着海浪的拍打。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['klipəz] [aɪv] [seɪld] [ɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə]

as	is	the	case	in	some	clippers	I've	sailed	in	—	she	was	so	dreadfully	hard	to
作为	是	这	案件	在	一些	剪子	我已经	航行	在	—	她	曾是	所以	极其糟糕	难的	到

[stɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['tredmɪl] !

steer	that	a	man's	trick	at	the	wheel	was	like	going	on	the	treadmill	!
转向	那	一个	男人的	诡计	在	这	车轮	曾是	喜欢	去	在	这	跑步机	!

就像我曾经乘坐过的某些帆船一样——这艘船非常难操控，以至于男人掌舵就像在跑步机上跑步一样！

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] ['veri] [pɪˌkjuːli'ærəti][ænd; ənd] [kən'trerinəs] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kʌs] [ænd; ənd] [swer]

And	yet	,	that	very	peculiarity	and	contrariness	that	made	us	cuss	and	swear
和	然而	,	那	非常	特点	和	矛盾	那	制成	我们	坏话	和	发誓

[tuː] ,

too	,
也	,

然而，正是这种奇特的性格和反叛精神，也让我们开始咒骂和发誓。

['oʊnli] [ɪn'djʊst] ['kæptɪn] [dʒɪgɪnz][tuː; tə] [seɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [waɪd]

only	induced	Captain	Jiggins	to	say	occasionally	when	she	was	most	outrageous	wide
仅有的	诱导	队长	吉金斯	到	说	偶尔	什么时候	她	曾是	最多	令人愤慨	宽的

[ɪn][hɜːr; hər] ['jɔːɪŋ] ,

in	her	yawing	,
在	她	偏航	,

只有当她打哈欠打得最厉害的时候，吉金斯船长才会偶尔说些什么。

- ['prɪti] [dɪr] !
' Pretty dear !
- 漂亮的 亲爱的 !

“真漂亮！”

- [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [træʃ] — [ðɪs] ['veri] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [aɪ] [seɪ] , [seɪvd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm]
' or some such trash — this very peculiarity , I say , saved all our lives from
- 或者 一些 这样的 垃圾 — 这 非常 特点 , 我 说 , 已保存 全部 我们的 生活 从
[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,
the most dreadful fate ,
这 最多 可怕 命运 ,

或者诸如此类的垃圾——我说，正是这种奇特的性质，拯救了我们所有人免于最可怕的命运。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [seɪf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and brought us home safe to England after encountering one of the most
['dedli] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
deadly perils of the deep .
致命 危险 的 这 深的 .

在经历了深海中最致命的危险之一后，他们安全地把我们带回了英国。

['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Curious , isn't it ?
好奇的 , 不是 它 ?

是不是很奇怪?

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'll tell you all about it .
但 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

但我会把一切都告诉你。

[hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrn] .
Here goes for the yarn .
这里 去 为了 这 纱 .

开始编织毛线。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][ɪn] ['prɪti] [fer] [taɪm][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][pɔːrt] ['filip]
“ We had done the voyage out in pretty fair time from London to Port Philip
” 我们 有 完毕 这 航程 出去 在 漂亮的 公平的 时间 从 伦敦 到 港口 菲利普
;
;
;

“我们从伦敦到菲利普港的航程相当顺利；

[fɔːr; fər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
for , most of the way ,
为了 , 最多 的 这 方式 ,

对于大多数情况而言，

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded] [æft][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp]
the wind was fair and almost dead aft from the meridian of the Cape
[ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,
of Good Hope ,
的 好的 希望 ,

风向顺风，几乎是正对好望角子午线的逆风。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['rɔːrɪŋ] ['fɔːtiːz] , - [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] .
down in the ' roaring forties , ' till we got to the Heads .
向下 在 这 - 咆哮 四十年代 , - 直到 我们 得到 到 这 头部 .

我们一路向下，穿过咆哮的四十度，直到到达海岬。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði][brɪg] ['kudnt] [help] [hɜːr'self][bʌt; bət][goʊ] [streɪt] ['ɑːnwərd] ,

Consequently	**,**	**the**	**brig**	**couldn't**	**help**	**herself**	**but**	**go**	**straight**	**onward**	**,**
最后	,	这	布里格	不能	帮助	她自己	但	去	直的	向前	,

因此，这艘双桅帆船不由自主地径直向前驶去。

[wen] [ðə; ði] [treɪdz] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪl] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

when	**the**	**trades**	**were**	**shoving**	**her**	**along**	**and**	**while**	**nobody**	**wanted**	**her**	**to**
什么时候	这	交易	是	推搡	她	沿着	和	尽管	无人	通缉	她	到

[tæk] , [ɔːr] [biːt] [ʌp] ,

tack	**,**	**or**	**beat**	**up**	**,**
钉	,	或者	打	向上	,

当贸易往来推搡着她，而没有人希望她退缩或被打败时，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [pər'fɔːrm] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː]

or	**otherwise**	**perform**	**any**	**of**	**those**	**delicate**	**little**	**points**	**of**	**seamanship**	**which**	**a**	**true**
或者	否则	履行	任何	的	那些	精美的	小的	积分	的	航海术	哪个	一个	真的

['seɪlər] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [goʊ] [θruː] ,

sailor	**likes**	**to**	**see**	**his**	**ship**	**go**	**through**	**,**
水手	点赞	到	看	他的	船	去	通过	,

或者以其他方式执行那些真正的水手喜欢看到他的船经历的微妙的航海技术细节，

['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , ['sʌmtaɪmz] ,

almost	**against**	**his**	**own**	**interest**	**,**	**sometimes**	**,**
几乎	反对	他的	自己的	兴趣	,	有时	,

有时，几乎是违背他自身利益的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['riːˌfɪŋ] [ænd; ənd] [fəːlɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][seɪl] ,

as	**far**	**as**	**hard**	**work**	**is**	**concerned**	**in**	**reefing**	**and**	**furling**	**and**	**taking**	**in**	**sail**	**,**
作为	远的	作为	难的	工作	是	担心的	在	礁石	和	卷卷	和	采取	在	帆	,

就收帆、卷帆和收帆的辛苦程度而言，

[ɔːr]['paɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] - ['letɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː] .

or	**piling**	**on**	**the**	**canvas**	**and**	**'**	**letting**	**her**	**rip**	**.**
或者	桩	在	这	帆布	和	-	出租	她	撕裂	.

或者把画布堆起来，让她“尽情发挥”。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz]

'	**So**	**long**	**as**	**nothing**	**of**	**this**	**sort**	**was**	**wanted**	**from**	**her**	**the**	**brig**	**was**
-	所以	长的	作为	没有什么	的	这	种类	曾是	通缉	从	她	这	布里格	曾是

[æz; əz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['prɑːbəbli] [ðæt] - [dʒɪgɪnz] [θɔːt]

as	**easy**	**-**	**going**	**as**	**you**	**could**	**wish**	**and**	**all**	**probably**	**that**	**Cap'en**	**Jiggins**	**thought**
作为	简单的	-	去	作为	你	可以	希望	和	全部	大概	那	-	吉金斯	想法

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

只要不向她提出这类要求，这艘双桅帆船就会像你所能希望的那样轻松自在，而且很可能就像吉金斯船长认为的那样；

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

但，

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪl][ʌp][ɪn][ðə; ði]['wɪndz] [aɪ] [ɔːr][rʌn]

you	**had**	**only**	**just**	**to**	**try**	**to**	**get**	**her**	**to**	**sail**	**up**	**in**	**the**	**wind's**	**eye**	**or**	**run**
你	有	仅有的	只是	到	尝试	到	得到	她	到	帆	向上	在	这	风的	眼睛	或者	跑步

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] ,

with	**the**	**breeze**	**a**	**bit**	**ahead**	**of**	**the**	**beam**	**,**
和	这	微风	一个	少量	前方	的	这	光束	,

你只需要试着让她逆风航行，或者稍微超前于船舷横风航行即可。

[ænd; ənd] [juːd] [suːn] [hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [kæn'tæŋkərəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] !

and	you'd	soon	have	seen	for	yourself	how	cantankerous	she	could	be	!
和	你会	很快	有	已见	为了	你自己	如何	脾气暴躁的	她	可以	是	!

你很快就会亲眼见识到她有多么暴躁!

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][pɔːrt] ['filip] ['hedz] ;

“	No	,	it	was	all	plain	sailing	to	Port	Philip	Heads	;
“	不	,	它	曾是	全部	清楚的	帆船	到	港口	菲利普	头部	;

“不，前往菲利普港湾的路程一帆风顺；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] ,

and	even	after	we	had	unloaded	our	home	cargo	,	and	went	round	,
和	甚至	后	我们	有	卸载	我们的	家	货物	,	和	去	圆形的	,

[fɜːrst][tuː; tə] ['sɪdni] ,

first	to	Sydney	,
第一的	到	悉尼	,

即使在我们卸下家乡的货物，环游世界，首先到达悉尼之后，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːdʒiː] ['aɪləndz] — [aɪ] [ʃænt] [fər'get] ['suːvə]['suːvə] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

and	afterwards	to	the	Fiji	Islands	—	I	shan't	forget	Suva	Suva	Bay	in	a	hurry
和	然后	到	这	斐济	岛屿	—	我	不会	忘记	苏瓦	苏瓦	湾	在	一个	匆忙

,

,

,

之后去了斐济群岛——我永远不会忘记苏瓦苏瓦湾，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[soʊ][fɑːr] , ['evriθɪŋ] [went] [sə'riːn] ; [fɔːr; fər] , [noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] —

So	far	,	everything	went	serene	;	for	,	no	matter	where	we	wanted	to	go	—
所以	远的	,	一切	去	安详	;	为了	,	不	事情	在哪里	我们	通缉	到	去	—

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,

and	you	see	,
和	你	看	,

到目前为止，一切都很平静；因为，无论我们想去哪里——你看，

[ðə; ði] ['skɪpər] ['wɔznt] [taɪd] [tuː; tə] ['eni] [ɪ'speʃl] [pɔːrt][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pɑːrt]

the	skipper	wasn't	tied	to	any	especial	port	to	seek	a	cargo	,	but	being	part
这	船长	不是	系	到	任何	特别的	港口	到	寻找	一个	货物	,	但	存在	部分

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

船长并非受制于任何特定港口去寻找货物，但他同时也是船队的部分所有者。

[kʊd; kəd] [pliːz] [hɪm'self] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['mɑːrkɪt] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] ,

could	please	himself	by	going	to	the	best	market	;	which	,	being	a	shrewd	man	,
可以	请	他自己	经过	去	到	这	最好的	市场	;	哪个	,	存在	一个	精明	男人	,

他可以去最好的市场逛逛，以此来取悦自己；而他本人又是个精明的人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [skruːd] [ɑːn] [streɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][hiː; hi][dɪd] !

with	his	head	screwed	on	straight	,	you	can	bet	he	did	!
和	他的	头	螺丝	在	直的	,	你	能	赌注	他	做过	!

他头脑清醒，你肯定他做到了!

— [noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər]

—	no	matter	where	we	wanted	to	go	,	as	I	say	,	the	wind	seemed	to	favour
—	不	事情	在哪里	我们	通缉	到	去	,	作为	我	说	,	这	风	似乎	到	偏爱

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

——无论我们想去哪里，正如我所说，风似乎都对我们有利。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [set] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] ,

for	it	was	always	right	astern	,	and	everything	set	below	and	aloft	,
为了	它	曾是	总是	正确的	倒车	,	和	一切	放	以下	和	高空	,

因为它始终在船尾，而且船底和船上的所有东西都安装在那儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['bjuːtɪfli] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] — [dʒʌst]

and	the	wind	blowing	us	there	beautifully	right	before	it	all	the	way	—	just
和	这	风	吹	我们	那里	非常漂亮	正确的	前	它	全部	这	方式	—	只是

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][dʒeɪn] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	old	Jane	liked	it	,
作为	这	老的	简	喜欢	它	,

风把我们吹得一路顺风，就像老简喜欢的那样。

[swiːt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] !

sweet	and	not	too	strong	!
甜的	和	不是	也	强的	!

甜美可口，而且不太烈！

“ [soʊ][fɑːr] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

“	So	far	,	going	out	to	Australia	,
“	所以	远的	,	去	出去	到	澳大利亚	,

“到目前为止，去澳大利亚的行程，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['sɪdni] [ænd; ənd]['fiːdʒiː][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][fɔːr; fər]['kɑːrgoʊ] ,

and	looking	in	at	Sydney	and	Fiji	and	the	islands	for	cargo	,
和	寻找	在	在	悉尼	和	斐济	和	这	岛屿	为了	货物	,

并考察悉尼、斐济和周边岛屿的货运情况，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [tʃoʊk] - [fʊl] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] ['kaʊntɪd] [æt; ət]

and	loading	up	choke	-	full	with	just	everything	that	our	skipper	counted	at
和	加载中	向上	呛	-	满的	和	只是	一切	那	我们的	船长	计数	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [freɪt] ,

the	highest	freight	,
这	最高	货运	,

船长把所有按最高运费计算的货物都装进了船舱，船舱塞得满满的。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ded] [weɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [brɪgz] [bæk] — [soʊ][fɑːr] , ['evriθɪŋ] [went] - [haɪ] -

with	no	dead	weight	to	break	the	brig's	back	—	so	far	,	everything	went	'	high	-
和	不	死的	重量	到	休息	这	布里格的	后退	—	所以	远的	,	一切	去	-	高的	-

[fə'luːtɪn] -

falutin	'
法鲁廷	-

没有多余的重物压垮船体——到目前为止，一切都进行得非常顺利。

- [æz; əz][ðə; ði] [jæŋks] [seɪ] ;

'	as	the	Yanks	say	;
-	作为	这	扬克斯	说	;

正如美国人所说；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd]

but	when	we	came	to	leave	Polynesia	—	it	ought	to	be	christened
但	什么时候	我们	来了	到	离开	波利尼西亚	—	它	应该	到	是	受洗

[mæg'niːʃə] , [aɪ] [kən'sɪdər] ,

Magnesia	,	I	consider	,
氧化镁	,	我	考虑	,

但当我们离开波利尼西亚时——我认为它应该被命名为马格尼西亚——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kɑːntɪnənt] ,

for	it	contains	a	bigger	continent	,
为了	它	包含	一个	大	大陆	,

因为它包含一个更大的大陆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aɪləndz][ðæn; ðən] ['jʊrəp] — [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [kɔːrs]

with	a	larger	number	of	islands	than	Europe	—	and	shape	a	course
和	一个	更大的	数字	的	岛屿	比	欧洲	—	和	形状	一个	课程

['hoʊmwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][oʊld]['ælbiən] ,

homewards	to	the	white	cliffs	of	Old	Albion	,
回家	到	这	白色的	悬崖	的	老的	阿尔比恩	,

拥有比欧洲更多的岛屿——并规划出一条通往古老阿尔比恩白色悬崖的回家路线，

[ðæt] [wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

that	we	longed	to	see	again	after	our	long	absence	,
那	我们	渴望	到	看	再次	后	我们的	长的	缺席	,

我们久别重逢，无比渴望再次见到她。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [gʊd] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ɔːl] , [ðə; ði] - ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

for	we	were	away	good	two	years	in	all	,	the	cap'en	thinking	nothing	of	time	,
为了	我们	是	离开	好的	二	年	在	全部	,	这	-	思维	没有什么	的	时间	,

因为我们一共离开了两年之久，船长根本不把时间当回事。

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːrtərər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːrgoʊ][frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə]

being	his	own	charterer	,	so	long	as	he	got	a	good	cargo	from	port	to
存在	他的	自己的	包租人	,	所以	长的	作为	他	得到	一个	好的	货物	从	港口	到

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

他自己就是包机人，只要能从一个港口运到另一个港口，货物就好。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	we	were	engaged	on	a	trading	voyage	,
和	我们	是	已订婚的	在	一个	贸易	航程	,

我们当时正在执行贸易航行任务。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

and	not	merely	out	and	home	again	directly	—	then	it	was	that	the
和	不是	仅仅	出去	和	家	再次	直接地	—	然后	它	曾是	那	这

['kræŋki] [dʒeɪn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] ,

Cranky	Jane	came	out	in	her	true	colours	,
暴躁的	简	来了	出去	在	她	真的	颜色	,

而且不仅仅是直接出门回家——这时，脾气暴躁的简才露出了她的真面目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʌv] [hɜːr; hər] —

and	made	us	love	her	—
和	制成	我们	爱	她	—

她让我们爱上了她——

[oʊ] [jes] !

oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的！

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [dɪd] — ['oʊvər][ðə; ði] [left] !

just	as	the	skipper	did	—	over	the	left	!
只是	作为	这	船长	做过	—	超过	这	左边	!

就像船长做的那样——飞过左边!

" [waɪ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz] [bɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][aɪ]

"	Why	,	sir	,	she	was	that	aggravating	,	that	,	as	Bill	the	boatswain	and	I
"	为什么	,	先生	,	她	曾是	那	加重	,	那	,	作为	账单	这	水手长	和	我

[ə'griːd] ,

agreed	,
同意	,

"先生，她真是太令人恼火了，正如水手长比尔和我一致认为的那样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][lænd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

we	should	have	liked	to	run	her	ashore	on	the	very	first	land	we	came	to
我们	应该	有	喜欢	到	跑步	她	岸上	在	这	非常	第一的	土地	我们	来了	到

,

,

,

我们本想让她在我们遇到的第一块陆地上搁浅。

[biːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɑːp] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ;

beach	her	and	chop	her	up	there	and	then	for	firewood	;
海滩	她	和	劈	她	向上	那里	和	然后	为了	柴	;

将她拖到岸上，然后当场砍成柴火；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bəːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [læst]

and	we	wouldn't	have	been	content	till	we	had	burned	up	the	very	last
和	我们	不会	有	到过	内容	直到	我们	有	烧伤	向上	这	非常	最后的

['frægmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [oʊld] [hʌl] !

fragment	of	her	obstinate	old	hull	!
分段	的	她	顽固	老的	船体	!

我们一定要把她那顽固的旧船体的最后一丝残骸也烧成灰烬，才肯罢休!

" ['æftər] ['liːvɪŋ] ['suːvə]['suːvə] [beɪ] , ['fiːdʒiː] ,

"	After	leaving	Suva	Suva	Bay	,	Fiji	,
"	后	离开	苏瓦	苏瓦	湾	,	斐济	,

"离开斐济苏瓦湾后，

[wer] [wiː; wi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kræŋki] ['dʒeɪnz][hoʊld][wɪð; wɪθ]['kɑːprə] —

where	we	filled	up	the	last	remaining	space	in	the	Cranky	Jane's	hold	with	copra	—
在哪里	我们	已填	向上	这	最后的	其余的	空间	在	这	暴躁的	简的	抓住	和	椰干	—

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['koʊkoʊ] - [nʌts] [smæʃt] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [stoʊ] ['iːzi] ,

which	is	a	lot	of	cocoa	-	nuts	smashed	up	so	as	to	stow	easy	,
哪个	是	一个	很多	的	可可	-	坚果	粉碎	向上	所以	作为	到	存放	简单的	,

我们在"暴躁简"号货舱的最后一个剩余空间里装满了椰干——椰干是将大量的可可豆碾碎，以便于储存。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɔɪl] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər]['mɑːdəreɪtər][læmps] — [wiː; wi] [went] [saʊθ]

out	of	which	they	make	oil	at	home	for	moderator	lamps	—	we	went	south
出去	的	哪个	他们	制作	油	在	家	为了	主持人	灯	—	我们	去	南

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [went] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['eni] [ʃɪp] .

further	than	I	ever	went	before	in	any	ship	.
更远	比	我	曾经	去	前	在	任何	船	.

他们用这些油在家用来制作照明灯的油——我们向南航行的距离比我以前乘坐任何船只到达的都要远。

['kæptɪn] [dʒɪgɪnz] ,

Captain	Jiggins	,
队长	吉金斯	,

吉金斯船长

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [trɪk]

as	I	heard	him	explaining	to	the	first	officer	when	I	was	taking	my	trick
作为	我	听到	他	解释	到	这	第一的	官	什么时候	我	曾是	采取	我的	诡计

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

at	the	wheel	,
在	这	车轮	,

我听到他向大副解释，当时我正在开车表演特技，

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði][brɪg][æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪf] [helm] ,

and	blessing	the	brig	as	usual	for	her	stiff	helm	,
和	祝福	这	布里格	作为	通常	为了	她	僵硬的	舵	,

并像往常一样为这艘双桅帆船的僵硬舵道祈祷。

[ɪnˈtendɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

intended	making	the	quickest	passage	that	ever	was	made	,	he	said	,
故意的	制作	这	最快	通道	那	曾经	曾是	制成	,	他	说	,

他说，他打算创造有史以来最快的航程。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [aʊtˈlændɪʃ] ['lætəˌtuːdz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stiəd] [iːst] [ænd; ənd] [meɪd]

by	striking	down	into	them	outlandish	latitudes	before	he	steered	east	and	made
经过	引人注目	向下	进入	他们	古怪的	纬度	前	他	转向	东方	和	制成

[ðə; ði][hɔːrn] ;

the	Horn	;
这	喇叭	;

他先是深入到遥远的纬度地区，然后转向东方，到达了合恩角；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] ,

and	I	suppose	he	knew	what	he	was	about	,
和	我	认为	他	知道	什么	他	曾是	关于	,

我想他很清楚自己在做什么。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['nævɪgeɪtər][æz; əz]['evər]['hændəld][ə; eɪ]['sekstənt] .

as	he	was	as	good	a	navigator	as	ever	handled	a	sextant	.
作为	他	曾是	作为	好的	一个	航海家	作为	曾经	处理	一个	六分仪	.

因为他是一位技艺精湛的航海家，使用六分仪的水平无人能及。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['seɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr] - ['seɪlɪŋ] ;

He	called	it	great	circle	sailing	;	but	I	called	it	queer	-	sailing	;
他	称为	它	伟大的	圆圈	帆船	;	但	我	称为	它	酷儿	-	帆船	;

他称之为大圆航行；但我称之为怪异航行；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , ['bɑːrɪŋ] [bɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] , [huː] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	so	did	most	of	the	hands	,	barring	Bill	the	boatswain	,	who	said	the	captain
和	所以	做过	最多	的	这	双手	,	禁止	账单	这	水手长	,	WHO	说	这	队长

[wʌz; wəz] [raɪt] ;

was	right	;
曾是	正确的	;

除了水手长比尔之外，大多数水手都同意船长的说法，比尔则说船长是对的；

[bʌt; bət] ['enɪˌwez] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][led][ˌjuː ˈes]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] ['kɔːrnər] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

but	anyways	,	right	or	wrong	,	it	led	us	into	an	ugly	corner	,	as	you	shall
但	总之	,	正确的	或者	错误的	,	它	引领	我们	进入	一个	丑陋的	角落	,	作为	你	将

[hɪr] .

hear	.
听到	.

但不管对错，这件事最终把我们带入了一个尴尬的境地，你很快就会听到。

“ [wel] , [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lætəˌtuːdz] [laɪk] [wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ðə; ði][brɪg] ,

“	Well	,	we	went	down	the	latitudes	like	one	o'clock	,	the	brig	,
“	出色地	,	我们	去	向下	这	纬度	喜欢	一	点钟	,	这	布里格	,

“嗯，我们沿着纬度线一路南下，就像一点钟方向的帆船一样，

['rʌnɪŋ] [friː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [iːst] [ˌmɑːn'suːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

running	free	before	the	north	-	east	monsoon	as	if	she	were	sailing	for	a
跑步	自由的	前	这	北	-	东方	季风	作为	如果	她	是	帆船	为了	一个

['weɪdʒər][ɪn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] - [reɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [temz] ;

wager	in	a	barge	-	race	on	the	Thames	;
赌注	在	一个	驳船	-	种族	在	这	泰晤士河	;

在东北季风来临之前，她自由自在地奔跑着，仿佛是在泰晤士河上参加一场驳船比赛的赌注；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] — [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	the	weather	as	fine	as	you	please	,	warm	and	sunny	—	too	much	so	,
和	这	天气	作为	美好的	作为	你	请	,	温暖的	和	阳光明媚	—	也	很多	所以	,

天气也如你所愿，温暖晴朗——甚至有点过头了。

['sʌmtaɪmz] — [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['hædnt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn] [bɔːrd] ,

sometimes	—	so	that	a	man	hadn't	to	do	a	stroke	of	work	on	board	,
有时	—	所以	那	一个	男人	之前没有	到	做	一个	中风	的	工作	在	木板	,

有时——以至于船上的人根本不用干任何活，

[seɪv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] .

save	to	take	his	turn	at	the	wheel	.
节省	到	拿	他的	转动	在	这	车轮	.

留着自己轮流开车。

[wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][lɑːl] [ə'baʊt] ,

Watch	on	deck	,	and	watch	below	,	we	had	nothing	to	do	but	loll	about	,
手表	在	甲板	,	和	手表	以下	,	我们	有	没有什么	到	做	但	哈哈	关于	,

在甲板上看，在甲板下看，我们除了闲逛什么也不做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ðer; ðər] ,

with	a	stray	pull	at	a	brace	here	and	a	sheet	there	,
和	一个	流浪	拉	在	一个	支撑	这里	和	一个	床单	那里	,

这里拉一下支架，那里扯一下床单，

[ɔːr] [els] [wɔːk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [grʌb] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bʌŋks] ;

or	else	walk	into	our	grub	and	then	turn	into	our	bunks	;
或者	别的	走	进入	我们的	幼虫	和	然后	转动	进入	我们的	上下铺	;

否则就走进我们的食堂，然后回到我们的铺位；

[fɔːr; fər] - [dʒɪgɪnz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['proːpər][sɔːrt][ʌv; əv] ['skɪpər] .

for	Cap'en	Jiggins	was	the	proper	sort	of	skipper	.
为了	-	吉金斯	曾是	这	恰当的	种类	的	船长	.

因为吉金斯船长是一位合格的船长。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

None	of	your	making	work	for	him	when	there	was	nothing	to	do	;
没有任何	的	你的	制作	工作	为了	他	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	做	;

当没有工作可做的时候，你们谁也没有给他安排工作；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][hændz][wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ə'laɪv] ,

but	when	the	hands	were	wanted	,	why	he	did	expect	them	to	look	alive	,
但	什么时候	这	双手	是	通缉	,	为什么	他	做过	预计	他们	到	看	活	,

但当他需要这些手的时候，他为什么会期望它们看起来像活的呢?

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [skʌlkɪŋ] — [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [seɪ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] !

and	have	no	skulking	—	small	blame	to	him	,	say	I	,	for	one	!
和	有	不	潜行	—	小的	责备	到	他	,	说	我	,	为了	一	!

而且他没有偷偷摸摸——就我个人而言，我觉得他没什么可责怪的!

“ [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈpærəlel] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] , [ˈprɪti] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	We	had	run	down	below	the	parallel	of	Cape	Horn	,	pretty	considerable	I	should
“	我们	有	跑步	向下	以下	这	平行线	的	岬	喇叭	,	漂亮的	大量	我	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“我们已经航行到了合恩角以南的纬度，我认为这相当远了。”

[wen] [wiː; wi][æt; ət] [læst] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [oʊld] [brɪg] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ˈiːstwərdz] [tuː; tə] [laɪ]

when	we	at	last	had	to	ask	the	old	brig	to	bear	up	eastwards	to	lie
什么时候	我们	在	最后的	有	到	问	这	老的	布里格	到	熊	向上	向东	到	说谎

[hɜːr; hər] [ˈprɑːpər] [kɔːrs] ;

her	proper	course	;
她	恰当的	课程	;

最后我们不得不要求这艘老帆船向东转向，以达到它应有的航线；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [trɪks] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] — [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] !

and	then	you	should	have	seen	the	tricks	she	played	—	confound	her	!
和	然后	你	应该	有	已见	这	技巧	她	玩	—	混杂	她	!

然后你应该看看她耍了哪些花招——真该气死她！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈdʒɪndʒərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jɑːt] [ˈraʊndɪŋ]

we	had	to	treat	her	as	gingerly	as	if	she	were	a	yacht	rounding
我们	有	到	对待	她	作为	小心翼翼地	作为	如果	她	是	一个	游艇	四舍五入

[ə; eɪ] [mɑːrk] - [boʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ber] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ;

a	mark	-	boat	to	make	her	bear	up	a	point	or	go	to	the	wind	;
一个	标记	-	船	到	制作	她	熊	向上	一个	观点	或者	去	到	这	风	;

我们必须小心翼翼地对待她，就像对待一艘绕过航标船的游艇一样，以使她转向或逆风而行；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈkræŋki] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

although	I'll	give	her	the	credit	of	saying	,	if	she	were	cranky	—	and	she
虽然	患病的	给	她	这	信用	的	说	,	如果	她	是	暴躁的	—	和	她

[wʌz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

不过我得承认，她说如果她心情不好——而她确实心情不好——

[ænd; ənd] [noʊ] [misˈteik] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈliːweɪ] , [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .

and	no	mistake	—	she	made	no	leeway	,	which	was	a	blessing	at	all	events	.
和	不	错误	—	她	制成	不	余地	,	哪个	曾是	一个	祝福	在	全部	活动	.

毫无疑问，她没有给任何回旋余地，无论如何，这都是一件好事。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə] [iːst] [saʊθ] [iːst]

“	It	was	some	days	after	we	had	altered	our	course	to	East	South	East
“	它	曾是	一些	天	后	我们	有	已修改	我们的	课程	到	东方	南	东方

,

,
,

“在我们改变航向转向东南偏东几天后，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːstərli] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt]

with	as	much	more	easterly	as	we	could	get	out	of	her	—	and	that
和	作为	很多	更多的	东风	作为	我们	可以	得到	出去	的	她	—	和	那

[ˈwɔznt] [mʌtʃ] ,

wasn't	much	,
不是	很多	,

我们尽可能地让她散发出更浓郁的东方气息——但那也并不多。

[traɪ][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

try	all	we	could	,
尝试	全部	我们	可以	,

我们尽了一切努力，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][seɪl][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn][hɜːr; hər] — [wen] [ðə; ði]

with	as	much	fore	and	aft	sail	as	we	could	get	on	her	—	when	the
和	作为	很多	前	和	后部	帆	作为	我们	可以	得到	在	她	—	什么时候	这

['weðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

weather	began	to	change	,
天气	开始	到	改变	,

我们尽可能地扬起船首和船尾的帆——当天气开始变化时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

and	the	wind	,	which	had	been	steadily	blowing	from	the	north	-	east	,
和	这	风	,	哪个	有	到过	稳步	吹	从	这	北	-	东方	,

[tʃɑːpt] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'hed] ,

chopped	round	a	bit	more	ahead	,
切碎	圆形的	一个	少量	更多的	前方	,

而原本持续从东北方向吹来的风，前方又稍微转向了另一个方向。

[ðə; ði] [siː] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [skwɔːl] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

the	sea	getting	up	,	and	a	stray	squall	coming	now	and	again	,
这	海	获得	向上	,	和	一个	流浪	暴风雨	未来	现在	和	再次	,

海面泛起波涛，不时夹杂着零星的暴风雨。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ə'lɜːrt] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] ,

which	made	us	more	alert	trimming	the	sails	,
哪个	制成	我们	更多的	警报	修剪	这	帆	,

这让我们在调整风帆时更加警觉。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['letɪŋ] [aʊt] ['kænvəs][æz; əz] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] .

and	taking	in	and	letting	out	canvas	as	occasion	arose	.
和	采取	在	和	出租	出去	帆布	作为	场合	出现	.

根据需要收放画布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [haʊ'evər] ,

It	was	no	use	,	however	,
它	曾是	不	使用	,	然而	,

然而，这毫无用处。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt]

trying	to	drive	the	brig	to	the	eastward	any	longer	with	this	wind	shifting	about
尝试	到	驾驶	这	布里格	到	这	向东	任何	更长	和	这	风	转变	关于

,

,

,

在这种风向不定的情况下，我已无法继续驾驶这艘双桅帆船向东航行。

['hjuːmər] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ; [soʊ][ðə; ði] ['skɪpər] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] [mɔːr] [tuː; tə]

humour	her	as	we	might	;	so	the	skipper	altered	her	course	again	more	to
幽默	她	作为	我们	可能	;	所以	这	船长	已修改	她	课程	再次	更多的	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

我们或许会顺着她的意思，于是船长再次改变航向，向更南边驶去。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] . “

although	we	were	then	as	far	down	as	we	ought	to	have	gone	.	“
虽然	我们	是	然后	作为	远的	向下	作为	我们	应该	到	有	已消失	.	“

虽然那时我们已经跌到了我们应该跌落的最低点。

- [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ,
' The darling ,
- 这 亲爱的 ,

“亲爱的，

- [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [saʊθ]
' says he to the first officer when he gave the order to lay her head South
- 说道 他 到 这 第一的 官 什么时候 他 给予 这 命令 到 躺 她 头 南
[saʊθ] [iːst] ,
South East ,
南 东方 ,

“他对大副说，当他下令让她把头朝南偏东南方向放时，……”

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrgoʊ] [wiːv] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] ,
' she's a little playful with the heavy cargo we've got on board ,
- 她是 一个 小的 顽皮的 和 这 重的 货物 我们已经 得到 在 木板 ,

“她对我们船上的重物有点儿爱玩闹。”

[ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
and wants to keep warm as long as she can !
和 想要 到 保持 温暖的 作为 长的 作为 她 能 !

她想尽可能长时间地保持温暖！

[let] [hɜːr; hər] [rʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [saʊθ] ,
Let her run a hundred miles or so more south ,
让 她 跑步 一个 百 英里 或者 所以 更多的 南 ,

让她再往南跑一百英里左右吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [fetʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːrn] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɪn] [ə'lɔːŋ] [laɪk]
and then we'll fetch up to the Horn , and be able to spin along like
和 然后 出色地 拿来 向上 到 这 喇叭 , 和 是 有能力的 到 旋转 沿着 喜欢
['wɪŋkɪŋ] ,
winking ,
眨眼 ,

然后我们就能到达号角那里，像眨眼一样旋转前进。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ['wɒnts] ! -
just as the beautiful creature wants ! '
只是 作为 这 美丽的 生物 想要 ! -

正如这美丽的生物所愿！

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ˌjuː 'es][mæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['klʌmzi] [oʊld][tʌb]
it did make us mad to hear the old man talk like this about the clumsy old tub
它 做过 制作 我们 疯狂的 到 听到 这 老的 男人 讲话 喜欢 这 关于 这 笨拙 老的 浴缸
;
;
;

听到老人这样谈论那笨重的旧浴缸，我们都生气了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ɑːr'selvz] , [soʊ][wiː; wi]['oʊnli] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed]
but of course we couldn't help ourselves , so we only grinned , and said
但 的 课程 我们 不能 帮助 我们自己 , 所以 我们 仅有的 咧嘴一笑 , 和 说
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
to each other ,
到 每个 其他 ,

但我们当然忍不住咧嘴一笑，互相说道：

— - [kætʃ] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kræŋki] [dʒeɪn] [wen] [wʌns] [wɪə(r)] [seɪf] [ə'ʃɔːr] ! -

—	'	Catch	us	coming	again	in	the	Cranky	Jane	when	once	we're	safe	ashore	!	'
—	-	抓住	我们	未来	再次	在	这	暴躁的	简	什么时候	一次	是	安全的	岸上	!	-

“等我们安全上岸后，就坐‘暴躁简号’再来找我们吧！”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	you	believe	it	?
”	会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ðə; ði]['blesɪd; blest][brɪg] ,

The	blessed	brig	,
这	蒙福	布里格	,

圣洁的双桅帆船，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [brɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] [æft] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][hɜːr; hər]

although	the	new	course	she	was	on	brought	the	wind	aft	instead	of	on	her
虽然	这	新的	课程	她	曾是	在	带来	这	风	后部	反而	的	在	她

[biːm] ,

beam	,
光束	,

虽然她所处的新航线使风向从船尾而不是船舷吹来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər]

she	was	that	spiteful	over	it	,	that	,	as	it	was	blowing	much	stronger
她	曾是	那	恶毒的	超过	它	,	那	,	作为	它	曾是	吹	很多	更强

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

than	it	had	been	,
比	它	有	到过	,

她对此事怀有如此深仇大恨，以至于当风势比之前强劲得多时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

it	took	two	of	us	to	keep	her	head	from	deviating	from	her
它	采取	二	的	我们	到	保持	她	头	从	偏离	从	她

['prɑːpər] [træk] ,

proper	track	,
恰当的	追踪	,

我们两个人合力才让她不偏离预定路线。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	we	had	hard	work	to	prevent	her	from	breaking	off	more	than
和	我们	有	难的	工作	到	防止	她	从	打破	离开	更多的	比

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

我们费了很大力气才阻止她继续分崩离析。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [bloʊ] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] ;

“	The	wind	came	on	towards	the	afternoon	to	blow	harder	and	harder	;
”	这	风	来了	在	向	这	下午	到	吹	更难	和	更难	;

“下午时分，风势越来越大；

[ænd; ənd][baɪ] ['naɪtfɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][gets][dɑːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [goʊz] [daʊn] [ɪn]

and	by	nightfall	—	you	know	it	gets	dark	as	soon	as	the	sun	goes	down	in
和	经过	黄昏	—	你	知道	它	获得	黑暗的	作为	很快	作为	这	太阳	去	向下	在

[ðoʊz] ['lætəˌtuːdz] — [wiː; wɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kræŋkɪ] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

those	latitudes	—	we	had	to	shorten	sail	so	much	that	the	Cranky	Jane	was
那些	纬度	—	我们	有	到	缩短	帆	所以	很多	那	这	暴躁的	简	曾是

['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['riːft] [tɑːp] -

staggering	along	at	the	rate	of	nearly	fourteen	knots	an	hour	with	reefed	top	-
令人震惊	沿着	在	这	速度	的	几乎	十四	绳结	一个	小时	和	礁石	顶部	-

[seɪlz] [ænd; ənd][dʒɪb][ænd; ənd][meɪn] - [seɪl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [steɪ] - [seɪlz] .

sails	and	jib	and	main	-	sail	besides	the	stay	-	sails	.
帆	和	吊臂	和	主要的	-	帆	除了	这	停留	-	帆	.

到了晚上——你知道，在那些纬度，太阳一下山天就黑了——我们不得不大幅缩帆，以至于“暴躁的简”号在缩帆的情况下，除了支索帆之外，只剩下缩帆的顶帆、前帆和主帆，以每小时近 14 节的速度蹒跚前行。

“ [ðə; ðɪ] ['weðər] [gɑːt] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] ['hevəns] [kwaɪt] [dɑːrk]

“	The	weather	got	wilder	and	wilder	as	time	went	on	,	the	heavens	quite	dark
”	这	天气	得到	更狂野	和	更狂野	作为	时间	去	在	,	这	天	相当	黑暗的

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

“随着时间的推移，天气变得越来越恶劣，头顶的天空也变得十分昏暗。”

[ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

except	an	occasional	glint	of	a	star	which	didn't	know	whether	he	ought	to
除了	一个	偶然	闪烁	的	一个	星星	哪个	没有	知道	无论	他	应该	到

[ʃoʊ] [ɔːr][nɑːt] ;

show	or	not	;
展示	或者	不是	;

除了偶尔闪现的星光，它似乎也不知道该不该露面；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'kweɪtər] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz]

but	still	,	although	we	were	pretty	far	below	the	equator	,	the	night	was
但	仍然	,	虽然	我们	是	漂亮的	远的	以下	这	赤道	,	这	夜晚	曾是

[wɔːrm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌltri] ,

warm	and	even	sultry	,
温暖的	和	甚至	闷热	,

但是，尽管我们身处赤道以南很远的地方，夜晚却温暖甚至闷热。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ɔːr]['saɪkloʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

so	that	we	expected	a	hurricane	,	or	cyclone	,	or	something	of	that	sort	,
所以	那	我们	预期的	一个	飓风	,	或者	气旋	,	或者	某物	的	那	种类	,

所以我们预料到会有飓风、旋风或者类似的自然灾害。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]['trɑːpɪks] [wen] ['fɪfti] [dɪ'griːz]

for	it	was	quite	unnatural	to	feel	as	if	in	the	tropics	when	fifty	degrees
为了	它	曾是	相当	不自然	到	感觉	作为	如果	在	这	热带	什么时候	五十	学位

[saʊθ] !

south	!
南	!

因为身处南纬五十度，却感觉像身处热带，这实在太不自然了！

“ [ðə; ðɪ] - , [aɪ] [noʊ] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	The	cap'en	,	I	know	,	thought	it	would	blow	by	and	by	,
”	这	-	,	我	知道	,	想法	它	会	吹	经过	和	经过	,

“我知道，船长认为风很快就会过去。”

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hiː; hi] [kɔːzd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈriːft] [tɑːp] - [seɪlz][ænd; ənd] [steɪ] - [seɪlz]

for	before	he	turned	in	he	caused	even	the	reefed	top	-	sails	and	stay	-	sails
为了	前	他	转向	在	他	导致	甚至	这	礁石	顶部	-	帆	和	停留	-	帆

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ,

to	be	taken	in	,
到	是	已采取	在	,

在他投降之前，他甚至下令收起了缩帆后的顶帆和支索帆。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [snʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊz] - ['riːft] [meɪn] - [seɪl]

and	left	her	snug	for	the	night	,	with	only	a	close	-	reefed	main	-	sail
和	左边	她	舒适	为了	这	夜晚	,	和	仅有的	一个	关闭	-	礁石	主要的	-	帆

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb][ɑːn][hɜːr; hər] . “

and	the	jib	on	her	.	“
和	这	吊臂	在	她	.	“

于是，她舒舒服服地待在船上过夜，船上只挂着缩帆的主帆和前帆。

- [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] , ['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ,

-	Keep	a	good	look	-	out	,	Mr	Stanchion	,	'	says	he	to	the	chief	officer	,
-	保持	一个	好的	看	-	出去	,	先生	支柱	,	-	说道	他	到	这	首席	官	,

“斯坦奇翁先生，请多加留意，”他对值班军官说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - ['lædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , - [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [ɪf]

as	he	went	down	the	companion	-	ladder	to	his	cabin	,	'	and	call	me	if
作为	他	去	向下	这	伴侣	-	梯子	到	他的	舱	,	-	和	称呼	我	如果

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] . - “

there's	the	slightest	change	.	'	“
有	这	丝毫	改变	.	-	“

他顺着舷梯下到自己的舱房时说道：“如果有丝毫变化，就给我打电话。”

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [sez] ['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['skɪpər] [goʊz] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ]

-	Ay	,	ay	,	sir	,	'	says	Mr	Stanchion	;	and	so	the	skipper	goes	below	with
-	哎	,	哎	,	先生	,	-	说道	先生	支柱	;	和	所以	这	船长	去	以下	和

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [naɪt] ,

a	cheerful	good	-	night	,
一个	快乐	好的	-	夜晚	,

“是，是，先生，”斯坦奇翁先生说道；于是船长愉快地道了声晚安，便下到船舱里去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['lʊkɪŋ] ['dɜːrti][ænd; ənd] [skwɔːlz] ['biːɪŋ] ['hændi] [bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

in	spite	of	the	weather	looking	dirty	and	squalls	being	handy	before	morning	.
在	尽管如此	的	这	天气	寻找	肮脏的	和	暴风雨	存在	便利	前	早晨	.

尽管天气看起来不太好，而且清晨之前可能会有暴风雨。

“ [naʊ] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][sʌm; səm][foʊks] [seɪ] ,

“	Now	,	as	luck	would	have	it	—	as	some	folks	say	,
“	现在	,	作为	运气	会	有	它	—	作为	一些	各位	说	,

“现在，真是巧合——正如有些人所说，

[ɔːlˈðoʊ] ['ʌðər] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌk] — ['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən]

although	others	put	it	down	to	something	more	than	luck	—	Mr	Stanchion
虽然	其他的	放	它	向下	到	某物	更多的	比	运气	—	先生	支柱

['wɔznt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli] ,

wasn't	like	one	of	those	jolly	,
不是	喜欢	一	的	那些	快乐的	,

尽管其他人认为这不仅仅是运气的问题——斯坦奇翁先生并不是那种快乐的人，

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , [slæp] - [dæʃ] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [ðæt] [jʊr; jər]['regjələr] [ʃel] - [bæks] [laɪk] [best]

devil	-	may	-	care	,	slap	-	dash	sort	of	officers	,	that	your	regular	shell	-	backs	like	best
魔鬼	-	可能	-	关心	,	拍击	-	短跑	种类	的	警官	,	那	你的	常规的	壳	-	背部	喜欢	最好的

.

:

.

那种玩世不恭、马虎草率的警官，正是你们这些老油条最喜欢的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['kwaɪət] , [rɪ'flektɪv] [mæn] ,

He	was	a	silent	,	quiet	,	reflective	man	,
他	曾是	一个	沉默的	,	安静的	,	反光的	男人	,

他是个沉默寡言、安静内敛的人。

[huː] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

who	looked	and	spoke	as	if	butter	wouldn't	melt	in	his	mouth	;
WHO	看起来	和	辐	作为	如果	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	;

他看起来和说话都像个傻瓜一样；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [diːpər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [dæʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ]

and	yet	he	thought	deeper	and	further	than	your	dash	-	and	-	go
和	然而	他	想法	更深	和	更远	比	你的	短跑	-	和	-	去

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

然而，他的思考却比你们这些匆匆忙忙的先生们更加深刻远见。

[huː] [ækt][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] .

who	act	on	the	spur	of	the	moment	without	cogitating	.
WHO	行为	在	这	刺	的	这	片刻	没有	思考	.

那些不经思考就冲动行事的人。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] ,

“	As	soon	as	the	skipper	had	turned	in	,
〃	作为	很快	作为	这	船长	有	转向	在	,

“船长刚一休息，

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pər'hæps][nɑːt][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

he	did	a	thing	which	perhaps	not	one	officer	in	a	hundred	would	have	done	in
他	做过	一个	事物	哪个	也许	不是	一	官	在	一个	百	会	有	完毕	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

他做了一件或许一百个军官中都找不到一个会做的事。

[kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['oʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

considering	we	were	on	the	open	ocean	out	of	the	track	of	passing	vessels	,
考虑	我们	是	在	这	打开	海洋	出去	的	这	追踪	的	通过	船只	,

考虑到我们当时身处开阔的海洋，远离过往船只的航线，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][moʊst] [naɪts] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ]

and	that	it	wasn't	much	darker	than	it	is	on	most	nights	when	there's	no
和	那	它	不是	很多	较暗	比	它	是	在	最多	夜晚	什么时候	有	不

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

而且，天色并没有比大多数没有月亮的夜晚暗多少。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdi] .

and	the	sky	is	cloudy	.
和	这	天空	是	多云	.

天空阴云密布。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

“	What	do	you	think	it	was	?
〃	什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

Why	,	he	put	a	man	on	the	look	-	out	on	the	forecastle	,
为什么	,	他	放	一个	男人	在	这	看	-	出去	在	这	前甲板	,

为什么呢？他安排了一个人在前甲板上放哨。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [siː] - [weɪ] !

just	as	if	we	were	going	up	channel	,	or	in	a	crowded	sea	-	way	!
只是	作为	如果	我们	是	去	向上	渠道	,	或者	在	一个	挤	海	-	方式	!

就像我们正逆流而上，或者在拥挤的海道中航行一样！

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [hæd; həd] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] - [aʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi]

The	skipper	had	meant	him	to	look	-	out	himself	,	but	another	wouldn't	be
这	船长	有	意思是	他	到	看	-	出去	他自己	,	但	其他	不会	是

[ə'mɪs] , [hiː; hi] [sed] .

amiss	,	he	said	.
错误	,	他	说	.

他说，船长原本是想让他自己照顾好自己，但多一个人帮忙也无妨。

“ [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [tuː] ,

“	Providentially	,	too	,
“	天意眷顾	,	也	,

“天意也使然，

[ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]

the	very	man	whom	he	accidentally	selected	was	the	very	best	person	he
这	非常	男人	谁	他	偶然	已选	曾是	这	非常	最好的	人	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [æz; əz] [lʊk] - [aʊt] ,

could	have	placed	as	look	-	out	,
可以	有	放置	作为	看	-	出去	,

他无意中选中的那个人，恰恰是他能安排做瞭望员的最佳人选。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kruː] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['daʊnwərd] ;

if	he	had	picked	the	whole	crew	over	from	the	captain	downward	;
如果	他	有	挑选	这	所有的	全体人员	超过	从	这	队长	向下	;

如果他把从船长到全体船员都挑选出来；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [meɪt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]

although	the	mate	did	not	know	this	when	he	sang	out	to	him	to	go	on	the
虽然	这	伴侣	做过	不是	知道	这	什么时候	他	唱	出去	到	他	到	去	在	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

虽然大副当时并不知道这一点，但他还是喊着让他去前甲板。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][pæt][oʊ'braɪɪn] — - ['pædi] , - [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][hændz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]

“	This	was	Pat	O'Brien	—	'	Paddy	,	'	as	all	the	hands	called	him	—	an
“	这	曾是	拍	奥布莱恩	—	-	稻田	,	-	作为	全部	这	双手	称为	他	—	一个

['aɪrɪʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Irishman	,	of	course	,
爱尔兰人	,	的	课程	,

“这位是帕特·奥布莱恩——所有工人都叫他‘帕迪’——当然，他是个爱尔兰人。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrktɪk]

as	you	would	judge	from	his	name	,	who	had	been	in	one	of	the	Arctic
作为	你	会	法官	从	他的	姓名	,	WHO	有	到过	在	一	的	这	北极

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

从他的名字就能看出，他曾参加过北极探险。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .

which	we	were	speaking	of	just	now	.
哪个	我们	是	请讲	的	只是	现在	.

就是我们刚才谈到的那个。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['liːəpəjld] [mə'klɪntək] [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

He	went	out	with	Sir	Leopold	McClintock	I	think	;	but	all	I	know	is	,
他	去	出去	和	先生	利奥波德	麦克林托克	我	思考	;	但	全部	我	知道	是	,

我想他曾和利奥波德·麦克林托克爵士交往过；但我只知道，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊlər] [siː] ,

that	he	once	was	up	a	whole	winter	in	the	Polar	Sea	,
那	他	一次	曾是	向上	一个	所有的	冬天	在	这	极性	海	,

他曾经在极地海域度过整个冬天，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [gɑːt] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrvi] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz]

and	there	had	got	laid	on	his	back	with	scurvy	,	besides	having	his	toes
和	那里	有	得到	铺设	在	他的	后退	和	坏血病	,	除了	拥有	他的	脚趾

[frɔːst] - ['bɪtn] ,

frost	-	bitten	,
霜	-	被咬	,

他不仅得了坏血病，还仰面躺着，而且脚趾也冻伤了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wen] ['jɑːrnɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

as	he	frequently	told	us	when	yarning	amongst	the	crew	of	an	evening	.
作为	他	频繁地	讲述	我们	什么时候	纱线	在	这	全体人员	的	一个	晚上	.

正如他晚上和船员们闲聊时经常告诉我们的那样。

“ ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerləs] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['feloʊ] ,

“	Generally	speaking	,	he	was	a	careless	,	happy	-	go	-	lucky	fellow	,
“	一般来说	请讲	,	他	曾是	一个	粗心	,	快乐的	-	去	-	幸运的	同伴	,

总的来说，他是个漫不经心、乐天派的人。

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [ðæt] ['mɪstər] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aʊt]

and	one	might	have	wondered	that	Mr	Stanchion	called	him	from	out
和	一	可能	有	想知道	那	先生	支柱	称为	他	从	出去

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [keɪm] [ɑːn] [dek] ;

the	watch	that	had	just	came	on	deck	;
这	手表	那	有	只是	来了	在	甲板	;

人们可能会想，斯坦奇翁先生为什么会从刚刚上甲板的值班人员那里打电话给他；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [meit] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər]

but	,	as	I	said	before	,	the	mate	could	not	possibly	have	made	a	better
但	,	作为	我	说	前	,	这	伴侣	可以	不是	可能	有	制成	一个	更好的

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

但是，正如我之前所说，我的同伴不可能做出更好的选择了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['æftərwərdz] .

as	it	turned	out	afterwards	.
作为	它	转向	出去	然后	.

事后证明并非如此。

“ [pæt] [oʊ'braɪɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [tʃæp] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks] ;

“	Pat	O'Brien	was	a	comic	chap	,	full	of	fun	,	and	always	making	jokes	;
“	拍	奥布莱恩	曾是	一个	漫画	小伙子	,	满的	的	乐趣	,	和	总是	制作	笑话	;

“帕特·奥布莱恩是个幽默风趣的人，充满乐趣，总是讲笑话；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

so	that	as	soon	as	he	opened	his	mouth	almost	to	say	anything	the	other
所以	那	作为	很快	作为	他	打开	他的	嘴	几乎	到	说	任何事物	这	其他

['fɛloʊz] [wʊd] [læf] ,

fellows	would	laugh	,
伙伴们	会	笑	,

所以，他刚一开口要说什么，其他人就会笑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [lɑːrk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . “
for they knew that some lark was coming . “
为了 他们 知道 那 一些 云雀 曾是 未来 . ”

因为他们知道会有云雀飞来。

- [biː; bi] ['dʒeɪbərz] , - [sez] [pæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔfɪsɚz] ['ɔːrdər] ,
' Be jabers , ' says Pat , as he goes forward in obedience to the chief officer's order ,
- 是 贾伯斯 , - 说道 拍 , 作为 他 去 向前 在 服从 到 这 首席 警官们 命令 ,

“保持安静，”帕特一边说着，一边服从指挥官的命令向前走去。

- [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['plez(ə)nt] [lʊk] - [aʊt] [aɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [baɪ] - !
' it's a nice pleasant look - out I'll have all by meeself !
- 它是 一个 好的 令人愉快的 看 - 出去 患病的 有 全部 经过 - !

“这是一个很棒的观景点，我可以独自一人欣赏！”

[waɪl] [jʊə(r)] - [ðə; ði] [roʊps] [hɪr] , [aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [maɪ] [kɑː'liːn] [ðer; ðər] !
while you're coilin ' the ropes here , I'll be thinkin ' of my colleen there !
尽管 你是 线圈 - 这 绳索 这里 , 患病的 是 思考 - 的 我的 科琳 那里 !

你在这里收绳子的时候，我会想着我的姑娘！

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] - .
' and he went out on the foc'sl .
- 和 他 去 出去 在 这 - .

然后他就出去了。

“ [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ By and by we could hear him muttering to himself .
” 经过 和 经过 我们 可以 听到 他 喃喃自语 到 他自己 .

“过了一会儿，我们就能听到他喃喃自语了。”

- - , - !
' Wurrah , wurrah !
- - , - !

呜啦，呜啦！

['hoʊli] ['mʌðər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['eɪzi] !
Holy mother , can't you let me be aisy !
圣 母亲 , 不能 你 让 我 是 艾西 !

我的天哪，就不能让我安宁一下吗！

- [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [ə'laʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [ɪn] [peɪn] . “
' he sang out presently aloud as if he was suffering from something , or in pain . “
- 他 唱 出去 目前 大声 作为 如果 他 曾是 痛苦 从 某物 , 或者 在 疼痛 . ”

“他突然大声歌唱起来，好像在承受某种痛苦或折磨。”

- [lʊk] - [aʊt] , [ə'hɔɪ] ! - [heilz] ['mɪstər] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] [frʌm; frəm] [æft] ;
' Look - out , ahoy ! ' hails Mr Stanchion from aft ;
- 看 - 出去 , 嘿! ! - 冰雹 先生 支柱 从 后部 ;

“小心，伙计们！”斯坦奇翁先生从船尾喊道；

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ə'hed] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [roʊ] [ə'baʊt] ? - “
' what's the matter ahead — what are you making all that row about ? ' “
- 是什么 这 事情 前方 — 什么 是 你 制作 全部 那 排 关于 ? - ”

“前面到底发生了什么事？你们到底在吵什么？”

- [ʃʊr] [æn; ən] - [its] [maɪ] [pʊr] [fiːt] , [seɪv] [jər] ['ɑːnər] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Sure	an	'	it's	my	poor	feet	,	save	yer	honour	,	that	are	hurting	of	me	,
-	当然	一个	-	它是	我的	贫穷的	脚	,	节省	你的	荣誉	,	那	是	受伤	的	我	,

“当然，是我的脚疼，饶了我吧。”

[ðeɪ] [fiːlz] [ðə; ði][frɔːst]['terəb(ə)l] ! -

they	feels	the	frost	terrible	!	'
他们	感觉	这	霜	糟糕的	!	-

他们感觉严寒难耐！

“ [ðə; ði][fɜːrst] [meit] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] ['mæstər] ['pædi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv]

“	The	first	mate	naturally	thought	Master	Paddy	was	trying	to	play	off	one	of
“	这	第一的	伴侣	自然	想法	掌握	稻田	曾是	尝试	到	玩	离开	一	的

[hɪz; ɪz]['keipəz][ɑːn][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][traɪd][ðə; ði] [geɪm]

his	capers	on	him	—	for	it	wouldn't	be	the	first	time	he	tried	the	game
他的	刺山柑	在	他	—	为了	它	不会	是	这	第一的	时间	他	尝试	这	游戏

[ɑːn] ;

on	;
在	;

“大副自然认为帕迪船长又想捉弄他了——因为这已经不是帕迪第一次耍这种花招了；

[soʊ] [ðɪs] ['ænsər] [gɑːt][ʌp][hɪz; ɪz]['tempər] ,

so	this	answer	got	up	his	temper	,
所以	这	回答	得到	向上	他的	脾气	,

这个回答激怒了他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

making	him	shout	back	an	answer	to	the	Irishman	that	would	tell	him	he
制作	他	喊	后退	一个	回答	到	这	爱尔兰人	那	会	告诉	他	他

['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['næpɪŋ] . “

wasn't	going	to	catch	him	napping	.	“
不是	去	到	抓住	他	打盹	.	“

他大声回击那个爱尔兰人，告诉他休想趁他不注意偷懒。

- ['nɑːnsens] , [mæn] , - [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] — - [frɔːst] ?

'	Nonsense	,	man	,	'	he	calls	out	—	'	frost	?
-	废话	,	男人	,	-	他	呼叫	出去	—	-	霜	?

“胡说，伙计，”他喊道——“霜冻？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] !

Why	,	you	are	dreaming	!
为什么	,	你	是	做梦	!

你还在做梦呢！

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə]['oʊvər]['sɪksti] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [its] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər]

The	thermometer	is	up	to	over	sixty	degrees	,	and	it's	warm	enough	almost	for
这	温度计	是	向上	到	超过	六十	学位	,	和	它是	温暖的	足够的	几乎	为了

[ðə; ði]['trɑːpɪks] . -

the	tropics	.	'
这	热带	.	-

温度计显示超过六十度，这天气暖和得几乎跟热带地区一样了。

“ [ðə; ði][hændz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	The	hands	,	of	course	,
“	这	双手	,	的	课程	,

“当然是指双手，”

[θɔːt] [tuː] [ðæt] [pæt][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

thought	too	that	Pat	was	only	joking	in	his	usual	way	and	endeavouring	to
想法	也	那	拍	曾是	仅有的	开玩笑	在	他的	通常	方式	和	努力	到

[meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['mɪstər]['stæntʃən,stɑːntʃən] ;

make	fun	of	Mr	Stanchion	;
制作	乐趣	的	先生	支柱	;

他也认为帕特只是像往常一样开玩笑，试图取笑斯坦奇翁先生；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

and	they	waited	to	hear	what	would	come	next	from	the	Irishman	,
和	他们	等待	到	听到	什么	会	来	下一个	从	这	爱尔兰人	,

他们等着听听这位爱尔兰人接下来会说什么。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [ʃʌt] [ʌp] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

knowing	that	he	was	not	easily	shut	up	when	once	he	had	made	up	his	mind
会心	那	他	曾是	不是	容易地	关闭	向上什么时候		一次	他	有	制成	向上	他的	头脑

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

for	anything	.
为了	任何事物	.

我知道他一旦下定决心要做某件事，就不会轻易罢休。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [suːn] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [pæt] [spoʊk] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi]

they	soon	could	tell	from	the	tone	of	voice	in	which	Pat	spoke	again	that	he
他们	很快	可以	告诉	从	这	语气	的	嗓音	在	哪个	拍	辐	再次	那	他

['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

wasn't	joking	this	time	,
不是	开玩笑	这	时间	,

他们很快就从帕特再次说话的语气中听出，这次他不是在开玩笑。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] [meit] ;

or	else	he	was	acting	very	well	in	carrying	out	his	joke	on	the	mate	;
或者	别的	他	曾是	表演	非常	出色地	在	携带	出去	他的	开玩笑	在	这	伴侣	;

否则，他就是在很成功地捉弄他的同伴；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [pʊr] [fiːt] ,

for	as	we	were	laughing	about	his	'	poor	feet	,
为了	作为	我们	是	笑	关于	他的	-	贫穷的	脚	,

当我们还在嘲笑他“可怜的脚”时，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːrm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

'	which	was	a	slang	term	in	those	days	,
-	哪个	曾是	一个	俚语	学期	在	那些	天	,

'，那是当时的一个俚语。

['pædi] [kɔːlz] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [meit] : — “

Paddy	calls	out	again	in	reply	to	the	mate	:	—	“
稻田	呼叫	出去	再次	在	回复	到	这	伴侣	:	—	“

帕迪再次回应同伴的声音：“

- , - [sez] [hiː; hi] , - [its] [nɛə] [ə; eɪ][laɪ][aɪm] ['telɪŋ] , [jər] ['ɑːnər] .

'	Faix	,	'	says	he	,	'	it's	ne'er	a	lie	I'm	telling	,	yer	honour	.
-	faix	,	-	说道	他	,	-	它是	从未	一个	说谎	我是	讲述	,	你的	荣誉	.

“Faix，”他说，“我说的从来没有谎言，法官大人。”

[biː; bi]['dʒeɪbərz] !

Be	jabers	!
是	贾伯斯	!

做贾伯斯！

[maɪ] [fiːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][aɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][frɔːst] - ['bɪtn] [ɔːl]['oʊvər] ! -

my	feet	feel	as	if	they	were	in	the	ice	now	,	and	frost	-	bitten	all	over	!	'
我的	脚	感觉	作为	如果	他们	是	在	这	冰	现在	,	和	霜	-	被咬	全部	超过	!	-

我的脚感觉就像陷在冰里一样，全身都冻伤了！

“ [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['mɪstər] [stæntʃənz] [pleɪs] [wʊd] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

“	Another	officer	in	Mr	Stanchion's	place	would	,	as	likely	as	not	,
”	其他	官	在	先生	支柱的	地方	会	,	作为	可能	作为	不是	,

“如果换成另一名警官来接替斯坦奇恩先生的位置，很可能……”

[hæv; həv] [kən'saɪnd] [pʊr] [pæt][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər][loʊ'kæləti][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [lɪmz]

have	consigned	poor	Pat	to	a	warmer	locality	in	order	to	warm	his	limbs
有	寄售	贫穷的	拍	到	一个	更温暖	地点	在	命令	到	温暖的	他的	四肢

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

为了让可怜的帕特暖和一下四肢，已经把他送到了比较温暖的地方；

[bʌt; bət]['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] ,

but	Mr	Stanchion	,	as	I've	said	,	was	a	man	of	a	different	stamp	,
但	先生	支柱	,	作为	我已经	说	,	曾是	一个	男人	的	一个	不同的	邮票	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [wʌn] ,

and	a	reflective	one	,
和	一个	反光的	一	,

但正如我所说，斯坦奇翁先生是一位与众不同、善于反思的人。

[tuː] ;

too	;
也	;

也;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	words	of	the	Irishman	made	him	think	of	something	he	had
和	这	字	的	这	爱尔兰人	制成	他	思考	的	某物	他	有

[riːd] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] - ['bɪtn] [lɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

read	once	of	a	frost	-	bitten	limb	having	been	discovered	by	a	well	-	known
读	一次	的	一个	霜	-	被咬	肢	拥有	到过	发现	经过	一个	出色地	-	已知

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['weðər] - ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][koʊld] .

meteorologist	to	be	an	unfailing	weather	-	token	of	the	approach	of	cold	.
气象学家	到	是	一个	永不失败	天气	-	令牌	的	这	方法	的	寒冷的	.

爱尔兰人的话让他想起自己曾经读到过的一篇文章，文章中一位著名的气象学家发现，冻伤的肢体是寒冷天气即将到来的可靠天气标志。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv]['æŋgrəli] ['telɪŋ] [pæt][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lʊk] - [aʊt]

Instead	,	therefore	,	of	angrily	telling	Pat	to	hold	his	tongue	and	look	-	out
反而	,	所以	,	的	愤怒地	讲述	拍	到	抓住	他的	舌头	和	看	-	出去

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,

as	he	ought	,
作为	他	应该	,

因此，他没有像应该的那样，愤怒地告诉帕特闭嘴并小心行事，

['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][ɑːn] [dek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr	Stanchion	went	forward	and	joined	him	;	we	on	deck	,	of	course	,
先生	支柱	去	向前	和	加入	他	;	我们	在	甲板	,	的	课程	,

斯坦奇翁先生走到他跟前；我们当然是在甲板上。

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][æt; ət][wʌns] .

being	on	the	look	-	out	at	once	.
存在	在	这	看	-	出去	在	一次	.

立即保持警惕。

“ ['prez(ə)ntli] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ,

“	Presently	,	we	could	see	the	chief	officer	and	the	Irishman	on	the	forecastle	,
“	目前	,	我们	可以	看	这	首席	官	和	这	爱尔兰人	在	这	前甲板	,

“目前，我们可以看到大副和那位爱尔兰人在前甲板上，

['pɪrɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] . “

peering	out	together	over	the	ship's	bows	as	if	looking	for	something	.	“
窥视	出去	一起	超过	这	船的	弓	作为	如果	寻找	为了	某物	.	“

他们一起探出船头，似乎在寻找什么。

- [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] , - [aɪ] [hɜ:rd] [pæt] [seɪ] ['ɜ:rnɪstli] ,

'	I'm	certain	,	sir	,	'	I	heard	Pat	say	earnestly	,
-	我是	肯定	,	先生	,	-	我	听到	拍	说	切实	,

“我确信，先生，”我听到帕特认真地说。

- [wɪə(r)] [nɪr] [aɪs] [wen'evər] [maɪ] [fi:t] [fi:lz] [ðə; ði][koʊld] , [jər] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bi:; bi]

'	we're	near	ice	whenever	my	feet	feels	the	cold	,	yer	honour	;	and	there	,	be
-	是	靠近	冰	每当	我的	脚	感觉	这	寒冷的	,	你的	荣誉	;	和	那里	,	是

['dʒeɪbərz] ,

jabers	,
贾伯斯	,

“每当我的脚感到寒冷，我们就离冰很近了，法官大人；而且，那里有嘲讽者，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][aɪs] - [blɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] ['si:z] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ə'mʌŋst]

there's	the	ice	-	blink	,	as	they	calls	it	in	the	Arctic	seas	,	and	we're	amongst
有	这	冰	-	眨	,	作为	他们	呼叫	它	在	这	北极	海域	,	和	是	在

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] ,

the	icebergs	,
这	冰山	,

那里有北极海域所谓的“冰闪”，而我们正身处冰山之中。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ! -

as	sure	as	you	live	!	'
作为	当然	作为	你	居住	!	-

就像你活着一样确定！

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

“	At	the	same	moment	,
“	在	这	相同的	片刻	,

“与此同时，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['laɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [blu:] [laɪt] — ['sʌmwʌt] [laɪk] [peɪl]

the	atmosphere	lightened	up	with	a	whitish	blue	light	—	somewhat	like	pale
这	气氛	轻度	向上	和	一个	白色	蓝色的	光	—	有些	喜欢	苍白

['mu:nʃaɪn] — [ænd; ənd]['mɪstər]['stæntʃənˌstɑ:ntʃən] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

moonshine	—	and	Mr	Stanchion	shouted	out	at	the	top	of	his	voice	,
私酿酒	—	和	先生	支柱	喊叫	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

空气中弥漫着淡淡的蓝白色光芒——有点像苍白的月光——斯坦奇翁先生扯着嗓子大喊起来：

['laʊdər] [ðæn; ðən][wi:; wi]['evər] [dremt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] — - [hɑ:rd][ə; eɪ] - ['stɑ:rbərd] !

louder	than	we	ever	dreamt	he	could	speak	—	'	Hard	a	-	starboard	!
更大声	比	我们	曾经	梦见	他	可以	说话	—	-	难的	一个	-	右舷	!

他说话的声音比我们想象的还要大——“右舷用力！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [laɪf] ! -

Down	with	the	helm	for	your	life	!	'
向下	和	这	舵	为了	你的	生活	!	-

放下舵，保命要紧！

“ [bɪl] , [ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

“	Bill	,	the	boatswain	,	and	I	,	who	were	together	at	the	wheel	,
“	账单	,	这	水手长	,	和	我	,	WHO	是	一起	在	这	车轮	,

“水手长比尔和我当时一起掌舵，

[dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði] [spoʊks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ;

jammed	down	the	spokes	with	all	our	strength	;
卡住	向下	这	发言人	和	全部	我们的	力量	;

我们用尽全力把车轮压下去；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [brɪg] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

but	the	blessed	brig	wouldn't	come	up	to	the	wind	as	we	wanted	her	.
但	这	蒙福	布里格	不会	来	向上	到	这	风	作为	我们	通缉	她	.

但是，这艘幸运的帆船却没能像我们希望的那样迎风航行。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [bəuθ] ['ɔːlmoʊst] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

She	wouldn't	,	although	we	both	almost	hung	on	the	wheel	and	wrenched	it	off
她	不会	,	虽然	我们	两个都	几乎	悬挂	在	这	车轮	和	扭动	它	离开

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

她不肯，尽管我们俩几乎都抓住了方向盘，把它从甲板上拽了下来。

- [hɑːrd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [helm] , [men] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Hard	up	with	the	helm	,	men	,	do	you	hear	?
-	难的	向上	和	这	舵	,	男人	,	做	你	听到	?

“伙计们，掌舵很吃力，你们听到了吗？”

- [ə'gen] [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] , ['rʌʃɪŋ] [æft] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

'	again	sings	out	the	chief	officer	,	rushing	aft	as	he	spoke	.
-	再次	唱歌	出去	这	首席	官	,	匆忙	后部	作为	他	辐	.

“又来了！”大副一边说着，一边冲向船尾。

- [hɑːrd] [ʌp] , [men] !

'	Hard	up	,	men	!
-	难的	向上	,	男人	!

伙计们，日子不好过啊！

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [steɪk] ! -

all	our	lives	are	at	stake	!	'
全部	我们的	生活	是	在	赌注	!	-

我们所有人的生命都危在旦夕！

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪg] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp] , [traɪ] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

“	And	the	brig	wouldn't	come	up	,	try	all	we	could	.
”	和	这	布里格	不会	来	向上	,	尝试	全部	我们	可以	.

“我们想尽了一切办法，但那艘船就是上不来。”

[bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wiː; wi]

Bill	and	I	could	have	screamed	with	rage	;	but	in	another	minute	we
账单	和	我	可以	有	尖叫	和	愤怒	;	但	在	其他	分钟	我们

[wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

were	laughing	with	joy	.
是	笑	和	喜悦	.

比尔和我差点气得大叫起来；但仅仅过了一会儿，我们就高兴地大笑起来。

“ [ðə; ði] [laɪt] [gɑːt] [klɪr] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] ,

“	The	light	got	clear	;	and	there	,	to	our	horror	,
”	这	光	得到	清除	;	和	那里	,	到	我们的	恐怖	,

“光线变得明亮起来；然后，令我们惊恐的是，

[dʒʌst] [wer] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [brɪg] [tuː; tə] [goʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] , [laɪk]

just	where	we	wanted	the	dear	old	brig	to	go	—	and	she	wouldn't	go	,	like
只是	在哪里	我们	通缉	这	亲爱的	老的	布里格	到	去	—	和	她	不会	去	,	喜欢

[ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

a	sensible	creature	,
一个	明智的	生物	,

这正是我们希望这艘可爱的老帆船去的地方——但她却像个理智的生物一样，不肯去。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] [əu'beiŋ] [ðə; ði][helm] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

although	we	cursed	her	for	not	obeying	the	helm	—	was	an	enormous
虽然	我们	被诅咒的	她	为了	不是	服从	这	舵	—	曾是	一个	巨大的

['aɪsbɜːrg] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

iceberg	rising	out	of	the	depths	of	the	ocean	,
冰山	上升	出去	的	这	深度	的	这	海洋	,

尽管我们咒骂她不听舵——但那却是一座从深海升起的巨大冰山，

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dʒeɪn] ,

and	towering	above	the	masts	of	the	poor	Jane	,
和	参天	多于	这	桅杆	的	这	贫穷的	简	,

并且高耸于可怜的简号的桅杆之上，

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [loʊθ][tuː; tə][kɔːl] - ['kræŋki] - ['eni] [lɔːŋgər] — [æz; əz] [haɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [aɪz]

which	I	feel	loth	to	call	'	cranky	'	any	longer	—	as	high	almost	as	the	eyes
哪个	我	感觉	洛斯	到	称呼	-	暴躁的	-	任何	更长	—	作为	高的	几乎	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

我实在不愿再用“暴躁”来形容他了——他情绪高涨，几乎到了视线所及的程度。

[laɪk] [ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət]['doʊvər] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['haɪər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] !

like	the	cliffs	at	Dover	,	only	a	hundred	yards	higher	,	without	exaggeration	!
喜欢	这	悬崖	在	多佛	,	仅有的	一个	百	码	更高	,	没有	夸张	!

就像多佛的悬崖一样，只是高出一百码而已，毫不夸张！

[ɪf] [ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

If	the	brig	had	come	up	to	the	wind	,
如果	这	布里格	有	来	向上	到	这	风	,

如果帆船逆风而行，

[æz; əz]['mɪstər]['stæntʃənˌstɑːntʃən] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , [waɪ] , [tuː] ['mɪnɪts]

as	Mr	Stanchion	sang	out	for	us	to	make	her	,	why	,	two	minutes
作为	先生	支柱	唱	出去	为了	我们	到	制作	她	,	为什么	,	二	分钟

['æftər] ,

after	,
后	,

斯坦奇翁先生唱歌让我们做她，为什么，两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	would	have	struck	full	into	the	iceberg	,	and	running	,	as	she	was	,
她	会	有	击	满的	进入	这	冰山	,	和	跑步	,	作为	她	曾是	,

她当时正在奔跑，很可能会一头撞上冰山。

[gʊd] [ˌfɔːr'tiːn] [nɑːts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dʒɪb][ænd; ənd] [meɪn] - [seɪl] , [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]

good	fourteen	knots	and	more	under	her	jib	and	main	-	sail	,	her	bows
好的	十四	绳结	和	更多的	在下面	她	吊臂	和	主要的	-	帆	,	她	弓

[wʊd] [hæv; həv] [stoʊvd] [ɪn] ,

would	have	stoved	in	,
会	有	烤炉	在	,

如果她的前帆和主帆能达到14节甚至更高的速度，她的船头就会撞弯。

[ænd; ənd] [wiːd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [dʒæk]

and	we'd	all	have	been	in	Davy	Jones's	locker	before	we	could	have	said	Jack
和	我们会	全部	有	到过	在	戴维	琼斯	储物柜	前	我们	可以	有	说	杰克

['rɔbinsn] !

Robinson	!
罗宾逊	!

否则，在我们还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字之前，我们可能就已经被扔进戴维·琼斯的棺材里了！

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][baɪ] ['eni] [miːnz] .

“	As	it	was	,	we	weren't	out	of	danger	by	any	means	.
“	作为	它	曾是	,	我们	不是	出去	的	危险	经过	任何	方法	.

“但事实上，我们远未脱离危险。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aɪsˌbɜːgz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ; ['aɪsˌbɜːgz] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][juː 'es] ,

There	were	icebergs	to	the	right	of	us	;	icebergs	astern	of	us	,
那里	是	冰山	到	这	正确的	的	我们	;	冰山	倒车	的	我们	,

我们右边有冰山；我们后面也有冰山。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ['prɑːbəbli] [wen] [pæt][fɜːrst] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ;

by	which	we	had	passed	probably	when	Pat	first	complained	of	feeling	the	cold	;
经过	哪个	我们	有	通过了	大概	什么时候	拍	第一的	抱怨	的	感觉	这	寒冷的	;

我们经过那里的时候，帕特可能第一次抱怨觉得冷；

['aɪsˌbɜːgz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['dʒɪndʒərli][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

icebergs	ahead	of	us	,	through	which	we	would	have	gingerly	to	make	our
冰山	前方	的	我们	,	通过	哪个	我们	会	有	小心翼翼地	到	制作	我们的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

前方是一座座冰山，我们必须小心翼翼地穿过它们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp]

for	we	had	no	option	with	the	gale	that	was	blowing	but	to	keep
为了	我们	有	不	选项	和	这	大风	那	曾是	吹	但	到	保持

[ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ,

the	same	course	we	were	on	,
这	相同的	课程	我们	是	在	,

因为狂风大作，我们别无选择，只能继续沿原路前进。

[æz; əz][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] [aɪs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['muːvɪŋ]

as	to	lie	to	amidst	all	that	ice	would	be	more	dangerous	even	than	moving
作为	到	说谎	到	在……之中	全部	那	冰	会	是	更多的	危险的	甚至	比	移动

[ɑːn] ;

on	;
在	;

在冰天雪地中撒谎甚至比继续前进更危险；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrg][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] ,

and	the	big	,	enormous	berg	we	had	just	escaped	was	on	our	left	,
和	这	大的	,	巨大的	伯格	我们	有	只是	逃脱	曾是	在	我们的	左边	,

我们刚刚逃离的那座巨大的冰山就在我们的左边。

[ɔːr][pɔːrt] [saɪd] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	port	side	properly	speaking	—	looking	,	for	all	the	world	,
或者	港口	边	适当地	请讲	—	寻找	,	为了	全部	这	世界	,

或者更准确地说，从港口一侧看去——总而言之，

[laɪk][ə; eɪ] ['kəːviŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [klɪfs] [ɑːn][sʌm; səm] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] ,

like	a	curving	range	of	cliffs	on	some	rock	-	bound	coast	,
喜欢	一个	弯曲	范围	的	悬崖	在	一些	岩石	-	边界	海岸	,

就像某些岩石海岸上蜿蜒起伏的悬崖，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [spred] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

as	it	spread	out	more	than	five	or	six	miles	in	length	.
作为	它	传播	出去	更多的	比	五	或者	六	英里	在	长度	.

因为它绵延超过五六英里长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['aɪsbɜːrg][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

It	was	certainly	the	biggest	iceberg	I	ever	saw	in	my	life	,
它	曾是	当然	这	最大	冰山	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

那绝对是我这辈子见过的最大的冰山。

['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['æftərwərdz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] [wen] [aɪ] [went] [nɔːrθ]

beating	to	nothing	all	that	I	afterwards	noticed	in	the	Arctic	seas	when	I	went	north
殴打	到	没有什么	全部	那	我	然后	注意到	在	这	北极	海域	什么时候	我	去	北

[ɪn][ðə; ði][pə'lærɪs] ;

in	the	Polaris	;
在	这	北极星	;

后来我乘坐北极星号向北航行时，在北极海域注意到的一切，都被彻底抹杀了；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][aɪs] [maʊndz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [soʊ]

and	perhaps	that	is	the	reason	why	all	the	ice	mounds	I	saw	there	became	so
和	也许	那	是	这	原因	为什么	全部	这	冰	土堆	我	锯	那里	成为	所以

['dwɔrft] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

dwarfed	by	comparison	that	they	looked	quite	insignificant	.
矮小的	经过	比较	那	他们	看起来	相当	微不足道	.

也许正因如此，我在那里看到的所有冰丘相比之下都显得如此渺小，以至于它们看起来微不足道。

“ [pæt] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Pat	kept	on	the	forecastle	,	looking	out	and	directing	the	course	of	the
“	拍	保留	在	这	前甲板	,	寻找	出去	和	导演	这	课程	的	这

['vesə(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] - ,

vessel	,	as	the	cap'en	,
血管	,	作为	这	-	,

“帕特一直待在前甲板上，向外眺望，指挥着船只的航向，就像船长一样，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [dek] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

who	had	just	come	on	deck	,	roused	by	the	noise	,
WHO	有	只是	来	在	甲板	,	唤醒	经过	这	噪音	,

被噪音吵醒后，他刚来到甲板上，

[θɔːt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['juːsf(ə)l]

thought	the	Irishman's	experience	in	the	Arctic	seas	would	make	him	more	useful
想法	这	爱尔兰人的	经验	在	这	北极	海域	会	制作	他	更多的	有用

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

even	than	himself	in	coursing	the	ship	.
甚至	比	他自己	在	赛跑	这	船	.

他认为，这位爱尔兰人在北极海域的经验，甚至比他自己更有助于指挥这艘船。

“ [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

“	The	skipper	was	right	as	usual	;
“	这	船长	曾是	正确的	作为	通常	;

“船长一如既往地判断正确；

[ænd; ənd][pæt][hæd; həd] [suːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	Pat	had	soon	a	chance	of	showing	that	his	choice	had	not	been
和	拍	有	很快	一个	机会	的	显示	那	他的	选择	有	不是	到过

[ˌmɪs'pleɪst] . “

misplaced	.	“
放错地方了	.	“

帕特很快就有机会证明他的选择是正确的。

- ['kɑːpeɪ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

'	Kape	her	away	!
-	咖啡	她	离开	!

把她赶走！

['kɑːpeɪ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

kape	her	away	!
咖啡	她	离开	!

把她赶走！

- [pæt] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [dek] - [ðə; ði][tɑːp]

'	Pat	shouted	out	in	a	minute	or	two	after	the	cap'en	had	come	on	deck	'	The	top
-	拍	喊叫	出去	在	一个	分钟	或者	二	后	这	-	有	来	在	甲板	-	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg][ɪz] - - ,

of	the	berg	is	loosenin	'	,
的	这	伯格	是	-	-	,

船长上甲板一两分钟后，帕特就喊道："冰山顶部松动了！"

[jər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [its] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] !

yer	honour	;	and	sure	it's	falling	on	us	it	will	be	in	a	brace	of	shakes	!
你的	荣誉	;	和	当然	它是	坠落	在	我们	它	将要	是	在	一个	支撑	的	奶昔	!

法官大人；而且它肯定会落在我们身上，而且会像一阵巨响一样！

['kɑːpeɪ][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ɔːr] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , [its] [lɔːst] [wiːl] [biː; bi][fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] ! -

Kape	her	away	,	or	,	be	jabers	,	it's	lost	we'll	be	for	sartin	!	'
咖啡	她	离开	,	或者	,	是	贾伯斯	,	它是	丢失的	出色地	是	为了	萨廷	!	-

把她带走，否则，说真的，我们就完了！

" [ðə; ði][oʊld][brɪg] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [wen] [wiː; wi]['wɑːntɪd]

"	The	old	brig	,	although	she	wouldn't	come	up	to	the	wind	when	we	wanted
"	这	老的	布里格	,	虽然	她	不会	来	向上	到	这	风	什么时候	我们	通缉

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"那艘老帆船，虽然在我们想要它迎风航行的时候却不肯，

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] , [naʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [helm]

and	thus	saved	our	lives	by	disobeying	orders	,	now	answered	her	helm
和	因此	已保存	我们的	生活	经过	违抗命令	订单	,	现在	回答	她	舵

['prɑːmptlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] [dɪ'mɜːr] ,

promptly	without	any	demur	,
及时	没有	任何	异议	,

她违抗命令，救了我们的命，现在她毫不犹豫地立即回应了舵手的指令。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [æt; ət] ,

and	dashed	away	from	the	mass	of	ice	before	the	gale	at	,
和	虚线	离开	从	这	大量的	的	冰	前	这	大风	在	,

在狂风来临之前，他迅速逃离了那片冰块。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [spiːd] .

I	should	be	ashamed	to	say	what	speed	.
我	应该	是	羞愧	到	说	什么	速度	.

我都不好意思说这速度是多少。

" [bles] [ðə; ði][oʊld] ['krænŋkɪ] [dʒeɪn] !

"	Bless	the	old	Cranky	Jane	!
"	保佑	这	老的	暴躁的	简	!

"愿老克兰奇·简安息！"

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi]['evər][hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ?

How	could	we	ever	have	reviled	her	and	despised	her	?
如何	可以	我们	曾经	有	被唾弃	她	和	被鄙视的	她	?

我们怎么可能憎恨她、鄙视她呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

She	seemed	almost	as	if	she	had	human	intelligence	and	a	kind	of
她	似乎	几乎	作为	如果	她	有	人类	智力	和	一个	种类	的

['fɔːrsaɪt] .

foresight	.
远见	.

她似乎拥有人类的智慧和某种预见能力。

“ [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst] ['weðərd] [ðə; ði][bɜːrg] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['tɔpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

“	We	only	just	weathered	the	berg	when	the	summit	toppled	over	with	a	crash	,
”	我们	仅有的	只是	风化的	这	伯格	什么时候	这	首脑	倾覆	超过	和	一个	碰撞	,

“我们好不容易才挺过这座山峰，山顶就轰然倒塌了。”

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][baɪ][ə; eɪ]['veri] [fjuː] [jaːdz] ,

missing	the	after	-	part	of	the	brig	by	a	very	few	yards	,
丢失的	这	后	-	部分	的	这	布里格	经过	一个	非常	很少	码	,

与船桥尾部仅差几码之遥。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [fɑːr] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːmi] [sɜːrf] ,

and	churning	up	the	sea	far	around	with	a	sort	of	creamy	surf	,
和	搅拌	向上	这	海	远的	大约	和	一个	种类	的	奶油状	冲浪	,

远处的海面上也泛起一层奶油般的浪花，

[ðæt] [dæʃt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [deks] , [ænd; ənd] [swept] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

that	dashed	over	our	decks	,	and	swept	us	fore	and	aft	.
那	虚线	超过	我们的	甲板	,	和	扫荡	我们	前	和	后部	.

它掠过我们的甲板，前后席卷了我们。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɪ'skeɪp] ,

“	It	was	a	marvellous	escape	,
”	它	曾是	一个	奇妙	逃脱	,

这是一次精彩的逃脱，

[ænd; ənd]['oʊnli]['sekənd][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn]

and	only	second	to	that	we	had	just	before	had	in	avoiding	running	on
和	仅有的	第二	到	那	我们	有	只是	前	有	在	避免	跑步	在

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʒaɪ'gæntɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs] ,

to	the	same	gigantic	mass	of	floating	ice	,
到	这	相同的	巨大	大量的	的	漂浮的	冰	,

仅次于我们之前避免撞上同一块巨大浮冰的那件事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['riːdʒənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

which	had	probably	come	up	from	the	Antarctic	regions	for	the	summer
哪个	有	大概	来	向上	从	这	南极	地区	为了	这	夏天

['siːz(ə)n] — [æt; ət] [liːst] ,

season	—	at	least	,
季节	—	在	至少	,

这些动物很可能是从南极地区迁徙过来过夏季的——至少是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz][pæt][oʊ'braɪɪnz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

that	was	Pat	O'Brien's	explanation	for	our	meeting	with	it	there	.
那	曾是	拍	奥布莱恩的	解释	为了	我们的	会议	和	它	那里	.

那是帕特·奥布莱恩对我们在那里遇到它的解释。

“ [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [bɜːrg] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] ,

“	All	that	night	and	next	morning	we	were	passing	through	bergs	of	every	size	,
”	全部	那	夜晚	和	下一个	早晨	我们	是	通过	通过	山脉	的	每一个	尺寸	,

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

big	and	little	,
大的	和	小的	,

“那天晚上和第二天早上，我们穿过了各种大小的冰山，有大有小，

[ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['rɪski] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

although	none	were	so	large	as	the	one	which	had	been	so	risky	to	us
虽然	没有任何	是	所以	大的	作为	这	一	哪个	有	到过	所以	风险	到	我们

— [bɜːrg] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['splendɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

—	bergs	that	in	their	splendid	architecture	and	magnificence	,
—	山脉	那	在	他们的	灿烂	建筑学	和	壮丽	,

虽然没有一座山峰像那座曾给我们带来巨大危险的山峰那样巨大——这些山峰以其壮丽的建筑和雄伟的姿态，

[wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [piːks] [ænd; ənd] [faɪn] ['pɪnəkəlz] ,

with	fantastic	peaks	and	fine	pinnacles	,
和	极好的	高峰	和	美好的	巅峰	,

拥有壮丽的山峰和优美的尖顶，

[ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

that	glittered	in	the	rising	sun	with	all	the	colours	of	the	rainbow	,
那	闪闪发光	在	这	上升	太阳	和	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,

在初升的太阳下，它闪耀着彩虹的所有颜色。

['flæʃɪŋ] [aʊt] ['reɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , ['toʊpæz] [bluː] [ænd; ənd] ['emərəld]

flashing	out	rays	and	lights	of	violet	and	purple	,	topaz	blue	and	emerald
闪烁	出去	射线	和	灯	的	紫色	和	紫色的	,	黄玉	蓝色的	和	翠

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

闪烁着紫罗兰色、紫红色、黄玉蓝色和翠绿色的光芒，

[blʌʃ] [roʊz][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [red] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [gliːmz]

blush	rose	and	pink	and	red	,	mingled	with	shades	of	crimson	and	gleams
脸红	玫瑰	和	粉色的	和	红色的	,	混合	和	色调	的	赤红	和	闪光

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

淡玫瑰色、粉红色和红色，混合着深红色调和金色的光芒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːstɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [braɪt] [waɪt] [laɪt] — [ðoʊz] [huː] ['hævnt]

with	a	frosting	over	all	of	silver	and	bright	white	light	—	Those	who	haven't
和	一个	糖霜	超过	全部	的	银	和	明亮的	白色的	光	—	那些	WHO	还没有

[siːn] [æn; ən]['aɪsbɜːrg][æt; ət] [siː] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]

seen	an	iceberg	at	sea	at	sunrise	have	no	idea	of	the	depth	and
已见	一个	冰山	在	海	在	日出	有	不	主意	的	这	深度	和

[bredθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

breadth	of	beauty	in	nature	,
宽度	的	美丽	在	自然	,

冰山表面覆盖着一层银色的霜，闪耀着明亮的白光——那些没有在日出时分见过海上冰山的人，根本无法想象大自然的美丽有多么深邃广阔。

[ðoʊ] [aɪ] , [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , [sez] [soʊ] .

though	I	,	one	who	has	served	his	time	before	the	mast	,	says	so	.
尽管	我	,	一	WHO	有	服务	他的	时间	前	这	桅杆	,	说道	所以	.

虽然我，一个曾在桅杆前服役过的人，也这么说。

[bʌt; bət] , [ə'væst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flʌməri] [ænd; ənd] ['wəːdidʒ] ! ”

But	,	avast	with	such	flummery	and	wordage	!	”
但	,	avast	和	这样的	琐事	和	文字	!	”

但是，请避开这些冗长乏味的言辞！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

“	Good	gracious	me	!
“	好的	亲切	我	!

我的天哪！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

”	I	exclaimed	,
”	我	惊呼	,

我惊呼道：

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt]

aghast	at	the	old	gentleman	turning	round	so	completely	from	the	statement
惊愕	在	这	老的	绅士	转弯	圆形的	所以	完全地	从	这	陈述

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	had	made	when	we	first	entered	into	conversation	.
他	有	制成	什么时候	我们	第一的	进入	进入	对话	.

这位老先生的说法与我们最初交谈时的说法完全相反，这让我感到十分震惊。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['aɪsˌbɜːgz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər]

“	I	thought	you	said	just	now	that	all	icebergs	were	a	dull	white	without	any	other
“	我	想法	你	说	只是	现在	那	全部	冰山	是	一个	乏味的	白色的	没有	任何	其他

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

“我记得你刚才说过，所有的冰山都是单调的白色，没有任何其他颜色。”

[seɪv] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [bluː] ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪn] ; [ænd; ənd] [jet] ,

save	a	streak	of	blue	sometimes	running	through	them	like	a	vein	;	and	yet	,
节省	一个	条纹	的	蓝色的	有时	跑步	通过	他们	喜欢	一个	静脉	;	和	然而	,

除了偶尔有一缕蓝色像血管一样贯穿其中；然而，

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['verid] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] !

here	you	are	painting	them	in	all	the	varied	tints	of	the	rainbow	!
这里	你	是	绘画	他们	在	全部	这	多种多样	色调	的	这	彩虹	!

你正在用彩虹的各种颜色来描绘它们！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][pʊt][aʊt] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

”	He	was	not	a	bit	put	out	,	however	,	by	this	accusation	of	inconsistency	.
”	他	曾是	不是	一个	少量	放	出去	,	然而	,	经过	这	指控	的	不一致	.

然而，他丝毫没有因为这种前后矛盾的指责而生气。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌnset] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	This	was	how	they	looked	at	sunrise	,	which	,	like	a	brilliant	sunset	,	as	you
“	这	曾是	如何	他们	看起来	在	日出	,	哪个	,	喜欢	一个	杰出的	日落	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“他们就是这样看待日出的，就像绚丽的日落一样，正如你所知，

[meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ,

makes	a	very	great	difference	in	the	appearance	of	objects	,
制作	一个	非常	伟大的	不同之处	在	这	外貌	的	对象	,

对物体外观影响非常大，

['kɔːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['brɪliənt] ,

causing	even	the	most	common	things	to	look	brilliant	,
导致	甚至	这	最多	常见的	事物	到	看	杰出的	,

让最普通的事物看起来都熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['dɪgnəˌfaɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [sə'blaɪm] !

and	dignifying	the	common	so	as	to	make	it	look	sublime	!
和	尊严	这	常见的	所以	作为	到	制作	它	看	升华	!

并将平凡之物升华为崇高之物！

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kɜːrtiəsli] ,

But	,	with	your	permission	,	”	added	the	old	gentleman	courteously	,
但	,	和	你的	允许	,	”	额外	这	老的	绅士	礼貌地	,

“但是，如果您允许的话，”老先生礼貌地补充道。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪgz] [ɪ'skeɪp] .

“	I	will	finish	my	story	of	the	brig's	escape	.
“	我	将要	结束	我的	故事	的	这	布里格的	逃脱	.

“我会讲完这艘船逃脱的故事。”

“ ['æftər][wiː; wi] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

“	**After**	**we**	**passed**	**all**	**the**	**ice**	**,**	**the**	**wind**	**came**	**round**	**,**	**as**	**the**	**captain**	**said**	**it**
“	后	我们	通过了	全部	这	冰	,	这	风	来了	圆形的	,	作为	这	队长	说	它

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

“当我们穿过所有冰面后，风向就转了过来，正如船长所说的那样。”

[raɪt] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræŋki] [dʒeɪn] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

right	**favourable**	**for**	**our**	**course**	**;**	**and**	**the**	**Cranky**	**Jane**	**behaved**	**like**	**a**	**good**
正确的	有利	为了	我们的	课程	;	和	这	暴躁的	简	表现	喜欢	一个	好的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

这对我们的行动非常有利；而脾气古怪的简表现得像个好人。

[wiː; wi] [meɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['istɪŋ] [ɑːn][wʌn] [tæk] ,

We	**made**	**all**	**our**	**easting**	**on**	**one**	**tack**	**,**
我们	制成	全部	我们的	东行	在	一	钉	,

我们所有的东方之旅都走在一条船上，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [keɪp] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	**passed**	**the**	**Cape**	**still**	**a**	**good**	**distance**	**to**	**the**	**south**	**,**
和	通过了	这	岬	仍然	一个	好的	距离	到	这	南	,

越过海角后，仍然在南边一段距离之外。

[bʌt; bət][ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lætɪtuːd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	**in**	**as**	**good**	**a**	**latitude**	**as**	**we**	**could**	**have**	**passed**	**it**	**in**	**for**	**the**
但	在	作为	好的	一个	纬度	作为	我们	可以	有	通过了	它	在	为了	这

['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] ,

weather	**we**	**had**	**,**
天气	我们	有	,

但就我们当时的天气状况而言，这已经是我们能找到的最好的纬度了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] .

which	**was**	**first**	**-**	**rate**	**.**
哪个	曾是	第一的	-	速度	.

那是一流的。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] ['nɔːrθwərdz] [ə'gen] ,

“	**And**	**when**	**we**	**began**	**to**	**mount**	**northwards**	**again**	**,**
“	和	什么时候	我们	开始	到	山	向北	再次	,

“当我们再次开始向北攀登时，

[tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [praɪz][soʊ] [mʌtʃ] ,

towards	**the**	**little**	**island**	**which**	**we**	**all**	**prize**	**so**	**much**	**,**
向	这	小的	岛	哪个	我们	全部	奖	所以	很多	,

朝着我们都非常珍视的小岛走去，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [waɪ] , [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd]

although	**it**	**is**	**but**	**a**	**little**	**spot**	**on**	**the**	**map**	**of**	**Europe**	**,**	**why**	**,**	**the**	**wind**	**changed**
虽然	它	是	但	一个	小的	点	在	这	地图	的	欧洲	,	为什么	,	这	风	已更改

[tuː] ,

too	**,**
也	,

虽然它在欧洲地图上只是个小点，但风向也变了。

[stɪl] ['ɔːlmoʊst] [duː] [æft][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kræŋki] [dʒeɪn] [laɪkt] ,

still	**almost**	**due**	**aft**	**as**	**the**	**dear**	**old**	**Cranky**	**Jane**	**liked**	**,**
仍然	几乎	到期的	后部	作为	这	亲爱的	老的	暴躁的	简	喜欢	,

还是像亲爱的老顽固简喜欢的那样，差不多快要到了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['skɪpər]
much **to** **the** **delight** **and** **joy** **of** **everybody** **on** **board** **,** **especially** **the** **skipper**
很多 到 这 喜 和 喜悦 的 大家 在 木板 , 尤其 这 船长
, [huː] [ɪk'skleɪmd] ,
, **who** **exclaimed** **,**
, WHO 惊呼 ,

令船上所有人，尤其是船长，都欣喜若狂，他惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
as **he** **rubbed** **his** **hands** **together** **in** **joy** **,** **and** **walked** **up** **and** **down** **the**
作为 他 摩擦 他的 双手 一起 在 喜悦 , 和 步行 向上 和 向下 这
[puːp] ,
poop **,**
船尾 ,

他高兴地搓着手，在粪便上来回走动。

— - [bles] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɔːkər] !
— **'** **Bless** **the** **darling** **,** **she's** **a** **walker** **!**
— - 保佑 这 亲爱的 , 她是 一个 沃克 !

—“可怜的小家伙，她会走路了！”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['klɪpər] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [treɪd] ! -
And **I** **wouldn't** **swop** **her** **for** **the** **best** **clipper** **in** **the** **China** **trade** **!** **'**
和 我 不会 串换 她 为了 这 最好的 快艇 在 这 中国 贸易 ! -

我就算拿她去换中国最好的快艇，我也不会！

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lænd] - [fɔːl][ɔːl] [raɪt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['saɪtɪŋ]
“ **We** **had** **a** **good** **land** **-** **fall** **all** **right** **,** **entering** **the** **Channel** **shortly** **after** **sighting**
“ 我们 有 一个 好的 土地 - 落下 全部 正确的 , 进入 这 渠道 不久 后 目击
[ðə; ði] ['lɪzərd] ,
the **Lizard** **,**
这 蜥蜴 ,

“我们顺利登陆，在发现蜥蜴后不久就进入了英吉利海峡。”

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pæsɪdʒ] ['evər] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [brɪg][frʌm; frəm]['fiːdʒiː] ; [ænd; ənd] ,
making **the** **quickest** **passage** **ever** **known** **for** **a** **sailing** **brig** **from** **Fiji** **;** **and** **,**
制作 这 最快 通道 曾经 已知 为了 一个 帆船 布里格 从 斐济 ; 和 ,

创造了斐济帆船有史以来最快的航程；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kræfts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['tempər] [ænd; ənd] ['weðər] -
in **spite** **of** **all** **the** **dear** **old** **craft's** **shortcomings** **and** **temper** **and** **weather** **-**
在 尽管如此 的 全部 这 亲爱的 老的 工艺 缺点 和 脾气 和 天气 -
[helm] ,
helm **,**
舵 ,

尽管这艘亲爱的老船有种种缺点、脾气暴躁和难以驾驭，

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pæt][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
myself **and** **the** **rest** **of** **the** **crew** **,** **including** **of** **course** **Pat** **O'Brien** **and** **his**
我 和 这 休息 的 这 全体人员 , 包括 的 课程 拍 奥布莱恩 和 他的
- [pʊr] [fiːt] ,
' **poor** **feet** **,**
- 贫穷的 脚 ,

我和其他船员，当然也包括帕特·奥布莱恩和他那双“可怜的脚”，

- [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['perilz][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,
' **were** **willing** **,** **even** **after** **all** **the** **perils** **we** **had** **passed** **through** **,**
- 是 愿意的 , 甚至 后 全部 这 危险 我们 有 通过了 通过 ,

即使经历了种种危险，我们仍然愿意这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ]

and	the	dangers	we	had	escaped	,	every	mother's	son	of	us	,	with
和	这	危险	我们	有	逃脱	,	每一个	母亲的	儿子	的	我们	,	和

['kæptɪn] [dʒɪgɪnz] - [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Captain	Jiggins	-	permission	,
队长	吉金斯	-	允许	,

以及我们每个人，在吉金斯船长的允许下，所躲过的种种危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔfɪsɝz] ['feɪvər] , [tu:; tə][saɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

and	the	chief	officer's	favour	,	to	sign	articles	,
和	这	首席	警官们	偏爱	,	到	符号	文章	,

以及获得首席官员的恩惠，签署条款，

[ænd; ənd] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kræŋki] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,

and	ship	for	another	voyage	in	the	old	Cranky	Jane	;	and	,	what	is	more	,
和	船	为了	其他	航程	在	这	老的	暴躁的	简	;	和	,	什么	是	更多的	,

[wi:; wi][dɪd] [tu:] ,

we	did	too	,
我们	做过	也	,

然后我们又搭乘老旧的“克朗基·简”号开始了另一次航行；而且，更重要的是，我们也这么做了。

['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][brɪg] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɔ:f] [keɪp] ['lu:ɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [nu:]

sticking	to	the	brig	till	she	went	to	pieces	off	Cape	Lewis	to	the	south	of	New
粘性	到	这	布里格	直到	她	去	到	件	离开	岬	刘易斯	到	这	南	的	新的

['zi:lənd] [ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] .

Zealand	in	her	last	voyage	out	.
新西兰	在	她	最后的	航程	出去	.

她一直待在船舱里，直到在最后一次出海航行中，在新西兰南部的刘易斯角附近解体。

[ðæts] [ɔ:l] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [pə'laɪtli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]

”	So	saying	,	the	old	gentleman	,	bowing	to	me	politely	,	took	his	departure
”	所以	说	,	这	老的	绅士	,	鞠躬	到	我	礼貌地	,	采取	他的	离开

[frʌm; frəm] ['ʃɪrnəs] ['dɑ:kjɑ:rd] ,

from	Sheerness	dockyard	,
从	希尔内斯	船厂	,

“说完，这位老先生礼貌地向我鞠了一躬，然后离开了希尔内斯造船厂。”

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [left] [su:n] ['æftərwərdz] ,

which	I	also	left	soon	afterwards	,
哪个	我	还	左边	很快	然后	,

之后不久我也离开了那里。

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][glæd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

pleased	with	all	that	I	had	seen	and	more	than	glad	of	having	visited	the
高兴	和	全部	那	我	有	已见	和	更多的	比	高兴的	的	拥有	到访	这

[pleɪs] [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][jɑ:rn] .

place	if	only	for	the	chance	it	afforded	me	of	hearing	his	yarn	.
地方	如果	仅有的	为了	这	机会	它	提供	我	的	听力	他的	纱	.

我对所见所闻感到非常满意，也很高兴有机会来到这里，哪怕仅仅是为了聆听他讲述的故事。

['tʃæptər] [θri:] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ðə; ði] [griːk] ['bændɪt] .

The	Greek	Bandit	.
这	希腊语	土匪	.

希腊强盗。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði][iː'dʒiːən] [siː] .

A	Reminiscence	of	a	Yachting	Cruise	in	the	Aegean	Sea	.
一个	怀旧	的	一个	游艇	巡航	在	这	爱琴海	海	.

一段关于爱琴海游艇巡航的回忆。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

Some	few	years	ago	,	when	I	was	a	youngster	,
一些	很少	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	青少年	,

几年前，当我还是个孩子的时候，

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['grætɪfaɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

I	had	what	was	then	the	great	desire	of	my	heart	gratified	by	being	allowed
我	有	什么	曾是	然后	这	伟大的	欲望	的	我的	心	满意	经过	存在	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

to	accompany	a	party	on	a	yachting	cruise	to	the	Mediterranean	.
到	陪伴	一个	派对	在	一个	游艇	巡航	到	这	地中海	.

当时我最大的愿望得以实现，我获准陪同一群人乘坐游艇前往地中海巡游。

[haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [haʊ] ['trædʒɪkli] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] ['nɪrli] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [aɪ] [wɪl]

How	I	enjoyed	myself	,	and	how	tragically	our	cruise	nearly	terminated	,	I	will
如何	我	享受	我	,	和	如何	悲剧的是	我们的	巡航	几乎	终止	,	我	将要

[naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [tel] .

now	proceed	to	tell	.
现在	继续	到	告诉	.

接下来，我将讲述我的旅程有多么愉快，以及我们的游轮之旅差点以悲剧收场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

There	were	six	of	us	in	all	on	board	the	yacht	.
那里	是	六	的	我们	在	全部	在	木板	这	游艇	.

游艇上一共只有我们六个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dæd] , [wʌn] ; ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] , [tuː] ; ['mɪstər][dʒoʊ] - , [θriː] ; [bɑːb] ,

There	was	dad	,	one	;	Captain	Buncombe	,	two	;	Mr	Joe	Moynham	,	three	;	Bob	,
那里	曾是	爸爸	,	一	;	队长	邦科姆	,	二	;	先生	乔	-	,	三	;	鲍勃	,

[fɔːr] ; [maɪ'self] , ['tʃɑːrli] ,

four	;	myself	,	Charley	,
四	;	我	,	查理	,

有爸爸，1岁；邦科姆船长，2岁；乔·莫因汉先生，3岁；鲍勃，4岁；还有我自己，查理，

[faɪv] ; [ænd; ənd][dɔːg]['rɔləu] , [sɪks] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [raɪts] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

five	;	and	dog	Rollo	,	six	—	though	I	think	,	by	rights	,	I	ought	to	have
五	;	和	狗	罗洛	,	六	—	尽管	我	思考	,	经过	权利	,	我	应该	到	有

['kaʊntɪd] ['rɔləu][fɜːrst] ,

counted	Rollo	first	,
计数	罗洛	第一的	,

五；还有狗罗洛，六——不过我觉得，按理说，我应该把罗洛算在第一位。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

as	he	was	the	best	of	us	all	,	and	certainly	thought	the	least	of
作为	他	曾是	这	最好的	的	我们	全部	,	和	当然	想法	这	至少	的

[hɪm'self] — [breɪv] ,

himself	—	brave	,
他自己	—	勇敢的	,

因为他是我们所有人中最优秀的，而且他肯定最不看重自己——勇敢的，

[faɪn] , [blæk] , ['kɜːrli] [oʊld] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

fine	,	black	,	curly	old	fellow	that	he	was	!
美好的	,	黑色的	,	卷曲	老的	同伴	那	他	曾是	!

他真是个英俊潇洒、头发乌黑卷曲的老家伙!

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪn] ['ɪŋgland] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['næstiːəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

Just	as	you	fellows	in	England	were	having	the	nastiest	part	of	the	winter	,
只是	作为	你	伙伴们	在	英格兰	是	拥有	这	最恶劣的	部分	的	这	冬天	,

正当你们英国人经历冬季最难熬的那段时间时，

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['skeɪtɪŋ] [ɔːr] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['drentʃɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] ['iːstərli] ['waɪndz] ,

when	there	is	no	skating	or	snowballing	,	and	only	drenching	rain	and	easterly	winds	,
什么时候	那里	是	不	溜冰	或者	滚雪球效应	,	和	仅有的	浸透	雨	和	东风	风	,

当没有滑冰或打雪仗，只有倾盆大雨和东风时，

[ðæt] [brɪŋ] ['koʊldz] [ænd; ənd] [kɔfs] [ænd; ənd] [mʌmps] ,

that	bring	colds	and	coughs	and	mumps	,
那	带来	感冒	和	咳嗽	和	腮腺炎	,

会引起感冒、咳嗽和腮腺炎的病毒，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [wɔːrm] ['weðər] ,

we	were	enjoying	the	loveliest	of	blue	skies	and	jolly	warm	weather	,
我们	是	享受	这	最可爱的	的	蓝色的	天空	和	快乐的	温暖的	天气	,

我们当时正享受着湛蓝的天空和温暖宜人的天气。

[ðæt] [meɪd] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

that	made	swimming	in	the	sea	a	luxury	,
那	制成	游泳	在	这	海	一个	奢华	,

这使得在海里游泳成为一种奢侈享受。

[ænd; ənd] ['aɪsɪz] ['æftər] ['dɪnər] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['nektər] .

and	ices	after	dinner	seem	like	a	taste	of	nectar	.
和	冰	后	晚餐	似乎	喜欢	一个	品尝	的	花蜜	.

晚餐后吃冰淇淋就像品尝甘露一样美味。

[wiː; wi] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kruːz] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

We	did	enjoy	ourselves	;	and	had	a	splendid	cruise	up	the	old	Mediterranean	,
我们	做过	享受	我们自己	;	和	有	一个	灿烂	巡航	向上	这	老的	地中海	,

,

我们玩得很开心；在古老的地中海上进行了一次精彩的巡游。

['goʊɪŋ] ['evriwer] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

going	everywhere	and	seeing	everything	that	was	to	be	seen	.
去	到处	和	看到	一切	那	曾是	到	是	已见	.

到处走走，把所有能看的东西都看了一遍。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːli] !

Oh	,	it	was	jolly	!
哦	,	它	曾是	快乐的	!

哦，真是太开心了!

[ðə; ði] [jɑːt] [stɑːpt] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] ,

The	yacht	stopped	at	Gibraltar	,
这	游艇	停止	在	直布罗陀	,

游艇停靠在直布罗陀。

[wer] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərnz] [ɑːn]

where	we	climbed	the	rock	and	saw	the	monkeys	that	lived	in	the	caverns	on
在哪里	我们	攀登	这	岩石	和	锯	这	猴子	那	居住地	在	这	洞穴	在

[ðə; ði] [tɑːp] ;

the	top	;
这	顶部	;

我们爬上岩石，看到了生活在顶部洞穴里的猴子；

[æt; ət] ['mɔːltə] , [wer] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] " [sterz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

at	Malta	,	where	we	went	up	the	"	Nothing	to	Eat	"	stairs	mentioned	in
在	马耳他	,	在哪里	我们	去	向上	这	"	没有什么	到	吃	"	楼梯	提及	在

['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] :

Midshipman	Easy	:
海军学员	简单的	:

在马耳他，我们沿着海军学员伊齐提到的"无食可食"楼梯向上走去：

[ænd; ənd] [ðen] , ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lə'vænt] , [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪti] [tʌnz] ,

and	then	,	sailing	up	the	Levant	,	the	Moonshine	—	she	was	eighty	tons	,
和	然后	,	帆船	向上	这	黎凡特	,	这	私酿酒	—	她	曾是	八十	吨	,

然后，驶向黎凡特海域的"月光号"——她有八十吨重——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪs] — [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [æt; ət] ['æŋkər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]

and	the	crack	of	the	RYS	—	was	laid	up	at	anchor	for	a	long	time	at
和	这	裂缝	的	这	rys	—	曾是	铺设	向上	在	锚	为了	一个	长的	时间	在

[ˌælɪg'zændriə] ,

Alexandria	,
亚历山大	,

而RYS号的裂缝——它已经在亚历山大港抛锚停泊了很长时间。

[waɪl] [wiː; wi] [went] [ə'ʃɔːr] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə]

while	we	went	ashore	,	going	through	the	Suez	Canal	,	across	the	desert	to
尽管	我们	去	岸上	,	去	通过	这	苏伊士运河	运河	,	穿过	这	沙漠	到

['kaɪəroʊ] ,

Cairo	,
开罗	,

当我们上岸，穿过苏伊士运河，横穿沙漠到达开罗时，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [griːs] .

and	thence	to	the	pyramids	,	after	which	we	started	for	Greece	.
和	因此	到	这	金字塔	,	后	哪个	我们	开始	为了	希腊	.

然后我们去了金字塔，之后启程前往希腊。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['eni] ['fɜːrðər] ,

You	must	know	,	before	we	get	any	further	,
你	必须	知道	,	前	我们	得到	任何	更远	,

在我们继续之前，你必须知道.....

[ðæt] [bɑːb] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [nɪr] [griːs] [æt; ət] [ɔːl] !

that	Bob	and	I	didn't	want	to	go	anywhere	near	Greece	at	all	!
那	鲍勃	和	我	没有	想	到	去	任何地方	靠近	希腊	在	全部	!

我和鲍勃根本就不想去希腊！

[wiː; wi] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'laɪk] .

We	had	good	reasons	for	this	dislike	.
我们	有	好的	原因	为了	这	不喜欢	.

我们讨厌这种人是有充分理由的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dæd][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] — [huː] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [æn; ən]

There	were	dad	and	Captain	Buncombe	—	who	was	what	people	call	an
那里	是	爸爸	和	队长	邦科姆	—	WHO	曾是	什么	人们	称呼	一个

[ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] ,

archaeologist	,
考古学家	,

还有爸爸和邦科姆船长——他是一位人们口中的考古学家。

[fɑːnd][ʌv; əv] ['grʌbɪŋ] [ʌp] [oʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['skelitnz] ,

fond	of	grubbing	up	old	stones	and	skeletons	,
喜爱	的	挖掘	向上	老的	石头	和	骷髅	,

喜欢挖掘古老的石头和骸骨，

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [moʊl] [əˈmʌŋst] ['ruːɪnz] — [kənˈtɪnjuəli] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [əˈbaʊt]

and	digging	like	an	old	mole	amongst	ruins	—	continually	talking	all	day	long	about
和	挖掘	喜欢	一个	老的	痣	在	废墟	—	持续	说	全部	天	长的	关于

['mærəθɑːn] [ænd; ənd] [haɪ'mɛtəs] ,

Marathon	and	Hymettus	,
马拉松	和	希梅托斯	,

像一只老鼹鼠在废墟中挖掘一样——整天不停地谈论马拉松和希梅托斯山，

[ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [ænd; ənd] ['kəːsəniːz, -niːs] , [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] , [ænd; ənd] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [ænd; ənd]

the	Parthenon	and	Chersonese	,	the	Acropolis	,	and	Theseus	and
这	帕特农神庙	和	赫尔松	,	这	卫城	,	和	忒修斯	和

[oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Odysseus	and	all	the	rest	of	them	,
奥德修斯	和	全部	这	休息	的	他们	,

帕特农神庙和赫尔松半岛，雅典卫城，还有忒修斯和奥德修斯以及其他所有的一切，

['bɔðərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['hoʊmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iliəd] ,

bothering	our	lives	out	with	questions	about	Homer	and	the	Iliad	,
烦人	我们的	生活	出去	和	问题	关于	荷马	和	这	《伊利亚特》	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [stʌf] ;

and	all	such	stuff	;
和	全部	这样的	东西	;

他们问我们关于荷马和《伊利亚特》之类的问题，让我们的生活充满烦恼；

[soʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ,

so	,	I	put	it	to	you	candidly	,
所以	,	我	放	它	到	你	坦率地说	,

所以，我坦诚地问你：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [skuːl] ,

whether	it	wasn't	almost	as	bad	as	being	back	again	at	school	,
无论	它	不是	几乎	作为	坏的	作为	存在	后退	再次	在	学校	,

虽然情况可能几乎和重返校园一样糟糕，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [smɔːl] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [griːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd]

making	a	fellow	feel	small	who	was	shaky	in	his	Greek	and	had	a	bad
制作	一个	同伴	感觉	小的	WHO	曾是	摇晃	在	他的	希腊语	和	有	一个	坏的

['meməri] [fɔːr; fər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

memory	for	history	?
记忆	为了	历史	?

让一个希腊语不好、历史记忆力差的人感到自卑?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['ænkər] [ɪn][ðə; ði][pai'riːəs,pi'rei-] [wen] [sʌm; səm] [ɪ'vents] ['hæpənd] [wɪtʃ]

we	had	scarcely	anchored	in	the	Piraeus	when	some	events	happened	which
我们	有	几乎	锚定	在	这	比雷埃夫斯	什么时候	一些	活动	发生	哪个

[droʊv] [ðə; ði] ['klæsɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldəz] ;

drove	the	classics	out	of	the	heads	of	our	elders	;
驾驶	这	经典	出去	的	这	头部	的	我们的	长者	;

我们刚在比雷埃夫斯港抛锚不久，就发生了一些事情，把我们长辈们脑海中的古典著作都抛在了脑后；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌðens'fɔːrθ] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

and	I	may	say	that	thenceforth	we	heard	no	more	about	the	ancients	.
和	我	可能	说	那	此后	我们	听到	不	更多的	关于	这	古代人	.

我可以说，从那以后，我们就再也没有听到过关于古代人的消息了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skwɔːl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ,

There	had	been	a	sharp	squall	shortly	before	,
那里	有	到过	一个	锋利的	暴风雨	不久	前	,

此前不久曾刮过一阵强烈的暴风雨。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] - ,

in	which	we	had	been	amused	by	seeing	the	smart	little	zebeques	,
在	哪个	我们	有	到过	觉得好笑	经过	看到	这	聪明的	小的	-	,

我们当时被那些聪明伶俐的小斑马逗乐了，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['snoʊi] [waɪt] [læ'tin] [seɪlz] ,

with	their	snowy	white	lateen	sails	,
和	他们的	下雪的	白色的	斜线	帆	,

它们有着雪白的三角帆，

['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] ;

flying	before	the	wind	like	a	flock	of	small	birds	frightened	by	a	hawk	;
飞行	前	这	风	喜欢	一个	群	的	小的	鸟类	害怕	经过	一个	鹰	;

迎风飞翔，如同被鹰惊吓的小鸟群；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][goʊ]

and	the	Moonshine	was	just	coming	up	to	the	wind	in	order	to	let	go
和	这	私酿酒	曾是	只是	未来	向上	到	这	风	在	命令	到	让	去

[hɜːr; hər] ['æŋkər] ,

her	anchor	,
她	锚	,

“月光号”正逆风而行，准备解开锚链。

[wen] [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

when	Bob	and	I	,	who	were	close	together	on	the	forecastle	,
什么时候	鲍勃	和	我	,	WHO	是	关闭	一起	在	这	前甲板	,

当时我和鲍勃在船首甲板上靠得很近，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['bɪtɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [sɔː] , ['ɔːlmoʊst]

watching	the	men	preparing	for	running	out	and	bitting	the	cable	,	saw	,	almost
观看	这	男人	准备	为了	跑步	出去	和	咬	这	电缆	,	锯	,	几乎

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

at	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

看着那些准备冲出去咬住缆绳的人，几乎就在同一时刻，我看到：

[ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːts] ['fɔːrfʊt] ;

a	man's	head	in	the	water	right	in	front	of	the	yacht's	forefoot	;
一个	男人的	头	在	这	水	正确的	在	正面	的	这	游艇的	前脚	;

游艇前脚正前方的水里，一个男人的头伸了进去；

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [hɪz; ɪz][hændz]

then	—	it	all	happened	as	suddenly	as	a	flash	of	lightning	—	his	hands
然后	—	它	全部	发生	作为	突然	作为	一个	闪光	的	闪电	—	他的	双手

[wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'triːti] ,

were	thrown	up	as	if	in	entreaty	,
是	抛掷	向上	作为	如果	在	恳求	,

然后——这一切发生得如同闪电一般突然——他的双手举了起来，仿佛在恳求。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

although	we	heard	no	cry	,	and	he	disappeared	.
虽然	我们	听到	不	哭	,	和	他	消失	.

虽然我们没有听到他的哭声，但他却消失了。

“ [mæn]['oʊvərbɔːrd] ! ” [sæŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

“	Man	overboard	!	”	sang	out	one	of	the	crew	,
“	男人	落水	!	”	唱	出去	一	的	这	全体人员	,

“有人落水了！”一名船员喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪb] [daʊn] - [hɔːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði][seɪl] ,

who	was	pulling	away	at	the	jib	down	-	haul	in	order	to	stow	the	sail	,
WHO	曾是	拉	离开	在	这	吊臂	向下	-	运输	在	命令	到	存放	这	帆	,

当时他正拉着前帆下帆索准备收帆。

[ðə; ði] ['hæljərd] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæst] [luːs] , “ [mæn]['oʊvərbɔːrd] !

the	halliards	having	been	cast	loose	,	“	Man	overboard	!
这	哈拉德	拥有	到过	投掷	松动的	,	“	男人	落水	!

缆绳松开后，“有人落水了！”

” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['ves(ə)l] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd]

”	in	a	voice	which	rang	through	the	vessel	fore	and	aft	,	and	attracted
”	在	一个	嗓音	哪个	响铃	通过	这	血管	前	和	后部	,	和	吸引

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

everybody's	attention	.
每个人的	注意力	.

“他的声音响彻船头船尾，吸引了所有人的注意。”

“ [haɪ] ! ['rɔləu] , [gʊd] [dɔːg] ! ” [kraɪd] [aʊt] [bɑːb] ,

“	Hi	!	Rollo	,	good	dog	!	”	cried	out	Bob	,
“	你好	!	罗洛	,	好的	狗	!	”	哭	出去	鲍勃	,

“嗨！罗洛，好狗狗！”鲍勃喊道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

turning	round	sharp	to	where	the	brave	old	fellow	had	been	lying	on	the	deck
转弯	圆形的	锋利的	到	在哪里	这	勇敢的	老的	同伴	有	到过	说谎	在	这	甲板

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

not	a	moment	before	,
不是	一个	片刻	前	,

他们猛地转身，朝着刚才那位勇敢的老人躺在甲板上的地方望去。

['flɔpiŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] ,

flopping	his	tail	lazily	,	and	with	his	great	red	tongue	lolling	out	,
扑腾	他的	尾巴	懒洋洋	,	和	和	他的	伟大的	红色的	舌头	懒散	出去	,

他懒洋洋地甩着尾巴，伸出长长的红舌头，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] ['tʃɪrəli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	laughed	cheerily	at	everything	going	on	around	him	.
作为	尽管	他	笑了	兴高采烈地	在	一切	去	在	大约	他	.

仿佛他对周围发生的一切都开怀大笑。

“ [haɪ] ! ['rɔləu] ! ” [sed] [aɪ] [tuː] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][bɑːb] .

“	Hi	!	Rollo	!	”	said	I	too	,	in	almost	the	same	breath	with	Bob	.
“	你好	!	罗洛	!	”	说	我	也	,	在	几乎	这	相同的	气息	和	鲍勃	.

“嗨！罗洛！”我几乎和鲍勃同时说道。

“ [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [gʊd] [dɔːg] !
“ Fetch him out , good dog !
” 拿来 他 出去 , 好的 狗 !

“把他叼出来，好狗狗！”

” [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈɔːlsoʊ] .
” and I turned round also .
” 和 我 转向 圆形的 还 .

于是我也转过身去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
But the dog was gone .
但 这 狗 曾是 已消失 .

但狗不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(Tom Finch's Monkey and How he Dined)

[bɑːb][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] “ [ˌnɑːn'plʌst] .

Bob	**and**	**I**	**were**	**“**	**nonplussed**	**.**
鲍勃	和	我	是	“	不知所措	.

鲍勃和我都“不知所措”。

” [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [siːn] ['rɔləu][ðer; ðər][nɑːt] — [waɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr] .

”	**We**	**had**	**both**	**seen**	**Rollo**	**there**	**not**	**—**	**why**	**,**	**not**	**a**	**second**	**before**	**.**
”	我们	有	两个都	已见	罗洛	那里	不是	—	为什么	,	不是	一个	第二	前	.

“我们俩之前都没见过罗洛——真的，一秒钟都没见过。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	**now**	**he**	**was**	**gone**	**.**
和	现在	他	曾是	已消失	.

现在他走了。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

However	**,**	**we**	**soon**	**discovered**	**the**	**noble**	**fellow**	**and**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**absence**
然而	,	我们	很快	发现	这	高贵	同伴	和	这	原因	的	他的	缺席

.

:

.

然而，我们很快就发现了这位高尚的人以及他缺席的原因。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] ！ ” [hæd; həd] ['stɑːrtld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

The	**cry**	**of**	**“**	**Man**	**overboard**	**!**	**”**	**had**	**startled**	**everybody**	**,**
这	哭	的	“	男人	落水	！	”	有	惊慌	大家	,

“有人落水！”的喊声吓了所有人一跳。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [let][goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	**that**	**the**	**anchor**	**had**	**not**	**been**	**let**	**go**	**;**	**and**	**the**	**steersman's**	**attention**	**,**
所以	那	这	锚	有	不是	到过	让	去	;	和	这	-	注意力	,

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	**,**
自然	,

因此，锚还没有松开；舵手的注意力自然也随之集中起来。

['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] , [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [peɪd] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

having	**been**	**taken**	**up**	**,**	**the**	**yacht**	**had**	**paid**	**off**	**again**	**instead**	**of**	**bringing**	**up**	**,**
拥有	到过	已采取	向上	,	这	游艇	有	有薪酬的	离开	再次	反而	的	带来	向上	,

游艇被接收后，不仅没有造成损失，反而再次带来了收益。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [swʌŋ] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es]

and	**her**	**head**	**had**	**swung**	**;**	**consequently**	**,**	**what**	**had**	**been**	**ahead**	**of**	**us**
和	她	头	有	摇摆	;	最后	,	什么	有	到过	前方	的	我们

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ə'stɜːrn] ,

just	**before**	**was**	**now**	**astern**	**,**
只是	前	曾是	现在	倒车	,

她的头一晃，结果，刚才在我们前面的东西现在变成了在我们后面。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] .

and	**we**	**were**	**quite**	**confused**	**as**	**to**	**our**	**bearings**	**.**
和	我们	是	相当	使困惑	作为	到	我们的	轴承	.

我们当时完全迷失了方向。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][pər'pleksəti][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

While	**we**	**were**	**looking**	**in**	**perplexity**	**in**	**every**	**direction**	**but**	**the**	**right**	**one**	**,**
尽管	我们	是	寻找	在	困惑	在	每一个	方向	但	这	正确的	一	,

['kæptɪn] ['bʌŋkəm] ,

Captain	**Buncombe**	**,**
队长	邦科姆	,

当我们困惑地四处张望，唯独找不到正确的方向时，邦科姆船长

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

who	**was**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
WHO	曾是	在	这	车轮	,

当时是谁在开车?

[ænd; ənd][pər'hæps] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn]

and	**perhaps**	**anxious**	**to**	**atone**	**for**	**his**	**carelessness**	**in**	**letting**	**the**	**Moonshine**
和	也许	焦虑的	到	赎罪	为了	他的	疏忽	在	出租	这	私酿酒

[swɪŋ] [raʊnd] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] " ['brɑːvoʊ] !

swing	**round**	**,**	**shouted**	**out**	**"**	**Bravo**	**!**
摇摆	圆形的	,	喊叫	出去	"	Bravo	!

或许是为了弥补自己疏忽大意让月光酒旋转过来的过失，他大声喊道："好样的！"

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

"	**waving**	**his**	**hat**	**like**	**a**	**madman**	**.**
"	挥手	他的	帽子	喜欢	一个	狂人	.

他像疯子一样挥舞着帽子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Of	**course**	**all**	**our**	**several**	**pairs**	**of**	**eyes**	**were**	**turned**	**on**	**him**	**at**	**once**	**.**
的	课程	全部	我们的	一些	对	的	眼睛	是	转向	在	他	在	一次	.

当然，我们所有人的目光都立刻集中到了他身上。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['feloʊ] !

"	**There**	**he**	**is**	**—**	**there**	**he**	**is**	**—**	**the**	**brave**	**old**	**fellow**	**!**
"	那里	他	是	—	那里	他	是	—	这	勇敢的	老的	同伴	!

"看，他就在那里——看，他就在那里——勇敢的老家伙！"

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði][helm][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ,

"	**cried**	**the**	**captain**	**,**	**letting**	**go**	**the**	**helm**	**in**	**his**	**eagerness**	**,**
"	哭	这	队长	,	出租	去	这	舵	在	他的	渴望	,

"船长喊道，急切地松开了舵柄，"

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] — ['weɪvɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] .

and	**pointing**	**with**	**his**	**hat**	**—**	**waving**	**hand**	**to**	**the**	**water**	**under**	**the**	**stern**	**.**
和	指向	和	他的	帽子	—	挥手	手	到	这	水	在下面	这	船尾	.

他用帽子指着船尾下的水面，挥了挥手。

" [lʊk] [æft] , [juː; jʊ] ['dʌfəz] !

"	**Look**	**aft**	**,**	**you**	**duffers**	**!**
"	看	后部	,	你	笨蛋	!

"看后面，你们这些笨蛋！"

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?

Where	**are**	**your**	**eyes**	**?**
在哪里	是	你的	眼睛	?

你的眼睛在哪里?

['brɑːvoʊ] , ['rɔləu] ! [gʊd] [dɔːg] !

Bravo	**,**	**Rollo**	**!**	**good**	**dog**	**!**
Bravo	,	罗洛	!	好的	狗	!

好样的，罗洛！好狗狗！

[hoʊld] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] !
Hold up , old fellow !
抓住 向上 , 老的 同伴 !

等等，老兄！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
I'm coming to help you !
我是 未来 到 帮助 你 !

我来帮你！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] " [dʒæk] ['rɔbɪnsn] ,
" and with these words , before you could say " Jack Robinson ,
" 和 和 这些 字 , 前 你 可以 说 " 杰克 罗宾逊 ,

话音刚落，还没等你说出"杰克·罗宾逊"这几个字，

" ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [pɪtʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
" Captain Buncombe had thrown off his coat , pitched away the hat he had
" 队长 邦科姆 有 抛掷 离开 他的 外套 , 投球 离开 这 帽子 他 有
[bɪn] ['weɪvɪŋ] ,
been waving ,
到过 挥手 ,

邦科姆船长脱下外套，扔掉了他一直在挥舞的帽子。

[dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [i:'dʒi:ən] [siː] ,
jumped over the taffrail of the yacht into the bosom of the blue Aegean Sea ,
跳了起来 超过 这 船尾栏杆 的 这 游艇 进入 这 怀 的 这 蓝色的 爱琴海 海 ,

他纵身跃过游艇的船尾栏杆，投入蔚蓝的爱琴海怀抱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [dɪr] [oʊld] ['rɒloʊz] [blæk] [hed]
and was rapidly swimming to where we could see dear old Rollo's black head
和 曾是 快速 游泳 到 在哪里 我们 可以 看 亲爱的 老的 罗洛的 黑色的 头
[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [pɔːz] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːts] [weɪk] ,
and splashing paws as he supported a man in the yacht's wake ,
和 溅起水花 爪子 作为 他 有 一个 男人 在 这 游艇的 唤醒 ,

然后他迅速游过来，我们看到了亲爱的老罗洛的黑色脑袋和溅起水花的爪子，他正托着一个男人在游艇的尾流中游动。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
and tried to drag him towards us in the Moonshine .
和 尝试 到 拖 他 向 我们 在 这 私酿酒 .

然后试图把他拖到我们这边，我们骑着月光酒。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] " [huˈreɪ] !
We gave a " Hooray !
我们 给予 一个 " 万岁 !

我们欢呼了一声"万岁！"

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] !
" which you might have heard at Charing Cross if you had been listening !
" 哪个 你 可能 有 听到 在 查令 叉 如果 你 有 到过 聆听 !

"如果你当时在查令十字街附近听过的话，你可能就听到过这番话了！"

['kæptɪn] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd] ['rɔləu] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] ,
Captain Buncombe and Rollo , with their burden ,
队长 邦科姆 和 罗洛 , 和 他们的 负担 ,

邦科姆船长和罗洛，以及他们肩负的重担

[wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [jɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [gɪg]
were so near the yacht that there was no necessity for lowering the gig
是 所以 靠近 这 游艇 那 那里 曾是 不 必要性 为了 降低 这 演出
[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [duː] ;
as we had hastened to do ;
作为 我们 有 加快 到 做 ;

离游艇如此之近，以至于没有必要像我们之前急忙做的那样放下小艇了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wi:; wi] [hɔ:ld] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] — ['rɔləu] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

and	in	a	very	little	time	we	hauled	them	on	board	—	Rollo	jumping	about	in
和	在	一个	非常	小的	时间	我们	拖拽	他们	在	木板	—	罗洛	跳	关于	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] ,

the	highest	spirits	,
这	最高	烈酒	,

很快我们就把他们拉上了船——罗洛高兴得跳来跳去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][lɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

as	if	he	had	been	just	having	a	quiet	lark	on	his	own	account	;
作为	如果	他	有	到过	只是	拥有	一个	安静的	云雀	在	他的	自己的	帐户	;

仿佛他只是独自一人安静地玩耍而已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reskju:d] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ,

but	the	rescued	person	was	limp	and	insensible	,
但	这	获救	人	曾是	跛行	和	麻木不仁	,

但获救者全身瘫软，昏迷不醒。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] .

though	he	presently	came	to	by	the	aid	of	hot	-	water	bottles	and	blankets	.
尽管	他	目前	来了	到	经过	这	援助	的	热的	-	水	瓶子	和	毯子	.

不过，在热水袋和毯子的帮助下，他很快就恢复了意识。

[ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [ðen] [meɪd] [ə'nʌðər] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ɪn] ['æŋkərɪŋ] [ɪn]

The	Moonshine	then	made	another	start	,	and	succeeded	better	in	anchoring	in
这	私酿酒	然后	制成	其他	开始	,	和	成功了	更好的	在	锚定	在

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæʃ(ə)n] ,

a	respectable	fashion	,
一个	可敬	时尚	,

“月光号”随后再次起航，并且这次锚泊得更好，表现得相当不错。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] .

as	she	had	always	been	accustomed	to	do	.
作为	她	有	总是	到过	习惯	到	做	.

就像她一直以来习惯做的那样。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] —

The	man	was	a	handsome	young	fellow	,	with	black	hair	and	piercing	eyes	—
这	男人	曾是	一个	英俊的	年轻的	同伴	,	和	黑色的	头发	和	冲孔	眼睛	—

[ə; eɪ] [gri:k] ,

a	Greek	,
一个	希腊语	,

那人是个英俊的年轻人，黑发，眼神锐利——是个希腊人。

[hi:; hi][toʊld][ju: 'es][ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] ['flu:əntli] — [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt]

he	told	us	in	French	which	he	spoke	fluently	—	although	he	had	not	that
他	讲述	我们	在	法语	哪个	他	辐	流利地	—	虽然	他	有	不是	那

['tretʃərəs] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [pə'zes] .

treacherous	cast	of	countenance	which	most	of	his	countrymen	possess	.
奸诈	投掷	的	面容	哪个	最多	的	他的	同胞们	具有	.

他用法语告诉我们，他的法语说得很流利——尽管他脸上没有大多数同胞都有的那种阴险狡诈的神情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'fju:s] [ɪn][ðə; ði] [θæŋks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'stəu] ['brɔ:dkæst] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvɪŋ]

He	was	profuse	in	the	thanks	which	he	bestowed	broadcast	for	our	saving
他	曾是	丰富的	在	这	谢谢	哪个	他	授予	播送	为了	我们的	保存

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

him	from	drowning	,
他	从	溺水	,

他滔滔不绝地表达了对我们救他于溺水之中的感激之情。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈrɔləu][hæd; həd] [ˈriːəli] [ɔːl][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

although	Rollo	had	really	all	the	credit	of	it	.
虽然	罗洛	有	真的	全部	这	信用	的	它	.

虽然罗洛才是真正的功臣。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈstɛfənɒs] [ˈperikliːz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə]

His	name	was	Stephanos	Pericles	,	he	said	,	and	he	was	crossing	to
他的	姓名	曾是	斯蒂芬诺斯	伯里克利	,	他	说	,	和	他	曾是	过境	到

[ˈsæləmis] ,

Salamis	,
萨拉米香肠	,

他说他名叫斯蒂芬诺斯·佩里克勒斯，正要渡海去萨拉米斯。

[wen] [ðə; ði] [skwɔːl] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈset] .

when	the	squall	came	on	,	and	his	boat	was	upset	.
什么时候	这	暴风雨	来了	在	,	和	他的	船	曾是	沮丧的	.

暴风雨来袭，他的船翻了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər][baɪ][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [bɪˈfɔːr]

He	had	been	dragged	under	water	by	the	boat	and	almost	suffocated	before
他	有	到过	拖拽	在下面	水	经过	这	船	和	几乎	窒息	前

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

he	could	get	to	the	surface	,
他	可以	得到	到	这	表面	,

他被船拖入水下，差点窒息而死，才浮出水面。

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [gript] [hɪm; ɪm] .

being	quite	exhausted	when	the	dog	gripped	him	.
存在	相当	筋疲力尽的	什么时候	这	狗	紧握	他	.

他当时已经筋疲力尽，这时狗咬住了他。

[fɔːr; fər][ˈrɔləu][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

For	Rollo	had	seen	him	before	any	of	us	,
为了	罗洛	有	已见	他	前	任何	的	我们	,

因为罗洛比我们任何人都先见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	had	not	waited	for	our	directions	as	to	what	to	do	.
和	有	不是	等待	为了	我们的	方向	作为	到	什么	到	做	.

他们没有等我们指示该怎么做。

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpraʊdli] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

“	I'm	a	soldier	,	”	he	said	,	proudly	tapping	his	chest	,
“	我是	一个	士兵	,	”	他	说	,	自豪地	窃听	他的	胸部	,

“我是一名士兵，”他自豪地拍了拍胸口说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][dæd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - .

and	looking	round	at	dad	and	the	captain	,	and	Mr	Moynham	.
和	寻找	圆形的	在	爸爸	和	这	队长	,	和	先生	-	.

然后环顾四周，看到了爸爸、船长和莫因汉姆先生。

“ [aɪv] [ˈiːtn] [jʊr; jər] [bred] , ” — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːl]

“	I've	eaten	your	bread	,	”	—	he	had	dinner	with	us	after	he	had	got	all
“	我已经	吃	你的	面包	,	”	—	他	有	晚餐	和	我们	后	他	有	得到	全部

[raɪt] [əˈgen] ,

right	again	,
正确的	再次	,

“我吃过你的面包了，”——他康复后和我们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ruː'tiːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [miːlz]

and	we	had	settled	down	into	that	general	routine	in	which	our	meals
和	我们	有	定居	向下	进入	那	一般的	常规	在	哪个	我们的	餐

[wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [ˌpʌŋktʃu'æləti] — “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get]

were	attended	to	with	the	strictest	punctuality	—	“	and	I	shall	never	forget
是	参加	到	和	这	最严格的	准时	—	“	和	我	将	绝不	忘记

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

you	have	saved	my	life	.
你	有	已保存	我的	生活	.

我们已经适应了那种规律的生活，吃饭总是准时无误——“我永远不会忘记你救了我的命。”

[baɪ] [ðæt] [bred] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [aɪ] [swer] !

By	that	bread	I	have	eaten	,	I	will	repay	you	,	I	swear	!
经过	那	面包	我	有	吃	,	我	将要	偿还	你	,	我	发誓	!

我发誓，我吃过的那块面包，我一定会报答你!

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːb][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	Then	turning	to	Bob	and	I	,	who	were	sitting	on	each	side	of	him	,
”	然后	转弯	到	鲍勃	和	我	,	WHO	是	坐着	在	每个	边	的	他	,

[ænd; ənd]['rɔləu] ,

and	Rollo	,
和	罗洛	,

然后他转向坐在他两侧的鲍勃和我，还有罗洛，

[huː] [stʌk] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	stuck	close	to	him	,
WHO	卡住	关闭	到	他	,

那些一直陪伴在他身边的人，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — “

as	if	under	the	idea	that	having	saved	him	he	was	now	his	property	—	“
作为	如果	在下面	这	主意	那	拥有	已保存	他	他	曾是	现在	他的	财产	—	”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	much	thanks	to	you	,
和	很多	谢谢	到	你	,

仿佛他救了他之后，他就成了他的私有物——“非常感谢你，

['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːgz][aɪ] [vil] - [fər'get] , [noʊ] - !

little	Englishmen	,	and	your	dogs	I	vill	nevare	forget	,	no	nevare	!
小的	英国人	,	和	你的	狗	我	村庄	-	忘记	,	不	-	!

小英国佬，还有你们的狗，我永远不会忘记，永远不会!

” [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] .

”	He	couldn't	speak	English	as	well	as	French	.
”	他	不能	说话	英语	作为	出色地	作为	法语	.

“他的英语不如法语好。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [naʊ] , [soʊ] ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] [toʊld][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][get][ðə; ði]

The	evening	had	closed	now	,	so	Captain	Buncombe	told	the	crew	to	get	the
这	晚上	有	关闭	现在	,	所以	队长	邦科姆	讲述	这	全体人员	到	得到	这

[boʊt] ['redi] ,

boat	ready	,
船	准备好	,

夜幕降临，邦科姆船长吩咐船员们做好出海准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [rəud]

and	the	Greek	with	many	more	fervent	expressions	of	gratitude	,	was	rowed
和	这	希腊语	和	许多	更多的	热切	表达式	的	感激	,	曾是	划船

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

而那位希腊人则表达了更加热烈的感激之情，被划船送上了岸。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd][ænd; ənd]['æftər] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔːrt] [prə'siːdid]

The	next	morning	we	had	landed	and	after	pottering	about	the	port	proceeded
这	下一个	早晨	我们	有	登陆	和	后	闲逛	关于	这	港口	继续

[ʌp][tuː; tə] ['æθənz] ,

up	to	Athens	,
向上	到	雅典	,

第二天早上我们下了飞机，在港口闲逛了一会儿后，便继续前往雅典。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli] [dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

which	much	disappointed	all	of	us	,	especially	dad	and	the	captain	.
哪个	很多	失望的	全部	的	我们	,	尤其	爸爸	和	这	队长	.

这让我们所有人都非常失望，尤其是爸爸和船长。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [ænd; ənd]['stʌkoʊ] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ;

It	had	a	garish	and	stucco	-	like	appearance	;
它	有	一个	扎眼	和	灰泥	-	喜欢	外貌	;

它外观俗艳，像灰泥一样；

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːstuːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl] ,

while	the	people	looked	as	if	they	were	costumed	for	a	fancy	ball	,
尽管	这	人们	看起来	作为	如果	他们	是	戏服	为了	一个	想要	球	,

人们看起来像是盛装打扮去参加一场盛装舞会。

['biːɪŋ] [nɑːt] [ə'pærəntli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [dres] , [ˌpɪktʃə'resk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

being	not	apparently	at	home	in	their	national	dress	,	picturesque	though	it	was	.
存在	不是	显然	在	家	在	他们的	国家的	裙子	,	如画	尽管	它	曾是	.

虽然民族服装很美，但他们显然穿着不太自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['naɪtmerɪʃ] [fɔːr; fər][bɑːb][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	quite	nightmarish	for	Bob	and	me	to	read	the	names	on	the
它	曾是	相当	噩梦般的	为了	鲍勃	和	我	到	读	这	姓名	在	这

[ʃɑːp] [frʌnts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

shop	fronts	in	the	streets	,
店铺	前线	在	这	街道	,

对我和鲍勃来说，看到街上商店门面上的店名，简直就像一场噩梦。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['kærəktərz] .

and	see	the	newspapers	printed	in	the	old	Greek	characters	.
和	看	这	报纸	打印	在	这	老的	希腊语	人物	.

看看那些用古希腊字母印刷的报纸。

['fænsi] “ [moʊ'diːst] , ” [ænd; ənd] “ [peˈruːkwiə] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrmz] [spelt]

Fancy	“	Modiste	,	”	and	“	Perruquier	,	”	as	they	will	have	the	French	terms	spelt
想要	“	女装设计师	,	”	和	“	佩鲁基耶	,	”	作为	他们	将要	有	这	法语	条款	拼写

,

,

,

花式拼写“Modiste”和“Perruquier”，因为它们会使用法语词汇的拼写方式。

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] [ænd; ənd]['zenəfən; -fɔn] .

in	the	letters	sacred	to	Euripides	and	Xenophon	.
在	这	信件	神圣	到	欧里庇得斯	和	色诺芬	.

在欧里庇得斯和色诺芬的圣信中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

It	seemed	like	walking	in	a	dream	!
它	似乎	喜欢	步行	在	一个	梦	!

感觉就像在梦里漫步！

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] ['æθənz] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['mærəθɑːn]

We	had	inspected	Athens	,	as	I've	said	,	and	visited	the	plain	of	Marathon
我们	有	检查	雅典	,	作为	我已经	说	,	和	到访	这	清楚的	的	马拉松

,

,

,

正如我之前所说，我们考察了雅典，并游览了马拉松平原。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə] [lɔːrd] ['baɪrən] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ,

which	was	offered	by	the	Greeks	to	Lord	Byron	for	sixteen	thousand	piastres	,
哪个	曾是	提供	经过	这	希腊人	到	主	拜伦	为了	十六	千	皮亚斯特	,

希腊人曾以一万六千皮阿斯特的价格将这件物品出价给拜伦勋爵。

[ɔːr] [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ə'læs] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ! — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

or	about	eight	hundred	pounds	—	alas	for	glory	!	—	and	returned	on	board	the
或者	关于	八	百	磅	—	唉	为了	荣耀	!	—	和	返回	在	木板	这

[jɑːt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'gen] ,

yacht	for	dinner	again	,
游艇	为了	晚餐	再次	,

或者大约八百英镑——唉，荣耀啊！——然后又回到游艇上吃晚饭。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ænd; ənd]

when	we	were	told	that	a	messenger	had	been	off	in	our	absence	and
什么时候	我们	是	讲述	那	一个	信使	有	到过	离开	在	我们的	缺席	和

[left] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

left	a	parcel	for	us	.
左边	一个	包裹	为了	我们	.

我们被告知，在我们不在家的时候，有信使给我们留了一个包裹。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ?

What	do	you	think	it	contained	?
什么	做	你	思考	它	包含	?

你觉得里面装的是什么?

[ges] .

Guess	.
猜测	.

猜测。

[wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɔːl] , [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , [fɔːr; fər]

Well	,	there	was	a	splendid	shawl	,	worth	more	than	a	hundred	guineas	,	for
出色地	,	那里	曾是	一个	灿烂	披肩	,	值得	更多的	比	一个	百	几内亚	,	为了

['kæptɪn] ['bʌŋkəm] ,

Captain	Buncombe	,
队长	邦科姆	,

嗯，有一条非常漂亮的披肩，价值超过一百几尼，是给邦科姆船长的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒuːəld] [paɪp] [fɔːr; fər] [dæd] ;

and	a	handsome	jewelled	pipe	for	dad	;
和	一个	英俊的	珠宝	管道	为了	爸爸	;

还有一支精美的镶宝石烟斗送给爸爸;

[waɪl] ['mɪstər] [dʒoʊ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [griːk] [waɪnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [self] !

while	Mr	Joe	Moynham	had	a	case	of	Greek	wines	for	his	special	self	!
尽管	先生	乔	-	有	一个	案件	的	希腊语	葡萄酒	为了	他的	特别的	自己	!

而乔·莫因汉先生则为自己准备了一箱希腊葡萄酒!

[bɑːb] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ['iːðər] .

Bob	and	I	were	not	forgotten	either	.
鲍勃	和	我	是	不是	被遗忘的	任何一个	.

鲍勃和我也没有被遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][gʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːk] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] , [ænd; ənd] [kaːvd]

He	had	a	fine	gun	,	with	the	stock	inlaid	with	ivory	,	and	carved
他	有	一个	美好的	枪	,	和	这	库存	镶嵌	和	象牙	,	和	雕刻

['bjuːtɪfli] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

beautifully	;	and	I	,
非常漂亮	;	和	我	,

他有一支精美的枪，枪托镶嵌着象牙，雕刻得非常漂亮；而我，

[ə; eɪ] ['jætəˌgæn] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] , [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

a	yataghan	,	decorated	with	a	jewelled	hilt	,	that	was	even	more	valuable
一个	亚塔甘	,	装饰	和	一个	珠宝	剑柄	,	那	曾是	甚至	更多的	有价值的

[ðæn; ðən]['dædz][paɪp] .

than	dad's	pipe	.
比	爸爸的	管道	.

一把镶嵌着宝石的剑柄的长柄刀，比爸爸的烟斗还要值钱。

['rɔləu][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][goʊld]['kɑːlər] ,

Rollo	was	presented	with	a	grand	gold	collar	,
罗洛	曾是	呈现	和	一个	盛大	金子	衣领	,

罗洛获赠了一条华丽的金项圈。

[wɪtʃ] ['mɪstər][dʒoʊ] - [sed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['mæləˌkaɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

which	Mr	Joe	Moynham	said	was	like	the	one	that	Malachi	,	one	of	the	Irish
哪个	先生	乔	-	说	曾是	喜欢	这	一	那	马拉基	,	一	的	这	爱尔兰

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

乔·莫因汉先生说，这就像爱尔兰国王之一马拉基所说的那样。

[wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['braɪən]['bɔːruː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pəːsiz] ,

wore	in	the	days	of	Brian	Boru	;	and	,	if	you	please	,	a	lot	of	little	purses	,
穿着	在	这	天	的	布莱恩	博鲁	;	和	,	如果	你	请	,	一个	很多	的	小的	钱包	,

布莱恩·博鲁时代穿过的；还有，如果你愿意的话，很多小钱包。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər] [sent] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]

each	containing	a	handsome	present	,	were	sent	also	in	the	parcel	—	a	good	big
每个	包含	一个	英俊的	展示	,	是	发送	还	在	这	包裹	—	一个	好的	大的

[wʌn] ,

one	,
一	,

每个包裹里都装着一份精美的礼物——而且包裹很大。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] — [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kruː] .

you	may	be	sure	—	for	distribution	amongst	the	crew	.
你	可能	是	当然	—	为了	分配	在	这	全体人员	.

您可以放心——将分发给船员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪnsli] ['grætɪtuːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	princely	gratitude	,	wasn't	it	,
它	曾是	王子	感激	,	不是	它	,

那真是王子般的感激之情，不是吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] - [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]

in	spite	of	the	slighting	way	in	which	Mr	Moynham	had	spoken	of	the
在	尽管如此	的	这	轻视	方式	在	哪个	先生	-	有	说	的	这

['mɑːdərn] ['griːks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ?

modern	Greeks	and	their	ways	?
现代的	希腊人	和	他们的	方式	?

尽管莫因汉先生曾以轻蔑的态度谈论过现代希腊人及其生活方式?

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

However	**,**	**he**	**had**	**to**	**“**	**take**	**it**	**all**	**back**	**,**	**”**	**as**	**he**	**said**	**,**
然而	,	他	有	到	“	拿	它	全部	后退	,	”	作为	他	说	,

然而，正如他所说，他不得不“收回所有的话”。

[wen] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['perikliːz] — [huː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

when	**he**	**drank**	**the**	**health**	**of**	**Monsieur**	**Pericles**	**—**	**who**	**seemed**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
什么时候	他	喝	这	健康	的	先生	伯里克利	—	WHO	似乎	,	经过	这	方式	,

当他举杯祝愿伯里克利先生健康时——顺便说一句，伯里克利先生看起来……

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestər] ,

to	**be**	**much**	**better**	**off**	**than**	**his**	**illustrious**	**ancestor**	**,**
到	是	很多	更好的	离开	比	他的	杰出	祖先	,

比他那位杰出的祖先境况好得多，

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [hə'ruːn] [el] [ræ'ʃiːd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — [ɪn][ə; eɪ]

and	**whom**	**we**	**put**	**down**	**as**	**the**	**Sultan**	**Haroun**	**el**	**Raschid**	**in**	**disguise**	**—**	**in**	**a**
和	谁	我们	放	向下	作为	这	苏丹	哈伦	el	拉希德	在	伪装	—	在	一个

[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

glass	**of**	**the**	**very**	**wine**	**that**	**he**	**had**	**sent**	**on**	**board**	**the**	**yacht**	**.**
玻璃	的	这	非常	葡萄酒	那	他	有	发送	在	木板	这	游艇	.

我们把他的名字写在了苏丹哈伦·拉希德的伪装下——就在他送上游艇的那杯酒里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [baɪ] ['eni] [miːnz] : — [waɪ] ,

But	**that**	**wasn't**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**,**	**by**	**any**	**means**	**:**	**—**	**why**	**,**
但	那	不是	这	结尾	的	它	全部	,	经过	任何	方法	:	—	为什么	,

但这绝不是事情的结局：——为什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['riːəl] ['stɔːri] [naʊ] .

I	**am**	**only**	**just**	**coming**	**to**	**my**	**real**	**story**	**now**	**.**
我	是	仅有的	只是	未来	到	我的	真实的	故事	现在	.

我现在才真正开始讲述我的故事。

[taɪm] [roʊld] [ɑːn] — [wen] [aɪ] [seɪ] “ [taɪm] , ” [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Time	**rolled**	**on**	**—**	**when**	**I**	**say**	**“**	**time**	**,**	**”**	**of**	**course**	**,**
时间	滚动	在	—	什么时候	我	说	“	时间	,	”	的	课程	,

时间流逝——当然，我说的是“时间”本身。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz][wiː; wi] [miːn] ,

I	**only**	**mean**	**hours**	**and**	**days**	**as**	**we**	**mean**	**,**
我	仅有的	意思是	小时	和	天	作为	我们	意思是	,

我指的是我们通常意义上的小时和天数。

[nɑːt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd]

not	**years**	**and**	**centuries**	**as**	**the**	**ancients**	**calculated**	**the**	**lapse**	**of**	**time**	**—**	**and**
不是	年	和	几个世纪	作为	这	古代人	计算	这	失效	的	时间	—	和

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [saɪt] - [siəz] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvə] .

we	**managed**	**to**	**see**	**everything**	**that**	**sight**	**-**	**seers**	**see**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Minerva**	**.**
我们	管理	到	看	一切	那	视线	-	先知	看	在	这	城市	的	米涅瓦	.

不是像古人那样用年或世纪来计算时间的流逝——我们设法看到了游客在米涅瓦城看到的一切。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

Having	**nothing**	**else**	**to**	**look**	**at**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**therefore**	**,**	**we**	**determined**	**to**
拥有	没有什么	别的	到	看	在	关闭	在	手	,	所以	,	我们	决定	到

[goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] ,

go	**on**	**our**	**travels**	**,**
去	在	我们的	旅行	,

因此，由于附近没有其他可看的东西，我们决定继续我们的旅行。

[laɪk] [juː)'lisiːz] ; [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vɪzɪtɪd] , [bʌt; bət]

like	Ulysses	;	not	amongst	the	islands	,	which	we	had	already	visited	,	but
喜欢	尤利西斯	;	不是	在	这	岛屿	,	哪个	我们	有	已经	到访	,	但

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

towards	the	mountains	,
向	这	山脉	,

像尤利西斯一样；不是在我们已经游览过的岛屿之间，而是朝着群山的方向。

['kæptɪn] ['bʌŋkəm] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [er] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

Captain	Buncombe	having	made	a	vow	ere	he	left	England	to	see	the	ruins	of
队长	邦科姆	拥有	制成	一个	发誓	埃雷	他	左边	英格兰	到	看	这	废墟	的

[θiːbz] ,

Thebes	,
底比斯	,

邦科姆船长在离开英格兰前往底比斯遗址之前曾发誓要去看看。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] ,

after	which	,	he	said	,	he	would	have	no	further	object	in	life	,
后	哪个	,	他	说	,	他	会	有	不	更远	目的	在	生活	,

他说，此后他的人生将不再有任何目标。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hæpi] [dɪ'spætʃ] !

and	would	perform	the	Japanese	feat	of	the	"	happy	despatch	!
和	会	履行	这	日本人	特技	的	这	"	快乐的	调度	!

并会表演日本的"快乐派遣！"

" [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [mjuːlz] , [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	We	had	horses	,	and	mules	,	and	donkeys	for	the	journey	;	that	is	,
"	我们	有	马匹	,	和	骡子	,	和	驴	为了	这	旅行	;	那	是	,

"我们有马、骡子和驴子用来出行；也就是说，

[dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] ['hɔːrsɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mjuːlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][træps][ænd; ənd]

dad	and	the	captain	rode	horses	,	there	were	mules	for	our	traps	and
爸爸	和	这	队长	骑	马匹	,	那里	是	骡子	为了	我们的	陷阱	和

[fuːd] ,

food	,
食物	,

爸爸和船长骑马，我们用骡子来设陷阱和运送食物。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

which	we	had	to	take	along	with	us	,
哪个	我们	有	到	拿	沿着	和	我们	,

我们必须随身携带的，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

thanks	to	the	hospitality	of	the	regions	we	were	going	to	,
谢谢	到	这	热情好客	的	这	地区	我们	是	去	到	,

感谢我们即将前往的地区的热情好客，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][bɑːb][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] - .

while	the	donkeys	were	for	Bob	and	me	and	Mr	Moynham	.
尽管	这	驴	是	为了	鲍勃	和	我	和	先生	-	.

而那些驴子是给鲍勃、我和莫因汉先生的。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['pɑːzətɪv] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ,

That	gentleman	,	who	would	be	very	positive	when	he	liked	,
那	绅士	,	WHO	会	是	非常	积极的	什么时候	他	喜欢	,

那位先生，如果他愿意的话，就会非常乐观，

[dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [bju(ː)'sefələs]

declared	that	no	earthly	consideration	should	compel	him	to	mount	the	Bucephalus
声明	那	不	尘世的	考虑	应该	迫使	他	到	山	这	布塞法勒斯

[ðæt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	was	provided	for	him	.
那	曾是	假如	为了	他	.

他宣称，任何世俗的考虑都不应该迫使他骑上为他准备的布塞法洛斯。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreslɪ] ['steɪtɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ]

He	said	that	a	horse	was	expressly	stated	by	King	David	to	be	“	a	vain	thing
他	说	那	一个	马	曾是	明确地	声明	经过	国王	大卫	到	是	“	一个	徒劳	事物

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][mæn] ,

to	save	a	man	,
到	节省	一个	男人	,

他说，大卫王曾明确表示，马“救人是徒劳的”。

” [ænd; ənd][soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [ə'genst] [ðæt] ['ruːlɪŋ] ?

”	and	so	why	should	he	go	against	that	ruling	?
”	和	所以	为什么	应该	他	去	反对	那	裁决	?

那么，他为什么要违背这项裁决呢?

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [went] [ɔːf] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]

The	first	part	of	our	journey	went	off	as	jolly	as	possible	:	the	way	was
这	第一的	部分	的	我们的	旅行	去	离开	作为	快乐的	作为	可能的	:	这	方式	曾是

[gʊd] ;

good	;
好的	;

旅程的第一部分进行得非常顺利：路况很好；

[ðə; ði] ['siːnəri] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

the	scenery	—	although	I	confess	I	didn't	trouble	my	head	very	much	about	it	—
这	风景	—	虽然	我	承认	我	没有	麻烦	我的	头	非常	很多	关于	它	—

[ðoʊ] [dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

though	dad	and	the	captain	were	in	raptures	with	it	—	magnificent	;
尽管	爸爸	和	这	队长	是	在	狂喜	和	它	—	壮丽	;

风景——虽然我承认我并没有太在意——虽然爸爸和船长都赞叹不已——真是壮丽；

[ðə; ði][hɔːlts] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][ɪn] ['klæsɪk] ['pleɪsɪz] ,

the	halts	,	just	at	the	right	time	,	although	all	in	classic	places	,
这	停止	,	只是	在	这	正确的	时间	,	虽然	全部	在	经典的	地方	,

停靠点恰到好处，而且都位于经典的地点。

[huːz] [neɪmz] [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] ,

whose	names	Bob	and	I	hated	the	sound	of	;	the	food	was	first	-	rate	,
谁	姓名	鲍勃	和	我	憎恨	这	声音	的	;	这	食物	曾是	第一的	-	速度	,

我和鲍勃都讨厌那些名字的发音；食物一流。

[ænd; ənd]['mɪstər] - [soʊ] ['fʌni] ,

and	Mr	Moynham	so	funny	,
和	先生	-	所以	有趣的	,

莫因汉先生真有趣，

[ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː][roʊl][ɔːf][maɪ] ['dɑːŋki] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

that	he	nearly	made	me	roll	off	my	donkey	every	now	and	then	with	laughter	.
那	他	几乎	制成	我	卷	离开	我的	驴	每一个	现在	和	然后	和	笑声	.

他时不时地笑得我差点从驴背上摔下来。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

But	towards	evening	,	when	we	were	all	ascending	a	steep	hill	,
但	向	晚上	,	什么时候	我们	是	全部	上升	一个	陡	爬坡道	,

但到了傍晚，当我们都在攀登一座陡峭的山坡时，

[wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] ,

with	rocks	and	thick	shrubbery	on	each	side	of	it	,	through	a	narrow	defile	,
和	岩石	和	厚的	灌木	在	每个	边	的	它	,	通过	一个	狭窄的	亵渎	,

两侧是岩石和茂密的灌木丛，穿过一条狭窄的隘口，

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]

a	harsh	voice	suddenly	exclaimed	through	the	gloom	,	something	that	sounded	like	the
一个	残酷的	嗓音	突然	惊呼	通过	这	愁云	,	某物	那	听起来	喜欢	这

[griːk] [ɪm'perətɪv] - !

Greek	imperative	Statheets	!
希腊语	至关重要的	-	!

黑暗中突然传来一声刺耳的喊叫，听起来像是希腊的命令式“Statheets！”

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə'nʌðər] ['mɑːnəsɪləbl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] , “ [hɔːlt] !

and	then	again	another	monosyllable	,	which	we	certainly	understood	better	,	“	Halt	!
和	然后	再次	其他	单音节	,	哪个	我们	当然	理解	更好的	,	“	停止	!

然后又是一个单音节词，我们当然听得更清楚了，“停下！”

” [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['faɪərd] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

”	A	gun	was	also	fired	off	at	the	same	time	;	and	,
”	一个	枪	曾是	还	被解雇	离开	在	这	相同的	时间	;	和	,

“与此同时，还有人开了一枪；而且，

[baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['gliːmɪŋ] ['raɪf(ə)l] ['bærəlz]

by	the	flash	of	the	discharge	we	could	see	several	long	gleaming	rifle	barrels
经过	这	闪光	的	这	释放	我们	可以	看	一些	长的	闪闪发光	步枪	桶

['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

peering	out	from	the	bushes	on	either	side	of	the	way	.
窥视	出去	从	这	灌木丛	在	任何一个	边	的	这	方式	.

借着枪火的闪光，我们看到路两旁的灌木丛中探出几根闪闪发光的长枪管。

“ ['brɪgəndz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [gaɪdz] [tə'geðər] , ['tʌmblɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [pel] -

“	Brigands	!	”	ejaculated	the	guides	together	,	tumbling	prostrate	on	the	ground	pell	-
“	强盗	!	”	射精	这	指南	一起	,	翻滚	前列腺	在	这	地面	佩尔	-

[mel] ,

mell	,
梅尔	,

“强盗！”向导们异口同声地喊道，跌跌撞撞地倒在地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [daʊn] .

as	if	they	had	been	swept	down	.
作为	如果	他们	有	到过	扫荡	向下	.

仿佛被席卷而去。

“ ['feɪʃə] [ə; eɪ] ['terə] !

“	Fascia	a	terra	!
“	筋膜	一个	大地	!

“Fascia a terra！”

['vɛntɤ] - ['tɛrə, 'tɛr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] [vɔɪs] [ə'gen] ,

Ventre	à	terre	!	”	shouted	out	the	same	hoarse	voice	again	,
文特雷	-	土地	!	”	喊叫	出去	这	相同的	嘶哑	嗓音	再次	,

Ventre à terre！ ”同样沙哑的声音再次喊道，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [wʌz; wəz] ['faɪərd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	a	volley	was	fired	over	our	heads	.
和	一个	截击	曾是	被解雇	超过	我们的	头部	.

一轮炮火从我们头顶呼啸而过。

“ ['plez(ə)nt] ！ ” [sed] ['mɪstər] - ,

“	Pleasant	!	”	said	Mr	Moynham	,
”	令人愉快的	！	”	说	先生	-	,

“真愉快！”莫因汉姆先生说道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['kaʊərdli] [gaɪdz] .

throwing	himself	down	with	his	face	to	the	ground	like	the	cowardly	guides	.
投掷	他自己	向下	和	他的	脸	到	这	地面	喜欢	这	胆小	指南	.

他像胆小的向导一样，脸朝下扑倒在地。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [duː][æz; əz] [ðiːz] ['dʒentri][rɪ'kwaɪər] ,

“	But	I	suppose	we'd	better	do	as	these	gentry	require	,
”	但	我	认为	我们会	更好的	做	作为	这些	绅	要求	,

“但我想我们最好还是按照这些绅士的要求去做吧。”

[ɔːr] [els] [ðeɪl] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [juː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ] ['bʌtnhoʊl] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

or	else	they'll	be	hitting	us	under	the	fifth	buttonhole	;	and	,	what	would	become
或者	别的	他们会	是	击中	我们	在下面	这	第五	纽扣孔	;	和	,	什么	会	变得

[ʌv; əv][juː 'es] [ðen] ? ”

of	us	then	?	”
的	我们	然后	?	”

否则他们就会从第五个扣眼下方打我们；到那时，我们该怎么办?

“ ['feɪʃə] [ə; eɪ] ['terə] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

“	Fascia	a	terra	!	”	repeated	the	leader	of	the	brigands	,
”	筋膜	一个	大地	！	”	重复	这	领导者	的	这	强盗	,

“Fascia a terra！”强盗头目重复道。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

emerging	from	a	clump	of	shrubbery	at	the	head	of	the	pass	,
新兴	从	一个	丛	的	灌木	在	这	头	的	这	经过	,

从山口尽头的一丛灌木中走出来，

['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['vaɪələntli] [æt; ət][dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

motioning	his	arms	violently	at	dad	and	the	captain	,	who	were	inclined	to
示意	他的	武器	暴力	在	爸爸	和	这	队长	,	WHO	是	倾斜	到

[ʃoʊ] [faɪt] [æt; ət][fɜːrst] ;

show	fight	at	first	;
展示	斗争	在	第一的	;

他猛烈地挥舞着手臂，指向父亲和队长，而父亲和队长起初也倾向于反抗；

[bʌt; bət] [dɪ'skreʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] ,

but	discretion	proved	the	better	part	of	valour	,
但	审慎	已证实	这	更好的	部分	的	勇气	,

但事实证明，谨慎才是上策。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pistlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	they	both	dropped	the	pistols	they	had	hurriedly	drawn	from	their
和	他们	两个都	掉落	这	手枪	他们	有	匆匆	绘制	从	他们的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他们俩都丢掉了匆忙从口袋里掏出的手枪。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bærəlz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ,

seeing	that	the	rifle	barrels	covered	them	,
看到	那	这	步枪	桶	涵盖	他们	,

由于步枪枪管遮住了他们，

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

sinking	down	prone	on	the	earth	like	the	rest	of	us	.
下沉	向下	易于	在	这	地球	喜欢	这	休息	的	我们	.

像我们其他人一样，俯卧在地。

[ˈrɔləu] , [haʊˈevər] , [pʊr] [breɪv] [oʊld] [ˈfeloʊ] , [meɪd] [wʌn] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [æz; əz][hiː; hi]

Rollo	,	however	,	poor	brave	old	fellow	,	made	one	dash	at	the	ruffian	as	he
罗洛	,	然而	,	贫穷的	勇敢的	老的	同伴	,	制成	一	短跑	在	这	痞子	作为	他

[ˈθretnd] [dæd] ;

threatened	dad	;
威胁	爸爸	;

然而，可怜的勇敢老头罗洛，在恶棍威胁他父亲时，奋不顾身地冲向了他；

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [dæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	seizing	him	by	the	throat	,	dashed	him	to	the	ground	.
和	,	抓住	他	经过	这	喉	,	虚线	他	到	这	地面	.

然后，她抓住他的喉咙，把他摔倒在地。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪˈletoʊ] [dʒæmd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,

Poor	fellow	,	the	next	moment	he	had	a	stiletto	jammed	into	him	,
贫穷的	同伴	,	这	下一个	片刻	他	有	一个	短剑	卡住	进入	他	,

可怜的家伙，下一秒就被人用细高跟鞋刺中了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [daʊn] [ˈbliːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [haʊl] ,

which	made	him	sink	down	bleeding	,	with	a	faint	howl	,
哪个	制成	他	下沉	向下	出血	,	和	一个	头晕的	嗥	,

他浑身是血地倒了下去，发出微弱的嚎叫。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [bloʊ]

to	which	Bob	and	I	responded	with	a	cry	,	as	if	we	felt	the	blow
到	哪个	鲍勃	和	我	回应	和	一个	哭	,	作为	如果	我们	毛毡	这	吹

[ɑːrˈselvz] !

ourselves	!
我们自己	!

我和鲍勃都发出了一声惊呼，仿佛我们自己也感受到了那一击！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][dæd][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbʌŋkəm] [hɜːrd] [ˈrɒloʊz] [haʊl] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][kraɪ] ,

The	moment	dad	and	Captain	Buncombe	heard	Rollo's	howl	and	our	cry	,
这	片刻	爸爸	和	队长	邦科姆	听到	罗洛的	嗥	和	我们的	哭	,

爸爸和邦科姆船长听到罗洛的嚎叫和我们的哭声的那一刻，

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [əˈgen] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

they	jumped	up	again	like	lightning	,
他们	跳了起来	向上	再次	喜欢	闪电	,

他们像闪电一样再次跳了起来，

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈhɪtɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪgəndz] [huː] [naʊ] [səˈraʊndɪd] [juː ˈes]

and	began	hitting	out	right	and	left	at	the	brigands	who	now	surrounded	us
和	开始	击中	出去	正确的	和	左边	在	这	强盗	WHO	现在	包围	我们

;

;

;

于是我们开始左右开弓，向包围我们的匪徒们发起猛攻；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] - [wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈhaɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

and	Mr	Moynham	was	not	behind	,	I	can	tell	you	!
和	先生	-	曾是	不是	在后面	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，莫因汉先生也没有落后！

[hiː; hi] [ˈbʌtɪd] [wʌn] [bɪg] [tʃæp] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,

He	butted	one	big	chap	right	in	the	pit	of	the	stomach	,
他	对接	一	大的	小伙子	正确的	在	这	坑	的	这	胃	,

他一头撞在一个大块头的肚子上。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈrætlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	sent	him	tumbling	down	the	defile	,	his	body	rattling	against	the	stones	,
和	发送	他	翻滚	向下	这	亵渎	,	他的	身体	嘎嘎作响	反对	这	石头	,

于是他被推下峡谷，身体撞击在石头上发出嘎吱声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['swerɪŋ] [laɪk][mæd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	he	swearing	like	mad	all	the	time	.
和	他	咒骂	喜欢	疯狂的	全部	这	时间	.

他整天都在疯狂地咒骂。

[bɑːb][ænd; ənd][aɪ] ['skræmbld] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

Bob	and	I	scrambled	at	them	as	best	we	could	,
鲍勃	和	我	打乱	在	他们	作为	最好的	我们	可以	,

我和鲍勃竭尽全力地去够它们，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][legz][ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

catching	hold	of	their	legs	and	tripping	them	up	;	but	they	were	too
捕捉	抓住	的	他们的	腿	和	绊倒	他们	向上	;	但	他们	是	也

['meni] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

many	for	us	,
许多	为了	我们	,

我们抓住他们的腿绊倒他们；但是他们人太多了，我们应付不过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊərdli] [gaɪdz] [dɪd][nɑːt][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] [tuː; tə][help][juː 'es] ,

for	the	cowardly	guides	did	not	stir	hand	or	foot	to	help	us	,
为了	这	胆小	指南	做过	不是	搅拌	手	或者	脚	到	帮助	我们	,

因为那些胆小的向导连手脚都没有动一下来帮助我们。

[bʌt; bət] [leɪ] [stretʃt] [laɪk][lɔːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'baʊnd] .

but	lay	stretched	like	logs	along	the	ground	,	although	they	were	unbound	.
但	躺	拉伸	喜欢	日志	沿着	这	地面	,	虽然	他们	是	无界	.

虽然没有捆绑，但它们却像木头一样横卧在地上。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔbəz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

We	were	certain	that	they	were	in	league	with	the	robbers	;	and	so	,
我们	是	肯定	那	他们	是	在	联盟	和	这	强盗	;	和	所以	,

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

without	doubt	,
没有	怀疑	,

我们确信他们与强盗是一伙的；因此，毫无疑问，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'sɪstɪd] [juː 'es] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts]

they	were	,	for	,	if	they	had	only	assisted	us	,	now	that	their	assailants
他们	是	,	为了	,	如果	他们	有	仅有的	协助	我们	,	现在	那	他们的	袭击者

[hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər]['fai,aːrmz] ,

had	dropped	their	firearms	,
有	掉落	他们的	枪支	,

如果他们当时能帮助我们，现在袭击者已经丢掉了枪支，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [faɪt] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

and	were	engaged	in	a	regular	rough	-	and	-	tumble	fight	,	we	could
和	是	已订婚的	在	一个	常规的	粗糙的	-	和	-	翻滚	斗争	,	我们	可以

[hæv; həv] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] ,

have	mastered	them	,	I'm	sure	,
有	精通	他们	,	我是	当然	,

如果当时我们和他们进行的是一场普通的肉搏战，我相信我们肯定能制服他们。

[æz; əz] , [kaʊntɪŋ] [bɑːb][ænd; ənd][maɪ'self][ɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [mæn][fɔːr; fər][mæn][æz; əz] ['meni]

as	,	counting	Bob	and	myself	in	,	we	were	nearly	man	for	man	as	many
作为	,	计数	鲍勃	和	我	在	,	我们	是	几乎	男人	为了	男人	作为	许多

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	they	were	.
作为	他们	是	.

算上我和鲍勃，我们的人数几乎和他们一样多。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [aʊt] ['breɪvli] [tuː; tə]

The	struggle	did	not	last	long	,	although	dad	and	the	captain	held	out	bravely	to
这	斗争	做过	不是	最后的	长的	,	虽然	爸爸	和	这	队长	握住	出去	勇敢地	到

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

这场战斗并没有持续太久，尽管爸爸和船长勇敢地坚持到了最后一刻。

['flɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

flooring	the	brigands	one	after	another	,	and	knocking	them	down	as	if	they
地板	这	强盗	一	后	其他	,	和	敲门	他们	向下	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [naɪn] - [pɪnz] .

had	been	nine	-	pins	.
有	到过	九	-	别针	.

一个接一个地将强盗打倒在地，就像打保龄球一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [taɪd] [sɪ'kjʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	were	presently	tied	securely	,	with	their	arms	behind	them	,	and
他们	是	目前	系	安全地	,	和	他们的	武器	在后面	他们	,	和

['menəst] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [stɜːrd] ,

menaced	with	death	if	they	stirred	,
受威胁	和	死亡	如果	他们	搅拌	,

他们此刻已被牢牢捆绑，双手反绑在身后，如果胆敢动弹，就会被处死。

[baɪ][ə; eɪ] ['brɔːni] ['rʌfiən] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bærəl] .

by	a	brawny	ruffian	touching	each	of	their	heads	with	a	pistol	barrel	.
经过	一个	强壮的	痞子	接触	每个	的	他们的	头部	和	一个	手枪	桶	.

一个身强力壮的恶棍用枪管抵住他们的头。

[æz; əz][fɔːr; fər][bɑːb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][taɪ][ˌjuː 'es] .

As	for	Bob	and	me	,	they	did	not	think	it	necessary	to	tie	us	.
作为	为了	鲍勃	和	我	,	他们	做过	不是	思考	它	必要的	到	领带	我们	.

至于鲍勃和我，他们认为没有必要把我们绑起来。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] , ” [sed] ['mɪstər] - [ɪn]

“	Well	,	this	is	a	delightful	ending	to	our	picnic	,	”	said	Mr	Moynham	in
“	出色地	,	这	是	一个	愉快	结束	到	我们的	野餐	,	”	说	先生	-	在

[lə'guːbriəs] [toʊnz] ,

lugubrious	tones	,
忧郁的	音调	,

“唉，我们的野餐就这样以这种令人愉快的方式结束了，”莫因汉先生语气低沉地说。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] ,

as	we	all	lay	on	the	ground	,	with	the	exception	of	the	guides	,
作为	我们	全部	躺	在	这	地面	,	和	这	例外	的	这	指南	,

除了向导之外，我们都躺在地上。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔbəz] , [huː] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk]

who	appeared	to	mingle	freely	with	the	robbers	,	who	were	grouped	in	picturesque
WHO	出现	到	交融	自由	和	这	强盗	,	WHO	是	分组	在	如画

['ætitjuːdz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

attitudes	around	us	,
态度	大约	我们	,

他们似乎与劫匪们自由地混在一起，劫匪们以各种滑稽的姿势聚集在我们周围。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] .

leaning	on	their	carbines	.
倾斜	在	他们的	卡宾枪	.

他们倚靠着卡宾枪。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
“ I wonder what's their little game ?
“ 我 想知道 是什么 他们的 小的 游戏 ?

“我很好奇他们到底在玩什么小把戏？”

” [ðə; ði] ['liːdər] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] ,
” The leader presently gave an order ,
” 这 领导者 目前 给予 一个 命令 ,

“领导随即下达了命令，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sinjər] [wɜːr; wər] [ðen] [iːtʃ] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [mjuːl] , [ænd; ənd] [taɪd]
and our seniors were then each lifted on to a horse or mule , and tied
和 我们的 老年人 是 然后 每个 抬起 在 到 一个 马 或者 骡子 , 和 系
[sɪ'kjʊrli] [ðer; ðər] .
securely there .
安全地 那里 .

然后，我们的长者们被一一抬到马或骡子上，并牢牢地绑在那里。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] ['mɪstər] - , [huː] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [stɪl] ['wʌndərfəli] ,
“ At all events , ” said Mr Moynham , who kept up his spirits still wonderfully ,
“ 在 全部 活动 , ” 说 先生 - , WHO 保留 向上 他的 烈酒 仍然 太棒了 ,

“无论如何，”莫因汉先生说道，他依然保持着惊人的乐观精神。

“ [wiː; wi] ['ʃænt] [fɔːl] [ɔːf] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [les] ['bruːzɪz] ['æftər]
“ we sha'n't fall off , that's one comfort , and so we'll have the less bruises after
“ 我们 不会 落下 离开 , 那就是 一 舒适 , 和 所以 出色地 有 这 较少的 瘀伤 后
[ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] !
the scrimmage !
这 对抗赛 !

“我们不会掉队，这算是一个安慰，这样我们在对抗赛后身上的瘀伤就会比较少！”

” [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['brɪgənd] [skauld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [pʊr] ['rɔləu] ,
” Although the chief brigand scowled at me , he allowed me to lift poor Rollo ,
” 虽然 这 首席 强盗 皱着眉头 在 我 , 他 允许 我 到 举起 贫穷的 罗洛 ,

“虽然匪首怒目而视，但他还是允许我把可怜的罗洛抬走。”

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,
who was not dead as I had feared ,
WHO 曾是 不是 死的 作为 我 有 害怕 ,

他并没有像我担心的那样死去，

[ænd; ənd][aɪ] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [nek] [wer] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and I bandaged his neck where the wound was with my handkerchief ,
和 我 包扎 他的 脖子 在哪里 这 伤口 曾是 和 我的 手帕 ,

我用手帕包扎了他脖子上的伤口。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and took him up in front of me .
和 采取 他 向上 在 正面 的 我 .

然后把他带到我面前。

[ðə; ði] ['liːdər] [ðen] [spoʊk] ['viːəməntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs]
The leader then spoke vehemently in his own language to one of the treacherous
这 领导者 然后 辐 强烈地 在 他的 自己的 语言 到 一 的 这 奸诈
[gaɪdz] ,
guides ,
指南 ,

随后，领头人用自己的语言对其中一个奸诈的向导进行了激烈的斥责。

[huː] [ə'proʊtʃt] [dæd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .
who approached dad as if to speak .
WHO 接近 爸爸 作为 如果 到 说话 .

他走近爸爸，好像要跟他说话。

“ [əˈweɪ] , [ˈskaʊndrəl] ! ” [sed] [dæd] , [ˈræθfəli] .

“	Away	,	scoundrel	!	”	said	dad	,	wrathfully	.
”	离开	,	恶棍	!	”	说	爸爸	,	愤怒地	.

“滚开，恶棍！”爸爸愤怒地说。

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] ,

“	Don't	speak	to	me	;	I	would	kill	you	if	I	were	free	,
”	不	说话	到	我	;	我	会	杀	你	如果	我	是	自由的	,

“别跟我说话；如果我是自由的，我会杀了你。”

[fɔːr; fər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌjuː ˈes][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈæmbʊʃ] !

for	leading	us	into	this	ambush	!
为了	领导	我们	进入	这	伏击	!

谢谢你把我们引入这个陷阱！

” [ðə; ði][mæn] , [haʊˈevər] , [ˈɜːdʒd] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈɑːmɪnəsli] [æt; ət]

”	The	man	,	however	,	urged	again	by	the	chief	,	who	raised	his	pistol	ominously	at
”	这	男人	,	然而	,	敦促	再次	经过	这	首席	,	WHO	提高	他的	手枪	不祥地	在

[dæd] ,

dad	,
爸爸	,

然而，在酋长的再次催促下，那人举起手枪，阴险地对着父亲，

[əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

approached	him	once	more	.
接近	他	一次	更多的	.

我再次走近他。

“ [ðə; ði] [ælˈbeɪniən] [tʃiːf] [sez] [ðæt] [ɪf] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [prˈæstər] [əˈpiːs] , [ɔːr] [wʌn] [ˈhʌndrəd]

“	The	Albanian	chief	says	that	if	twenty	thousand	piastres	apiece	,	or	one	hundred
”	这	阿尔巴尼亚语	首席	说道	那	如果	二十	千	皮亚斯特	一块	,	或者	一	百

[ˈθaʊz(ə)nd] [prˈæstər] [ɪn] [ɔːl] ,

thousand	piastres	in	all	,
千	皮亚斯特	在	全部	,

“阿尔巴尼亚酋长说，如果每人两万皮亚斯特，或者总共十万皮亚斯特，

[ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ˈsʌnset] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] ,

are	not	paid	for	you	by	sunset	here	to	-	morrow	evening	,
是	不是	有薪酬的	为了	你	经过	日落	这里	到	-	明天	晚上	,

明天傍晚日落之前，你都拿不到工资。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [duːm] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhedz] . ”

you	shall	all	be	shot	in	cold	blood	,	and	your	doom	be	on	your	own	heads	.	”
你	将	全部	是	射击	在	寒冷的	血	,	和	你的	厄运	是	在	你的	自己的	头部	.	”

你们都将被冷血枪毙，你们的厄运将由你们自己承担。

“ [tel] [jʊr; jər] [tʃiːf] , [ɔːr] [θiːf] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˈrʌfiən] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Tell	your	chief	,	or	thief	,	or	whatever	ruffian	he	is	,
”	告诉	你的	首席	,	或者	贼	,	或者	任何	痞子	他	是	,

“告诉你们的头目，或者小偷，或者任何恶棍，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈpeni] .

that	none	of	us	will	pay	a	penny	.
那	没有任何	的	我们	将要	支付	一个	一分钱	.

我们谁都不会付一分钱。

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] [ˈæθənz] [wɪl] [mɪs] [ˌjuː ˈes] ,

Our	friends	at	Athens	will	miss	us	,
我们的	朋友们	在	雅典	将要	错过	我们	,

我们在雅典的朋友们会想念我们的。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] - ['æftər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][hɑːt] [heɪst] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt]

and	you'll	have	the	palikari	after	you	all	in	hot	haste	if	I'm	not	back	to	-	night
和	你会	有	这	-	后	你	全部	在	热的	匆忙	如果	我是	不是	后退	到	-	夜晚

[seɪf] . ”

safe	.	”
安全的	.	”

如果我今晚不能安全回来，你们这些帕利卡里人就会立刻追杀你们。”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɑːn]

“	The	English	lord	forgets	that	he	left	word	that	he	might	remain	for	two	days	on
”	这	英语	主	忘记了	那	他	左边	单词	那	他	可能	保持	为了	二	天	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

“这位英国贵族忘记了他曾留下消息，说他可能会在山上待两天。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['mɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] : [æt; ət] [ðæt]

and	his	friends	will	not	think	him	missing	before	to	-	morrow	night	:	at	that
和	他的	朋友们	将要	不是	思考	他	丢失的	前	到	-	明天	夜晚	:	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他的朋友们在明天晚上之前都不会认为他失踪了：到那时，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːds] ,

the	English	lord	and	his	friends	,	and	the	little	lords	,
这	英语	主	和	他的	朋友们	,	和	这	小的	领主们	,

英国贵族和他的朋友们，以及那些小贵族们，

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ded] [men] [ɪf] [ðə; ði]['rænsəm][biː; bi][nɑːt] [peɪd] . ”

will	be	all	dead	men	if	the	ransom	be	not	paid	.	”
将要	是	全部	死的	男人	如果	这	赎金	是	不是	有薪酬的	.	”

如果赎金得不到支付，他们都会死。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['bʌŋkəm] ? ” [æskt] [dæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	What	on	earth	shall	I	do	,	Buncombe	?	”	asked	dad	of	the	captain	.
”	什么	在	地球	将	我	做	,	邦科姆	?	”	问	爸爸	的	这	队长	.

“我到底该怎么办，邦科姆？”船长的父亲问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][maɪ]['bæŋkərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][sent] ?

“	Shall	I	write	an	order	on	my	bankers	for	the	money	to	be	sent	?
”	将	我	写	一个	命令	在	我的	银行家	为了	这	钱	到	是	发送	?

“我是否应该向我的银行开具汇款指令？”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [aɪ][dəunt] [noʊ]

One	hundred	thousand	piastres	will	be	about	five	thousand	pounds	—	I	don't	know
一	百	千	皮亚斯特	将要	是	关于	五	千	磅	—	我	不	知道

['weðər] [maɪ]['kredɪt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] ? ”

whether	my	credit	will	be	good	for	that	amount	?	”
无论	我的	信用	将要	是	好的	为了	那	数量	?	”

十万皮亚斯特大约是五千英镑——我不知道我的信用能不能支付得起这么多钱？

“ [jʊr; jər]['kredɪt][ænd; ənd][maɪn] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] [sed] ; “ [wʌn] [kɑːnt]

“	Your	credit	and	mine	will	be	sufficient	,	”	Captain	Buncombe	said	;	“	one	can't
”	你的	信用	和	矿	将要	是	充足的	,	”	队长	邦科姆	说	;	“	一	不能

['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɛloʊz] ,

trifle	with	these	fellows	,
琐事	和	这些	伙伴们	,

“你我的信用就足够了，”邦科姆船长说；“不能跟这些人开玩笑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vilənz] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd] , [aɪm][toʊld] .

for	the	villains	keep	their	word	,	I'm	told	.
为了	这	反派	保持	他们的	单词	,	我是	讲述	.

据说，反派都会信守诺言。

〞 [ðə; ði] [gaɪd] [ə'gen] [spoʊk] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɔːrdər][tuː; tə][dæd] ,

〞	The	guide	again	spoke	by	the	chief's	order	to	dad	,
〞	这	指导	再次	辐	经过	这	酋长的	命令	到	爸爸	,

向导再次奉酋长的命令向父亲汇报情况。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] .

as	if	the	tenor	of	the	captain's	words	were	understood	.
作为	如果	这	男高音	的	这	船长的	字	是	理解	.

仿佛船长话的弦外之音都被理解了。

“ [ðə; ði][æl'beɪniən] [tʃiːf] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['rænsəm][biː; bi][nɑːt] [peɪd] [baɪ] ['sʌnset] [tuː; tə] -

“	The	Albanian	chief	declares	that	if	the	ransom	be	not	paid	by	sunset	to	-
“	这	阿尔巴尼亚语	首席	声明	那	如果	这	赎金	是	不是	有薪酬的	经过	日落	到	-

['mɔːroʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] ,

morrow	at	latest	,
明天	在	最新的	,

“阿尔巴尼亚领导人宣布，如果赎金最迟在明天日落前仍未支付，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] ,

every	one	of	you	shall	be	shot	,
每一个	一	的	你	将	是	射击	,

你们每个人都将被枪毙。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hedz] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][sent] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] . 〞

and	your	heads	cut	off	and	sent	back	to	Athens	in	token	of	your	fate	.	〞
和	你的	头部	切	离开	和	发送	后退	到	雅典	在	令牌	的	你的	命运	.	〞

你们的头颅将被砍下，送回雅典，作为你们命运的象征。”

“ [ʊx；ɜː] ! 〞 [sed] ['mɪstər] - , ['ʃudərɪŋ] ; “ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːri]

“	Ugh	!	〞	said	Mr	Moynham	,	shuddering	;	“	I	certainly	have	been	a	Tory
“	啊	!	〞	说	先生	-	,	颤抖	;	“	我	当然	有	到过	一个	保守党

[θruː'aʊt] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

throughout	all	my	life	,
自始至终	全部	我的	生活	,

“呃！”莫因汉姆先生打了个寒颤说道，“我这辈子当然一直是个保守党人。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['fɜːsts] [ɪg'zæmp(ə)l] . 〞

but	I	should	not	like	to	follow	Charles	the	First's	example	.	〞
但	我	应该	不是	喜欢	到	跟随	查尔斯	这	第一名	例子	.	〞

但我不想效仿查理一世的做法。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [its] [dɪs'greɪsfl] , 〞 [sed] ['kæptɪn] ['bʌŋkəm] ; “ [aɪl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] .

“	I	declare	it's	disgraceful	,	〞	said	Captain	Buncombe	;	“	I'll	apply	to	the	ambassador	.
“	我	宣布	它是	可耻	,	〞	说	队长	邦科姆	;	“	患病的	申请	到	这	大使	.

“我认为这太可耻了，”邦科姆上尉说；“我会向大使提出申请。”

[ðɪs] ['bri^əndidʒ] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [griːs] .

This	brigandage	is	the	curse	of	Greece	.
这	强盗行为	是	这	诅咒	的	希腊	.

这种匪患是希腊的祸害。

[aɪl] — 〞

I'll	—	〞
患病的	—	〞

患病的-”

“ [ðæt] [wəʊnt] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [sed] [dæd] .
“ That won't help us now , ” said dad .
“ 那 惯于 帮助 我们 现在 , ” 说 爸爸 .

“那对我们现在没有帮助，”爸爸说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rænsəm] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] ['prəutests] ; [fɔːr; fər] ,
“ I suppose we must write for the ransom , although under protests ; for ,
“ 我 认为 我们 必须 写 为了 这 赎金 , 虽然 在下面 抗议活动 ; 为了 ,

“我想我们必须写信索要赎金，尽管我们对此表示抗议；因为，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]
however much we have to pay , we must remember that our lives are
然而 很多 我们 有 到 支付 , 我们 必须 记住 那 我们的 生活 是
[ɪn] ['dʒepərdi] ;
in jeopardy ;
在 危险边缘 ;

无论我们要付出多少代价，我们都必须记住，我们的生命正处于危险之中；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and that's the main consideration .
和 那就是 这 主要的 考虑 .

这是主要考虑因素。

” [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [soʊ] , [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
” The advice was good ; so , a joint letter was despatched to certain
” 这 建议 曾是 好的 ; 所以 , 一个 联合的 信 曾是 已派送 到 肯定
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ,
influential friends ,
有影响 朋友们 ,

“这个建议很好；于是，他们联名给几位有影响力的朋友写了一封信。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['dædz]['bæŋkər][æt; ət] ['æθənz] ,
as well as dad's banker at Athens ,
作为 出色地 作为 爸爸的 银行家 在 雅典 ,

以及我父亲在雅典的银行家，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['rænsəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] , [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] ['oʊvər] ,
urging that the ransom should be sent in a certain way , to be handed over ,
敦促 那 这 赎金 应该 是 发送 在 一个 肯定 方式 , 到 是 递交 超过 ,

敦促以某种特定方式发送赎金，以便移交。

[æz; əz][ðə; ði] ['brɪgənd] [tʃiːf] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
as the brigand chief arranged , as we were given up ,
作为 这 强盗 首席 安排 , 作为 我们 是 给定 向上 ,

正如匪首安排的那样，当我们被交出时，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['tretʃəri] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
so that there should be no treachery on either side .
所以 那 那里 应该 是 不 背信弃义 在 任何一个 边 .

这样双方就不会出现背叛行为。

[ðə; ði] [fɔːls] [gaɪdz] [ðen] [went] [ɔːf] ['tʃɪrfəli] [daʊn] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪnz] , [waɪlst] ['aʊər; ɑːr]
The false guides then went off cheerfully down hill towards the plains , whilst our
这 错误的 指南 然后 去 离开 愉快地 向下 爬坡道 向 这 平原 , 而 我们的
[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,
cavalcade ,
车队 ,

那些假向导随后兴高采烈地下山朝平原方向走去，而我们的队伍，

[en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [muːvd] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] , “ [wer] [ðeɪ]

encompassed	by	the	brigands	,	moved	towards	those	mountain	fastnesses	,	“	where	they
包括	经过	这	强盗	,	已搬	向	那些	山	坚固性	,	“	在哪里	他们

[riˈzaidid] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

resided	when	they	were	at	home	,
居住地	什么时候	他们	是	在	家	,

被强盗包围后，他们向那些山中要塞进发，“那里是他们家乡的住所”。

” [æz; əz]['mɪstər] - [sed] .

”	as	Mr	Moynham	said	.
”	作为	先生	-	说	.

正如莫因汉姆先生所说。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

Up	and	down	hill	and	dale	,
向上	和	向下	爬坡道	和	戴尔	,

上上下下，山峦起伏，

[wiː; wi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪŋ] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət]

we	seemed	in	the	darkness	to	be	penetrating	miles	into	the	country	;	until	,	at
我们	似乎	在	这	黑暗	到	是	渗透	英里	进入	这	国家	;	直到	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

在黑暗中，我们似乎深入到了乡村腹地数英里之外；直到最后，

['pæsɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

passing	,	as	well	as	we	could	see	from	the	gloom	,	which	was	almost
通过	,	作为	出色地	作为	我们	可以	看	从	这	愁云	,	哪个	曾是	几乎

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

impenetrable	,
坚不可摧	,

从几乎完全黑暗的光线中，我们能看到一些经过。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] [bɪ'twiːn] [stiːp] [piːks] , [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

through	a	narrow	glen	between	steep	peaks	,	we	suddenly	turned	a	corner	of	a
通过	一个	狭窄的	格伦	之间	陡	高峰	,	我们	突然	转向	一个	角落	的	一个

[prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

projecting	rock	,
投影	岩石	,

穿过两座陡峭山峰之间的狭窄山谷，我们突然转过一块突出岩石的拐角，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [plæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	found	ourselves	on	an	elevated	plateau	on	the	top	of	the	mountains	,
和	成立	我们自己	在	一个	升高	高原	在	这	顶部	的	这	山脉	,

我们发现自己身处山顶的一处高地上。

[wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ə'weitid] [ju: 'es] .

where	a	strange	scene	awaited	us	.
在哪里	一个	奇怪的	场景	等待中	我们	.

那里有一幕奇异的景象在等着我们。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rʌdi] [wɑːtʃ] - [fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd]['smoʊki] [laɪt] ,

A	number	of	ruddy	watch	-	fires	were	burning	with	red	and	smoky	light	,
一个	数字	的	红润	手表	-	火灾	是	燃烧	和	红色的	和	烟	光	,

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [sæt] ,

and	around	these	sat	,
和	大约	这些	卫星	,

许多火堆呈红色，冒着浓烟，熊熊燃烧着，火光通红，周围坐着一些人。

[rɪ'klaɪnd] , [ɔːr] [muːvd] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk]
reclined , or moved about , in a variety of active employments , a number of dark
斜倚 , 或者 已搬 关于 , 在 一个 种类 的 积极的 就业 , 一个 数字 的 黑暗的
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

斜倚着，或四处走动，从事各种积极的工作，呈现出许多深色形态，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][roʊ'bʌst] [ɑː'naut] , [klæd][ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [dres] ,
most of which were robust Arnauts , clad in their national dress ,
最多 的 哪个 是 强壮的 阿尔瑙斯 , 覆膜 在 他们的 国家的 裙子 ,

其中大多数是身形健壮的阿尔瑙特人，身着民族服装。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [siːn] [ə'mʌŋ] ,
which in the distance is not unlike that seen among Highlandmen ,
哪个 在 这 距离 是 不是 与此不同 那 已见 之中 高地人 ,

远处的景象与高地人所见的景象颇为相似。

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] [kɪlt] , [griːn] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ,
consisting as it does of a snowy white kilt , green velvet jacket ,
由 作为 它 做 的 一个 下雪的 白色的 苏格兰短裙 , 绿色的 天鹅绒 夹克 ,

它由一条雪白的短裙和一件绿色天鹅绒外套组成。

[ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] [skɑːrf] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
and bright - coloured scarf wound round the waist .
和 明亮的 - 有色 围巾 伤口 圆形的 这 腰部 .

腰间系着一条色彩鲜艳的围巾。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Here and there , the glare from the firelight was reflected from the
这里 和 那里 , 这 强光 从 这 火光 曾是 反映 从 这
['bærəlz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,
barrels of guns ,
桶 的 枪支 ,

火光不时反射在枪管上。

['raɪfəlz] , [ænd; ənd] ['mætʃˌlɑːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['kliːnɪŋ] [ɔːr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ; [waɪl] ,
rifles , and matchlocks , which the owners were cleaning or examining ; while ,
步枪 , 和 火绳枪 , 哪个 这 所有者 是 打扫 或者 检查 ; 尽管 ,

步枪和火绳枪，枪主们正在清洁或检查它们；与此同时，

[bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ['kʊkɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
before several of the fires cooking operations were going on .
前 一些 的 这 火灾 烹饪 运营 是 去 在 .

在几起火灾发生之前，烹饪作业正在进行。

[kɪdz] , [hoʊl] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɔː] [fleʃ] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [brɔɪld] ,
Kids , whole sheep , and pieces of raw flesh , were being slowly broiled ,
孩子们 , 所有的 羊 , 和 件 的 生的 肉 , 是 存在 缓慢地 烤制 ,

孩子们、整只羊和生肉块正在被慢慢烤着。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]['bɪts][ʌv; əv] [stɪk] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
hanging from bits of stick stuck in the ground ,
绞刑 从 比特 的 戳 卡住 在 这 地面 ,

用插在地上的木棍悬挂着

[ɔːr] [sə'spendɪd] [baɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
or suspended by pieces of string attached to the branches of the overhanging
或者 暂停 经过 件 的 细绳 随附的 到 这 分支 的 这 悬垂
[triːz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .
trees that encircled the plateau .
树木 那 包围 这 高原 .

或者用绳子系在环绕高原的悬垂树枝上悬挂起来。

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ɪ'fekt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

This	added	to	the	“	effect	”	of	the	scene	.
这	额外	到	这	“	影响	”	的	这	场景	.

这增强了场景的“效果”。

“ [kwaɪt] [ˌɑːpə'rætɪk] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] ['drjəri] , ” [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] - [seɪ] ;

“	Quite	operatic	,	and	better	than	old	Drury	,	”	I	heard	Mr	Moynham	say	;
“	相当	歌剧	,	和	更好的	比	老的	德鲁里	,	”	我	听到	先生	-	说	;

“颇具歌剧风范，比老德鲁里好多了，”我听到莫因汉姆先生说；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kən'streɪnd]

but	we	were	all	too	depressed	and	uncomfortable	from	our	constrained
但	我们	是	全部	也	郁闷	和	不舒服	从	我们的	受限

['ætitjuːdz] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

attitudes	to	feel	inclined	to	appreciate	the	picturesque	,
态度	到	感觉	倾斜	到	欣赏	这	如画	,

但我们都因为拘束的态度而感到沮丧和不自在，以至于无心欣赏美景。

[ðə; ði] ['brɪgəndz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

the	brigands	having	taken	us	off	the	horses	,	and	flung	us	down	on	the
这	强盗	拥有	已采取	我们	离开	这	马匹	,	和	扔	我们	向下	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

强盗们把我们从马上拽下来，扔到地上，

['hævɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [baʊnd] ['iːv(ə)n][bɑːb][ænd; ənd][maɪ'self] ; [ɪn'diːd] ,

having	this	time	bound	even	Bob	and	myself	;	indeed	,
拥有	这	时间	边界	甚至	鲍勃	和	我	;	的确	,

这段时间甚至束缚了我和鲍勃；的确如此。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn]

they	treated	us	with	even	less	attention	than	they	would	have	bestowed	on
他们	治疗	我们	和	甚至	较少的	注意力	比	他们	会	有	授予	在

['eniθɪŋ] ['iːtəbl] ,

anything	eatable	,
任何事物	可食用	,

他们对待我们甚至比对待任何能吃的东西都更加冷漠。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪ'ziːn] ,

judging	by	the	care	they	evinced	in	their	cuisine	,
评判	经过	这	关心	他们	表现出	在	他们的	美食	,

从他们对菜肴的用心程度来看，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ,

although	they	did	not	offer	us	anything	either	to	eat	or	drink	,
虽然	他们	做过	不是	提供	我们	任何事物	任何一个	到	吃	或者	喝	,

虽然他们没有给我们提供任何食物或饮料，

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] - [greɪt] [ʃə'grɪn] [ɪ'speʃəli] ,

much	to	Mr	Moynham's	great	chagrin	especially	,
很多	到	先生	-	伟大的	懊恼	尤其	,

尤其令莫因汉先生极为懊恼的是，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er]

nor	did	they	give	us	the	slightest	covering	to	protect	us	from	the	night	air
也不	做过	他们	给	我们	这	丝毫	覆盖	到	保护	我们	从	这	夜晚	空气

[wen] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [wɑːtʃ] - [fairz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['bedtaɪm] — [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] — [hæd; həd]

when	the	waning	watch	-	fires	told	us	that	bedtime	—	save	the	mark	—	had
什么时候	这	减弱	手表	-	火灾	讲述	我们	那	就寝时间	—	节省	这	标记	—	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

当守夜的篝火渐渐熄灭，告诉我们该睡觉了——除了标记之外——他们也没有给我们提供任何遮蔽物来保护我们免受夜风的侵袭。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [kætʃ] [koʊld] ,

I	suppose	they	thought	that	it	did	not	much	matter	if	we	did	catch	cold	,
我	认为	他们	想法	那	它	做过	不是	很多	事情	如果	我们	做过	抓住	寒冷的	,

我想他们觉得就算我们感冒了也没什么大不了的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] !

considering	that	we	were	going	to	be	shot	within	twenty	-	four	hours	!
考虑	那	我们	是	去	到	是	射击	之内	二十	-	四	小时	!

考虑到我们将在24小时内被枪决!

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

Tired	out	with	fatigue	,
疲劳的	出去	和	疲劳	,

疲惫不堪

[wiː; wi] ['faɪnəli] [sæŋk][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [pɪtʃt] [daʊn] ,

we	finally	sank	to	rest	in	the	same	place	where	we	were	first	pitched	down	,
我们	最后	沉没	到	休息	在	这	相同的	地方	在哪里	我们	是	第一的	投球	向下	,

我们最终还是在最初被抛下的地方停了下来。

[nɑːt] [ə'weɪkɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

not	awaking	till	late	the	next	morning	,
不是	觉醒	直到	晚的	这	下一个	早晨	,

直到第二天早上很晚才起床。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] — [tuː; tə] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]

when	we	found	most	of	the	brigands	had	departed	—	to	look	-	out	for
什么时候	我们	成立	最多	的	这	强盗	有	已离开	—	到	看	-	出去	为了

['ʌðər] “ ['welkəm] [gests] ” [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

other	“	welcome	guests	”	like	ourselves	,
其他	“	欢迎	客人	”	喜欢	我们自己	,

当我们发现大部分强盗都已离开——去寻找其他像我们一样的“受欢迎客人”时，

[aɪ] [sə'poʊz] !

I	suppose	!
我	认为	!

我想!

['oʊnli] [θriː] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,

Only	three	were	left	to	guard	us	,	but	they	were	quite	enough	,
仅有的	三	是	左边	到	警卫	我们	,	但	他们	是	相当	足够的	,

只剩下三个人守卫我们，但这已经足够了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [fæst] , [ænd; ənd] ['kudnt] [muːv] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] .

considering	that	we	were	tied	up	fast	,	and	couldn't	move	if	we	wished	.
考虑	那	我们	是	系	向上	快速地	,	和	不能	移动	如果	我们	希望	.

考虑到我们被牢牢绑住，即使想动也动不了。

[haʊ] ['sloʊli] [ðæt] [deɪ] ['drægd] [aʊt] !

How	slowly	that	day	dragged	out	!
如何	缓慢地	那	天	拖拽	出去	!

那天过得真慢啊！

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [end] .

We	thought	it	would	never	end	.
我们	想法	它	会	绝不	结尾	.

我们以为这一切永远不会结束。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][hɑːrd] [kɔːrs] [draɪ] [bred] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

They	gave	us	some	hard	coarse	dry	bread	to	eat	and	water	to	drink	,
他们	给予	我们	一些	难的	粗	干燥	面包	到	吃	和	水	到	喝	,

['nʌθɪŋ] [els] ;

nothing	else	;
没有什么	别的	;

他们给了我们一些又硬又干的面包吃，还有水喝，除此之外什么也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ðəm'selvz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [end] .

and	the	hours	dragged	themselves	slowly	along	,	as	if	they	would	never	end	.
和	这	小时	拖拽	他们自己	缓慢地	沿着	,	作为	如果	他们	会	绝不	结尾	.

时间仿佛凝固了一般，缓慢地流逝，仿佛永远不会结束。

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ['grædʒuəli] [sæŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

Our	hopes	gradually	sank	,	as	the	sun	declined	in	the	heavens	,
我们的	希望	逐步地	沉没	,	作为	这	太阳	拒绝	在	这	天	,

随着太阳西沉，我们的希望也渐渐破灭了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɔːrb][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ziːl]

for	we	watched	the	progress	of	the	glowing	orb	with	almost	the	devoted	zeal
为了	我们	观看	这	进步	的	这	发光	球体	和	几乎	这	奉献	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] .

of	the	followers	of	Zoroaster	.
的	这	追随者	的	琐罗亚斯德	.

我们注视着那发光球体的运行轨迹，几乎如同琐罗亚斯德教的信徒一般虔诚。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

just	as	it	was	within	half	an	hour	of	sunset	as	nearly	as	we	could
只是	作为	它	曾是	之内	一半	一个	小时	的	日落	作为	几乎	作为	我们	可以

['kælkjuleɪt] ,

calculate	,
计算	,

据我们计算，时间大约在日落后半小时内。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ]

we	heard	a	tumult	as	of	many	voices	in	the	ravine	leading	to	the	plateau
我们	听到	一个	骚乱	作为	的	许多	声音	在	这	峡谷	领导	到	这	高原

; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

;	and	,	presently	,
;	和	,	目前	,

我们听到通往高原的峡谷里传来一阵喧闹声，像是许多人的声音；不久，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz]

the	man	whom	we	had	conceived	to	be	the	leader	of	the	brigands
这	男人	谁	我们	有	构思	到	是	这	领导者	的	这	强盗

[əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

advanced	towards	us	,
先进的	向	我们	,

我们原以为是匪首的那个人向我们走来，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd] , [naʊ] ['lɑːrdʒli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['ʌðər] .

in	company	with	his	band	,	now	largely	reinforced	by	others	.
在	公司	和	他的	乐队	,	现在	很大程度上	加强型	经过	其他的	.

他和他的乐队一起，现在乐队成员大多得到了其他人的加入。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][bɑːndz][wɜːr; wər] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

At	a	word	from	him	our	bonds	were	untied	,	and	we	were
在	一个	单词	从	他	我们的	债券	是	解开	,	和	我们	是

[ə'sɪstɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

assisted	to	our	feet	,
协助	到	我们的	脚	,

他一声令下，我们的绳索就被解开了，我们被人扶了起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]['fɜːrmli][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

on	which	we	could	not	stand	firmly	for	some	little	time	,
在	哪个	我们	可以	不是	站立	牢牢	为了	一些	小的	时间	,

有一段时间，我们无法坚定地坚持这一点。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm]

on	account	of	the	want	of	circulation	of	our	blood	during	the	long	time
在	帐户	的	这	想	的	循环	的	我们的	血	期间	这	长的	时间

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'streɪnd] ['ætitjuːdz] .

we	had	been	in	such	constrained	attitudes	.
我们	有	到过	在	这样的	受限	态度	.

由于我们长期处于这种受限的姿势，导致血液循环不畅。

[ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] ['æftər] [biˈtreɪŋ] [ˌjuː 'es] —

The	guide	who	had	previously	acted	the	part	of	interpreter	after	betraying	us	—
这	指导	WHO	有	之前	行动	这	部分	的	翻译	后	背叛	我们	—

[ɔːl'ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

although	,	by	the	way	,
虽然	,	经过	这	方式	,

之前担任我们翻译的那位导游背叛了我们——顺便说一句，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

he	told	us	before	he	left	us	that	he	belonged	to	the	band	,	and	thus	,
他	讲述	我们	前	他	左边	我们	那	他	属于	到	这	乐队	,	和	因此	,

他离开我们之前告诉我们他是乐队成员，因此，

[pər'hæps] , [hæd; həd]['oʊnli]['æktɪd] ['ɑːnərəbli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] — [ðen]

perhaps	,	had	only	acted	honourably	according	to	his	creed	—	then
也许	,	有	仅有的	行动	光荣地	根据	到	他的	信条	—	然后

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

translated	what	the	leader	had	to	say	.
翻译	什么	这	领导者	有	到	说	.

或许，他只是按照自己的信条做了件光荣的事——然后翻译了领导人的话。

['aʊər; ɑːr]['rænsəm][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

Our	ransom	had	been	paid	,	and	we	were	free	to	go	down	the
我们的	赎金	有	到过	有薪酬的	,	和	我们	是	自由的	到	去	向下	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

赎金已经支付，我们可以自由下山了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [mjuːlz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

The	horses	,	mules	,	and	everything	belonging	to	us	would	be	restored	,
这	马匹	,	骡子	,	和	一切	属于	到	我们	会	是	恢复	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [gaɪd] — [ðə; ði] ['spiːkər] ,

and	a	trusty	guide	—	the	speaker	,
和	一个	可靠	指导	—	这	扬声器	,

马匹、骡子以及我们所有的东西都会被归还，而且还有一位可靠的向导——演讲者，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] ['æθənz] , [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]

of	course	—	would	put	us	in	the	direct	route	to	Athens	,	but	as	near	the
的	课程	—	会	放	我们	在	这	直接的	路线	到	雅典	,	但	作为	靠近	这

['sɪti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

city	as	possible	;
城市	作为	可能的	;

当然——这将使我们走上直达雅典的路线，而且尽可能靠近市区；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bɛgd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [rʌf] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

the	chief	begged	that	we	would	excuse	the	rough	treatment	to	which	we	had
这	首席	乞求	那	我们	会	原谅	这	粗糙的	治疗	到	哪个	我们	有

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,

been	subjected	,
到过	受	,

酋长恳求我们原谅他之前对我们粗暴的对待。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

as	he	had	a	great	regard	for	us	!
作为	他	有	一个	伟大的	看待	为了	我们	!

因为他非常尊重我们!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ” ['kwoʊtɪd]['mɪstər] - ; “ [bʌt; bət] ,

“	It	was	all	very	well	to	dissemble	his	love	,	”	quoted	Mr	Moynham	;	“	but	,
“	它	曾是	全部	非常	出色地	到	掩饰	他的	爱	,	”	引	先生	-	;	“	但	,

莫因汉姆先生引用道：“掩饰他的爱意固然很好，但是，

— [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] - [sterz] ? ”

—	why	did	he	kick	us	down	-	stairs	?	”
—	为什么	做过	他	踢	我们	向下	-	楼梯	?	”

他为什么要把我们踢下楼?

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ! — [wɪtʃ] [tʃiːf] , [ɔːr] [θiːf] ? ” [sed] [dæd] ['stɜːrnli] .

“	The	chief	!	—	which	chief	,	or	thief	?	”	said	dad	sternly	.
“	这	首席	!	—	哪个	首席	,	或者	贼	?	”	说	爸爸	严厉地	.

“头目！——哪个头目，还是小偷？”爸爸严厉地问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑː'naut] [ɔːr][ðer; ðər] ['liːdər] .

He	did	not	feel	particularly	pleased	with	the	Arnauts	or	their	leader	.
他	做过	不是	感觉	特别	高兴	和	这	阿尔瑙斯	或者	他们的	领导者	.

他对阿尔瑙特人和他们的首领并没有特别满意。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [luːz] [saɪt]

“	I've	had	enough	of	the	scoundrels	already	,	and	the	sooner	I	lose	sight
“	我已经	有	足够的	的	这	无赖	已经	,	和	这	很快	我	失去	视线

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] !

of	them	the	better	!
的	他们	这	更好的	!

“我已经受够了这些恶棍，越早摆脱他们越好！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ? ”

What	do	you	mean	by	the	chief	?	”
什么	做	你	意思是	经过	这	首席	?	”

你说的“首领”指的是什么?

“ [hiː; hi] [miːnz] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɔːl] [griːn] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd][goʊld] [breɪd] ,

“	He	means	me	!	”	said	a	gorgeous	individual	,	all	green	velvet	jacket	,	and	gold	braid	,
”	他	方法	我	!	”	说	一个	华丽的	个人	,	全部	绿色的	天鹅绒	夹克	,	和	金子	编织	,

“他说的就是我!”一位身穿绿色丝绒外套、系着金色发带的漂亮女子说道。

[ænd; ənd] [red] [sæʃ] ,

and	red	sash	,
和	红色的	窗扇	,

还有红色腰带,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][set] [ˈreɪkɪʃli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glitəd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

with	a	cap	set	rakishly	on	the	side	of	his	head	in	the	front	of	which	glittered	a	diamond	of	surpassing	brilliancy	.
和	一个	帽	放	轻佻地	在	这	边	的	他的	头	在	这	正面	的	哪个	闪闪发光	一个	钻石	的	超越	才华横溢	.

他头上歪戴着一顶帽子,帽子前面镶嵌着一颗璀璨夺目的钻石。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] ,

We	had	noticed	this	individual	before	,	but	not	especially	,
我们	有	注意到	这	个人	前	,	但	不是	尤其	,

我们之前就注意到过这个人,但并没有特别留意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] :

and	he	had	been	rather	hidden	by	the	figure	of	the	man	we	looked	upon	as	the	leader	:
和	他	有	到过	相当	隐	经过	这	数字	的	这	男人	我们	看起来	之上	作为	这	领导者	:

他一直被我们视为领导者的那个人的身影所掩盖:

[naʊ] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpleɪnli] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

now	he	stepped	forward	,	and	we	could	see	his	face	plainly	,	as	we	recognised	the	voice	.
现在	他	步	向前	,	和	我们	可以	看	他的	脸	显然	,	作为	我们	已确认	这	嗓音	.

他走上前来,我们认出了他的声音,也清楚地看到了他的脸。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

Who	do	you	think	it	was	?
WHO	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得是谁?

[waɪ] , ['stɛfənɒs] ['perikliːz] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

Why	,	Stephanos	Pericles	,	the	man	whom	we	had	saved	from	drowning	,
为什么	,	斯蒂芬诺斯	伯里克利	,	这	男人	谁	我们	有	已保存	从	溺水	,

为什么?是斯蒂芬诺斯·伯里克利,那个我们曾从溺水中救起的人啊!

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][sent] [juː ˈes] [ðoʊz] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] !

and	who	had	sent	us	those	handsome	presents	!
和	WHO	有	发送	我们	那些	英俊的	礼物	!

谁送了我们这些精美的礼物!

“ [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['triːtmənt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ? ” [sed] ['pɑːpə] ,

“	Why	have	we	met	with	this	treatment	at	your	hands	?	”	said	papa	,
”	为什么	有	我们	遇见	和	这	治疗	在	你的	双手	?	”	说	爸爸	,

“为什么我们要遭受你们这样的对待？”爸爸说。

['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [griːks] [brˈheɪvjər] .

puzzled	at	the	Greek's	behaviour	.
困惑	在	这	希腊的	行为	.

对希腊人的行为感到困惑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ” [sed] ['stɛfənɒs] ,

“	You	have	nothing	to	complain	of	,	”	said	Stephanos	,
”	你	有	没有什么	到	抱怨	的	,	”	说	斯蒂芬诺斯	,

“你没什么可抱怨的，”斯特凡诺斯说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː]

with	an	air	of	courteous	nobility	which	exasperated	the	captain	to	that	degree
和	一个	空气	的	有礼貌	贵族	哪个	恼怒	这	队长	到	那	程度

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

that	I	saw	him	clenching	and	unclenching	his	fists	,
那	我	锯	他	紧握	和	放松	他的	拳头	,

他举止彬彬有礼，带着贵族气概，这让船长非常恼火，我看到他攥紧拳头又松开。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]['mɪstər] - [sed] ['æftərwərdz] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]

and	dancing	about	,	as	Mr	Moynham	said	afterwards	,	“	like	a	hen	on	a	hot
和	跳舞	关于	,	作为	先生	-	说	然后	,	“	喜欢	一个	母鸡	在	一个	热的

['grɪdl] . ”

griddle	.	”
烤盘	.	”

正如莫因汉先生后来所说，他们“像热烤盘上的母鸡一样”跳来跳去。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [griːk] .

“	My	dear	sir	,	you	have	nothing	really	to	complain	of	,	”	said	the	Greek	.
”	我的	亲爱的	先生	,	你	有	没有什么	真的	到	抱怨	的	,	”	说	这	希腊语	.

“我亲爱的先生，您真的没什么可抱怨的，”希腊人说道。

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [aɪ][æd'mɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pə'laɪtli] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][æt; ət]

“	You	saved	my	life	,	I	admit	,	and	I	think	I	politely	expressed	my	obligations	at
”	你	已保存	我的	生活	,	我	承认	,	和	我	思考	我	礼貌地	表达	我的	义务	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

“我承认，你救了我的命，而且我认为当时我已经礼貌地表达了我的感激之情。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [faɪv] [laɪvz; lɪvz] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]

In	return	I	now	present	you	with	five	lives	,	independently	of	that	of	the	dog
在	返回	我	现在	展示	你	和	五	生活	,	独立	的	那	的	这	狗

,

,

,

作为回报，我现在赐予你五条生命，与那条狗的生命无关。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] , [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] . ”

which	,	I	am	sorry	to	see	,	has	been	hurt	.	”
哪个	,	我	是	对不起	到	看	,	有	到过	伤害	.	”

我很遗憾地看到它受到了伤害。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['rænsəm] ? ” [sed] [dæd] .

“	But	the	ransom	?	”	said	dad	.
”	但	这	赎金	?	”	说	爸爸	.

“可是赎金呢？”爸爸说。

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðæt] , ” [sed] ['stɛfənɒs] , ['plæsɪdli] ;

“	Oh	,	I'm	sorry	I	had	to	insist	on	that	,	”	said	Stephanos	,	placidly	;
”	哦	,	我是	对不起	我	有	到	坚持	在	那	,	”	说	斯蒂芬诺斯	,	平静地	;

“哦，很抱歉我不得不坚持这一点，”斯蒂芬诺斯平静地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [sʌtʃ] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ,

“	but	it	is	one	of	our	rules	to	enforce	such	in	all	cases	,
”	但	它	是	一	的	我们的	规则	到	执行	这样的	在	全部	案例	,

“但这是我们的一项规定，在任何情况下都要执行这项规定。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][ɔːf] ,

and	I'm	sorry	that	I	could	not	let	you	off	,
和	我是	对不起	那	我	可以	不是	让	你	离开	,

我很抱歉没能放你走。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['frendʃɪp] [jəːnd] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	my	friendship	yearned	to	set	you	free	without	it	.
虽然	我的	友谊	渴望	到	放	你	自由的	没有	它	.

虽然我的友谊渴望让你摆脱它，获得自由。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [pliːz] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] .

You	must	really	please	excuse	the	treatment	you	have	met	with	.
你	必须	真的	请	原谅	这	治疗	你	有	遇见	和	.

请您务必对您所受到的待遇表示歉意。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [huː] ['ɑːnɜːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

If	I	had	known	who	honoured	me	with	their	company	,
如果	我	有	已知	WHO	荣幸	我	和	他们的	公司	,

如果我能早知道是谁荣幸地与我相伴，

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]

I'm	sure	you	would	have	had	no	reason	to	be	dissatisfied	with	my
我是	当然	你	会	有	有	不	原因	到	是	不满	和	我的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

我相信您一定不会对我的热情款待感到不满。

[ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [maɪ][lɔːrd] — ”

The	next	time	you	favour	me	with	your	presence	,	my	lord	—	”
这	下一个	时间	你	偏爱	我	和	你的	在场	,	我的	主	—	”

下次您再光临，大人——”

“ [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɔːr] ['eniwer] [els] [ɑːn] [griːk] [graʊnd] ,

“	The	next	time	you	catch	me	here	,	or	anywhere	else	on	Greek	ground	,
”	这	下一个	时间	你	抓住	我	这里	,	或者	任何地方	别的	在	希腊语	地面	,

“下次你在这里，或者希腊境内的任何地方，再见到我，

” [læft] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] “ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][dʒɔɪnd] ,

”	laughed	my	father	in	a	hearty	“	Ho	!	ho	!	”	in	which	all	of	us	joined	,
”	笑了	我的	父亲	在	一个	爽朗	“	何	!	何	!	”	在	哪个	全部	的	我们	加入	,

“哈哈！”我父亲爽朗地大笑起来，我们也跟着笑了起来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][kɪ'bɑːb; kə'bɑːb][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

“	you	may	cut	me	up	into	kabobs	and	cook	and	eat	me	,	and
”	你	可能	切	我	向上	进入	烤肉串	和	厨师	和	吃	我	,	和

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

“你们可以把我切成烤肉串，煮了吃掉，然后欢迎我；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪl] [ðen] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] !
for **I** **know** **I'll** **then** **deserve** **it** **!**
为了 我 知道 患病的 然后 应得 它 !

因为我知道那样我就配得上它!

〞 [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [seɪf] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [ɔːl] [raɪt] , [ˈsetɪŋ] [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
〞 **We** **got** **back** **safe** **aboard** **the** **Moonshine** **all** **right** **,** **setting** **sail** **from** **the**
〞 我们 得到 后退 安全的 船上 这 私酿酒 全部 正确的 , 环境 帆 从 这
[paiˈriːəs,piˈrei-][nekst] [deɪ] ;
Piraeus **next** **day** **;**
比雷埃夫斯 下一个 天 ;

“我们平安地回到了‘月光号’上，第二天就从比雷埃夫斯港起航了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪgənd] [tʃiːf] ,
but **it** **was** **a** **good** **trick** **of** **the** **brigand** **chief** **,**
但 它 曾是 一个 好的 诡计 的 这 强盗 首席 ,

但这是强盗头子的一个高招。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [ˈæftər][ɔːl] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
wasn't **it** **—** **though** **I** **can't** **say** **much** **for** **his** **gratitude** **after** **all** **,** **spite** **of** **those**
不是 它 — 尽管 我 不能 说 很多 为了 他的 感激 后 全部 , 尽管如此 的 那些
[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈprez(ə)nts] ,
magnificent **presents** **,**
壮丽 礼物 ,

不是吗——尽管他送了那些贵重的礼物，但我最终还是无法说他有多感激。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,
which **there** **was** **little** **reason** **to** **wonder** **at** **his** **offering** **us** **,**
哪个 那里 曾是 小的 原因 到 想知道 在 他的 提供 我们 ,

他对我们提供的提议，我们几乎没有理由感到惊讶。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ?
considering **the** **easy** **manner** **in** **which** **he** **got** **his** **money** **?**
考虑 这 简单的 方式 在 哪个 他 得到 他的 钱 ?

考虑到他获取金钱的轻松方式?

[ðə; ði] [kʌt] [ɪn] [ˈrɒloʊz] [nek] [hiːld] [suːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˈevər] [hiː; hi]
The **cut** **in** **Rollo's** **neck** **healed** **soon** **,** **and** **he** **is** **now** **as** **right** **as** **ever** **he**
这 切 在 罗洛的 脖子 已治愈 很快 , 和 他 是 现在 作为 正确的 作为 曾经 他
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

罗洛脖子上的伤口很快愈合了，他现在和以前一样神志清醒。

[ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [skɑːr] [wɪtʃ] [telz] [wer] [ðə; ði] [stɪˈletoʊ] [ɔːr] [ˈdægər] [went] ,
excepting **a** **slight** **scar** **which** **tells** **where** **the** **stiletto** **or** **dagger** **went** **,**
除外 一个 轻微 瘢痕 哪个 讲述 在哪里 这 短剑 或者 匕首 去 ,

除了留下一道浅浅的疤痕，能看出匕首或短剑曾经刺过的地方之外，

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [stɪl] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ˈstɛfənɒs] [ˈperikliːz] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm]
and **he** **wears** **still** **the** **collar** **of** **gold** **that** **Stephanos** **Pericles** **presented** **him**
和 他 穿着 仍然 这 衣领 的 金子 那 斯蒂芬诺斯 伯里克利 呈现 他
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

他至今仍佩戴着斯蒂芬诺斯·伯里克利赠予他的金项圈。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][gɑːt][hoʊm] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	for	the	rest	of	our	party	,	all	of	us	got	home	safe	with	the
作为	为了	这	休息	的	我们的	派对	,	全部	的	我们	得到	家	安全的	和	这

['muːnʃaɪn] ,

Moonshine	,
私酿酒	,

至于我们一行人，大家都带着私酿酒安全到家了。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [raɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,

which	is	now	fitting	out	at	Ryde	for	the	coming	regatta	,
哪个	是	现在	配件	出去	在	赖德	为了	这	未来	帆船赛	,

目前这艘船正在赖德进行舾装，为即将到来的帆船赛做准备。

[wer] [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [kʌm] [ɔːf][æz; əz] [sək'sesfəli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf]['praɪzɪz][æz; əz] “ [ðə; ði] [griːk]

where	I	hope	she'll	come	off	as	successfully	in	carrying	off	prizes	as	“	THE	GREEK
在哪里	我	希望	壳	来	离开	作为	成功地	在	携带	离开	奖品	作为	“	这	希腊语

['bændɪt] .

BANDIT	.
土匪	.

我希望她能像《希腊强盗》一样成功斩获大奖。

” ['tʃæptər] [fɔːr] .

”	Chapter	Four	.
”	章	四	.

第四章。

['dʒɪm] ['nuːmənz] [jɑːrn] : [ɔːr] , [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sɜːrpənt] .

Jim	Newman's	Yarn	:	Or	,	A	Sight	of	the	Sea	Serpent	.
吉姆	纽曼的	纱	:	或者	,	一个	视线	的	这	海	蛇	.

吉姆·纽曼的故事：或者，海蛇的奇遇。

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər] [ʌp][ðə; ði][niː'ʒer] , [sɜːr] ? ”

“	Was	you	ever	up	the	Niger	,	sir	?	”
”	曾是	你	曾经	向上	这	尼日尔	,	先生	?	”

“先生，您去过尼日尔河吗？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['dʒɪm] !

“	Why	,	of	course	not	,	Jim	!
”	为什么	,	的	课程	不是	,	吉姆	!

“当然不是，吉姆！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['æfrɪkən]['steɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

you	know	that	I've	never	been	on	the	African	station	,	or	any	other	for	that	matter	.
你	知道	那	我已经	绝不	到过	在	这	非洲	车站	,	或者	任何	其他	为了	那	事情	.

你知道我从来没去过非洲站，或者其他任何站。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? ”

But	why	do	you	ask	the	question	?	”
但	为什么	做	你	问	这	问题	?	”

但你为什么会问这个问题呢?

“ [dəunt] [noʊ] - ['zæktliː] , [sɜːr] .

“	Don't	know	'	xactly	,	sir	.
”	不	知道	-	完全正确	,	先生	.

“不太清楚，先生。”

[ðæt] ['blesɪd; blest] [siː] - [fɑːg] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [ðoʊ]

P'raps	that	blessed	sea	-	fog	reminds	me	of	it	,	somehow	or	other	—	though
或许	那	蒙福	海	-	多雾路段	提醒	我	的	它	,	不知何故	或者	其他	—	尽管

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] ,

there's	little	likeness	,
有	小的	相似	,

或许那迷人的海雾让我想起了它，尽管两者之间几乎没有相似之处。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] , [ɪz][ðer; ðər] , [sɜːr] ?

as	far	as	that	goes	,	between	the	west	coast	and	Portsmouth	,	is	there	,	sir	?
作为	远的	作为	那	去	,	之间	这	西方	海岸	和	朴茨茅斯	,	是	那里	,	先生	?

〃

〃

〃

先生，从西海岸到朴茨茅斯之间有这样的地方吗?

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [pʊts] [ðə; ði] [niː'ʒer] ,

“	I	don't	suppose	there	is	,	”	I	said	;	“	but	what	puts	the	Niger	,
〃	我	不	认为	那里	是	,	〃	我	说	;	〃	但	什么	放置	这	尼日尔	,

“我想应该没有吧，”我说；“但是是什么让尼日尔河……”

[ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? ”

of	all	places	in	the	world	,	in	your	head	at	the	present	moment	?	”
的	全部	地方	在	这	世界	,	在	你的	头	在	这	展示	片刻	?	〃

世界上那么多地方，你此刻却在想着?

“ [ɑː] , ['ðætɪd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ]

“	Ah	,	that'd	tell	a	tale	,	sir	,	”	he	answered	,	cocking	his	left	eye	in	a	knowing
〃	啊	,	那样的话	告诉	一个	故事	,	先生	,	〃	他	回答	,	上膛	他的	左边	眼睛	在	一个	会心

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“啊，那可真是一段故事啊，先生，”他回答道，同时意味深长地歪了歪左眼。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][tɜːrn] .

and	giving	the	quid	in	his	mouth	a	turn	.
和	给予	这	英镑	在	他的	嘴	一个	转动	.

然后让嘴里的那枚硬币转动一下。

“ [ɑː] , ['ðætɪd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] , [sɜːr] !

“	Ah	,	that'd	tell	a	tale	,	sir	!
〃	啊	,	那样的话	告诉	一个	故事	,	先生	!

“啊，那可真是个故事啊，先生！”

〃 ['dʒɪm] ['njuːmən] , [æn; ən][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] — [naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] ,

”	Jim	Newman	,	an	old	man	-	of	-	war's	man	—	now	retired	from	the	navy	,
〃	吉姆	纽曼	,	一个	老的	男人	-	的	-	战争的	男人	—	现在	退休	从	这	海军	,

“吉姆·纽曼，一位经验丰富的军舰老兵——现已从海军退役，

[ænd; ənd] [huː] [iːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['penʃən] [baɪ] ['letɪŋ] ['boʊts] [fɔːr; fər]['haɪər][tuː; tə] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] —

and	who	eked	out	his	pension	by	letting	boats	for	hire	to	summer	visitors	—
和	WHO	eked	出去	他的	养老金	经过	出租	船	为了	聘请	到	夏天	访客	—

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][oʊld][koʊl][bɑːrdʒ] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] “ ['ɑːfɪs] ,

was	leaning	against	an	old	coal	barge	that	formed	his	“	office	,
曾是	倾斜	反对	一个	老的	煤炭	驳船	那	形成	他的	“	办公室	,

他靠着一艘旧煤驳船勉强维持生计，这艘驳船就是他的“办公室”。

〃 [drɔːn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['saʊθ'siː] ['kæs(ə)l][ænd; ənd]

”	drawn	up	high	and	dry	on	the	beach	,	midway	between	Southsea	Castle	and
〃	绘制	向上	高的	和	干燥	在	这	海滩	,	中途	之间	南海	城堡	和

['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] ,

Portsmouth	Harbour	,
朴茨茅斯	港口	,

“被高高地搁浅在沙滩上，位于南海城堡和朴茨茅斯港之间，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

and	gazing	out	steadily	across	the	channel	of	the	Solent	,	to	the	Isle	of
和	凝视	出去	稳步	穿过	这	渠道	的	这	索伦特	,	到	这	小岛	的

[waɪt] [bɪ'jɑːnd] .

Wight	beyond	.
怀特岛	超过	.

然后目光坚定地越过索伦特海峡，望向远处的怀特岛。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,

He	and	I	were	old	friends	of	long	standing	,
他	和	我	是	老的	朋友们	的	长的	常设	,

我和他是相识多年的老朋友，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	I	was	never	so	happy	as	when	I	could	persuade	him	—	albeit	it	did
和	我	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	我	可以	说服	他	—	尽管	它	做过

[nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] — [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

not	need	much	persuasion	—	to	open	the	storehouse	of	his	memory	,
不是	需要	很多	劝说	—	到	打开	这	库	的	他的	记忆	,

每当我能说服他——尽管并不需要太多说服——打开他记忆的宝库时，我都会感到无比高兴。

[ænd; ənd][spɪn][ə; eɪ][jɑːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [iks'piəriənsiz] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['waɪləm] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and	spin	a	yarn	about	his	old	experiences	afloat	in	the	whilom	wooden	walls	of
和	旋转	一个	纱	关于	他的	老的	经历	漂浮	在	这	何时	木制的	墙壁	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

然后编造一个故事，讲述他过去在英格兰古老的木墙内漂泊的经历。

[wen] [kræk] ['frɪgəts] [wɜːr; wər][ðə; ði][reɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [skruː] [s'tiːməz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmər] - [pleɪts] .

when	crack	frigates	were	the	rage	instead	of	screw	steamers	with	armour	-	plates	.
什么时候	裂缝	护卫舰	是	这	愤怒	反而	的	拧紧	蒸汽船	和	盔甲	-	盘子	.

当时流行的是破旧的护卫舰，而不是带有装甲板的螺旋桨蒸汽船。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['gɑːsɪp] — [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['weðər] ,

We	had	been	talking	of	all	sorts	of	service	gossip	—	the	war	,	the	weather	,
我们	有	到过	说	的	全部	排序	的	服务	闲话	—	这	战争	,	这	天气	,

我们一直在谈论各种各样的军中八卦——战争、天气等等。

[wʌt] [nɑːt] — [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən] ['rɪvər]

what	not	—	when	he	suddenly	asked	me	the	question	about	the	great	African	river
什么	不是	—	什么时候	他	突然	问	我	这	问题	关于	这	伟大的	非洲	河

[ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pʊr] ['sæmboʊ] “ [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

that	has	given	poor	Sambo	“	a	local	habitation	and	a	name	.
那	有	给定	贫穷的	桑博	“	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

什么呢——这时他突然问我，那条伟大的非洲河流给了可怜的桑博“一个地方住所和一个名字”。

” [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [terz] [ʌv; əv]['eɪprəl][hæd; həd]['hɑːrdli] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]

”	Although	the	gushing	tears	of	April	had	hardly	washed	away	the	traces	of
”	虽然	这	喷薄	眼泪	的	四月	有	几乎	洗过	离开	这	痕迹	的

[ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] ,

the	wild	March	winds	,
这	荒野	行进	风	,

“尽管四月奔涌的泪水几乎未能洗去三月狂风留下的痕迹，

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [hiːt] .

the	weather	had	suddenly	become	almost	tropical	in	its	heat	.
这	天气	有	突然	变得	几乎	热带	在	它是	热	.

天气突然变得异常炎热，几乎像热带地区一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [leɪ] ['leɪzɪli] [ə'sliːp]

There	was	not	the	slightest	breath	of	air	stirring	,	and	the	sea	lay	lazily	asleep
那里	曾是	不是	这	丝毫	气息	的	空气	搅拌	,	和	这	海	躺	懒洋洋	睡着了
,															
,															
,															

一丝风也没有丝毫扰动，大海懒洋洋地沉睡着。

['oʊnli] [θrɑːbɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [spæz'mɑːdɪk]['moʊʃ(ə)n] ,

only	throbbing	now	and	then	with	a	faint	spasmodic	motion	,
仅有的	悸动	现在	和	然后	和	一个	头晕的	痉挛性的	运动	,

只是偶尔会轻微地抽搐一下，伴有痉挛性运动。

[wɪtʃ] ['berli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [mʌtʃ] [les] [plæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [waɪl]

which	barely	stirred	the	shingle	on	the	shore	,	much	less	plashed	on	the	beach	;	while
哪个	仅仅	搅拌	这	卵石	在	这	支撑	,	很多	较少的	激流	在	这	海滩	;	尽管

[ə; eɪ] [θɪk] ,

a	thick	,
一个	厚的	,

它几乎没有搅动岸边的鹅卵石，更不用说拍打沙滩了；而厚厚的，

['hevi] [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] , [fɜːrst][ðə; ði]

heavy	white	mist	was	steadily	creeping	up	from	the	sea	,	shutting	out	,	first	the
重的	白色的	薄雾	曾是	稳步	爬行	向上	从	这	海	,	关闭	出去	,	第一的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

浓重的白色雾气从海上缓缓升起，首先将岛屿隔绝在外。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	then	the	roadstead	at	Spithead	from	view	,	and	overlapping	the	whole
和	然后	这	锚地	在	喷火头	从	看法	,	和	重叠	这	所有的

['lændskeɪp] [ɪn] [θɪk] ['wʊli] [foʊldz] ,

landscape	in	thick	woolly	folds	,
景观	在	厚的	毛茸茸的	折叠	,

然后是斯皮特黑德的锚地，从视野中看去，厚厚的羊毛状褶皱覆盖了整个地貌。

[mɔɪst] [jet] [wɔːrm] .

moist	yet	warm	.
潮湿	然而	温暖的	.

潮湿而温暖。

['dʒɪm][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [fɑːg] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

Jim	had	said	that	the	sea	-	fog	,	coming	as	it	did	,	was	a	sign	of
吉姆	有	说	那	这	海	-	多雾路段	,	未来	作为	它	做过	,	曾是	一个	符号	的

[hiːt] ,

heat	,
热	,

吉姆曾说过，这种海雾的出现是天气炎热的征兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] - ['fæʃnd] [hɑːt] ['sʌmər] , [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz]

and	that	we	should	have	a	regular	old	-	fashioned	hot	summer	,	unlike	those
和	那	我们	应该	有	一个	常规的	老的	-	造型	热的	夏天	,	与此不同	那些

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

of	recent	years	.
的	最近的	年	.

我们应该会迎来一个正常的、传统的炎热夏季，而不是像近几年那样炎热。

“ [ɑː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðæt] ['dedli] [niː'ʒer] ['rɪvər] ,

“	Ah	,	sir	,	”	he	repeated	,	“	I	could	tell	a	tale	about	that	deadly	Niger	river	,
“	啊	,	先生	,	”	他	重复	,	“	我	可以	告诉	一个	故事	关于	那	致命	尼日尔	河	,

“啊，先生，”他重复道，“我可以讲讲那条致命的尼日尔河的故事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gə'buːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tretʃərəs] [koʊst] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [frʌm; frəm]

and	the	Gaboon	,	and	the	whole	treacherous	coast	,	if	I	liked	,	from
和	这	加蓬	,	和	这	所有的	奸诈	海岸	,	如果	我	喜欢	,	从

['leigɔs；'lɑːgəs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] — [eɪ] ,

Lagos	down	to	the	Congo	—	ay	,
拉各斯	向下	到	这	刚果	—	哎	,

还有加蓬，以及从拉各斯到刚果的整个险恶海岸线——如果我愿意的话——哎，

[aɪ][kʊd; kəd] !

I	could	!
我	可以	!

我可以!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [er] [siː] - [fɑːg] [ðæt] [pʊt] - ['ɪntuː][maɪ] [hed] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] ;

It	was	that	'	ere	sea	-	fog	that	put	Afriker	into	my	head	,	Master	Charles	;
它	曾是	那	-	埃雷	海	-	多雾路段	那	放	-	进入	我的	头	,	掌握	查尔斯	;

正是那片海雾让我想到了阿弗里卡，查尔斯先生；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [waɪt] [mɪst] , [ə; eɪ] - ['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [wel] , [aɪ][duː] !

I	know	that	blessed	white	mist	,	a	-	rising	up	like	a	curtain	,	well	,	I	do	!
我	知道	那	蒙福	白色的	薄雾	,	一个	-	上升	向上	喜欢	一个	窗帘	,	出色地	,	我	做	!

我知道那神奇的白色薄雾，像帷幕一样升起，是的，我知道!

[ðə; ði] - [waɪt] ['mænz] [ʃraʊd] ,

The	'	white	man's	shroud	,
这	-	白色的	男人的	裹尸布	,

“白人的裹尸布”，

- [ðə; ði] ['nɪgər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

'	the	niggers	used	to	call	it	—	and	many	a	poor	beggar	it	has	sarved
-	这	黑鬼	用过的	到	称呼	它	—	和	许多	一个	贫穷的	乞丐	它	有	上菜

[tuː; tə] [ʃraʊd] ,

to	shroud	,
到	裹尸布	,

黑人过去常这么称呼它——它也曾用来裹尸布掩盖过许多可怜的乞丐。

[tuː] , [ɪn] [ðæt] ['kɪlɪŋ] ['klaɪmət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

too	,	in	that	killing	climate	,	confound	it	!	”
也	,	在	那	杀	气候	,	混杂	它	!	”

而且，在这种致命的环境下，真是令人绝望!

“ [wel] , ['dʒɪm] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niː'ʒer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Well	,	Jim	,	tell	us	about	the	Niger	to	begin	with	,	”	said	I	,
”	出色地	,	吉姆	,	告诉	我们	关于	这	尼日尔	到	开始	和	,	”	说	我	,

“吉姆，先给我们讲讲尼日尔河的情况吧。”我说。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [fɔːr; fər] ,

so	as	to	bring	him	up	to	the	scratch	without	delay	;	for	,
所以	作为	到	带来	他	向上	到	这	划痕	没有	延迟	;	为了	,

以便尽快让他达到标准；因为，

[wen] ['dʒɪm][wʌns][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrəlaɪz] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [tæk] ,

when	Jim	once	got	on	the	moralising	or	sentimental	tack	,
什么时候	吉姆	一次	得到	在	这	道德说教	或者	感伤的	钉	,

吉姆一旦开始说教或伤感，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [baɪ] ['getɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

he	generally	ended	by	getting	angry	with	everybody	and	everything	around
他	一般来说	结束	经过	获得	生气的	和	大家	和	一切	大约

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['æŋgri] ,

him	;	and	when	he	got	angry	,
他	;	和	什么时候	他	得到	生气的	,

他通常最后都会对周围的人和事感到愤怒；而当他生气时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz]['stɔ:riz][fɔ:r; fər][ðæt][deɪ][æt; ət][li:st] .

there	was	an	end	to	his	stories	for	that	day	at	least	.
那里	曾是	一个	结尾	到	他的	故事	为了	那	天	在	至少	.

至少那天他的故事就此结束了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

“	All	right	,	your	honour	,	”	said	the	old	fellow	,
”	全部	正确的	,	你的	荣誉	,	”	说	这	老的	同伴	,

“好的，法官大人，”老人说道。

['kɑ:mɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sə'renəti] [ə'gen] ,

calming	down	at	once	into	his	usual	serenity	again	,
平静	向下	在	一次	进入	他的	通常	宁静	再次	,

他立刻平静下来，恢复了往常的沉着冷静。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] [ə'nʌðər] [ʃɪft] [æz; əz][hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [wel] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]

and	giving	his	quid	another	shift	as	he	braced	himself	well	up	against	the	old
和	给予	他的	英镑	其他	转移	作为	他	支撑	他自己	出色地	向上	反对	这	老的

[bɑ:rdʒ] ,

barge	,
驳船	,

他一边说着，一边再次摇晃着手里的英镑，同时紧紧地靠在旧驳船上。

[ɑ:n][ðə; ði][hæf] - [dek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] — “ [ɔ:l]

on	the	half	-	deck	of	which	I	was	seated	with	my	legs	dangling	down	—	“	All
在	这	一半	-	甲板	的	哪个	我	曾是	坐着	和	我的	腿	悬挂	向下	—	“	全部

[raɪt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] !

right	,	your	honour	!
正确的	,	你的	荣誉	!

我坐在半层甲板上，双腿悬空——“好的，法官大人！

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][jɑ:rn] [jʊə(r)] ['æftər] ,

If	it's	a	yarn	you're	after	,
如果	它是	一个	纱	你是	后	,

如果你想要的是毛线，

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][best] [weɪ] ['æŋkər] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:fɪŋ] ,

why	I	had	best	weigh	anchor	at	once	and	make	an	offing	,
为什么	我	有	最好的	称重	锚	在	一次	和	制作	一个	离岸	,

为什么我最好立刻起锚远航?

[ɔ:r] [els] [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hæn,spaɪk] [ə'fɔ:r] [ˌju: 'es] ! ”

or	else	we	shan't	be	able	to	see	a	handspike	afore	us	!	”
或者	别的	我们	不会	是	有能力的	到	看	一个	手扣	之前	我们	!	”

否则我们就连眼前的钉刺都看不见了!

“ [hi:v] [ə'hed] , ['dʒɪm] ! ” [sed] [aɪ] [ɪm'peɪʃntli] ;

“	Heave	ahead	,	Jim	!	”	said	I	impatiently	;
”	举	前方	,	吉姆	!	”	说	我	不耐烦地	;

“吉姆，快点！”我不耐烦地说；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - ['dekər] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] !

“	you	are	as	long	as	a	three	-	decker	in	getting	under	way	!
”	你	是	作为	长的	作为	一个	三	-	德克	在	获得	在下面	方式	!

“你起步还像一艘三层甲板船那么长！”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hɔ:rs] ,

”	With	this	encouragement	,	he	cleared	his	throat	with	his	customary	hoarse	,
”	和	这	鼓励	,	他	已清除	他的	喉	和	他的	习惯	嘶哑	,

['tʃoʊkɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:f] ,

choking	sort	of	cough	,
窒息	种类	的	咳嗽	,

受到这样的鼓励，他清了清嗓子，发出了他惯常的那种沙哑、令人窒息的咳嗽声。

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'mɜːr] .

like	an	old	raven	,	and	commenced	his	narrative	without	any	further	demur	.
喜欢	一个	老的	乌鸦	,	和	开始	他的	叙述	没有	任何	更远	异议	.

像一只老乌鸦，没有丝毫犹豫，便开始讲述他的故事。

“ [its] [mə'rɛn] ['twenti] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [eɪ] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi]

“ It's	more'n	twenty	years	now	since	I	left	the	service	—	ay	,	thirty	years	would	be
” 它是	更多	二十	年	现在	自从	我	左边	这	服务	—	哎	,	三十	年	会	是

[mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

more	like	it	;
更多的	喜欢	它	;

“我离开军队已经超过二十年了——不，应该说是三十年了；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [maɪ] ['veri] [læst] [kruːz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] ['æfrɪkən] ['steɪʃ(ə)n] .

and	almost	my	very	last	cruise	was	on	the	West	African	station	.
和	几乎	我的	非常	最后的	巡航	曾是	在	这	西方	非洲	车站	.

我最后一次邮轮旅行是在西非。

[aɪ] [hæd; həd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]

I	had	four	years	of	it	,	and	I	recollect	it	well	;	for	,	before	I	left	the
我	有	四	年	的	它	,	和	我	追忆	它	出色地	;	为了	,	前	我	左边	这

['blesɪd; blest] ,

blessed	,
蒙福	,

我曾有过四年的美好时光，至今记忆犹新；因为，在我离开那蒙福之地之前，

['məːdərɪŋ] [koʊst] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɔɪzənəs] [lə'guːnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [griːn] [slaɪm] , [ænd; ənd]

murdering	coast	,	with	its	poisonous	lagoons	covered	with	thick	green	slime	,	and
谋杀	海岸	,	和	它是	有毒	泻湖	涵盖	和	厚的	绿色的	粘液	,	和

['sɪkli] [smelz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] ,

sickly	smells	,	and	burning	sands	,
病弱的	气味	,	和	燃烧	沙子	,

杀人海岸，有毒的泻湖上覆盖着厚厚的绿色粘液，散发着令人作呕的气味，沙滩燃烧着。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] [saɪt] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	seed	a	sight	there	that	I	shall	never	forget	as	long	as	I	live	,
我	种子	一个	视线	那里	那	我	将	绝不	忘记	作为	长的	作为	我	居住	,

我在那里看到的景象，我将终生难忘。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] - - [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ! ”

and	which	would	make	me	recklect	Afrikey	well	enough	if	nothing	else	would	!	”
和	哪个	会	制作	我	-	-	出色地	足够的	如果	没有什么	别的	会	!	”

如果其他因素都不能让我对非洲产生好感，那么这一点就足以让我对非洲产生好感了！

“ [ðæts] [raɪt] , ['dʒɪm] , ['faɪər] [ə'weɪ] ! ” [sed] [aɪ] ,

“ That's	right	,	Jim	,	fire	away	!	”	said	I	,
” 那就是	正确的	,	吉姆	,	火	离开	!	”	说	我	,

“没错，吉姆，放马过来吧！”我说。

['setlɪŋ] [maɪ'self] ['kʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [maɪ] [siːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [jɑːrn] .

settling	myself	comfortably	on	my	seat	to	enjoy	the	yarn	.
安顿	我	舒适地	在	我的	座位	到	享受	这	纱	.

我舒服地坐在座位上，开始享受阅读的乐趣。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ? ”

“ What	was	it	that	you	saw	?	”
” 什么	曾是	它	那	你	锯	?	”

你看到了什么？

“ ['stedi] !

“ Steady	!
” 稳定的	!

“稳定的！

[let] [hɜːr; hər][goʊ] ['iːzi] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

Let	her	go	easy	,	your	honour	;	I'm	a	-	coming	to	that	soon	enough	.
让	她	去	简单的	,	你的	荣誉	;	我是	一个	-	未来	到	那	很快	足够的	.

法官大人，请您放过她；我很快就会处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌæmfɪ'traɪti] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ʃiːz] ['broʊkən] - [ʌp] [ænd; ənd]

It	was	in	the	old	Amphitrite	I	was	at	the	time	—	she's	broken	-	up	and
它	曾是	在	这	老的	安菲特里忒	我	曾是	在	这	时间	—	她是	破碎的	-	向上	和

[bɜːrnt] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

burnt	for	firewood	long	ago	,
烧焦的	为了	柴	长的	前	,

当时我就在古老的安菲特里忒号上——它很久以前就被拆解烧成了柴火。

[pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ! — [ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [be'nin] ,

poor	old	thing	!	—	and	we	was	a	-	lying	in	the	Bight	of	Benin	,
贫穷的	老的	事物	!	—	和	我们	曾是	一个	-	说谎	在	这	海湾	的	贝宁	,

可怜的老家伙！——而我们当时正躺在贝宁湾里。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɔːf] ['wɪdə] .

alongside	of	a	slaver	which	we	had	captured	the	day	before	off	Whydah	.
旁边	的	一个	奴隶贩子	哪个	我们	有	捕获	这	天	前	离开	惠达	.

与前一天我们在惠达岛附近俘获的奴隶贩子并肩而立。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [bɔːrd]

She	was	a	Brazilian	schooner	with	nearly	five	hundred	wretched	creatures	on	board
她	曾是	一个	巴西	大篷车	和	几乎	五	百	可怜	生物	在	木板

,

,

,

她是一艘巴西纵帆船，船上载着近五百名可怜的家伙。

[soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] ['ferli] [ɑːn]

so	closely	packed	that	you	could	not	find	space	enough	to	put	your	foot	fairly	on
所以	密切	包装	那	你	可以	不是	寻找	空间	足够的	到	放	你的	脚	相当	在

[hɜːr; hər] [dek] [ɪn] ['eni] [pleɪs] .

her	deck	in	any	place	.
她	甲板	在	任何	地方	.

房间布置得非常拥挤，以至于你根本找不到一处足够宽敞的空间让你把脚稳稳地放在她的甲板上。

[ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stentʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

The	slaves	had	only	been	a	night	on	board	her	;	but	the	stench	was	so
这	奴隶	有	仅有的	到过	一个	夜晚	在	木板	她	;	但	这	恶臭	曾是	所以

['ɔːf(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

这些奴隶只在船上待了一晚；但那股恶臭实在太难闻了。

[frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nɪgər] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [soʊ] ['taɪtli] [tə'geðər] [laɪk] ['herɪŋz] [ɪn]

from	so	many	unfortunate	niggers	being	squeezed	so	tightly	together	like	herrings	in
从	所以	许多	不幸	黑鬼	存在	挤压	所以	紧紧	一起	喜欢	鲱鱼	在

[ə; eɪ] ['bærəl] ,

a	barrel	,
一个	桶	,

那么多不幸的黑鬼像桶里的鲱鱼一样被紧紧地挤在一起，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːt] [sʌn] [tuː] ,

and	under	a	hot	sun	too	,
和	在下面	一个	热的	太阳	也	,

而且还是顶着烈日呢。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['skuːnər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [si'erə] [li'oʊn] ,

that	we	were	longing	to	send	the	schooner	away	to	Sierra	Leone	,
那	我们	是	渴望	到	发送	这	大篷车	离开	到	塞拉	莱昂	,

我们一直渴望把那艘帆船送往塞拉利昂。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [smel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swɔmps] [ə'ʃɔːr] !

and	get	rid	of	the	horrid	smell	,	which	was	worse	than	the	swamps	ashore	!
和	得到	摆脱	的	这	可怕的	闻	,	哪个	曾是	更糟	比	这	沼泽	岸上	!

还要清除那股可怕的气味，那气味比岸边的沼泽还要糟糕!

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [toʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['slævər; sleɪvər] [tuː; tə]

Well	,	I	was	in	the	morning	watch	after	we	had	towed	in	the	slaver	to
出色地	,	我	曾是	在	这	早晨	手表	后	我们	有	被拖走	在	这	奴隶贩子	到

[ðə; ði] [baɪt] ,

the	Bights	,
这	咬	,

那天早上，我们把奴隶船拖到大湾区后，我值早班。

['hævɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːmɑːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [tuː; tə] ,

having	carried	away	her	foremast	with	a	round	shot	in	making	her	bring	to	,
拥有	携带	离开	她	前桅	和	一个	圆形的	射击	在	制作	她	带来	到	,

用一枚圆弹击中她的前桅杆，使她转向，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wɑːtʃ] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

and	was	just	going	forward	to	turn	in	as	the	next	watch	came	on	deck	,
和	曾是	只是	去	向前	到	转动	在	作为	这	下一个	手表	来了	在	甲板	,

正准备上船休息，下一班值班人员就上岗了。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [heɪl] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [maɪ] [meit] , [gɪl] [sɔːl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,

when	who	should	hail	me	but	my	mate	,	Gil	Saul	,	coming	in	from	the	bowsprit	,
什么时候	WHO	应该	冰雹	我	但	我的	伴侣	,	吉尔	扫罗	,	未来	在	从	这	船首斜桅	,

这时，谁会向我问好呢？正是我的伙伴吉尔·索尔，他从船首斜桅上走了过来。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ]

where	he	had	been	on	the	look	-	out	—	it	was	him	as	was	my
在哪里	他	有	到过	在	这	看	-	出去	—	它	曾是	他	作为	曾是	我的

['pɑːrdnər] [hɪr] [wen] [aɪ] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [hænd] [ɪn] ['letɪŋ] [aʊt] ['boʊts] ,

pardner	here	when	I	first	started	as	a	shore	hand	in	letting	out	boats	,
伙伴	这里	什么时候	我	第一的	开始	作为	一个	支撑	手	在	出租	出去	船	,

他一直在那里放哨——就是他，就像我刚开始在岸上做租船工时的搭档一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mes] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ʃɪp] [ðə; ði]

but	he	lost	the	number	of	his	mess	long	ago	like	our	old	ship	the
但	他	丢失的	这	数字	的	他的	混乱	长的	前	喜欢	我们的	老的	船	这

[ˌæmfɪ'traɪti] .

Amphitrite	.
安菲特里忒	.

但他很久以前就弄丢了他的船号，就像我们的老船“安菲特里忒号”一样。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] ,

“	As	he	came	up	to	me	his	face	was	as	white	as	your	shirt	,
“	作为	他	来了	向上	到	我	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	你的	衬衫	,

“他走到我面前时，脸色像你的衬衫一样白。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt]

and	he	was	trembling	all	over	as	if	he	was	going	to	have	a	fit
和	他	曾是	发抖	全部	超过	作为	如果	他	曾是	去	到	有	一个	合身

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['eɪgjuː] . “

of	the	fever	and	ague	.	“
的	这	发烧	和	疟疾	.	“

他浑身颤抖，好像要发高烧或患上疟疾似的。

- [lɔ:] - , [gɪl] [sɔ:l] , - ['sez][aɪ] , - [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] , [meɪt] ?
' Lor ' , Gil Saul , ' sez I , ' what's come over you , mate ?
- 洛尔 - , 吉尔 扫罗 , - sez 我 , - 是什么 来 超过 你 , 伴侣 ?

“老天爷，”吉尔·索尔说，“你怎么了，伙计？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] , [ɔ:r] [wʌt] ? - “
are you going on the sick list , or what ? ' “
是 你 去 在 这 生病的 列表 , 或者 什么 ? - ”

你到底要不要请病假?

- [hʌʃ] , ['dʒɪm] , - ['sez][hi:; hi] , [kwaɪt] ['terər] - ['strɪkən] .
' Hush , Jim , ' sez he , quite terror - stricken .
- 嘘 , 吉姆 , - sez 他 , 相当 恐怖 - 受打击的 .

“嘘，吉姆，”他惊恐地说。

- [dəunt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ; [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] ,
' Don't speak like that ; I've seen a ghost ,
- 不 说话 喜欢 那 ; 我已经 已见 一个 鬼 ,

别那样说话；我见过鬼。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['deɪz] [aʊt] ! -
and I knows I shall be a dead man afore the day's out ! '
和 我 知道 我 将 是 一个 死的 男人 之前 这 天 出去 ! -

我知道我今天之内就会死掉!

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rf] . “
“ With that I burst into a larf . “
” 和 那 我 爆裂 进入 一个 拉夫 . ”

“说完，我哈哈大笑起来。”

- [bles] [jʊr; jər] [aɪz] , [gɪl] , - ['sez][aɪ] , - [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] , [maɪ][ˌbi: 'oʊ] - !
' Bless your eyes , Gil , ' sez I , ' tell that to the marines , my bo ' !
- 保佑 你的 眼睛 , 吉尔 , - sez 我 , - 告诉 那 到 这 海军陆战队 , 我的 波 - !

“吉尔，你真是太幸运了，”我说，“去跟海军陆战队说说这话吧，我的兄弟！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] ['oʊvər][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] [tæk] .
you can't get over me on that tack .
你 不能 得到 超过 我 在 那 钉 .

你不可能在这点上胜过我。

[ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['goʊsts] ['li:vɪŋ] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs]
You won't find any respectable ghosts leaving dear old England for the sake of this
你 惯于 寻找 任何 可敬 鬼魂 离开 亲爱的 老的 英格兰 为了 这 清酒 的 这
['dɜ:rti] ,
dirty ,
肮脏的 ,

你不会找到任何体面的鬼魂为了这种肮脏的事情而离开亲爱的古老英格兰。

['sweltərɪŋ] [west] [koʊst] , [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , [let] [ə'loʊn]
sweltering west coast , which no Christian would come to from choice , let alone
酷热 西方 海岸 , 哪个 不 基督教 会 来 到 从 选择 , 让 独自的
[ə; eɪ] [goʊst] ! - “
a ghost ! ' “
一个 鬼 ! - ”

酷热难耐的西海岸，连基督徒都不会自愿前往，更何况是鬼魂!

- [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , - [hi:; hi]['sez] ,
' But , Jim , ' he sez ,
- 但 , 吉姆 , - 他 sez ,

“但是，吉姆，”他说，

['liːnɪŋ]	[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	,
leaning	**his hand on my arm**	**to detain**	**me as I was**	**going**	**down**	**below**	**,**
倾斜	他的 手 在 我的 手臂	到 扣留	我 作为 我 曾是	去	向下	以下	,

他把手搭在我的胳膊上，阻止我往下走。

-	[ðɪs]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	-	[goʊst]	[æz; əz][aɪ]	[siːz]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
'	**this**	**wasn't**	**a**	**h'English**	**ghost**	**as**	**I**	**sees**	**just**	**now**	**.**
-	这	不是	一个	-	鬼	作为	我	看到	只是	现在	.

“就我目前所见，这不是一个典型的英国鬼魂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][moʊst]	[aʊt'lændɪʃ]	['fɔːrən]	['reptaɪl]	[juː; jʊ]['evər]	[siː]	.
It was the most	**outlandish**	**foreign**	**reptile**	**you**	**ever**	**see**	**.**
它 曾是 这 最多	古怪的	外国的	爬虫	你	曾经	看	.

这是你见过的最奇特的外国爬行动物。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[bɪg]	,	[blæk]	[sneɪk]	[laɪk]	[ə; eɪ]['krɑːkədaɪl]	,	['oʊnli]	[twaɪs]	[ðə; ðiː][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]	[ðə; ðiː][oʊld]
A	**long**	**,**	**big**	**,**	**black**	**snake**	**like**	**a crocodile**	**,**	**only**	**twice**	**the length of**	**the old**
一个	长的	,	大的	,	黑色的	蛇	喜欢	一个 鳄鱼	,	仅有的	两次	这 长度 的	这 老的

[kɔːr'vet]	;
corvette	**;**
克尔维特	;

一条又长又粗的黑蛇，像鳄鱼一样，长度只有老式克尔维特跑车的两倍；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[hed]	[laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[aɪz]	[æz; əz][bɪg][ænd; ənd]['faɪəri][æz; əz]['aʊər; ɑːr]	[saɪd]	-
with a head	**like a bird**	**,**	**and**	**eyes**	**as**	**big and fiery as our**	**side**	**-**
和 一个 头	喜欢 一个 鸟	,	和	眼睛	作为	大的 和 火热 作为 我们的	边	-

[laɪts]	.
lights	**.**
灯	.

它的头像鸟一样，眼睛又大又亮，像汽车的示廓灯一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]	['kriːtʃər]	, ['dʒɪm]	,	[ænd; ənd][ɪts]	[aɪz]	[fleɪmd]	[aʊt]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	,
It was a terrible	**creature**	**,**	**Jim**	**,**	**and**	**its eyes**	**flamed**	**out**	**like**	**lightning**	**,**
它 曾是 一个 糟糕的	生物	,	吉姆	,	和	它是 眼睛	火焰	出去	喜欢	闪电	,

吉姆，那是一个可怕的怪物，它的眼睛像闪电一样燃烧起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]	[snɔːtid]	[laɪk][ə; eɪ]	[hɔːrs]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][swæm]	[baɪ][ðə; ðiː]	[ʃɪp]	.
and it snorted	**like a horse**	**as it swam**	**by**	**the**	**ship**	**.**	
和 它 哼了一声	喜欢 一个 马	作为 它 游泳	经过	这	船	.	

它游过船边时，像马一样喷着鼻息。

[aɪv]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	,	[oʊld]	['ʃɪpmeɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[biː; bi][ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[tuː; tə]	-
I've had a warning	**,**	**old shipmate**	**,**	**and**	**I'll**	**be**	**a**	**dead**	**man**	**before**	**to**	**-**		
我已经 有 一个 警告	,	老的 船友	,	和	患病的	是	一个	死的	男人	前	到	-		

['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	,
morrow	**morning**	**,**
明天	早晨	,

老伙计，我收到警告了，明天早上之前我就会没命了。

[aɪ]	[noʊ]	!	-
I	**know**	**!**	**'**
我	知道	!	-

我知道！ '

“ [ðə; ðiː]	[pʊr]	[tʃæp]	[ʃʊk]	[wɪð; wɪθ]	[fraɪt]	[æz; əz][hiː; hi]	[spoʊk]	,
“ The	**poor**	**chap**	**shook**	**with**	**fright**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
“ 这	贫穷的	小伙子	摇晃	和	惊吓	作为	他	辐	,

“那可怜的家伙说话时吓得浑身发抖，

[ðoʊ]	[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]	[breɪv]	[ə; eɪ][mæn][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]	[ə'bɔːrd]	;
though he was as	**brave**	**a man as we had**	**aboard**	**;**	
尽管 他 曾是 作为	勇敢的	一个 男人 作为 我们 有	船上	;	

虽然他是我们船上最勇敢的人之一；

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]

so	I	knew	that	he	had	been	drinking	and	was	in	a	state	of	delirium
所以	我	知道	那	他	有	到过	喝	和	曾是	在	一个	状态	的	谵妄

-
,

tremendibus	,
-	,

所以我知道他喝了酒，并且处于惊恐性谵妄状态。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æfrɪkən]['fiːvər] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [wʌns][hæv; həv]

or	else	he	was	sickening	for	the	African	fever	,	which	those	who	once	have
或者	别的	他	曾是	令人作呕	为了	这	非洲	发烧	,	哪个	那些	WHO	一次	有

['nevər] [fər'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

否则他就是得了非洲热病，那种病一旦得过就永远不会忘记。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['fænsi] . “

I	therefore	tried	to	pacify	him	and	explain	away	his	fancy	.	“
我	所以	尝试	到	安抚	他	和	解释	离开	他的	想要	.	“

因此，我试图安抚他，并解释他这种异想天开的原因。

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , [gɪl] [sɔːl] , - [aɪ]['sez] .

'	That's	a	good	un	,	Gil	Saul	,	'	I	sez	.
-	那就是	一个	好的	联合国	,	吉尔	扫罗	,	-	我	sez	.

“这真是个好主意，吉尔·索尔，”我说。

- [dəunt][juː; jʊ][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hændz] [hɪr] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] ,

'	Don't	you	let	none	of	the	other	hands	hear	what	you've	told	me	,
-	不	你	让	没有任何	的	这	其他	双手	听到	什么	你已经	讲述	我	,

“别让其他人听到你告诉我的话。”

[ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - , [ɔːr] [juːl] ['nevər] [get][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

that	you've	seen	the	great	sea	sarpint	,	or	you'll	never	get	the	end	of	it	.	'
那	你已经	已见	这	伟大的	海	-	,	或者	你会	绝不	得到	这	结尾	的	它	.	-

你必须亲眼见过那条巨大的海蛇，否则你永远也搞不清楚状况。

“ [gɪl][gɑːt]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Gil	got	angry	at	this	,	forgetting	his	fright	in	his	passion	at	my	doubting	his
“	吉尔	得到	生气的	在	这	,	遗忘	他的	惊吓	在	他的	热情	在	我的	怀疑	他的

[wɜːrd] [laɪk] . “

word	like	.	“
单词	喜欢	.	“

“吉尔对此勃然大怒，全然不顾恐惧，因为我竟然质疑他的话。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] - , [aɪ] [telz] [juː; jʊ] , [ɔːr][ɪts] [oʊn] ['brʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

'	But	it	was	the	sea	sarpint	,	I	tells	you	,	or	its	own	brother	if	it	wasn't	.
-	但	它	曾是	这	海	-	,	我	讲述	你	,	或者	它是	自己的	兄弟	如果	它	不是	.

“但我告诉你，那一定是海蛇，如果不是的话，那就是它的亲兄弟。”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][juː; jʊ]

Didn't	I	see	it	with	my	own	eyes	,	and	I	was	as	wide	awake	as	you
没有	我	看	它	和	我的	自己的	眼睛	,	和	我	曾是	作为	宽的	醒	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

难道我不是亲眼所见吗？我当时和你一样清醒。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kɔːkɪŋ] ? - “

and	not	caulking	?	'	“
和	不是	填缝	?	-	“

难道不用填缝剂吗？

- [ðə; ði] [siː] - !
' The sea sarpint !
- 这 海 - !

“海蛇！”

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['skɔːrnfəli] , ['læfɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [gɪl][waɪld] .
' I repeated scornfully , laughing again in a way that made Gil wild .
- 我 重复 轻蔑地 , 笑 再次 在 一个 方式 那 制成 吉尔 荒野 .

我轻蔑地重复道，再次大笑起来，这让吉尔欣喜若狂。

- [huː] ['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['jæŋki] [jɑːrn] ? - “
' Who ever heard tell of such a thing , except in a Yankee yarn ? ' “
- WHO 曾经 听到 告诉 的 这样的 一个 事物 , 除了 在 一个 扬基 纱 ? - “

“除了美国佬的传说，谁听说过这种事？”

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðer; ðər]
' And why shouldn't there be a big snake in the sea the same as there
- 和 为什么 不应该 那里 是 一个 大的 蛇 在 这 海 这 相同的 作为 那里
[ɑːr; ər][bɪg] [sneɪks] [ɑːn][lænd] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ,
are big snakes on land like the Bow constreetar ,
是 大的 蛇 在 土地 喜欢 这 弓 - ,

“为什么海里就不能有大蛇呢？就像陆地上有大蛇，比如弓河巨蟒（Bow constreetar）一样。”

[æz; əz][ɪz] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒɪm] ['njuːmən] ?
as is read of in books of history , Jim Newman ?
作为 是 读 的 在 图书 的 历史 , 吉姆 纽曼 ?

就像历史书中记载的那样，吉姆·纽曼？

[sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər][soʊ] [ˌkɑːk'ʃʊr] , [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [siːz]
Some folks are so cocksure , that they won't believe nothing but what they sees
一些 各位 是 所以 自负 , 那 他们 惯于 相信 没有什么 但 什么 他们 看到
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

有些人自负到极点，除了亲眼所见，什么都不相信。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [æt; ət] [hoʊm] , [naʊ] ,
I wonder who at home , now ,
我 想知道 WHO 在 家 , 现在 ,

我想知道现在家里谁在?

[wʊd] ['kredɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mʌŋkiz] [hɪr] [ɪn] - [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]
would credit that there are some monkeys here in Afrikey that are bigger than
会 信用 那 那里 是 一些 猴子 这里 在 - 那 是 大 比
[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wɔːk] ['ʌpraɪt] ;
a man and walk upright ;
一个 男人 和 走 直立 ;

值得肯定的是，在非洲，有些猴子比人还大，而且可以直立行走；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['dʒɪm] ,
and you yourself , Jim ,
和 你 你自己 , 吉姆 ,

还有你自己，吉姆。

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] - [juː; jʊ] [siːd] ['ræbəts] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr]
have told me that when you were in Australy you seed rabbits that were more
有 讲述 我 那 什么时候 你 是 在 - 你 种子 兔子 那 是 更多的
[ðæn; ðən] [ten] [fʊt] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] - [legz] ,
than ten foot high when they stood on their hind - legs ,
比 十 脚 高的 什么时候 他们 站立 在 他们的 后 - 腿 ,

你曾告诉我，你在澳大利亚的时候，见过一些兔子，它们用后腿站立时身高超过十英尺。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][dʒʌmp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [æt; ət][wʌn] [li:p] . - “

and	that	could	jump	a	hundred	yards	at	one	leap	.	'	“
和	那	可以	跳	一个	百	码	在	一	飞跃	.	-	”

它一跃就能跳一百码。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] , [gɪl] [sɔ:l] , - ['sez][aɪ] , [ə; eɪ][bɪt] ['nɛtəld] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

'	So	I	have	,	Gil	Saul	,	'	sez	I	,	a	bit	nettled	at	what	he	said	,
-	所以	我	有	,	吉尔	扫罗	,	-	sez	我	,	一个	少量	荨麻	在	什么	他	说	,

“我的确有，吉尔·索尔，”我说道，对他刚才说的话有点恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , - [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sez] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] .

and	the	way	he	said	it	,	'	and	what	I	says	I	stick	to	.
和	这	方式	他	说	它	,	-	和	什么	我	说道	我	戳	到	.

他还说：“我说过的话我坚持到底。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][pɔ:rt] ['filip] [ˌkæŋgə'ru:z] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][laɪk] [bɪg] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [ɪrz] ,

I	have	seen	at	Port	Philip	kangaroos	,	which	are	just	like	big	rabbits	with	upright	ears	,
我	有	已见	在	港口	菲利普	袋鼠	,	哪个	是	只是	喜欢	大的	兔子	和	直立	耳朵	,

我在菲利普港见过袋鼠，它们就像耳朵竖起来的大兔子。

[æz; əz][bɪg][æz; əz] [aɪv] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] - [ɪm] , [tu:] ,

as	big	as	I've	said	;	and	I've	seen	'	em	,	too	,
作为	大的	作为	我已经	说	;	和	我已经	已见	-	呃	,	也	,

正如我所说，它们非常大；而且我也亲眼见过。

[dʒʌmp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['eni] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] . - “

jump	more	than	twice	the	distance	any	horse	could	.	'	“
跳	更多的	比	两次	这	距离	任何	马	可以	.	-	”

“能跳的距离是任何马匹的两倍以上。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] , - ['sez][hi:; hi] , - [ɑ:n][tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,

'	And	why	then	,	'	sez	he	,	argumentifying	on	to	me	like	a	shot	,
-	和	为什么	然后	,	-	sez	他	,	-	在	到	我	喜欢	一个	射击	,

“那为什么呢？”他像机关枪一样连珠炮似地跟我争辩道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [si:] - ? -

'	and	why	then	shouldn't	there	be	such	a	thing	as	the	sea	sarpint	?	'
-	和	为什么	然后	不应该	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	海	-	?	-

那么，为什么就不能有海蛇这种生物呢?

“ [ðɪs] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][æn; ən] ['ænsər] ['hændi] ,

“	This	flummuxed	me	a	bit	,	for	I	couldn't	find	an	answer	handy	,
”	这	困惑	我	一个	少量	,	为了	我	不能	寻找	一个	回答	便利	,

“这让我有点困惑，因为我一时找不到答案。”

[soʊ][aɪ] [ækst] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɑ:ndəri] . “

so	I	axed	him	another	question	to	get	out	of	my	quandary	.	“
所以	我	被砍掉	他	其他	问题	到	得到	出去	的	我的	困惑	.	”

于是，为了摆脱困境，我又向他抛出了一个问题。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [gɪl] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:d] [ə; eɪ] [goʊst] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	But	why	,	Gil	,	did	you	say	you	had	seed	a	ghost	,	when	it	was	a
-	但	为什么	,	吉尔	,	做过	你	说	你	有	种子	一个	鬼	,	什么时候	它	曾是	一个

-	?	-
sarpint	?	'
-	?	-

“可是吉尔，你为什么说你看到了鬼魂，明明那是一只蛇怪呢？”

“ [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . “
“	**This**	**time**	**he**	**was**	**bothered**	**for**	**a**	**moment**	**.**	**“**
”	这	时间	他	曾是	烦恼	为了	一个	片刻	.	”

“这一次，他确实有些心烦意乱。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dʒɪm] , - ['sez] [hiː; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
'	**Because**	**,**	**Jim**	**,**	**'**	**sez**	**he**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**
-	因为	,	吉姆	,	-	sez	他	,	后	一个	尽管	,

“因为，吉姆，”过了一会儿，他说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst]
'	**it**	**appeared**	**so**	**awful**	**to**	**me**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**white**	**mist**
-	它	出现	所以	可怕	到	我	什么时候	我	锯	它	未来	出去	的	这	白色的	薄雾

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glerɪŋ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [biːk] .
with	**its**	**glaring**	**red**	**eyes**	**and**	**terrible**	**beak**	**.**
和	它是	刺眼	红色的	眼睛	和	糟糕的	喙	.

“当我看到它从白雾中出现，露出鲜红的眼睛和可怕的喙时，它看起来非常可怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊst] [aɪ] [fiːlz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [siː] - ;
It	**was**	**a**	**ghost**	**I**	**feels**	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**the**	**sea**	**sarpint**	**;**
它	曾是	一个	鬼	我	感觉	,	如果	它	不是	这	海	-	;

我觉得那是一个鬼魂，如果不是海蛇的话；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɑːtˌwʌt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .
and	**whether**	**or**	**no**	**it**	**bodes**	**no**	**good**	**to**	**the**	**man**	**wot**	**sees**	**it**	**,**	**I**	**know**	**.**
和	无论	或者	不	它	预兆	不	好的	到	这	男人	什么	看到	它	,	我	知道	.

至于这对看到它的人来说是否意味着什么，我倒是知道。

[aɪm] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] . -
I'm	**a**	**doomed**	**man**	**.**	**'**
我是	一个	注定失败	男人	.	-

我注定要完蛋了。

“ [aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'liːf] ,
“	**I**	**couldn't**	**shake**	**him**	**from**	**that**	**belief**	**,**
”	我	不能	摇	他	从	那	信仰	,

“我无法让他改变这种想法，

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fænsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,
though	**I**	**thought**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**fancy**	**on**	**his**	**part**	**,**
尽管	我	想法	这	所有的	事物	曾是	想要	在	他的	部分	,

虽然我觉得他这整件事都挺花哨的，

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [maɪ] ['hæmək] [suːn] ['æftər] [wiː; wi] [gɑːt] [bɪ'loʊ] ,
and	**I**	**turned**	**into**	**my**	**hammock**	**soon**	**after**	**we**	**got**	**below**	**,**
和	我	转向	进入	我的	吊床	很快	后	我们	得到	以下	,

我们下到下面后不久，我就钻进了我的吊床里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɑːp] [maɪ] [kɔːk] , [aɪ] [noʊ] .
without	**a**	**thought**	**more**	**about**	**the**	**matter**	**—**	**it**	**didn't**	**stop**	**my**	**caulk**	**,**	**I**	**know**	**.**
没有	一个	想法	更多的	关于	这	事情	—	它	没有	停止	我的	填缝剂	,	我	知道	.

我当时没多想——我知道，这并没有阻止我的填缝剂。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
But	**,**	**ah**	**!**	**that**	**was**	**only**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
但	,	啊	!	那	曾是	仅有的	在	这	早期的	早晨	.

但是，啊！那只是清晨的事情。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [æz; əz] [gɪl] [hæd; həd] [sed] ,
Before	**the**	**day**	**was**	**done**	**,**	**as**	**Gil**	**had**	**said**	**,**
前	这	天	曾是	完毕	,	作为	吉尔	有	说	,

正如吉尔所说，在一天结束之前，

[ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] — [ɑː] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] !

that	conversation	was	recalled	to	me	in	a	terrible	way	—	ah	,	a	terrible	way	!
那	对话	曾是	召回	到	我	在	一个	糟糕的	方式	—	啊	,	一个	糟糕的	方式	!

那次谈话以一种可怕的方式浮现在我的脑海中——啊，真是可怕的方式！

" [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'presɪvli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæt] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]

"	the	old	sailor	repeated	impressively	,	taking	off	his	tarpaulin	hat	,	and	wiping
"	这	老的	水手	重复	令人印象深刻	,	采取	离开	他的	篷布	帽子	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

his	forehead	with	his	handkerchief	,
他的	前额	和	他的	手帕	,

“老水手语气坚定地重复道，一边脱下油布帽，一边用手帕擦了擦额头。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɔːd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

as	if	the	recollection	of	the	past	awed	him	even	now	.
作为	如果	这	回忆	的	这	过去的	敬畏	他	甚至	现在	.

仿佛即使到了现在，对往事的回忆仍然令他感到敬畏。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] ,

He	looked	so	serious	that	I	could	not	laugh	,
他	看起来	所以	严肃的	那	我	可以	不是	笑	,

他表情那么严肃，我根本笑不出来。

[ɪn'klaɪnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ['eni] [sʌtʃ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [siː]

inclined	as	I	was	to	ridicule	any	such	story	as	that	of	the	fabled	sea
倾斜	作为	我	曾是	到	嘲笑	任何	这样的	故事	作为	那	的	这	传说中的	海

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

尽管我倾向于嘲笑任何类似传说中的海蛇的故事，

[wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk] [mɪθ] [tuː; tə][krɑːp][ʌp][ɪn] [dʌl]

which	one	looks	for	periodically	as	a	transatlantic	myth	to	crop	up	in	dull
哪个	一	看起来	为了	定期	作为	一个	跨大西洋	神话	到	庄稼	向上	在	乏味的

['siːznz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

seasons	in	the	columns	of	American	newspapers	.
季节	在	这	列	的	美国人	报纸	.

人们时不时地会在美国报纸的专栏中寻找这种跨大西洋的传说，尤其是在新闻淡季的时候。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

“	And	did	you	see	it	too	?
“	和	做过	你	看	它	也	?

你也看到了吗?

" [aɪ] [æskt] ; “ [ænd; ənd][gɪl] [sɔːlz] ['prɑːfəsi] [tɜːrnz] [aʊt] [truː] ? "

"	I	asked	;	“	and	Gil	Saul's	prophecy	turns	out	true	?	"
"	我	问	;	“	和	吉尔	扫罗的	预言	转弯	出去	真的	?	"

我问：“吉尔·扫罗的预言成真了吗？”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ; “ [aɪm][nɑːt] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

“	You	shall	hear	,	"	he	answered	gravely	;	“	I'm	not	spinning	a	yarn	,	as	you	call
“	你	将	听到	,	"	他	回答	严重地	;	“	我是	不是	旋转	一个	纱	,	作为	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你会听到的，”他严肃地回答说，“我不是在编故事，就像你所说的那样。”

['mæstər] [tʃɑːrlz] ; [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . "

Master	Charles	;	I'm	telling	you	the	truth	.	"
掌握	查尔斯	;	我是	讲述	你	这	真相	.	"

查尔斯少爷，我说的都是实话。

“ [goʊ][ɑːn] , ['dʒɪm] , ” [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

“	Go	on	,	Jim	,	”	said	I	,	to	reassure	him	.
”	去	在	,	吉姆	,	”	说	我	,	到	保证	他	.

“去吧，吉姆，”我安慰他说。

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

“	I'm	listening	,	all	attention	.	”
”	我是	聆听	,	全部	注意力	.	”

“我在听，全神贯注。”

“ [æt; ət] [eɪt] ['belz] [ðæt] [deɪ] , [ə'nʌðər] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [kʌm] [ɪn] ,

“	At	eight	bells	that	day	,	another	man	-	of	-	war	come	in	,
”	在	八	铃铛	那	天	,	其他	男人	-	的	-	战争	来	在	,

“那天早上八点钟，又一艘军舰驶入港口。”

['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['slævər; sleɪvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɪpt] [hɜːr; hər]

bringing	an	empty	slaver	she	had	taken	before	she	had	shipped	her
带来	一个	空的	奴隶贩子	她	有	已采取	前	她	有	已发货	她

['kɑːrgoʊ] .

cargo	.
货物	.

她带来了一艘空奴隶船，那是她在装运货物之前劫持的。

[ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [pækt]

In	this	vessel	we	were	able	to	separate	some	of	the	poor	wretches	packed
在	这	血管	我们	是	有能力的	到	分离	一些	的	这	贫穷的	可怜虫	包装

[ɑːn] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [brə'zɪlɪən] ['skuːnər] ,

on	board	our	Brazilian	schooner	,
在	木板	我们的	巴西	大篷车	,

在这艘船上，我们得以将一些挤在我们那艘巴西帆船上的可怜虫分开。

[ænd; ənd][soʊ] [send] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][tuː; tə] [si'erə] [li'oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt]

and	so	send	them	comfortably	on	to	Sierra	Leone	,	which	was	what
和	所以	发送	他们	舒适地	在	到	塞拉	莱昂	,	哪个	曾是	什么

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

we	were	waiting	to	do	,
我们	是	等待	到	做	,

于是，我们便可以安心地将他们送往塞拉利昂，而这正是我们一直想做的事情。

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə][goʊ] ['kruːzɪŋ] [ə'gen] ,

as	I've	told	you	already	;	and	now	being	free	to	go	cruising	again	,
作为	我已经	讲述	你	已经	;	和	现在	存在	自由的	到	去	巡航	再次	,

正如我之前跟你说过的那样；现在我可以再次自由地去巡游了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(Tom Finch's Monkey and How he Dined)

[wiː; wi] [hoʊv] [ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

we	hove	up	anchor	and	made	our	way	down	the	coast	to	watch	for
我们	霍夫	向上	锚	和	制成	我们的	方式	向下	这	海岸	到	手表	为了

[ə'nʌðər] ['slævər; sleɪvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] [ðæt]

another	slaver	which	we	had	heard	news	of	by	the	man	-	o	'	-	war	that
其他	奴隶贩子	哪个	我们	有	听到	消息	的	经过	这	男人	-	o	-	-	战争	那

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .

came	in	to	relieve	us	.
来了	在	到	缓解	我们	.

我们起锚沿海岸航行，去监视另一艘奴隶船，我们从前来接替我们的军舰上听说了它的消息。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [briːz] [ɔːl] [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [feilz]

“	We	had	a	spanking	breeze	all	day	,	for	a	wonder	,	as	it	generally	fails
“	我们	有	一个	打屁股	微风	全部	天	,	为了	一个	想知道	,	作为	它	一般来说	失败

[æt; ət] [nuːn] ;

at	noon	;
在	中午	;

“令人惊讶的是，我们今天一整天都刮着阵阵微风，因为通常中午风就会停；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['eɪti] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]

but	towards	the	evening	,	when	we	had	made	some	eighty	miles	or	so
但	向	这	晚上	,	什么时候	我们	有	制成	一些	八十	英里	或者	所以

[frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪt] ,

from	the	Bights	,
从	这	咬	,

但到了傍晚，当我们从大湾区出发大约走了八十英里时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ded] [kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] [slæp] [wɪ'ðaʊt]

it	fell	suddenly	dead	calm	,	as	if	the	wind	had	been	shut	off	slap	without
它	跌倒	突然	死的	冷静的	,	作为	如果	这	风	有	到过	关闭	离开	拍击	没有

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

突然间，周围一片死寂，仿佛风毫无预兆地戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	bright	before	,
它	曾是	明亮的	前	,

之前天很亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːm] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [roʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

but	the	moment	the	calm	came	a	thick	white	mist	rose	around	the	vessel	,
但	这	片刻	这	冷静的	来了	一个	厚的	白色的	薄雾	玫瑰	大约	这	血管	,

但平静下来的那一刻，船周围升起了一层浓厚的白色雾气。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm] ['siːwərd] ,

just	like	that	which	came	just	now	from	seaward	,
只是	喜欢	那	哪个	来了	只是	现在	从	向海	,

就像刚才从海上来的那种东西一样，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['spɪtˌhɛd] [frʌm; frəm] [vjuː] ;

and	has	hidden	the	island	and	Spithead	from	view	;
和	有	隐	这	岛	和	喷火头	从	看法	;

并将岛屿和斯皮特黑德遮蔽起来，使其无法被人看到；

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [its] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [niː'ʒer] ['rɪvər] ,

you	see	how	it's	reminded	me	now	of	the	west	coast	and	the	Niger	river	,
你	看	如何	它是	提醒	我	现在	的	这	西方	海岸	和	这	尼日尔	河	,

你看，它现在让我想起了美国西海岸和尼日尔河。

['mæstər] [tʃɑːrlz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

Master	Charles	,	don't	you	?	”
掌握	查尔斯	,	不	你	?	”

查尔斯少爷，是吗?

“ [eɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ ['dʒɪm] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . ”

“	Ay	,	”	said	I	,	“	Jim	,	I	see	what	you	were	driving	at	.	”
“	哎	,	”	说	我	,	“	吉姆	,	我	看	什么	你	是	驾驶	在	.	”

“哎，”我说，“吉姆，我明白你的意思了。”

“ [ðoʊz] [θɪk] [mɪsts] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Those	thick	mists	,	”	he	continued	,
“	那些	厚的	薄雾	,	”	他	持续	,

“那些浓雾，”他继续说道，

“ ['ɔːlweɪz] [raɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] — [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]

“	always	rise	on	the	shores	of	Afrikey	in	the	early	mornings	—	just	as	there
“	总是	上升	在	这	海岸	的	-	在	这	早期的	早晨	—	只是	作为	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [wʌn] [wen] [gɪl][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] ,

was	a	thick	one	when	Gil	had	seen	his	ghost	,
曾是	一个	厚的	一	什么时候	吉尔	有	已见	他的	鬼	,

“总是在清晨，非洲海岸边升起一片浓雾——就像吉尔看到他的鬼魂时，那里雾气弥漫一样。”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ;

as	he	said	—	and	they	comes	up	again	when	the	sun	sets	;
作为	他	说	—	和	他们	来	向上	再次	什么时候	这	太阳	套	;

正如他所说——日落时分它们又会再次出现；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [siːz] - [ɪm] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

but	you	never	sees	'	em	when	the	sun's	a	-	shining	bright	as	it	was	that
但	你	绝不	看到	-	呃	什么时候	这	太阳的	一个	-	灼灼	明亮的	作为	它	曾是	那

.

arternoon	.
主干	.

但是，当阳光像那天下午那样灿烂的时候，你永远也看不到它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌmiɪst] ['weðər] [aɪ]['evər] [siː] .

It	was	the	rummiest	weather	I	ever	see	.
它	曾是	这	最朗姆酒	天气	我	曾经	看	.

这是我见过最糟糕的天气。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði][mɪst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,

By	and	by	,	the	mist	lifted	a	bit	,
经过	和	经过	,	这	薄雾	抬起	一个	少量	,

渐渐地，雾气散去了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɑːg] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	there	were	clumps	of	fog	dancing	about	on	the	surface	of	the
和	然后	那里	是	团块	的	多雾路段	跳舞	关于	在	这	表面	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

然后，海面上出现了团团雾气，仿佛在翩翩起舞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔɪli] [ænd; ənd][kɑːm] , [dʒʌst][laɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] .

which	was	oily	and	calm	,	just	like	patches	of	trees	on	a	lawn	.
哪个	曾是	油腻的	和	冷静的	,	只是	喜欢	补丁	的	树木	在	一个	草地	.

那里油光锃亮，一片宁静，就像草坪上的几片树木。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [fɑːg] ['kɜːtənz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['set(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Sometimes	**these**	**fog**	**curtains**	**would**	**come**	**down**	**and**	**settle**	**round**	**the**	**ship**	**,**
有时	这些	多雾路段	窗帘	会	来	向下	和	定居	圆形的	这	船	,

有时，这些雾幕会落下，笼罩在船只周围。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

so	**that**	**you**	**couldn't**	**see**	**to**	**the**	**t'other**	**side**	**of**	**the**	**deck**	**for**	**a**	**minute**	**,**
所以	那	你	不能	看	到	这	另一个	边	的	这	甲板	为了	一个	分钟	,

所以有一分钟你都看不到甲板的另一边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bæd] [smel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	**they**	**brought**	**a**	**fearful**	**bad**	**smell**	**with**	**them**	**,**
和	他们	带来	一个	可怕	坏的	闻	和	他们	,

他们带来了一股令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːnz] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

the	**very**	**smell**	**of**	**the**	**lagoons**	**ashore**	**with**	**a**	**dash**	**of**	**the**	**niggers**	**aboard**	**the**
这	非常	闻	的	这	泻湖	岸上	和	一个	短跑	的	这	黑鬼	船上	这

[sleɪv] ['skuːnər] ,

slave	**schooner**	**,**
奴隶	大篷车	,

岸边泻湖的气味，还夹杂着奴隶船上黑鬼们的气息。

['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

only	**a**	**thousand**	**times**	**worse**	**,**	**and**	**we**	**miles**	**and**	**miles**	**away**	**from**	**the**
仅有的	一个	千	时代	更糟	,	和	我们	英里	和	英里	离开	从	这

[lænd] .

land	**.**
土地	.

情况比这糟糕一千倍，而且我们离陆地还有千里之遥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	**was**	**most**	**unaccountable**	**,**	**and**	**most**	**uncomfortable**	**.**
它	曾是	最多	无法解释	,	和	最多	不舒服	.

这完全无法解释，也令人非常不舒服。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**couldn't**	**make**	**it**	**out**	**at**	**all**	**.**
我	不能	制作	它	出去	在	全部	.

我完全看不清。

“ [dʒest][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːg]

“	**Jest**	**as**	**I**	**was**	**a**	**-**	**puzzling**	**my**	**brains**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**of**	**these**	**fog**
“	笑话	作为	我	曾是	一个	-	令人费解	我的	大脑	作为	到	这	原因	的	这些	多雾路段

[bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

banks	**and**	**the**	**stench**	**they**	**brought**	**with**	**them**	**,**
银行	和	这	恶臭	他们	带来	和	他们	,

“正当我苦思冥想这些雾气和它们带来的恶臭的原因时，

[gɪl] [sɔːl] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː] ,

Gil	**Saul**	**came**	**on**	**deck**	**too**	**,**
吉尔	扫罗	来了	在	甲板	也	,

吉尔·索尔也上了甲板。

[ænd; ənd] [ʃiəd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

and	**sheered**	**up**	**alongside**	**of**	**me**	**as**	**I**	**was**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**side**	**.**
和	剪切	向上	旁边	的	我	作为	我	曾是	寻找	出去	超过	这	边	.

当我向舷边望去时，它突然从我身边陡然窜起。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	face	was	a	worse	sight	than	the	morning	;	for	,	instead	of	his
他的	脸	曾是	一个	更糟	视线	比	这	早晨	;	为了	,	反而	的	他的

['lʊkɪŋ] [waɪt] ,

looking	white	,
寻找	白色的	,

他的脸色比早晨还要惨白；因为他原本脸色苍白，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][greɪ][ænd; ənd] ['æʃi] , [laɪk][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrps] .

the	colour	of	his	skin	was	grey	and	ashy	,	like	the	face	of	a	corpse	.
这	颜色	的	他的	皮肤	曾是	灰色的	和	灰烬	,	喜欢	这	脸	的	一个	尸体	.

他的皮肤呈灰白色，像尸体的脸一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] — “

It	alarmed	me	so	that	I	cried	out	at	once	—	“
它	惊慌	我	所以	那	我	哭	出去	在	一次	—	“

这让我感到惊恐，我立刻喊了出来——

- [goʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [gɪl] ! [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ! - “

'	Go	down	below	,	Gil	!	Go	down	and	report	yourself	to	the	doctor	!	'	“
-	去	向下	以下	,	吉尔	!	去	向下	和	报告	你自己	到	这	医生	!	-	“

“吉尔，下去！下去向医生报告情况！”

- [noʊ] , - ['sez][hiː; hi] , - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ;

'	No	,	'	sez	he	,	'	it	ain't	the	doctor	an	will	cure	me	,	Jim	;
-	不	,	-	sez	他	,	-	它	不是	这	医生	一个	将要	治愈	我	,	吉姆	;

“不，”他说，“吉姆，医生治不好我；

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][felt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	feel	it	coming	over	me	again	as	I	felt	this	morning	.
我	感觉	它	未来	超过	我	再次	作为	我	毛毡	这	早晨	.

我感觉那种感觉又要来了，就像今天早上一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] - [ɔːr] [goʊst] [ə'gen] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] . -

I	shall	see	that	sarpint	or	ghost	again	,	I	feel	sure	.	'
我	将	看	那	-	或者	鬼	再次	,	我	感觉	当然	.	-

我肯定还会再见到那个蛇怪或鬼魂。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg]

“	What	with	his	face	and	his	words	,	and	the	bad	smell	from	the	fog
“	什么	和	他的	脸	和	他的	字	,	和	这	坏的	闻	从	这	多雾路段

,

,

,

“他那副表情，他那番话，还有雾气中散发的难闻气味，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] [maɪ'self] — [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ɪg'zæktli] — [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv]

I	confess	I	began	to	feel	queer	myself	—	not	frightened	exactly	—	but	I'd	have
我	承认	我	开始	到	感觉	酷儿	我	—	不是	害怕	确切地	—	但	ID	有

[mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['saʊθ'siː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən] [wer] [aɪ]

much	rather	have	been	on	Southsea	common	in	the	broad	daylight	than	where	I
很多	相当	有	到过	在	南海	常见的	在	这	广阔	日光	比	在哪里	我

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

was	at	that	moment	,
曾是	在	那	片刻	,

我承认，我当时也开始感到有些怪异——倒不是害怕——但我宁愿在光天化日之下身处南海公园，也不愿待在当时的地方。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	can	tell	you	.	”
我	能	告诉	你	.	”

我可以告诉你。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , ['dʒɪm] ?
“ Did you see anything , Jim ?
“ 做过 你 看 任何事物 , 吉姆 ?

吉姆，你看到什么了吗?

” [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
” I asked the old sailor at this juncture .
” 我 问 这 老的 水手 在 这 契机 .

“这时我问了那位老水手。”

“ [aɪ] [siːd] ['nʌθɪŋ] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ,
“ I seed nothing , Master Charles , as yet but I felt something ,
“ 我 种子 没有什么 , 掌握 查尔斯 , 作为 然而 但 我 毛毡 某物 ,

“查尔斯少爷，我目前什么也没看到，但我感觉到了什么。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['fiːlɪŋ] ,
I can't tell what or how to explain ; it was a sort of all - overish feeling ,
我 不能 告诉 什么 或者 如何 到 解释 ; 它 曾是 一个 种类 的 全部 - 略微过头 感觉 ,

我无法确切地描述或解释那种感觉；那是一种笼罩全身的感觉。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [greɪv] , [æz; əz] [foʊks] [seɪ] , ['səmət]
as if something was a - walking over my grave , as folks say , summat
作为 如果 某物 曾是 一个 - 步行 超过 我的 严重 , 作为 各位 说 , 总结
[ʌn'kæni] , [aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
uncanny , I do assure you .
不可思议 , 我 做 保证 你 .

就好像有什么东西在我的坟墓上走来走去，就像人们常说的那样，真是不可思议，我向你保证。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
“ The captain and the first lieutenant was on the quarter - deck ,
“ 这 队长 和 这 第一的 中尉 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 ,

“船长和副船长当时在后甲板上，

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] - [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrwərd]
the latter with his telescope to his eye a - gazing at something forward
这 后者 和 他的 望远镜 到 他的 眼睛 一个 - 凝视 在 某物 向前
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

后者举着望远镜，似乎在注视着前方的某个东西。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɑːg] .
that he was trying to discern amongst the clumps of fog .
那 他 曾是 尝试 到 辨别 在 这 团块 的 多雾路段 .

他正试图从浓雾中辨认出什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
I was nigh them , and being to leeward could hear what they said .
我 曾是 夜 他们 , 和 存在 到 背风面 可以 听到 什么 他们 说 .

我当时就在他们附近，由于在下风处，所以能听到他们说的话。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [luː'tenənt] , [aɪ] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
“ The first lieutenant , I hears him , turns to the captain over his shoulder
“ 这 第一的 中尉 , 我 听到 他 , 转弯 到 这 队长 超过 他的 肩膀
['spiːkɪŋ] [laɪk] ,
speaking like ,
请讲 喜欢 ,

“我听到中尉转过身，越过肩膀对上尉说，好像是……”

[ænd; ənd] ['sez] [hiː; hi] — “
and sez he — “
和 sez 他 — “

他说——

- ['kæptɪn] ['mæntɚ] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [its] [moʊst] ['kjʊriəs] ;
' Captain Manter , I can't make it out exactly , but it's most curious ;
- 队长 曼特 , 我 不能 制作 它 出去 确切地 , 但 它是 最多 好奇的 ;

“曼特尔船长，我听不太清楚，但这非常奇怪；

- [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['sez] , - ['njuːmən] ,
' and then turning to me , he sez , ' Newman ,
- 和 然后 转弯 到 我 , 他 sez , - 纽曼 ,

然后他转向我说：“纽曼，

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['stuːərd] [ænd; ənd][æks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [naɪt] - [glæs] . -
go down to my steward and ax him to give you my night - glass . '
去 向下 到 我的 管家 和 斧头 他 到 给 你 我的 夜晚 - 玻璃 . -

下去找我的管家，让他把我的夜镜给你。

“ [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ I went down and fetched the glass and handed it to him ,
“ 我 去 向下 和 已获取 这 玻璃 和 递交 它 到 他 ,

我下楼去拿了杯子递给他，

[hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['tʌðər] [wʌn][tuː; tə][hoʊld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][klæps][ðə; ði] [naɪt] - [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he giving me t'other one to hold ; and he claps the night - glass to his
他 给予 我 另一个 一 到 抓住 ; 和 他 鼓掌 这 夜晚 - 玻璃 到 他的
[aɪ] . “
eye . “
眼睛 . “

他把另一只手递给我，然后把夜镜贴在眼睛上。

- [baɪ][dʒoʊv] , ['kæptɪn] ['mæntɚ] , - ['sez][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] , - [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
' By Jove , Captain Manter , ' sez he presently , ' I was right ,
- 经过 朱庇特 , 队长 曼特 , - sez 他 目前 , - 我 曾是 正确的 ,

“天哪，曼特船长，”他过了一会儿说道，“我猜对了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mə'riːn] ['mɑːnstər] [aɪ]['evər] [sɔː] ! - “
it is the greatest marine monster I ever saw ! ' “
它 是 这 最 海洋 怪物 我 曾经 锯 ! - “

这是我见过的最强大的海洋怪物！

- [puː] ! - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm'self] .
' Pooh ! ' says the captain , taking the glass from him and looking himself .
- 呸 ! - 说道 这 队长 , 采取 这 玻璃 从 他 和 寻找 他自己 .

“呸！”船长说着，从他手中接过杯子，看了看自己。

- [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] , [ðeɪ] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
' It's only a waterspout , they come sometimes along with this appearance of the
- 它是 仅有的 一个 龙卷风 , 他们 来 有时 沿着 和 这 外貌 的 这
[siː] !
sea !
海 !

“那只是水龙卷，它们有时会伴随着这种海面景象出现！”

- [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt]
' But presently I heard him mutter something under his voice to the lieutenant
- 但 目前 我 听到 他 低声 某物 在下面 他的 嗓音 到 这 中尉
,
,
,

但随后我听到他低声对中尉嘟囔了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] ;
and then he said aloud , ' It is best to be prepared ;
和 然后 他 说 大声 , - 它 是 最好的 到 是 准备 ;

然后他大声说道：“最好做好准备；

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

'	and	a	moment	after	that	he	gave	an	order	,
-	和	一个	片刻	后	那	他	给予	一个	命令	,

片刻之后，他下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [paɪpt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

and	the	boatswain	piped	up	and	we	beat	to	quarters	.
和	这	水手长	管道	向上	和	我们	打	到	四分之一	.

水手长一声令下，我们便鸣笛示警。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	very	strange	that	,	wasn't	it	?
它	曾是	非常	奇怪的	那	,	不是	它	?

这不是很奇怪吗?

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [θɔːt] .

And	so	every	man	on	board	thought	.
和	所以	每一个	男人	在	木板	想法	.

船上的每个人都这样想。

“ [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [briːz] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

“	A	very	faint	breeze	was	springing	up	again	,
“	一个	非常	头晕的	微风	曾是	弹簧	向上	再次	,

“微风再次吹了起来，非常轻柔。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	I	was	on	the	weather	side	of	the	ship	,
和	我	曾是	在	这	天气	边	的	这	船	,

我当时在船的迎风面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [gɪl] [sɔːl] ,

which	was	towards	the	land	from	which	the	wind	came	,	when	suddenly	Gil	Saul	,
哪个	曾是	向	这	土地	从	哪个	这	风	来了	,	什么时候	突然	吉尔	扫罗	,

风向正对着那片土地，突然，吉尔·扫罗

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bætəri] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] , [grɪps][maɪ][ɑːrm] [taɪt] .

who	was	in	the	same	battery	and	captain	of	my	crew	,	grips	my	arm	tight	.
WHO	曾是	在	这	相同的	电池	和	队长	的	我的	全体人员	,	握把	我的	手臂	紧的	.

与我同属一个炮兵连的队长紧紧抓住我的胳膊。

- [its] ['kʌmɪŋ] !

'	It's	coming	!
-	它是	未来	!

它要来了!

[its] ['kʌmɪŋ] !

it's	coming	!
它是	未来	!

它来了!

- [hiː; hi] [sed] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

'	he	said	right	in	my	ear	,
-	他	说	正确的	在	我的	耳朵	,

“他就在我耳边说，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l] [faʊl] [smel] [wɑːftid] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] ,

and	then	the	same	horrible	foul	smell	wafted	right	over	the	ship	again	,
和	然后	这	相同的	可怕	犯规	闻	飘散	正确的	超过	这	船	再次	,

然后，同样的恶臭再次飘满了整艘船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['sʌkɪŋ]

and	a	noise	was	heard	just	as	if	a	herd	of	wild	horses	were	sucking
和	一个	噪音	曾是	听到	只是	作为	如果	一个	一群	的	荒野	马匹	是	吸吮

[ʌp] ['wɔːtər] [tə'geðər] .

up	water	together	.
向上	水	一起	.

一阵嘈杂声传来，就像一群野马一起喝水一样。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

“	At	this	moment	the	fog	lifted	for	a	bit	,
”	在	这	片刻	这	多雾路段	抬起	为了	一个	少量	,

这时，雾气暂时散去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [klɪr] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

and	we	could	see	clear	for	about	a	couple	of	miles	to	windward	,
和	我们	可以	看	清除	为了	关于	一个	夫妻	的	英里	到	迎风	,

我们能清楚地看到上风方向大约两英里远的地方。

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][fɜːrst] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz]

where	the	captain	and	first	lieutenant	and	all	the	hands	had	their	eyes
在哪里	这	队长	和	第一的	中尉	和	全部	这	双手	有	他们的	眼睛

[fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

fixed	as	if	expecting	something	.
固定的	作为	如果	期待	某物	.

船长、副船长和所有水手都目光呆滞，仿佛在期待着什么。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

“	By	George	!
”	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

you	could	have	knocked	me	down	with	a	feather	,	I	tell	you	!
你	可以	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	,	我	告诉	你	!

你轻而易举就能把我打倒，真的！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ə'gen] !

I	never	saw	such	a	sight	in	my	life	,	and	may	I	never	see	such	another	again	!
我	绝不	锯	这样的	一个	视线	在	我的	生活	,	和	可能	我	绝不	看	这样的	其他	再次	!

我一生中从未见过这样的景象，但愿以后也永远不要再见到！

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][bɜːrd] ,

There	,	with	his	head	well	out	of	the	water	,	shaped	like	a	big	bird	,
那里	,	和	他的	头	出色地	出去	的	这	水	,	形状	喜欢	一个	大的	鸟	,

在那里，他的头高高地露出水面，形状像一只大鸟，

[ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] [trʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	higher	in	the	air	than	the	main	truck	of	the	ship	,
和	更高	在	这	空气	比	这	主要的	卡车	的	这	船	,

而且比船上的主卡车还要高，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['reptaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] - , ['oʊnli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['evər] [dremt] [ʌv; əv] .

was	a	gigantic	reptile	like	a	sarpint	,	only	bigger	than	you	ever	dreamt	of	.
曾是	一个	巨大	爬虫	喜欢	一个	-	,	仅有的	大	比	你	曾经	梦见	的	.

那是一只体型巨大的爬行动物，像蛇怪一样，只是比你想象中的还要大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] ,

He	was	wriggling	through	the	water	at	a	fearful	rate	,
他	曾是	扭动	通过	这	水	在	一个	可怕	速度	,

他以惊人的速度在水中扭动着身体。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

and	going	nearly	the	same	course	as	ourselves	,
和	去	几乎	这	相同的	课程	作为	我们自己	,

而且几乎走的是我们同样的路线，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['pæd(ə)l] - [wiːlz] ,

with	a	wake	behind	him	bigger	than	a	line	-	of	-	battle	ship	with	paddle	-	wheels	,
和	一个	唤醒	在后面	他	大	比	一个	线	-	的	-	战斗	船	和	桨	-	车轮	,

他身后拖出的尾迹比一艘装有明轮的战列舰还要大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [liːst] ,

and	his	length	—	judging	by	what	I	saw	of	him	—	was	about	half	a	mile	at	least	,
和	他的	长度	—	评判	经过	什么	我	锯	的	他	—	曾是	关于	一半	一个	英里	在	至少	,

据我所见，他的身长至少有半英里。

[nɑːt] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

not	mentioning	what	part	of	his	body	was	below	the	water	;
不是	提及	什么	部分	的	他的	身体	曾是	以下	这	水	;

没有提及他身体的哪个部位在水下；

[waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][spɜːrm] [weɪl] ,

while	he	must	have	been	broader	across	than	the	largest	sperm	whale	,
尽管	他	必须	有	到过	更广泛	穿过	比	这	最大	精子	鲸	,

虽然他的体型肯定比最大的抹香鲸还要宽，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [gʊd] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] ['friːˌbɔːrd] .

for	he	showed	good	five	feet	of	freeboard	.
为了	他	显示	好的	五	脚	的	干舷	.

因为他的舷侧净空高度达到了五英尺。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][fɜːrst] [luː'tenənt] [wɜːr; wər] ['flæbərgæstɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;

“	The	captain	and	first	lieutenant	were	flabbergasted	,	I	could	see	;
“	这	队长	和	第一的	中尉	是	目瞪口呆	,	我	可以	看	;

“我看到上尉和副官都惊呆了；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mæntɚ] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] ['evər] [stept] ,

but	Captain	Manter	was	as	brave	an	officer	as	ever	stepped	,
但	队长	曼特	曾是	作为	勇敢的	一个	官	作为	曾经	步	,

但曼特尔上尉是迄今为止最勇敢的军官之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] ,

and	he	pulled	himself	together	in	a	minute	,	as	the	fog	,
和	他	拉	他自己	一起	在	一个	分钟	,	作为	这	多雾路段	,

他很快镇定下来，因为雾气散去了。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

which	had	only	lifted	for	a	minute	,
哪个	有	仅有的	抬起	为了	一个	分钟	,

仅仅升起了一分钟而已。

[keɪm] [daʊn] [ə'gen] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

came	down	again	shutting	out	everything	from	view	so	that	we	could	not	see	a	yard	from	the	side	.
来了	向下	再次	关闭	出去	一切	从	看法	所以	那	我们	可以	不是	看	一个	院子	从	这	边	.

又一次落了下来，遮蔽了一切视线，以至于我们从侧面都看不到院子。

- [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ][men] , - [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,
' Don't be alarmed , my men , ' he sings out in his cheery voice ,
- 不 是 惊慌 , 我的 男人 , - 他 唱歌 出去 在 他的 欢快的 嗓音 ,

“弟兄们，别惊慌！”他用欢快的声音唱道。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [hænd][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , - [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] [ðæt] [ɪz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ]
so that every hand could hear him , ' it's only a waterspout that is magnified by
所以 那 每一个 手 可以 听到 他 , - 它是 仅有的 一个 龙卷风 那 是 放大 经过
[ðə; ði] [fɑːg] ;
the fog ;
这 多雾路段 ;

这样每个人都能听到他的话：“这只是被雾放大的水龙卷而已。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['nɪrər] [wiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
and as it gets nearer we'll give it the starboard broadside to clear it up
和 作为 它 获得 更近 出色地 给 它 这 右舷 舷侧 到 清除 它 向上
[ænd; ənd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː] . - “
and burst it . ' “
和 爆裂 它 . - “

“等它靠近后，我们就用右舷齐射把它轰成渣。”

- [eɪ] ! [eɪ] ! - ['sez][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
' Ay ! ay ! ' sez the men with a cheer ,
- 哎 ! 哎 ! - sez 这 男人 和 一个 欢呼 ,

“哎！哎！”男人们欢呼道。

[waɪl] [ðə; ði] [smel] [gruː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] ['gʌʃɪŋ] [saʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd]
while the smell grew more awful and the snorting gushing sound we had heard
尽管 这 闻 生长 更多的 可怕 和 这 吸鼻 喷薄 声音 我们 有 听到
[bɪˈfɔːr] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['defnɪŋ] ,
before so loud that it was quite deafening ,
前 所以 大声 那 它 曾是 相当 震耳欲聋 ,

气味越来越难闻，之前听到的喷涌声也越来越大，几乎震耳欲聋。

[dʒʌst] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [əˈwaɪl] .
just immediately after the captain spoke , when it had stopped awhile .
只是 立即地 后 这 队长 辐 , 什么时候 它 有 停止 一会儿 .

就在船长说完话之后，过了一会儿，声音才停下来。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [gɪl] ,
“ As for poor Gil ,
“ 作为 为了 贫穷的 吉尔 ,

至于可怜的吉尔，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] [sɪns] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['reptaɪl] ,
he had never lost the grip of my arm since we sighted the reptile ,
他 有 绝不 丢失的 这 紧握 的 我的 手臂 自从 我们 目击者 这 爬虫 ,

自从我们发现那只爬行动物以来，他就一直紧紧抓着我的胳膊。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . “
although he had the lanyard of his gun in his right hand all the same . “
虽然 他 有 这 挂绳 的 他的 枪 在 他的 正确的 手 全部 这 相同的 . ”

尽管他右手仍然握着枪绳。

- ['faɪər] ! - ['sez][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɑːrbərd] ['brɔːdsaɪd]
' Fire ! ' sez the captain ; and , in a moment , the whole starboard broadside
- 火 ! - sez 这 队长 ; 和 , 在 一个 片刻 , 这 所有的 右舷 舷侧
[wʌz; wəz]['faɪərd][ɔːf] ,
was fired off ,
曾是 被解雇 离开 ,

“开火！”船长喊道；片刻之后，右舷全部炮火齐射。

[pɔɪnt] [blæŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] ,

point	blank	across	the	water	,	in	a	line	with	the	deck	,
观点	空白的	穿过	这	水	,	在	一个	线	和	这	甲板	,

正对着水面，与甲板成一条直线，

[æz; əz] ['kæptɪn] ['mæntɚ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [juː 'es][tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

as	Captain	Manter	had	ordered	us	to	depress	the	guns	,
作为	队长	曼特	有	订购	我们	到	抑郁	这	枪支	,

曼特上尉命令我们压低炮口，

[ðə; ði][oʊld] [ˌæmfɪ'traɪti] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

the	old	Amphitrite	rocking	to	her	keel	with	the	explosion	.
这	老的	安菲特里忒	摇滚	到	她	龙骨	和	这	爆炸	.

爆炸使古老的安菲特里忒号摇晃着船底。

“ [wel] , [sɜːr] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Well	,	sir	,	as	true	as	I'm	standing	here	a	-	talking	to	you	,
“	出色地	,	先生	,	作为	真的	作为	我是	常设	这里	一个	-	说	到	你	,

“先生，正如我此刻站在这里与您交谈一样，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gʌnz] [beltʃt] [aʊt] [ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ,

at	the	very	instant	the	guns	belched	out	their	fire	and	smoke	,
在	这	非常	立即的	这	枪支	打嗝	出去	他们的	火	和	抽烟	,

就在枪炮喷吐火焰和浓烟的那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ,

and	the	cannon	-	balls	with	which	they	were	loaded	,
和	这	大炮	-	球	和	哪个	他们	是	已加载	,

以及它们装载的炮弹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] - [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp]

there	was	a	most	treemenjus	roar	and	a	dash	of	water	alongside	the	ship
那里	曾是	一个	最多	-	吼	和	一个	短跑	的	水	旁边	这	船

,

,

,

一声震耳欲聋的咆哮声响起，船边溅起一阵水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['oʊvər][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd]

and	the	waves	came	over	us	as	if	we	were	on	a	lee	shore	;	and
和	这	波浪	来了	超过	我们	作为	如果	我们	是	在	一个	李	支撑	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

海浪拍打着我们，仿佛我们身处背风的海岸；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	the	men	stood	appalled	at	the	things	going	on	around	them	,
作为	这	男人	站立	震惊	在	这	事物	去	在	大约	他们	,

男人们惊恐地站在那里，看着周围发生的一切。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['evər] [siːd] [bɪ'fɔːr] , [gɪl] [klɑːspt] [maɪ][ɑːrm] [mɔːr] ['taɪtli] ,

which	was	what	no	mortal	ever	seed	before	,	Gil	clasped	my	arm	more	tightly	,
哪个	曾是	什么	不	凡人	曾经	种子	前	,	吉尔	紧握	我的	手臂	更多的	紧紧	,

这是凡人从未播种过的种子，吉尔更紧地抓住了我的手臂。

['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

loosening	his	right	hand	from	the	lanyard	of	the	gun	which	he	had	now
松动	他的	正确的	手	从	这	挂绳	的	这	枪	哪个	他	有	现在

['faɪərd] ,

fired	,
被解雇	,

他松开了右手，从刚刚开过枪的枪绳上取下枪。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] , - [ðer; ðər] !
and **shrieked** **out** **,** **'** **There** **!**
和 尖叫 出去 , - 那里 !

然后尖叫道："就在那儿！"

[ðer; ðər] ! -
there **!** **'**
那里 ! -

那里！ '

" ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] !
" **Master** **Charles** **,** **it** **were** **awful** **!**
" 掌握 查尔斯 , 它 是 可怕 !

"查尔斯少爷，太糟糕了！"

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [riəd] [ʌp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]
A **long** **heavy** **body** **seemed** **to** **be** **reared** **up** **high** **in** **the** **air** **right** **athwart** **the**
一个 长的 重的 身体 似乎 到 是 饲养 向上 高的 在 这 空气 正确的 横穿 这
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

一个又长又重的物体似乎高高地竖立在船体正前方。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['liːwərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [pæst]
and **plunged** **far** **away** **in** **the** **sea** **to** **leeward** **;** **and** **,** **as** **the** **body** **passed**
和 暴跌 远的 离开 在 这 海 到 背风面 ; 和 , 作为 这 身体 通过了
['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
over **our** **heads** **,**
超过 我们的 头部 ,

然后纵身跃入背风方向的大海深处；当尸体从我们头顶飞过时，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gɪl] ,
I **looked** **up** **with** **Gil** **,**
我 看起来 向上 和 吉尔 ,

我抬头看着吉尔，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['faɪəri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [sneɪk] [ðæt] ['evər] [krɔːld] [ɑːn][ðə; ði]
and **saw** **the** **fearful** **fiery** **eyes** **of** **the** **biggest** **snake** **that** **ever** **crawled** **on** **the**
和 锯 这 可怕 火热 眼睛 的 这 最大 蛇 那 曾经 爬行 在 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

他看到了地球上曾经爬行过的最大巨蛇那令人恐惧的、燃烧着火焰般的眼睛。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [hed] ,
though **this** **was** **flying** **in** **the** **air** **,** **and** **round** **his** **hideous** **head** **,**
尽管 这 曾是 飞行 在 这 空气 , 和 圆形的 他的 可怕 头 ,

虽然这东西在空中飞舞，绕着他那丑陋的脑袋转来转去，

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [frɪndʒ] [ɔːr] [frɪl] [ɔːl] ['jeloʊɪʃ]
that **had** **a** **long** **beak** **like** **a** **bird** **,** **was** **a** **curious** **fringe** **or** **frill** **all** **yellowish**
那 有 一个 长的 喙 喜欢 一个 鸟 , 曾是 一个 好奇的 边缘 或者 褶边 全部 淡黄色
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

它长着像鸟一样的长喙，还有一圈奇特的黄绿色褶边或饰边。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [pʌfs] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
just **like** **what** **a** **lizard** **puffs** **out** **under** **his** **throat** **when** **in** **a** **rage** **.**
只是 喜欢 什么 一个 蜥蜴 泡芙 出去 在下面 他的 喉 什么时候 在 一个 愤怒 .

就像蜥蜴发怒时喉咙下方鼓起的东西一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] ,

I	could	see	no	more	,
我	可以	看	不	更多的	,

我什么也看不见了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] ['liːwərd] [ɪn][ə; eɪ]

for	the	thing	was	over	us	and	gone	a	mile	or	more	to	leeward	in	a
为了	这	事物	曾是	超过	我们	和	已消失	一个	英里	或者	更多的	到	背风面	在	一个

[wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

wink	of	the	eye	,
眨眼	的	这	眼睛	,

因为那东西已经从我们头顶飞过，眨眼间就向背风方向飘去了一英里甚至更远。

[ðə; ði] [fɑːg] ['drɪftɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [saɪt] .

the	fog	drifting	after	it	and	hiding	it	from	sight	.
这	多雾路段	漂流	后	它	和	隐藏	它	从	视线	.

雾气随之飘来，将它遮蔽起来。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][gɪl] ,

Besides	which	,	I	was	occupied	with	Gil	,
除了	哪个	,	我	曾是	占领	和	吉尔	,

除此之外，我还忙着和吉尔在一起。

[huː] [hæd; həd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

who	had	sank	down	on	the	deck	in	a	dead	swoon	.
WHO	有	沉没	向下	在	这	甲板	在	一个	死的	昏厥	.

他瘫倒在甲板上，昏迷不醒。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][wɪð; wɪθ]

“	Whatever	it	was	,	the	thing	carried	away	our	main	topmast	with
“	任何	它	曾是	,	这	事物	携带	离开	我们的	主要的	桅杆顶端	和

[ðə; ði] [ja:dz] ,

the	yards	,
这	码	,

“不管是什么东西，它把我们的主桅顶桅连同桅杆横桁一起卷走了。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [klɪːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæps][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ə'weɪ] ,

and	everything	clean	from	the	caps	as	if	it	had	been	shot	away	,
和	一切	干净的	从	这	帽子	作为	如果	它	有	到过	射击	离开	,

瓶盖上的所有东西都干净得像被子弹射掉过一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] , [æz; əz][wiː; wi]

and	there	wasn't	a	trace	of	them	floating	in	the	sea	around	,	as	we
和	那里	不是	一个	痕迹	的	他们	漂浮的	在	这	海	大约	,	作为	我们

[kʊd; kəd] [siː] . “

could	see	.	“
可以	看	.	“

我们环顾四周，发现周围海面上没有它们的踪迹。

- [ə; eɪ][kloʊz] [θɪŋ] [ðæt] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

'	A	close	thing	that	!	'	said	the	captain	,	after	the	shock	was	over	,	speaking	to
-	一个	关闭	事物	那	!	-	说	这	队长	,	后	这	震惊	曾是	超过	,	请讲	到

[ðə; ði] [luː'tenənt] ,

the	lieutenant	,
这	中尉	,

“真是千钧一发！”上尉在震惊过后对中尉说道。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [hændz][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

although	all	hands	could	hear	him	,	for	it	was	as	still	as	possible	now	.
虽然	全部	双手	可以	听到	他	,	为了	它	曾是	作为	仍然	作为	可能的	现在	.

虽然周围一片寂静，但所有人都听得见他的声音。

- [ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] , ['mɪstər] ['friːˌmæntl] .

'	A	close	thing	,	Mr	Freemantle	.
-	一个	关闭	事物	,	先生	弗里曼特尔	.

“真是险些酿成大祸，弗里曼特尔先生。”

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] [duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi]

I've	known	a	waterspout	do	even	more	damage	than	this	;	so	let	us	be
我已经	已知	一个	龙卷风	做	甚至	更多的	损害	比	这	;	所以	让	我们	是

['θæŋkfl] ! -

thankful	!	'
感恩	!	-

我见过比这破坏力更大的龙卷风；所以我们应该心存感激！

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp]

“	And	then	all	hands	were	piped	to	clear	the	wreck	,	and	make	the	ship
“	和	然后	全部	双手	是	管道	到	清除	这	破坏	,	和	制作	这	船

[snʌg] ;

snug	;
舒适	;

“然后全体船员被号召清理残骸，使船舱保持舒适；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bæd] ['weðər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]

for	we	had	some	bad	weather	afterwards	,	and	had	to	put	into
为了	我们	有	一些	坏的	天气	然后	,	和	有	到	放	进入

[siˈerə] [liˈoʊn] [tuː; tə] ['riːfɪt] .

Sierra	Leone	to	refit	.
塞拉	莱昂	到	改装	.

因为之后我们遇到了恶劣天气，不得不前往塞拉利昂进行改装。

“ [gɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvər]

“	Gil	was	in	a	swoon	for	a	long	time	after	;	and	then	he	took	the	fever
“	吉尔	曾是	在	一个	昏厥	为了	一个	长的	时间	后	;	和	然后	他	采取	这	发烧

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

“吉尔此后昏迷了很久；然后他的高烧很严重，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]

and	only	recovered	by	the	skin	of	his	teeth	;	but	he	never	forgot	what	he
和	仅有的	恢复	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	;	但	他	绝不	忘了	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

他侥幸脱险，但他始终没有忘记自己所看到的一切。

[nɔːr] [aɪ] ['iːðər] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	I	either	,	nor	any	of	the	hands	,	though	we	never	talked	about	it	.
也不	我	任何一个	,	也不	任何	的	这	双手	,	尽管	我们	绝不	谈话	关于	它	.

我也没有，其他工作人员也没有，尽管我们从未谈论过这件事。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luː'tenənt]

We	knew	we	had	seen	something	unearthly	;	even	the	captain	and	Lieutenant
我们	知道	我们	有	已见	某物	超凡脱俗的	;	甚至	这	队长	和	中尉

['friːˌmæntl] ,

Freemantle	,
弗里曼特尔	,

我们知道我们看到了非同寻常的东西；就连弗里曼特尔上尉和中尉也这么认为。

[ðoʊ] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði]

though	they	put	down	the	damage	to	a	waterspout	for	fear	of	alarming	the
尽管	他们	放	向下	这	损害	到	一个	龙卷风	为了	害怕	的	令人担忧	这

[men] ,

men	,
男人	,

虽然他们为了避免惊动男人们，将破坏归咎于龙卷风，

[nuː] ['dɪfrəntli] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

knew	differently	,	as	we	did	.
知道	不同	,	作为	我们	做过	.

我们当时的想法和他们不一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - , [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] , ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv]

We	had	seen	the	great	sea	sarpint	,	if	anybody	had	,	every	man	-	jack	of
我们	有	已见	这	伟大的	海	-	,	如果	任何人	有	,	每一个	男人	-	杰克	的

[ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] !

us	aboard	!
我们	船上	!

我们船上的每个人都见过那条巨大的海蛇，如果有人见过的话！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː] , [æz; əz] [pʊr] [gɪl] [sɔːl] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ; [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [tuː; tə]

It	was	a	warning	,	too	,	as	poor	Gil	Saul	had	declared	;	for	,	strange	to
它	曾是	一个	警告	,	也	,	作为	贫穷的	吉尔	扫罗	有	声明	;	为了	,	奇怪的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

这也是一种警告，正如可怜的吉尔·扫罗所宣称的那样；因为，说来奇怪，

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

except	himself	and	me	,
除了	他自己	和	我	,

除了他和我之外，

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌæmfɪ'traɪti] [wen] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ˌəʊvə'hɔːld] [ˌjuː 'es] ,

not	a	soul	as	was	on	board	the	Amphitrite	when	the	reptile	overhauled	us	,
不是	一个	灵魂	作为	曾是	在	木板	这	安菲特里忒	什么时候	这	爬虫	大修	我们	,

当时“安菲特里忒号”上没有一个人，就像那条爬行动物袭击我们时一样。

[lɪvd] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [ə'gen] .

lived	to	see	Old	England	again	.
居住地	到	看	老的	英格兰	再次	.

有幸再次见到古老的英格兰。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [bliːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	bones	of	all	the	others	were	left	to	bleach	on	the	burning	sands	of	the
这	骨头	的	全部	这	其他的	是	左边	到	漂白	在	这	燃烧	沙子	的	这

[iːst] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

east	coast	of	Africa	,
东方	海岸	的	非洲	,

其余所有人的骸骨都被遗弃在非洲东海岸灼热的沙滩上，任其褪色。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɪld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dedli]

which	has	killed	ten	thousand	more	of	our	own	countrymen	with	its	deadly
哪个	有	被杀	十	千	更多的	的	我们的	自己的	同胞们	和	它是	致命

['klaɪmət] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [sleɪvz] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] ! ”

climate	than	we	have	saved	slaves	from	slavery	!	”
气候	比	我们	有	已保存	奴隶	从	奴隶制	!	”

这种气候造成的死亡人数比我们解救的奴隶人数还要多，而且死亡人数还超过我们本国一万人！

“ [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑ:rn] .

“	But	,	Jim	,	”	said	I	,	as	the	old	sailor	paused	at	the	end	of	his	yarn	.
”	但	,	吉姆	,	”	说	我	,	作为	这	老的	水手	暂停	在	这	结尾	的	他的	纱	.

“但是，吉姆，”我说，这时老水手停顿了一下，讲完了他的故事。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [si:] ['sɜ:rpənt] ?

“	Do	you	think	it	was	really	the	sea	serpent	?
”	做	你	思考	它	曾是	真的	这	海	蛇	?

你认为那真的是海蛇吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:tərspaʊt] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [rek] ,

Might	it	not	have	been	a	waterspout	,	or	a	bit	of	floating	wreck	,
可能	它	不是	有	到过	一个	龙卷风	,	或者	一个	少量	的	漂浮的	破坏	,

会不会是水龙卷，或者是一块漂浮的残骸?

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ?

which	you	saw	in	the	fog	?
哪个	你	锯	在	这	多雾路段	?

你在雾中看到了什么?

” ['dʒɪm] ['nju:mən] [gɑ:t] ['grʌmpi] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

”	Jim	Newman	got	grumpy	at	once	,	at	the	bare	insinuation	of	such	a	thing	.
”	吉姆	纽曼	得到	脾气暴躁	在	一次	,	在	这	裸	暗示	的	这样的	一个	事物	.

“吉姆·纽曼一听到这种暗示就立刻生气了。”

“ ['wɔ:tərspaʊt] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [rek] , ” [sed] [hi:; hi] [sɑ:r'kæstɪkli] ,

“	Waterspouts	and	bits	of	wreck	,	”	said	he	sarcastically	,
”	龙卷风	和	比特	的	破坏	,	”	说	他	讽刺地	,

“水龙卷和残骸碎片，”他讽刺地说。

“ ['dʒen(ə)rəli]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd]

“	generally	travel	at	the	rate	of	twenty	miles	an	hour	when	there	is	no	wind
”	一般来说	旅行	在	这	速度	的	二十	英里	一个	小时	什么时候	那里	是	不	风

[tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] ,

to	move	them	along	,
到	移动	他们	沿着	,

“通常情况下，在没有风的情况下，它们的行进速度为每小时二十英里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] , [dəunt] [ðeɪ] ?

and	a	dead	calm	,	don't	they	?
和	一个	死的	冷静的	,	不	他们	?

一片死寂，不是吗?

['wɔ:tərspaʊt] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [rek] [smel] [laɪk] ['poʊlˌkæts] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

Waterspouts	and	bits	of	wreck	smell	like	polecats	when	you're	a	hundred	miles
龙卷风	和	比特	的	破坏	闻	喜欢	臭鼬	什么时候	你是	一个	百	英里

[frʌm; frəm][lænd] , [dəunt] [ðeɪ] ?

from	land	,	don't	they	?
从	土地	,	不	他们	?

当你在离陆地一百英里的地方时，水龙卷和残骸闻起来就像臭鼬的味道，不是吗?

['wɔ:tərspaʊt] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [rek] [rɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] [waɪld] ['bʊlz] ,

Waterspouts	and	bits	of	wreck	roar	like	a	million	wild	bulls	,
龙卷风	和	比特	的	破坏	吼	喜欢	一个	百万	荒野	公牛	,

水龙卷和残骸发出如同百万头野牛咆哮般的声音，

[ænd; ənd][snɔ:rt][ænd; ənd] [swɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'spres]

and	snort	and	swish	as	they	go	through	the	water	like	a	thousand	express
和	哼哼	和	嗖嗖	作为	他们	去	通过	这	水	喜欢	一个	千	表达

[treɪnz] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

trains	going	through	a	tunnel	,
火车	去	通过	一个	隧道	,

它们在水中游动时发出喷鼻声和水流声，就像上千列特快列车穿过隧道一样。

[dəunt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ]['dʒɪmz]['sɑ:rkæzəm] ,
" I was silenced by Jim's sarcasm ,
" 我 曾是 沉默 经过 吉姆的 讽刺 ,

吉姆的讽刺让我哑口无言。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .
and humbly begged his pardon for doubting the veracity of his eyesight .
和 谦卑地 乞求 他的 赦免 为了 怀疑 这 真实性 的 他的 视力 .

他谦卑地请求对方原谅，因为他怀疑对方的视力。

" [bɪ'saɪdz] , ['mæstər] [tʃɑ:rlz] , " [hi:; hi]['ɜ:dʒd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd]
" Besides , Master Charles , " he urged , when he had once more been restored
" 除了 , 掌握 查尔斯 , " 他 敦促 , 什么时候 他 有 一次 更多的 到过 恢复
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] ;
to his usual equanimity ;
到 他的 通常 平静 ;

"此外，查尔斯少爷，"他再次恢复了往常的平静后，又说道;

" [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rts] ,
" besides , you must remember that nearly in the same parts ,
" 除了 , 你 必须 记住 那 几乎 在 这 相同的 部分 ,

此外，你必须记住，几乎在相同的部分，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - —
and about the same time — in the beginning of the month of August , 1848 —
和 关于 这 相同的 时间 — 在 这 开始 的 这 月 的 八月 , - —
[ðə; ði] [si:] - ,
the sea sarpint ,
这 海 - ,

大约在同一时间——1848年8月初——海鲢，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ʌv; əv] ,
as people who have never seen it are so fond of joking of ,
作为 人们 WHO 有 绝不 已见 它 是 所以 喜爱 的 开玩笑 的 ,

正如那些从未见过它的人喜欢开玩笑说的那样，

[wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ˌeɪtʃ em 'es] ['dedələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent]
was seen by the captain and crew of HMS Daedalus and the event
曾是 已见 经过 这 队长 和 全体人员 的 英国皇家海军 代达罗斯 和 这 事件
[wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔ:g] ,
was put down in the ship's log ,
曾是 放 向下 在 这 船的 日志 ,

此事被"代达罗斯号"的船长和船员目睹，并记录在了航海日志中。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'fɪʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .
and reported officially to the Admiralty .
和 据报道 官方 到 这 海军部 .

并正式向海军部报告。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
I suppose you won't go for to doubt the statement which was made by a
我 认为 你 惯于 去 为了 到 怀疑 这 陈述 哪个 曾是 制成 经过 一个
['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
captain in the navy ,
队长 在 这 海军 ,

我想你不会质疑一位海军上尉所说的话吧。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

a	gentleman	,	and	a	man	of	honour	,
一个	绅士	,	和	一个	男人	的	荣誉	,

一位绅士，一位有荣誉感的人，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði]

and	supported	by	the	evidence	of	the	lieutenant	of	the	watch	,	the
和	有	经过	这	证据	的	这	中尉	的	这	手表	,	这

['mæstər] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,

master	,	a	midshipman	,
掌握	,	一个	海军学员	,

值班中尉、舰长和一名海军学员的证词也支持了这一说法。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , ['boʊtsweɪnz] [meɪt] ,

the	quartermaster	,	boatswain's	mate	,
这	军需	,	水手长的	伴侣	,

军需官，水手长，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [bɪ'loʊ]

and	the	man	at	the	wheel	—	the	rest	of	the	ship's	company	being	below
和	这	男人	在	这	车轮	—	这	休息	的	这	船的	公司	存在	以下

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? ”

at	the	time	?	”
在	这	时间	?	”

当时掌舵的人——船上其他船员都在下层甲板上吗?

“ [noʊ] , ['dʒɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæts] [streɪt] [ɪ'nʌf] . ”

“	No	,	Jim	,	”	said	I	,	“	that's	straight	enough	.	”
“	不	,	吉姆	,	”	说	我	,	“	那就是	直的	足够的	.	”

“不，吉姆，”我说，“这就够直白了。”

“ [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn] ['lætɪtuːd] [faɪv] [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] [ə'baʊt] [θriː]

“	We	was	in	latitude	5	degrees	30	minutes	north	,	and	longitude	about	3
“	我们	曾是	在	纬度	5	学位	-	分钟	北	,	和	经度	关于	3

[dɪ'griːz] [iːst] ,

degrees	east	,
学位	东方	,

“我们当时位于北纬5度30分，东经约3度处，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , “ [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

”	continued	the	old	sailor	,	“	when	we	saw	it	on	the	1st	of	August	,	1848	,
”	持续	这	老的	水手	,	“	什么时候	我们	锯	它	在	这	1st	的	八月	,	-	,

“老水手继续说道，“我们是在1848年8月1日看到它的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] ['lætɪtuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] [saʊθ] , [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][naɪn] [dɪ'griːz] -

and	they	in	latitude	24	degrees	44	minutes	south	,	and	longitude	9	degrees	22
和	他们	在	纬度	-	学位	-	分钟	南	,	和	经度	9	学位	-

['mɪnɪts] [iːst] ,

minutes	east	,
分钟	东方	,

它们位于南纬24度44分，东经9度22分。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ;

when	they	saw	it	on	the	6th	of	the	same	month	;
什么时候	他们	锯	它	在	这	6th	的	这	相同的	月	;

他们在当月6日看到了它;

[soʊ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['reptaɪl] — [fɔːr; fər] ['reptaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [stiːm]

so	the	curious	reptile	—	for	reptile	he	was	—	must	have	put	the	steam
所以	这	好奇的	爬虫	—	为了	爬虫	他	曾是	—	必须	有	放	这	蒸汽

[ɑːn] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ! ″

on	when	he	left	us	!	″
在	什么时候	他	左边	我们	!	″

所以，这只好奇的爬行动物——它确实是爬行动物——离开我们的时候肯定把蒸汽打开了！

“ [stɜːrd] [ʌp] , ['prɑːbəbli] , [baɪ][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] ['brɔːdsaɪd] ? ″ [sed] [aɪ] .

“	Stirred	up	,	probably	,	by	your	starboard	broadside	?	″	said	I	.
″	搅拌	向上	,	大概	,	经过	你的	右舷	舷侧	?	″	说	我	.

“大概是被你们右舷的炮火激起来了吧？”我说道。

“ [dʒest][soʊ] , ″ [went] [ɑːn]['dʒɪm] .

“	Jest	so	,	″	went	on	Jim	.
″	笑话	所以	,	″	去	在	吉姆	.

“就是这样，”吉姆继续说道。

“ [bʌt; bət] , [hiː; hi] [stiəd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [went] [ɔːf]

“	But	,	he	steered	just	in	the	direction	to	meet	them	when	he	went	off
″	但	,	他	转向	只是	在	这	方向	到	见面	他们	什么时候	他	去	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

“但是，他离开我们的时候，正好朝着和他们会合的方向驶去。”

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,

keeping	a	southward	and	eastward	course	;	and	I	daresay	,	if	he	liked	,
保持	一个	向南	和	向东	课程	;	和	我	敢说	,	如果	他	喜欢	,

保持向南和向东的航向；而且我敢说，如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][seɪl]

he	could	have	made	a	hundred	knots	an	hour	as	easy	as	we	could	sail
他	可以	有	制成	一个	百	绳结	一个	小时	作为	简单的	作为	我们	可以	帆

[ten][ɑːn][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] . ″

ten	on	a	bowline	with	a	stiff	breeze	.	″
十	在	一个	保宾线	和	一个	僵硬的	微风	.	″

他能以每小时一百节的速度航行，就像我们用双套索在强风中航行十节一样轻松。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [siː] ['sɜːrpənt] ? ″ [sed] [aɪ] ,

“	And	so	you	really	have	seen	the	great	sea	serpent	?	″	said	I	,
″	和	所以	你	真的	有	已见	这	伟大的	海	蛇	?	″	说	我	,

“所以你真的见过那条巨大的海蛇？”我问道。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ðʌs]

when	the	old	man	-	of	-	war's	man	had	shifted	his	quid	once	more	,	thus
什么时候	这	老的	男人	-	的	-	战争的	男人	有	转移	他的	英镑	一次	更多的	,	因此

[ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

implying	that	he	had	finished	.
暗示	那	他	有	完成的	.

当老水手再次挪动他的钱袋时，就表示他已经完成了。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ;

“	Not	a	doubt	of	it	,	sir	;
″	不是	一个	怀疑	的	它	,	先生	;

“毫无疑问，先生；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɪt]

and	by	the	same	token	he	was	as	long	as	from	here	to	the	Spit
和	经过	这	相同的	令牌	他	曾是	作为	长的	作为	从	这里	到	这	吐

['buːi] ,

Buoy	,
浮标	,

同样地，他的身长也从这里一直延伸到斯皮特浮标。

[ænd; ənd][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrkjələr]['fɔrts] [aʊt][ðer; ðər] . ”

and	as	broad	as	one	of	them	circular	forts	out	there	.	”
和	作为	广阔	作为	一	的	他们	圆	堡垒	出去	那里	.	”

而且面积和外面那些圆形堡垒一样大。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [jɑːrn] , ['dʒɪm] , ” [sed] [aɪ] ;

“	That's	a	very	good	yarn	,	Jim	,	”	said	I	;
“	那就是	一个	非常	好的	纱	,	吉姆	,	”	说	我	;

“吉姆，你讲的故事真精彩，”我说；

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ,

“	but	do	you	mean	to	say	that	you	saw	the	monster	with	your	own	eyes	,
“	但	做	你	意思是	到	说	那	你	锯	这	怪物	和	你的	自己的	眼睛	,

“但你的意思是说，你亲眼看到了那个怪物吗？ ”

['dʒɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

Jim	,	as	well	as	all	the	rest	of	you	?	”
吉姆	,	作为	出色地	作为	全部	这	休息	的	你	?	”

吉姆，还有你们其他人？

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ;

“	I	saw	him	,	I	tell	you	,	Master	Charles	,	as	plain	as	I	see	you	now	;
“	我	锯	他	,	我	告诉	你	,	掌握	查尔斯	,	作为	清楚的	作为	我	看	你	现在	;

“我告诉你，查尔斯先生，我亲眼见过他，就像我现在亲眼见到你一样清楚；

[ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði] - [dʒʌmpt] [raɪt] ['oʊvər]

and	as	true	as	I	am	standing	by	your	side	the	sarpint	jumped	right	over
和	作为	真的	作为	我	是	常设	经过	你的	边	这	-	跳了起来	正确的	超过

[ðə; ði] [ˌæmfɪ'traɪti] [wen] [gɪl] [sɔːl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

the	Amphitrite	when	Gil	Saul	and	I	was	a	-	looking	up	,
这	安菲特里忒	什么时候	吉尔	扫罗	和	我	曾是	一个	-	寻找	向上	,

而我，正如我站在你身边一样，就在吉尔·扫罗和我抬头仰望的时候，那只萨宾特鱼跃过了安菲特里忒河。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [məst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	carried	away	our	maintopmast	and	everything	belonging	to	it	!	”
和	携带	离开	我们的	主桅顶	和	一切	属于	到	它	!	”

他们把我们的主桅杆和所有相关部件都搬走了！

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒɪm] , ” [sed] [aɪ] .

“	Well	,	it	must	have	been	wonderful	,	Jim	,	”	said	I	.
“	出色地	,	它	必须	有	到过	精彩的	,	吉姆	,	”	说	我	.

“那一定很棒，吉姆，”我说。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Ay	,	ay	,	sir	,	”	said	he	,
“	哎	,	哎	,	先生	,	”	说	他	,

“是，是，先生，”他说。

“ [bʌt; bət] [juːd] [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['preɪəs] [saɪt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	but	you'd	ha	'	thought	it	a	precious	sight	more	wonderful	if	you	had
“	但	你会	哈	-	想法	它	一个	宝贵的	视线	更多的	精彩的	如果	你	有

['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

chanced	to	see	it	,
偶然	到	看	它	,

“但如果你有机会看到它，你一定会觉得那是一个更加珍贵、更加奇妙的景象。”

[laɪk] [ˌem 'iː] !
like **me** **!**
喜欢 我 !

像我这样的!

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,
" **I** **may** **add** **,** **that** **,** **shortly** **afterwards** **,**
" 我 可能 添加 , 那 , 不久 然后 ,

我还要补充一点，此后不久，

[aɪ] ['riːəli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['pepərz] [tuː; tə] [siː]
I **really** **took** **the** **trouble** **to** **overhaul** **a** **pile** **of** **the** **local** **papers** **to** **see**
我 真的 采取 这 麻烦 到 大修 一个 桩 的 这 当地的 文件 到 看
['weðər] ['dʒɪmz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedələs] [tuː; tə]
whether **Jim's** **account** **of** **the** **report** **made** **by** **the** **captain** **of** **the** **Daedalus** **to**
无论 吉姆的 帐户 的 这 报告 制成 经过 这 队长 的 这 代达罗斯 到
[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] [truː] ;
the **Lords** **of** **the** **Admiralty** **was** **substantially** **true** **;**
这 领主 的 这 海军部 曾是 实质性 真的 ;

我费了好大劲，翻阅了一堆当地报纸，想看看吉姆对"代达罗斯"号船长向海军部所作报告的描述是否基本属实；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmpʃə]
and **,** **strange** **to** **say** **,** **I** **discovered** **amongst** **the** **numbers** **of** **the** **Hampshire**
和 , 奇怪的 到 说 , 我 发现 在 这 数字 的 这 汉普郡
['telɪgræf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Telegraph **for** **the** **year** **1848** **,**
电报 为了 这 年 - ,

奇怪的是，我在1848年《汉普郡电讯报》的报纸中发现了：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ] ['kæptɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɪn]
the **following** **copy** **of** **a** **letter** **forwarded** **by** **Captain** **McQubae** **to** **the** **admiral** **in**
这 下列的 复制 的 一个 信 转发 经过 队长 - 到 这 上将 在
[kə'mænd] [æt; ət] ['devən,pɔːt] ['dɑːkjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] : —
command **at** **Devonport** **dockyard** **at** **the** **date** **mentioned** **:** **—**
命令 在 德文波特 船厂 在 这 日期 提及 : —

以下是麦克奎贝上尉在上述日期转交给德文波特造船厂指挥官的一封信函副本：

" [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['dedələs]
" **Her** **Majesty's** **Ship** **Daedalus**
" 她 陛下的 船 代达罗斯

"女王陛下的战舰代达罗斯号"

" , [ɑːk'toʊbər] 11th , - .
" **Hamoaze** **,** **October** **11th** **,** **1848** **.**
" 哈莫泽 , 十月 11th , - .

"哈莫兹，1848 年 10 月 11 日。

" [sɜːr] , — [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [deɪt] ,
" **Sir** **,** **—** **In** **reply** **to** **your** **letter** **of** **this** **day's** **date** **,**
" 先生 , — 在 回复 到 你的 信 的 这 天 日期 ,

先生，——关于您今日来信，

[ri'kwaiərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊb]
requiring **information** **as** **to** **the** **truth** **of** **a** **statement** **published** **in** **the** **Globe**
需要 信息 作为 到 这 真相 的 一个 陈述 已发布 在 这 地球
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper **,**
报纸 ,

要求提供信息以核实《环球报》上发表的声明的真实性，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['sɜːrpənt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [daɪ'menʃ(ə)nz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

of	a	sea	serpent	of	extraordinary	dimensions	having	been	seen	from	her
的	一个	海	蛇	的	非凡的	方面	拥有	到过	已见	从	她

['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['dedələs] ,

Majesty's	ship	Daedalus	,
陛下的	船	代达罗斯	,

从女王陛下的战舰代达罗斯号上，人们看到了一条体型异常巨大的海蛇。

['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər]

under	my	command	,	on	her	passage	from	the	East	Indies	,	I	have	the	honour
在下面	我的	命令	,	在	她	通道	从	这	东方	印第斯	,	我	有	这	荣誉

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ,

to	acquaint	you	,
到	熟人	你	,

在我的指挥下，这艘船从东印度群岛航行而来，我荣幸地向您介绍：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːds] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ðæt] [æt; ət] [faɪv]

for	the	information	of	my	Lords	Commissioners	of	the	Admiralty	,	that	at	five
为了	这	信息	的	我的	领主	委员	的	这	海军部	,	那	在	五

[ə'klɔk, əu-] , [ˌpiː 'em] ,

o'clock	,	PM	,
点钟	,	下午	,

特此告知海军部各位大人，下午五点，

[ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [læst] , [ɪn] ['lætɪtuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] [saʊθ] ,

on	the	6th	of	August	last	,	in	latitude	24	degrees	44	minutes	south	,
在	这	6th	的	八月	最后的	,	在	纬度	-	学位	-	分钟	南	,

去年8月6日，在南纬24度44分处，

[ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][naɪn] [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] [iːst] , [ðə; ði] ['weðər] [dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

and	longitude	9	degrees	22	minutes	east	,	the	weather	dark	and	cloudy	,
和	经度	9	学位	-	分钟	东方	,	这	天气	黑暗的	和	多云	,

东经9度22分，天气阴沉多云。

[wɪnd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [west] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊʃ(ə)n] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

wind	fresh	from	the	North	West	,	with	a	long	ocean	swell	from	the	South
风	新鲜的	从	这	北	西方	,	和	一个	长的	海洋	膨胀	从	这	南

[west] ,

West	,
西方	,

西北风劲吹，西南方向涌起长长的海浪。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk] ['hedɪŋ] [nɔːrθ] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] ,

the	ship	on	the	port	tack	heading	North	East	by	North	,
这	船	在	这	港口	钉	标题	北	东方	经过	北	,

船在左舷航行，向东北偏北方向驶去。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ]['mɪstər] - , ['mɪdʃɪpmən] , ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

something	very	unusual	was	seen	by	Mr	Sartons	,	midshipman	,	rapidly	approaching
某物	非常	异常	曾是	已见	经过	先生	-	,	海军学员	,	快速	接近

[ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːm] .

the	ship	from	before	the	beam	.
这	船	从	前	这	光束	.

海军学员萨顿斯先生看到一个非常不寻常的东西从船舷前方迅速靠近。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	circumstance	was	immediately	reported	by	him	to	the	officer	of	the
这	环境	曾是	立即地	据报道	经过	他	到	这	官	的	这

[wɑːtʃ] , [luː'tenənt] ['edgər] ['drʌmənd] ,

watch	,	Lieutenant	Edgar	Drummond	,
手表	,	中尉	埃德加	德拉蒙德	,

他立即将情况报告给了值班军官埃德加·德拉蒙德中尉。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ænd; ənd]['mɪstər] ['wɪljəm] ['bærət, 'bærɪt] , [ðə; ði]['mæstər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

with	whom	and	Mr	William	Barrett	,	the	master	,	I	was	at	the	time
和	谁	和	先生	威廉	巴雷特	,	这	掌握	,	我	曾是	在	这	时间

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

walking	the	quarter	-	deck	.
步行	这	四分之一	-	甲板	.

当时我和船长威廉·巴雷特先生一起在后甲板上散步。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] .

The	ship's	company	were	at	supper	.
这	船的	公司	是	在	晚餐	.

船员们正在吃晚饭。

“ [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]

“	On	our	attention	being	called	to	the	object	it	was	discovered	to	be
“	在	我们的	注意力	存在	称为	到	这	目的	它	曾是	发现	到	是

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrpənt] ,

an	enormous	serpent	,
一个	巨大的	蛇	,

“当我们注意到那个物体时，发现它竟然是一条巨大的蛇。”

[wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [kept] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] ['kɑːnstəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

with	head	and	shoulders	kept	about	four	feet	constantly	above	the	surface	of
和	头	和	肩膀	保留	关于	四	脚	不断地	多于	这	表面	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

头部和肩膀始终保持在海面以上约四英尺处，

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'prɑːksɪmət] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	as	nearly	as	we	could	approximate	by	comparing	it	with	the
和	作为	几乎	作为	我们	可以	近似	经过	比较	它	和	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [meɪn] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] - [jɑːrd] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

length	of	what	our	main	-	topsail	-	yard	would	show	in	the	water	,
长度	的	什么	我们的	主要的	-	顶帆	-	院子	会	展示	在	这	水	,

我们尽可能地通过将其与主帆桁在水中的长度进行比较来估算，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['sɪksti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - [flɜːr] [doʊ] ,

there	was	at	the	very	least	sixty	feet	of	the	animal	à	fleur	d'eau	,
那里	曾是	在	这	非常	至少	六十	脚	的	这	动物	-	花朵	水	,

至少有六十英尺长的水花动物，

[noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pər'sepʃ(ə)n] , [juːst] [ɪn] [prə'peliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

no	portion	of	which	was	,	to	our	perception	,	used	in	propelling	it	through
不	部分	的	哪个	曾是	,	到	我们的	洞察力	,	用过的	在	推进	它	通过

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

据我们观察，其中没有任何部分用于推动它在水中前进。

['iːðər] [baɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][ɔːr][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃn] .

either	by	vertical	or	horizontal	undulation	.
任何一个	经过	垂直的	或者	水平的	波动	.

无论是垂直方向还是水平方向的起伏。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ræpɪdli] ,

It	passed	rapidly	,
它	通过了	快速	,

时间过得很快。

[bʌt; bət][soʊ][kloʊz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [liː] ['kwɔːrtər] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]

but	so	close	under	our	lee	quarter	that	had	it	been	a	man	of	my
但	所以	关闭	在下面	我们的	李	四分之一	那	有	它	到过	一个	男人	的	我的

[əˈkweɪntəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['iːzəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ;

acquaintance	I	should	have	easily	recognised	his	features	with	the	naked	eye	;
熟人	我	应该	有	容易地	已确认	他的	特征	和	这	裸	眼睛	;

但就在我们背风面下方很近的地方，如果那是我认识的人，我肉眼就能轻易认出他的长相；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , ['iːðər] [ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑːr]

and	it	did	not	,	either	in	approaching	the	ship	or	after	it	had	passed	our
和	它	做过	不是	,	任何一个	在	接近	这	船	或者	后	它	有	通过了	我们的

[weɪk] ,

wake	,
唤醒	,

无论是在靠近船只时，还是在驶过我们的航迹之后，它都没有这样做。

['diːvieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [west] ,

deviate	in	the	slightest	degree	from	its	course	to	the	South	West	,
偏离	在	这	丝毫	程度	从	它是	课程	到	这	南	西方	,

哪怕有最轻微的偏离其西南方向的航线，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][held][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [pər] ['aʊər] ,

which	it	held	on	at	the	pace	of	from	twelve	to	fifteen	miles	per	hour	,
哪个	它	握住	在	在	这	步伐	的	从	十二	到	十五	英里	每	小时	,

它以每小时12到15英里的速度行驶。

[əˈpærəntli] [ɑːn][sʌm; səm] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['pɜːrpəs] .

apparently	on	some	determined	purpose	.
显然	在	一些	决定	目的	.

显然是出于某种既定目的。

“ [ðə; ði][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪntʃɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hed]

“	The	diameter	of	the	serpent	was	about	fifteen	or	sixteen	inches	behind	the	head
“	这	直径	的	这	蛇	曾是	关于	十五	或者	十六	英寸	在后面	这	头

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

,	which	was	,
,	哪个	曾是	,

“蛇头后方的直径大约有十五到十六英寸，而蛇头本身则……”

[wɪˈðaʊt] ['eni] [daʊt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd]['nevər] ,

without	any	doubt	,	that	of	a	snake	,	and	never	,
没有	任何	怀疑	,	那	的	一个	蛇	,	和	绝不	,

毫无疑问，那是蛇的，而且绝不可能。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wʌns] [bɪˈloʊ]

during	the	twenty	minutes	that	it	continued	in	sight	of	our	glasses	once	below
期间	这	二十	分钟	那	它	持续	在	视线	的	我们的	眼镜	一次	以下

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	surface	of	the	water	;
这	表面	的	这	水	;

在水下二十分钟的时间里，它一直出现在我们眼镜的视野中；

[ɪts] ['kʌlər] [ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θroʊt] .

its	colour	a	dark	brown	,	with	yellowish	white	about	the	throat	.
它是	颜色	一个	黑暗的	棕色的	,	和	淡黄色	白色的	关于	这	喉	.

它的颜色为深棕色，喉部呈黄白色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][fɪnz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

It	had	no	fins	,	but	something	like	the	mane	of	a	horse	,
它	有	不	鳍	,	但	某物	喜欢	这	鬃毛	的	一个	马	,

它没有鳍，但长着类似马鬃的东西。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [wɑːʃt] [ə'baʊt] [ɪts] [bæk] .

or	rather	a	bunch	of	sea	-	weed	,	washed	about	its	back	.
或者	相当	一个	束	的	海	-	杂草	,	洗过	关于	它是	后退	.

或者更确切地说，是一堆海藻，被冲刷到它的背上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət]

It	was	seen	by	the	quartermaster	,	the	boatswain's	mate	,	and	the	man	at
它	曾是	已见	经过	这	军需	,	这	水手长的	伴侣	,	和	这	男人	在

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

军需官、水手长和舵手都看到了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] .

in	addition	to	myself	and	officers	above	-	mentioned	.
在	添加	到	我	和	警官	多于	-	提及	.

除了我本人和上述警官之外。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] ['teɪkən]

“	I	am	having	a	drawing	of	the	serpent	made	from	a	sketch	taken
“	我	是	拥有	一个	绘画	的	这	蛇	制成	从	一个	草图	已采取

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] ,

immediately	after	it	was	seen	,
立即地	后	它	曾是	已见	,

“我正在请人根据我看到蛇后立即画的草图绘制这幅蛇的画像。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ['redi] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [lɔːds] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]

which	I	hope	to	have	ready	for	transmission	to	my	Lords	Commissioners	of
哪个	我	希望	到	有	准备好	为了	传播	到	我的	领主	委员	的

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [poʊsts] .

the	Admiralty	by	to	-	morrow's	posts	.
这	海军部	经过	到	-	明天	帖子	.

我希望能在明天邮递前将文件送交海军部各位大臣。

“ [aɪ][hæv; həv] , [et'setərə] ,

“	I	have	,	etcetera	,
“	我	有	,	等等	,

“我有，等等，

“ ['piːtər] - , ['kæptɪn] .

“	Peter	McQubae	,	Captain	.
“	彼得	-	,	队长	.

“彼得·麦克奎贝，队长。

“ [tuː; tə]['ædmərəl][sɜːr][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ][geɪdʒ] , [ˌdʒiː'siː'eɪtʃ] , ['devən,pɔːt] .

“	To	Admiral	Sir	WH	Gage	,	GCH	,	Devonport	.
“	到	上将	先生	WH	盖奇	,	GCH	,	德文波特	.

“致德文波特 GCH 的 WH Gage 海军上将爵士。

” ['kɑːnsɪkwentli] , ['hævɪŋ] [ðɪs] ['testɪmoʊni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æmpli] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

”	Consequently	,	having	this	testimony	,	which	was	amply	verified	by	the	other
”	最后	,	拥有	这	见证	,	哪个	曾是	充足的	已验证	经过	这	其他

['witnisiz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

witnesses	at	the	time	,
证人	在	这	时间	,

“因此，有了这份证词，而且当时的其他证人也充分证实了这一点，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ['nuːmənz] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [siː]
I see no reason to doubt the truth of Jim Newman's yarn about THE GREAT SEA
我 看 不 原因 到 怀疑 这 真相 的 吉姆 纽曼的 纱 关于 这 伟大的 海
['sɜːrpənt] !
SERPENT !
蛇 !

我看不出有什么理由怀疑吉姆·纽曼讲述的关于大海蛇的故事的真实性！

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

“ ['aʊər; ɑːr] [skrætʃ] [ɪ'lev(ə)n] .
“ Our Scratch Eleven .
“ 我们的 划痕 十一 .

“我们的临时十一人队。

” [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ,
” This all happened a year or two before I went to sea ,
” 这 全部 发生 一个 年 或者 二 前 我 去 到 海 ,

“这一切都发生在我出海前一两年。”

[ænd; ənd] [soʊ] ['dʌznt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [jɑːrn] , ” [wɪtʃ] , [aɪ]
and so doesn't come under the ordinary designation of a “ yarn , ” which , I
和 所以 不 来 在下面 这 普通的 指定 的 一个 “ 纱 , ” 哪个 , 我
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
take it ,
拿 它 ,

因此，它不属于通常意义上的“故事”范畴，我想，

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə]
should only be about the doings of seafaring men and those who have to
应该 仅有的 是 关于 这 行为 的 航海 男人 和 那些 WHO 有 到
[tɔɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ;
toil over the ocean for a living ;
辛劳 超过 这 海洋 为了 一个 活的 ;

应该只讲述航海者的事迹，以及那些以在海洋上辛勤劳作为生的人们的故事；

[stɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] ,
still , as it concerns myself ,
仍然 , 作为 它 担忧 我 ,

不过，就我个人而言，

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti]
I give it in pretty nearly the exact words I told it the other day to a party
我 给 它 在 漂亮的 几乎 这 精确的 字 我 讲述 它 这 其他 天 到 一个 派对
[ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['krɪkɪtɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
of youngsters who had just come in from cricketing and asked me for
的 年轻人 WHO 有 只是 来 在 从 板球 和 问 我 为了
[ə; eɪ] ['stɔːri] .
a story .
一个 故事 .

我几乎原封不动地用前几天讲给一群刚打完板球回来的年轻人的话，他们让我讲个故事。

[aɪ] ['nevər] [pleɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [aɪ] [bɪ'gæn] ;
I never played in such a match in my life before or since , I began ;
我 绝不 玩 在 这样的 一个 匹配 在 我的 生活 前 或者 自从 , 我 开始 ;

我之前或之后从未参加过这样的比赛，我说道；

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] ,

but	,	there	,	I	had	better	commence	at	the	right	end	,
但	,	那里	,	我	有	更好的	开始	在	这	正确的	结尾	,

但是，我最好还是从正确的起点开始。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

and	then	you'll	be	able	to	judge	for	yourselves	.
和	然后	你会	是	有能力的	到	法官	为了	你们自己	.

然后你们就可以自己判断了。

['tʃɑːrli] [beɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Charley	Bates	,	of	course	,	was	dead	against	it	from	the	first	.
查理	贝茨	,	的	课程	,	曾是	死的	反对	它	从	这	第一的	.

当然，查理·贝茨从一开始就坚决反对。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [wiː; wi] ['muːtid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	I	tell	you	it's	all	nonsense	,	”	he	said	,	when	we	mooted	the	subject	to	him
“	我	告诉	你	它是	全部	废话	,	”	他	说	,	什么时候	我们	讨论	这	主题	到	他

.

:
.

当我们向他提起这个话题时，他说：“我告诉你，这全是胡说八道。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [tʃæps] [laɪk] [ðoʊz] ,

“	How	on	earth	can	we	get	up	a	decent	eleven	to	play	chaps	like	those	,
“	如何	在	地球	能	我们	得到	向上	一个	体面的	十一	到	玩	小伙子们	喜欢	那些	,

“我们到底该怎么凑出一个像样的十一人阵容去和那些家伙比赛呢？”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['tuərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [prə'feʃənl] ['iːv(ə)n]

who	have	been	touring	it	all	over	the	country	,	and	licking	professionals	even
WHO	有	到过	巡演	它	全部	超过	这	国家	,	和	舔舐	专业人士	甚至

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ?

on	their	own	ground	?
在	他们的	自己的	地面	?

他们一直在全国各地巡回演出，甚至在专业人士的主场也击败了他们?

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [əb'sɜːrdəti] .

It's	impossible	,	and	a	downright	absurdity	.
它是	不可能的	,	和	一个	彻头彻尾	荒谬	.

这根本不可能，简直荒谬至极。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

We	can't	do	it	.	”
我们	不能	做	它	.	”

我们做不到。

“ [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] , ” [sə'dʒestɪd] ['saidni] [grænt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] - ['herd] ['feloʊ] ,

“	But	,	Charley	,	”	suggested	Sidney	Grant	,	a	tall	,	fair	-	haired	fellow	,
“	但	,	查理	,	”	建议	西德尼	授予	,	一个	高的	,	公平的	-	头发	同伴	,

“但是，查理，”身材高大、金发碧眼的西德尼·格兰特建议道。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [best] [bæt] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [swaɪp] [ə'weɪ] [æt; ət] [leg] [bɔːlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

and	our	best	bat	—	he	could	swipe	away	at	leg	balls	;	and	as	for
和	我们的	最好的	蝙蝠	—	他	可以	滑动	离开	在	腿	球	;	和	作为	为了

[streɪt] ['draɪvz] ,

straight	drives	,
直的	驱动	,

还有我们最好的击球手——他能轻松击打腿部来球；至于直线击球，

[wel] , ['hiːd] [send] - [ɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['boʊlərz] [hed] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

well	,	he'd	send	'	em	over	a	bowler's	head	,	just	out	of	his	reach	,
出色地	,	他会	发送	-	呃	超过	一个	保龄球手的	头	,	只是	出去	的	他的	抵达	,

他能把球打过保龄球手的头顶，刚好超出他的够不着的范围。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
and **right** **to** **the** **boundary** **wall** **,** **at** **such** **a** **rate** **,**
和 正确的 到 这 边界 墙 , 在 这样的 一个 速度 ,

并以这样的速度一直延伸到边界墙，

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'faɪd] ['stɑːpɪŋ] .
like **an** **express** **train** **going** **through** **the** **air** **,** **that** **they** **defied** **stopping** **.**
喜欢 一个 表达 火车 去 通过 这 空气 , 那 他们 违抗 停止 .

就像一列高速列车在空中疾驰，根本无法阻挡。

“ [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ **But** **,** **Charley** **,** **”** **he** **suggested** **,** **“** **we've** **got** **some** **good** **ones** **left** **of** **our**
“ 但 , 查理 , ” 他 建议 , “ 我们已经 得到 一些 好的 一个 左边 的 我们的
[tiːm] ,
team **,**
团队 ,

“但是，查理，”他建议道，“我们队里还有一些好球员呢。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [freʃ] [hændz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
and **I** **daresay** **we** **can** **pick** **up** **some** **fresh** **hands** **from** **amongst** **the**
和 我 敢说 我们 能 挑选 向上 一些 新鲜的 双手 从 在 这
['vɪzɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fer] [skrætʃ] [lɑːt] . ”
visitors **to** **make** **up** **a** **fair** **scratch** **lot** **.** **”**
访客 到 制作 向上 一个 公平的 划痕 很多 . ”

我敢说，我们可以从游客中挑选一些新鲜血液，组成一个像样的临时阵容。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [skrætʃ] [lɑːt] ,
“ **It** **would** **be** **a** **scratch** **lot** **,**
“ 它 会 是 一个 划痕 很多 ,

“那将是一片荒地，

” [sniəd] ['tʃɑːrli] — “ [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [skrætʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʌks] [egz] ,
” **sneered** **Charley** **—** **“** **a** **lot** **that** **would** **be** **scratched** **out** **with** **duck's** **eggs** **,**
” 冷笑 查理 — “ 一个 很多 那 会 是 刮痕 出去 和 鸭子的 鸡蛋 ,

“很多东西都会被鸭蛋刮掉，”查理冷笑道。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . ”
and **make** **us** **the** **laughing** **-** **stock** **of** **the** **place** **.** **”**
和 制作 我们 这 笑 - 库存 的 这 地方 . ”

这会让我们成为全镇的笑柄。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] !
“ **Oh** **,** **that's** **all** **nonsense** **!**
“ 哦 , 那就是 全部 废话 !

“哦，那全是胡说八道！”

” ['saidni] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
” **Sidney** **said** **,** **decisively** **.**
” 西德尼 说 , 果断地 .

“西德尼果断地说。”

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] [bæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -
Besides **being** **our** **best** **bat** **,** **he** **was** **the** **captain** **of** **the** **Little** **Peddlington** -
除了 存在 我们的 最好的 蝙蝠 , 他 曾是 这 队长 的 这 小的 -
['krɪkɪt] [klʌb] ,
Cricket **Club** **,**
蟋蟀 俱乐部 ,

除了是我们队里最好的击球手之外，他还是小佩德灵顿板球俱乐部的队长。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
which **,** **as** **it** **was** **far** **into** **the** **month** **of** **August** **,**
哪个 , 作为 它 曾是 远的 进入 这 月 的 八月 ,

当时已是八月下旬，

[hæd; həd][gɑːt] ['sʌmwʌt] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiːm] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn] [ðoʊz]

had	got	somewhat	dispersed	through	some	of	the	team	having	gone	off	on	those
有	得到	有些	分散的	通过	一些	的	这	团队	拥有	已消失	离开	在	那些

[tʃiːp] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

cheap	excursions	to	London	,
便宜的	短途旅行	到	伦敦	,

由于部分队员参加了去伦敦的廉价短途旅行，团队有些分散了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

to	the	Continent	,	and	elsewhere	,
到	这	大陆	,	和	别处	,

到欧洲大陆及其他地方，

[ðæt] [ɑːr; ər] [raɪf] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

that	are	rife	at	most	of	the	seaside	places	on	the	south	coast	during	the
那	是	普遍存在	在	最多	的	这	海滨	地方	在	这	南	海岸	期间	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

在旺季期间，南部沿海的大部分海滨地区都盛行这种现象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['trævəlɪŋ] [tiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [ˌpɪkə'dɪli] - ” ['pɜːrpəst]

But	now	that	the	great	travelling	team	of	the	“	Piccadilly	Inimitables	”	purposed
但	现在	那	这	伟大的	旅行	团队	的	这	“	皮卡迪利	-	”	目的

['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] [ʃeɪdz] ,

paying	a	passing	visit	to	our	rural	shades	,
付费	一个	通过	访问	到	我们的	乡村的	色调	,

但现在，这支伟大的“皮卡迪利独一无二”巡回演出队打算顺道拜访一下我们乡村的居民，

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - ['krɪkɪt] [klʌb] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ðɪ]

it	of	course	behoved	the	Little	Peddlington	Cricket	Club	to	challenge	the
它	的	课程	应尽的义务	这	小的	-	蟋蟀	俱乐部	到	挑战	这

['selɪbreɪtɪd] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] ,

celebrated	amateurs	to	a	match	,
著名	业余爱好者	到	一个	匹配	,

小佩德灵顿板球俱乐部当然有义务向这些著名的业余选手发起挑战，进行一场比赛。

[ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['woʊfəli] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best]

albeit	we	were	so	woefully	weak	from	the	absence	of	many	of	our	best
尽管	我们	是	所以	可悲地	虚弱的	从	这	缺席	的	许多	的	我们的	最好的

['membər] ,

members	,
成员	,

尽管由于许多优秀成员的缺席，我们的实力非常薄弱，

[ɔːr] [els] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [dɪs'greɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [geɪm] .

or	else	be	for	ever	disgraced	amongst	the	patrons	of	the	noble	game	.
或者	别的	是	为了	曾经	蒙羞的	在	这	顾客	的	这	高贵	游戏	.

否则，你将永远在这项高尚运动的赞助者中蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [naʊ] ,

It	was	this	very	point	we	were	debating	now	,
它	曾是	这	非常	观点	我们	是	辩论	现在	,

我们现在争论的正是这一点。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [tə'geðər] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɔːkəs] ,

our	captain	having	collected	the	remnants	of	the	club	together	in	solemn	caucus	,
我们的	队长	拥有	集	这	残余物	的	这	俱乐部	一起	在	庄严	党团会议	,

我们的队长将俱乐部剩余成员召集起来，举行了一次庄严的秘密会议。

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	deliberate	on	the	situation	and	see	what	was	to	be	done	.
到	商榷	在	这	情况	和	看	什么	曾是	到	是	完毕	.

仔细考虑情况，看看该怎么办。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] - , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	I	don't	see	why	we	shouldn't	challenge	the	Inimitables	,	”	he	went	on	.
”	我	不	看	为什么	我们	不应该	挑战	这	-	,	”	他	去	在	.

“我不明白我们为什么不应该挑战那些独一无二的球队，”他继续说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə] [get] [lɪkt] ;

“	The	worst	that	can	happen	to	us	is	to	get	licked	;
”	这	最差	那	能	发生	到	我们	是	到	得到	舔过	;

“我们所能遇到的最糟糕的情况就是被打败；

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	we	might	make	a	good	fight	for	it	,
但	我们	可能	制作	一个	好的	斗争	为了	它	,

但我们或许能为此奋力一搏。

[ænd; ənd] [ɪf] ['væŋkwɪʃt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] .

and	if	vanquished	we	should	not	be	covered	with	dishonour	.
和	如果	战败者	我们	应该	不是	是	涵盖	和	羞辱	.

即使战败，我们也不应蒙受耻辱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['nuːkliəs] [wɪð; wɪθ] :

There	are	five	of	us	here	of	the	first	eleven	to	form	a	nucleus	with	:
那里	是	五	的	我们	这里	的	这	第一的	十一	到	形式	一个	核	和	:

我们这里有五个人，是最初组成核心团队的十一人之一：

['tʃɑːrli] [beɪts] — [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [fɜːrst] , [nɑːt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [skɪl] [wɪð; wɪθ]

Charley	Bates	—	whom	I	mention	first	,	not	by	reason	of	his	superior	skill	with
查理	贝茨	—	谁	我	提到	第一的	,	不是	经过	原因	的	他的	优越的	技能	和

[ðə; ði] ['wɪloʊ] ,

the	willow	,
这	柳	,

查理·贝茨——我首先提到他，并不是因为他柳木剑技艺高超，

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['slaili] [pʊt] [ɪn] , “ [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

”	the	captain	slily	put	in	,	“	as	that	is	known	to	all	of	us	,
”	这	队长	狡猾地	放	在	,	“	作为	那	是	已知	到	全部	的	我们	,

“船长狡黠地插嘴道，“这是我们所有人都知道的。”

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['krɪkɪt]

but	on	account	of	his	being	the	oldest	member	of	the	Little	Peddlington	Cricket
但	在	帐户	的	他的	存在	这	最老	成员	的	这	小的	-	蟋蟀

[klʌb] ['prez(ə)nt] ,

Club	present	,
俱乐部	展示	,

但由于他是出席的小佩德灵顿板球俱乐部中最年长的成员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] — [dʒæk] ['lɪmpɪt] ,

with	the	exception	of	myself	—	Jack	Limpet	,
和	这	例外	的	我	—	杰克	帽贝	,

除了我——杰克·林佩特之外，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd] ['pleɪər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bræg] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

who	is	a	very	good	all	-	round	player	if	he	didn't	brag	quite	so	much	,
WHO	是	一个	非常	好的	全部	-	圆形的	玩家	如果	他	没有	吹牛	相当	所以	很多	,

如果他不那么爱吹嘘的话，他绝对是一位非常优秀的全面型球员。

" — [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][ˌem 'iː] — " [tɑːm]['ætkɪnz] , [dʒɑːn]['hɑːrdi] , [ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] [baɪ]
" — this was one at me — " Tom Atkins , John Hardy , and last , though by
" — 这 曾是 一 在 我 — " 汤姆 阿特金斯 , 约翰 哈迪 , 和 最后的 , 尽管 经过
[noʊ] [miːnz] [liːst] ,
no means least ,
不 方法 至少 ,

——这是对我说的——"汤姆·阿特金斯、约翰·哈迪，以及最后一位，但绝非最不重要的，

[maɪ] ['wɜːrði] [self] .
my worthy self .
我的 值得 自己 .

我值得尊敬的自己。

[ðʌs] [wiːv] [faɪv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl'redi] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
Thus we've five good men and true , whom we have tried already in many a
因此 我们已经 五 好的 男人 和 真的 , 谁 我们 有 尝试 已经 在 许多 一个
[freɪ] ,
fray ,
磨损 ,

因此，我们有了五位正直可靠的好汉，我们已经在多次战斗中考验过他们。

[tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ;
to rely on ;
到 依靠 在 ;

依靠；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['laɪkli] ['jʌŋstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and I daresay we can pick out two or three likely youngsters from the
和 我 敢说 我们 能 挑选 出去 二 或者 三 可能 年轻人 从 这
['dʒuːniəs] ,
juniors ,
青少年 ,

我敢说我们可以从青年队中挑选出两到三个有潜力的年轻球员。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [læst] [wiːk]
while some of those new fellows amongst the visitors that came down last week
尽管 一些 的 那些 新的 伙伴们 在 这 访客 那 来了 向下 最后的 星期
[wʊd] [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] .
would lend us a hand .
会 借 我们 一个 手 .

上周来的访客中，有些新面孔会帮我们一把。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] ['jestərdeɪ] ['præktɪsɪŋ] ,
There were three of them especially that I noticed yesterday practising ,
那里 是 三 的 他们 尤其 那 我 注意到 昨天 练习 ,

昨天我特别注意到有三个人在练习，

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə]
whom I should certainly like to have in the eleven if I could get them to
谁 我 应该 当然 喜欢 到 有 在 这 十一 如果 我 可以 得到 他们 到
[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "
join us . "
加入 我们 . "

如果能让他们加入我们，我当然希望他们能进入首发阵容。"

" [ðeid] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juːd] [æsk][ðem; ðəm] , " ['grʌmbld] ['tʃɑːrli] [beɪts] ,
" They'd be glad enough if you'd ask them , " grumbled Charley Bates ,
" 他们会 是 高兴的 足够的 如果 你会 问 他们 , " 咕哝 查理 贝茨 ,

"你要是问他们，他们肯定会很高兴的，"查理·贝茨咕哝道。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

who	always	seemed	to	prefer	looking	at	the	disagreeable	side	of	things	;
WHO	总是	似乎	到	更喜欢	寻找	在	这	令人不快的	边	的	事物	;

他似乎总是更喜欢关注事物令人不快的一面；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪ] .

“	but	I	don't	think	much	of	their	play	.
”	但	我	不	思考	很多	的	他们的	玩	.

“但我不太看好他们的比赛。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒuːvənailz] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [wʌn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] . ”

And	as	for	the	juveniles	,	there	isn't	one	worth	his	salt	.	”
和	作为	为了	这	幼年	,	那里	不是	一	值得	他的	盐	.	”

至于那些青少年球员，没有一个称职的。

“ [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈhɑːrdi] , [huː] [ˈseldəm] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ˈoʊpən]

“	Yes	,	there	is	,	”	said	John	Hardy	,	who	seldom	spoke	;	but	when	he	did	open
“	是的	,	那里	是	,	”	说	约翰	哈迪	,	WHO	很少	辐	;	但	什么时候	他	做过	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

“是的，有的，”约翰·哈迪说道，他很少说话；但当他开口说话时，

[ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

generally	did	so	to	the	purpose	.
一般来说	做过	所以	到	这	目的	.

通常都能达到目的。

“ [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [dʒeɪmz] [blæk] [ɪz] [fɜːrst] - [klæs] [bəuθ] [æt; ət] [ˈbætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊlɪŋ] .

“	That	young	fellow	James	Black	is	first	-	class	both	at	batting	and	bowling	.
“	那	年轻的	同伴	詹姆斯	黑色的	是	第一的	-	班级	两个都	在	击球	和	保龄球	.

“那个小伙子詹姆斯·布莱克，无论击球还是投球，都是一流的。”

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .

I've	watched	him	many	a	time	.
我已经	观看	他	许多	一个	时间	.

我看过他很多次了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . ”

He	ought	to	have	been	in	the	eleven	long	ago	.	”
他	应该	到	有	到过	在	这	十一	长的	前	.	”

他早就应该入选首发阵容了。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ˈsaidni] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .

“	Do	you	think	so	?	”	said	Sidney	inquiringly	.
“	做	你	思考	所以	?	”	说	西德尼	询问地	.

“你觉得是这样吗？”西德尼问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪm; ɪm] .

“	I'm	afraid	I've	overlooked	him	.
”	我是	害怕的	我已经	被忽视的	他	.

“恐怕我忽略了他。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I'll	make	a	note	of	his	name	,
患病的	制作	一个	笔记	的	他的	姓名	,

我会记下他的名字。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] - .

even	if	we	don't	have	him	with	us	to	play	against	the	Inimitables	.
甚至	如果	我们	不	有	他	和	我们	到	玩	反对	这	-	.

即使我们没有他一起对阵“无与伦比”队。

”	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	['fɜːrðər]	[dɪ'mɜːr] ,
”	**Without**	**much**	**further**	**demur** ,
”	没有	很多	更远	异议 ,

“无需再多异议，

['saidni]	[grænt]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	['hɑːrdi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːrm]	[ðəm'selvz]
Sidney	**Grant**	**proceeded**	**to**	**settle**	**that**	**he**	**and**	**John**	**Hardy**	**should**	**form**	**themselves**
西德尼	授予	继续	到	定居	那	他	和	约翰	哈迪	应该	形式	他们自己

['ɪntuː][ə; eɪ]	[ˌdepju'teɪʃn]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[kə'mɪti]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['vɪzɪtər]	-	['krɪkɪt]	[klʌb] ,
into	**a**	**deputation**	**and**	**wait**	**upon**	**the**	**committee**	**of**	**the**	**visitors**	**' cricket**	**club** ,
进入	一个	代表团	和	等待	之上	这	委员会	的	这	访客	- 蟋蟀	俱乐部 ,

西德尼·格兰特随后决定，他和约翰·哈迪应该组成一个代表团，去拜访来访板球俱乐部的委员会。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['fɜːrnɪʃ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θriː]	['membər]	[huːm]				
requesting	**them**	**to**	**furnish**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**three**	**members**	**whom**		
请求	他们	到	提供	这	协助	的	这	三	成员	谁		

['aʊər; ɑːr]	['kæptɪn]	[hæd; həd]	['spesɪfaɪd] ,										
our	**captain**	**had**	**specified** ,										
我们的	队长	有	指定的 ,										

要求他们提供我方队长指定的三个成员的协助，

[tuː; tə][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	-	[ɪ'lev(ə)n] ,										
to	**the**	**Little**	**Peddlington**	**Eleven** ,									
到	这	小的	-	十一 ,									

致小佩德灵顿十一人，

[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]['ɔːlsoʊ]	['duːli]	[ri'kruːtid]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ræŋks][ʌv; əv]	[ɪts]	['dʒuːniər]	[tiːm] ,				
which	**would**	**be**	**also**	**duly**	**recruited**	**from**	**the**	**ranks**	**of**	**its**	**junior**	**team** ,	
哪个	会	是	还	正式地	招募	从	这	排名	的	它是	初级	团队 ,	

这些球员也将从其青年队中选拔出来。

[nɑːt]	[fə'getiŋ]	[jʌŋ]	[dʒeɪmz]	[blæk] ,	[ɪn]['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['tʃælɪndʒ]	[ðə; ði]		
not	**forgetting**	**young**	**James**	**Black** ,	**in**	**order**	**to**	**enable**	**them**	**to**	**challenge**	**the**	
不是	遗忘	年轻的	詹姆斯	黑色的 ,	在	命令	到	使能够	他们	到	挑战	这	

[ˌpɪkə'dɪli]	- ,		
Piccadilly	**Inimitables** ,		
皮卡迪利	- ,		

别忘了还有年轻的詹姆斯·布莱克，这样他们才能挑战皮卡迪利无与伦比队。

[ænd; ənd][traɪ]	[tuː; tə][stɑːp][ðer; dər]	[traɪʌmfl]	['prɑːgres]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[koʊst] .				
and	**try**	**to**	**stop**	**their**	**triumphal**	**progress**	**round**	**the**	**south**	**coast** .	
和	尝试	到	停止	他们的	凯旋的	进步	圆形的	这	南	海岸 .	

并试图阻止他们沿南部海岸的凯旋行进。

['tʃɑːrli]	[beɪts]	['ɔbdʒiktid] ,	['nætʃ(ə)rəli] ,	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪ'mædʒɪnd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]			
Charley	**Bates**	**objected** ,	**naturally** ,	**as**	**might**	**have**	**been**	**imagined**	**from**	**the**		
查理	贝茨	反对 ,	自然 ,	作为	可能	有	到过	想象	从	这		

[pə'zɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[tʊk]	[æt; ət][fɜːrst] .		
position	**he**	**took**	**at**	**first** .	
位置	他	采取	在	第一的 .	

查理·贝茨自然表示反对，这从他最初的立场上是可以想象的。

[hiː; hi]	['ɔbdʒiktid]	[nɑːt]['oʊnli]	[tuː; tə][ðə; ði]	['vɪzɪtər]	['biːɪŋ]	[æskt]	[tuː; tə][dʒɔɪn]	['aʊər; ɑːr]	[skrætʃ]	[tiːm]			
He	**objected**	**not**	**only**	**to**	**the**	**visitors**	**being**	**asked**	**to**	**join**	**our**	**scratch**	**team**
他	反对	不是	仅有的	到	这	访客	存在	问	到	加入	我们的	划痕	团队

[ænd; ənd]	[ˌreprɪ'zent]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	- ,			
and	**represent**	**the**	**Little**	**Peddlingtonians** ,			
和	代表	这	小的	- ,			

他不仅反对邀请来访者加入我们的临时球队并代表小佩德灵顿人队参赛，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['speʃəli] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn]['hɑːrdi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but	also	specially	—	just	because	John	Hardy	mentioned	his	name	,
但	还	特别	—	只是	因为	约翰	哈迪	提及	他的	姓名	,

但更重要的是——仅仅因为约翰·哈迪提到了他的名字，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['blæks] ['biːɪŋ]

and	for	no	other	earthly	reason	—	to	the	fact	of	young	Black's	being
和	为了	不	其他	尘世的	原因	—	到	这	事实	的	年轻的	布莱克的	存在

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniər][ɪ'lev(ə)n] .

selected	from	the	junior	eleven	.
已选	从	这	初级	十一	.

没有其他任何世俗理由——仅仅因为年轻的布莱克从青年队中被选中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ruːld] , [haʊ'evər] , [ɑːn][bəuθ] [pɔɪnts] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] ,

He	was	over	-	ruled	,	however	,	on	both	points	,	much	to	his	chagrin	,
他	曾是	超过	-	裁决	,	然而	,	在	两个都	积分	,	很多	到	他的	懊恼	,

然而，令他懊恼的是，他的两点意见都被否决了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [baɪ] ['bʊlɪŋ] [ðə; ði] [rest]

as	he	was	in	the	habit	generally	of	getting	his	own	way	by	bullying	the	rest
作为	他	曾是	在	这	习惯	一般来说	的	获得	他的	自己的	方式	经过	欺凌	这	休息

,

,

,

他一贯习惯于通过欺凌他人来达到自己的目的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'gʌst] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] ,

and	he	left	the	meeting	in	the	greatest	disgust	,	saying	that	he	wouldn't	play	,
和	他	左边	这	会议	在	这	最	厌恶	,	说	那	他	不会	玩	,

他极其厌恶地离开了会议，说他不会参加。

[ænd; ənd] [ðʌs] “ [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	thus	“	make	himself	a	party	to	the	disgrace	that	was	looming	over	the
和	因此	“	制作	他自己	一个	派对	到	这	耻辱	那	曾是	迫在眉睫	超过	这

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

因此，“他让自己也成了笼罩在俱乐部上空的耻辱的一份子”，

” [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] [baɪ][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .

”	in	their	defeat	by	the	Inimitables	,	which	he	confidently	expected	.
”	在	他们的	击败	经过	这	-	,	哪个	他	自信地	预期的	.

”正如他所预料的那样，他们败给了“无与伦比”队。

“ ['hiːz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['figərɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

“	He's	too	fond	of	figuring	in	public	to	care	to	take	a	back	seat	when	we	are
“	他是	也	喜爱	的	计算	在	民众	到	关心	到	拿	一个	后退	座位	什么时候	我们	是

[ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

all	in	it	,
全部	在	它	,

“他太喜欢在公众面前出风头了，所以当我们都在参与其中时，他不愿意退居幕后。”

[ænd; ənd][baɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

and	bite	off	his	nose	to	spite	his	face	!
和	咬	离开	他的	鼻子	到	尽管如此	他的	脸	!

咬掉他的鼻子以泄愤！

” [sed] [tɑːm]['ætkɪnz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌdʒən] ,

”	said	Tom	Atkins	when	he	went	away	from	us	in	his	dudgeon	,
”	说	汤姆	阿特金斯	什么时候	他	去	离开	从	我们	在	他的	怒气	,

“汤姆·阿特金斯气冲冲地离开我们时说道，”

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪtɪŋ] [ʃuːz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] ['testɪmoʊnɪ]

shaking	off	the	dust	from	his	cricketing	shoes	,	so	to	speak	,	in	testimony
摇晃	离开	这	灰尘	从	他的	板球	鞋	,	所以	到	说话	,	在	见证

[ə'genst] [juː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

可以说，他抖落板球鞋上的灰尘，以此来指控我们。

“ ['mæstər] ['tʃɑːrli] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːr; fər]

“	Master	Charley	will	come	round	and	join	us	when	he	sees	we	are	in	for
”	掌握	查理	将要	来	圆形的	和	加入	我们	什么时候	他	看到	我们	是	在	为了

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

“查理少爷看到我们准备参加比赛，就会过来和我们一起。”

[juː; jʊ] [bet] !

you	bet	!
你	赌注	!

当然!

” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

”	And	so	he	did	,	at	the	last	moment	.
”	和	所以	他	做过	,	在	这	最后的	片刻	.

“于是，在最后一刻，他做到了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ['hævɪŋ] ['kɔːrdʒəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['sevrəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

The	other	members	having	cordially	supported	the	captain's	several	propositions	,
这	其他	成员	拥有	诚挚地	有	这	船长的	一些	命题	,

其他成员都热情地支持了船长的几项提议，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [juˈnænɪməsli] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrəm] [ʌv; əv] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æktɪd]

they	were	carried	unanimously	by	our	quorum	of	four	,	and	immediately	acted
他们	是	携带	一致	经过	我们的	法定人数	的	四	,	和	立即地	行动

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

这些决议由我们四名法定人数成员一致通过，并立即付诸实施。

[jʌŋ] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['dʒuːniəs] ,

Young	Black	,	with	two	other	juniors	,
年轻的	黑色的	,	和	二	其他	青少年	,

年轻的布莱克，还有另外两名低年级学生，

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	three	of	the	best	men	we	could	pick	out	from	the	visitors	that	were
和	三	的	这	最好的	男人	我们	可以	挑选	出去	从	这	访客	那	是

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæt] [jɪr] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [fɜːrst]

at	Little	Peddlington	for	the	season	that	year	—	and	there	were	some	first
在	小的	-	为了	这	季节	那	年	—	和	那里	是	一些	第一的

- [reɪt] ['krɪkɪtər] ,

-	rate	cricketers	,
-	速度	板球运动员	,

还有我们从当年到访小佩德灵顿的客队队员中挑选出的三位最优秀的球员——其中不乏一流的板球运动员。

[tuː] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [skrætʃ] [ɪ'lev(ə)n] ,

too	,	amongst	them	—	made	up	our	scratch	eleven	,
也	,	在	他们	—	制成	向上	我们的	划痕	十一	,

此外，他们中还有——组成了我们的临时首发阵容，

['tʃɑːrli] [beɪts] [rɪ'lentɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Charley	**Bates**	**relenting**	**when**	**he**	**found**	**that**	**we**	**would**	**have**	**played**	**without**	**him**	**.**
查理	贝茨	让步	什么时候	他	成立	那	我们	会	有	玩	没有	他	.

查理·贝茨得知即使没有他我们也会继续比赛后，便妥协了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'dɪlɪ] - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

And	**a**	**challenge**	**having**	**been**	**sent**	**to**	**the**	**Piccadilly**	**Inimitables**	**without**	**delay**	**,**
和	一个	挑战	拥有	到过	发送	到	这	皮卡迪利	-	没有	延迟	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [æz; əz] ['prɑːmptlɪ] [ək'septɪd] ,

which	**they**	**as**	**promptly**	**accepted**	**,**
哪个	他们	作为	及时	公认	,

于是，挑战书立即送达皮卡迪利无与伦比队，他们也迅速接受了挑战。

[ðə; ðɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	**match**	**was**	**fixed**	**to**	**come**	**off**	**,**	**on**	**our**	**ground**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	匹配	曾是	固定的	到	来	离开	,	在	我们的	地面	,	的	课程	,

这场比赛是事先安排好的，当然是在我们的主场进行。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] — [prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

on	**the**	**opening**	**days**	**of**	**the**	**ensuing**	**week**	**—**	**provided**	**,**	**as**	**the**	**secretary**	**of**
在	这	开幕	天	的	这	随后	星期	—	假如	,	作为	这	秘书	的

['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] - [klʌb] ,

our	**opponents**	**'**	**club**	**,**
我们的	对手	-	俱乐部	,

在接下来一周的开赛日——作为我们对手俱乐部的秘书，

['verɪ] [ə'fensɪvlɪ] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

very	**offensively**	**as**	**we**	**thought**	**,**	**added**	**in**	**a**	**postscript**	**to**	**his**	**communication**	**,**
非常	进攻	作为	我们	想法	,	额外	在	一个	后记	到	他的	沟通	,

我们认为这种做法非常具有冒犯性，他在邮件的附言中补充道：

[ðə; ðɪ]['kɑːntest][wʌz; wəz][nɑːt] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['deɪz] [pleɪ] .

the	**contest**	**was**	**not**	**settled**	**on**	**the**	**first**	**day's**	**play**	**.**
这	竞赛	曾是	不是	定居	在	这	第一的	天	玩	.

比赛首日并未决出胜负。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] [wen] [ðeɪ] ['tækld] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - ,

But	**they**	**reckoned**	**without**	**their**	**host**	**when**	**they**	**tackled**	**the**	**Little**	**Peddlingtonians**	**,**
但	他们	估计	没有	他们的	主持人	什么时候	他们	已解决	这	小的	-	,

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

as	**you**	**will**	**see**	**.**
作为	你	将要	看	.

但正如你将看到的，他们在与小佩德灵顿人交锋时，却低估了他们的东道主。

[wiː; wi] ['fɛloʊz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - ['krɪkɪt] [klʌb] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt]

We	**fellows**	**who**	**formed**	**the**	**Little**	**Peddlington**	**Cricket**	**Club**	**were**	**for**	**the**	**most**	**part**
我们	伙伴们	WHO	形成	这	小的	-	蟋蟀	俱乐部	是	为了	这	最多	部分

['stʌdɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['noʊtɪd]['tuːtər] ,

studying	**there**	**under**	**a**	**noted**	**tutor**	**,**
学习	那里	在下面	一个	著名的	导师	,

我们这些组建了小佩德灵顿板球俱乐部的伙伴们，大部分当时都在一位著名导师的指导下学习。

[huː] [prɪ'perd] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ] , ['wʊlɪtʃ] , [ɔːr] ['ɪndɪə] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

who	**prepared**	**us**	**for**	**the**	**army**	**,**	**Woolwich**	**,**	**or**	**India**	**;**	**but**	**we**	**admitted**	**a**	**few**
WHO	准备	我们	为了	这	军队	,	伍尔维奇	,	或者	印度	;	但	我们	承认	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊnzpiːpl] .

of	**the**	**townspeople**	**.**
的	这	镇民	.

他们为我们参军、前往伍尔维奇或印度做准备；但我们也接纳了一些镇上的居民。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑ:t]['oʊpənd] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][bəuθ]

A	cricket	match	at	such	a	retired	spot	opened	a	field	of	excitement	to	both
一个	蟋蟀	匹配	在	这样的	一个	退休	点	打开	一个	场地	的	激动	到	两个都

['rezɪdənts] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['tʊrɪsts] [ə'laɪk] .

residents	and	summer	tourists	alike	.
居民	和	夏天	游客	同样	.

在这样一个废弃的场地举办板球比赛，给当地居民和夏季游客都带来了兴奋之情。

['i:v(ə)n][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['kɑ:ntest] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [in'dʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Even	an	ordinary	contest	,	such	as	we	sometimes	indulged	in	with	the
甚至	一个	普通的	竞赛	,	这样的	作为	我们	有时	沉溺其中	在	和	这

['hæmərtən] [ɔ:r] ['smɪθˌwɪk] [klʌbz] ,

Hammerton	or	Smithwick	clubs	,
哈默顿	或者	史密斯威克	俱乐部	,

即使是像我们有时与哈默顿俱乐部或史密斯威克俱乐部进行的那种普通比赛，

[ɔ:r][ðə; ði]['bɑ:gnər] ['gærɪsn] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

or	the	Bognor	garrison	,	would	have	aroused	considerable	interest	in	the	vicinity	of
或者	这	博格诺	驻军	,	会	有	被唤醒	大量	兴趣	在	这	附近	的

['lɪt(ə)l] - ;

Little	Peddlington	;
小的	-	;

如果是博格诺驻军，那将会引起小佩德灵顿附近居民的极大兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

but	when	it	became	known	that	we	were	going	to	play	the	celebrated
但	什么时候	它	成为	已知	那	我们	是	去	到	玩	这	著名

[ˌpɪkə'dɪli] - ,

Piccadilly	Inimitables	,
皮卡迪利	-	,

但当得知我们要和著名的皮卡迪利广场乐队一起演出时，

[hu:] [hæd; həd] [lɪkt] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['jɔ:kʃə] ,

who	had	licked	Lancashire	and	Yorkshire	,
WHO	有	舔过	兰开夏郡	和	约克郡	,

谁曾击败过兰开夏郡和约克郡?

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kaʊnti] [ɪ'lev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðer; ðər] ['krɪkɪtɪŋ] [tʊr] [frʌm; frəm]

and	almost	every	county	eleven	they	had	met	in	their	cricketing	tour	from
和	几乎	每一个	县	十一	他们	有	遇见	在	他们的	板球	旅游	从

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	north	to	the	south	of	England	,
这	北	到	这	南	的	英格兰	,

以及他们在从英格兰北部到南部的板球巡回赛中遇到的几乎所有郡级球队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['si:saɪd] [taʊn] [tu:; tə]

there	was	nothing	else	talked	about	from	one	end	of	our	seaside	town	to
那里	曾是	没有什么	别的	谈话	关于	从	一	结尾	的	我们的	海滨	镇	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

从我们这个海滨小镇的一端到另一端，人们谈论的都是这件事。

[ðə; ði] [nu:z] ['spredɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['hæmləts] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	news	spreading	to	the	adjacent	hamlets	,	and	villages	beyond	,
这	消息	传播	到	这	邻近的	村庄	,	和	村庄	超过	,

消息迅速传到邻近的小村庄，以及更远的地方。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['sɪti] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

until	it	reached	the	cathedral	city	twenty	miles	away	.
直到	它	达到	这	大教堂	城市	二十	英里	离开	.

直到它到达二十英里外的大教堂城市。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Under	**these**	**circumstances**	**it**	**cannot**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**when**	**Monday**	**,**
在下面	这些	情况	它	不能	是	想知道	在	那	什么时候	周一	,

在这种情况下，星期一出现这种情况也就不足为奇了。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] — [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] ['bjuːtɪfli] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

the	**opening**	**day**	**of**	**the**	**match**	**—**	**which**	**turned**	**out**	**beautifully**	**fine**	**for**	**a**	**wonder**	**,**
这	开幕	天	的	这	匹配	—	哪个	转向	出去	非常漂亮	美好的	为了	一个	想知道	,

比赛首日——结果出乎意料地好，非常精彩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['lɪt(ə)l] - —

as	**it**	**always**	**rained**	**on**	**the**	**very**	**slightest**	**provocation**	**at**	**Little**	**Peddlington**	**—**
作为	它	总是	下雨了	在	这	非常	丝毫	挑衅	在	小的	-	—

[ə'raɪvd] ,

arrived	**,**
到达的	,

就像往常在小佩德灵顿镇那样，哪怕是最轻微的挑衅都会招来暴雨——到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][drægz] , [fɪld] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

there	**was**	**such**	**a**	**crowd**	**of**	**carriages**	**and**	**drags**	**,**	**filled**	**to**	**their**	**utmost**
那里	曾是	这样的	一个	人群	的	马车	和	拖拽	,	已填	到	他们的	极致

[kə'pæsəti] ,

capacity	**,**
容量	,

那里挤满了马车和货车，每辆都坐满了人。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [feɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] “ [ðə; ði]['oʊldɪst]

as	**to**	**astonish**	**even**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**far**	**-**	**famed**	**individual**	**“**	**the**	**oldest**
作为	到	震惊	甚至	这	记忆	的	那	远的	-	著名的	个人	“	这	最老

[ɪn'hæbɪtənt] .

inhabitant	**.**
居民	.

甚至连那位远近闻名的“最古老的居民”的记忆都为之惊叹。

” [ðiːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semisɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['krɪkɪt] [graʊnd] — [ə; eɪ]

”	**These**	**were**	**drawn**	**up**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**semicircle**	**around**	**our**	**cricket**	**ground**	**—**	**a**
”	这些	是	绘制	向上	在	一个	种类	的	半圆	大约	我们的	蟋蟀	地面	—	一个

['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['eriə] ,

charmingly	**situated**	**spot**	**with**	**a**	**very**	**wide**	**area**	**,**
迷人地	位于	点	和	一个	非常	宽的	区域	,

“这些球道呈半圆形围绕着我们的板球场绘制——这是一个位置优越、面积非常广阔的地方，

[ænd; ənd] ['naɪsli] ['ʃeltərd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['ɛlmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['ɔːgəst] [sʌn] —

and	**nicely**	**sheltered**	**by**	**rows**	**of**	**waving**	**elms**	**from**	**the**	**hot**	**August**	**sun**	**—**
和	很好	避难所	经过	行	的	挥手	榆树	从	这	热的	八月	太阳	—

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] “ ['kærɪdʒ] [foʊk] ,

and	**besides**	**the**	**“**	**carriage**	**folk**	**,**
和	除了	这	”	运输	民间	,

而且，成排摇曳的榆树很好地遮挡了八月炎热的阳光——除了“马车夫”之外，

” [æz; əz][ðə; ði] ['rʌstɪks] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ɑːn] [fʊt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

”	**as**	**the**	**rustics**	**termed**	**them**	**,**	**came**	**on**	**foot**	**everybody**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
”	作为	这	乡村	称为	他们	,	来了	在	脚	大家	在	这	邻里	,

正如当地人所称呼的那样，附近所有人都步行前来。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] - [ɪt'self] .

besides	**all**	**Little**	**Peddlington**	**itself**	**.**
除了	全部	小的	-	本身	.

除了小佩德灵顿镇本身之外。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] - [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [stɑːpt] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət]

The	Piccadilly	Inimitables	arrived	early	in	the	morning	,	having	stopped	overnight	at
这	皮卡迪利	-	到达的	早期的	在	这	早晨	,	拥有	停止	过夜	在

['braɪtn] ,

Brighton	,
布莱顿	,

“皮卡迪利广场号”列车清晨抵达，此前它在布莱顿停留了一夜。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ðer; ðər][læst] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌsɪks] [ɪ'lev(ə)n] ,

where	they	had	scored	their	last	victory	over	the	Sussex	eleven	,
在哪里	他们	有	得分	他们的	最后的	胜利	超过	这	苏塞克斯	十一	,

他们上次战胜苏塞克斯十一队的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]

and	which	place	was	not	so	remote	from	Little	Peddlington	as	you	might
和	哪个	地方	曾是	不是	所以	偏僻的	从	小的	-	作为	你	可能

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

而且这个地方离小佩德灵顿并没有你想象的那么远。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

consequently	we	were	able	to	commence	the	match	in	good	time	,
最后	我们	是	有能力的	到	开始	这	匹配	在	好的	时间	,

因此，我们得以及时开始比赛。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] [fɔːr; fər][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] [wiː; wi] ['bʌkld] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns]

and	as	our	club	won	the	toss	for	first	innings	we	buckled	to	at	once
和	作为	我们的	俱乐部	韩元	这	折腾	为了	第一的	局	我们	弯曲	到	在	一次

[fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,

for	the	fray	,
为了	这	磨损	,

我们俱乐部赢得了第一局的掷硬币胜利，我们立刻投入了战斗。

['sendɪŋ] [ɪn][dʒɑːn]['hɑːrdi] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ ['stɪkər]

sending	in	John	Hardy	,	who	had	the	reputation	with	us	of	being	a	“	sticker
发送	在	约翰	哈迪	,	WHO	有	这	名声	和	我们	的	存在	一个	“	贴纸

,

,

,

派出了约翰·哈迪，他以“难缠”著称。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['tʃɑːrli] [beɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]

”	and	the	grumbling	Charley	Bates	,	to	the	wickets	punctually	at	eleven
”	和	这	抱怨	查理	贝茨	,	到	这	球门	准时	在	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

还有抱怨连连的查理·贝茨，准时在十一点钟出局。

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃeɪdi] , [ðə; ði] - [nɑːt] ['biːɪŋ]

The	bowling	at	the	beginning	was	rather	shady	,	the	Inimitables	not	being
这	保龄球	在	这	开始	曾是	相当	阴凉	,	这	-	不是	存在

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

accustomed	to	the	ground	,
习惯	到	这	地面	,

比赛开始时，保龄球打得不太好，因为“独一无二队”还不适应场地。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['bætsmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ;

which	our	batsmen	,	of	course	,	were	perfectly	familiar	with	;
哪个	我们的	击球手	,	的	课程	,	是	完美	熟悉的	和	;

当然，我们的击球手对此非常熟悉；

[soʊ] [rʌnz] [gɑːt] [paɪld] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] ,

so	runs	got	piled	on	in	a	way	that	raised	our	hopes	pretty	considerably	,
所以	跑步	得到	堆积	在	在	一个	方式	那	提高	我们的	希望	漂亮的	相当	,

于是，得分接连不断，这大大提升了我们的希望。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['saidni] [grænt] [tʊk] ['tʃɑːrli] ['beɪtsɪz] [pleɪs] — [ðæt] ['wɜːrði] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

especially	when	Sidney	Grant	took	Charley	Bates's	place	—	that	worthy	having	in	his
尤其	什么时候	西德尼	授予	采取	查理	贝茨	地方	—	那	值得	拥有	在	他的

['sekənd] ['oʊvər][skiːd; skaɪd][ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] ,

second	over	skied	a	ball	that	was	immediately	caught	,
第二	超过	滑雪	一个	球	那	曾是	立即地	捕捉	,

尤其是当西德尼·格兰特顶替查理·贝茨的位置时——这位优秀的球员在他的第二个回合中击出一记高飞球，但球立即被接住了。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [rʌnz] , [tuː] ['siŋgles][ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] ,

sending	him	out	for	five	runs	,	two	singles	and	a	three	,
发送	他	出去	为了	五	跑步	,	二	单打	和	一个	三	,

送他出局，他一共得了5分，包括两支一垒安打和一支三垒安打。

[ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['təutld] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [mætʃ] .

or	two	more	than	he	had	totalled	in	his	last	match	.
或者	二	更多的	比	他	有	总计	在	他的	最后的	匹配	.

比他在上一场比赛中的总得分还要多两分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['saidni][æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd]

It	was	a	sight	to	see	Sidney	as	he	cut	and	drove	the	slow	and
它	曾是	一个	视线	到	看	西德尼	作为	他	切	和	驾驶	这	慢的	和

[fæst] ['boʊlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] - [tiːm] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['oʊvər] ;

fast	bowlers	of	our	opponents	'	team	for	four	almost	every	over	;
快速地	保龄球手	的	我们的	对手	-	团队	为了	四	几乎	每一个	超过	;

看到西德尼几乎每局都能用切球和击球的方式从对方球队的慢速和快速投球手中拿下四分，真是令人叹为观止；

[waɪlst] [dʒɑːn] ['hɑːrdi] [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['eɪbli] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] ,

whilst	John	Hardy	backed	him	up	ably	by	remaining	,	as	he	was	instructed	,
而	约翰	哈迪	支持的	他	向上	能够	经过	其余的	,	作为	他	曾是	指示	,

['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

strictly	on	the	defensive	,
严格	在	这	防守	,

而约翰·哈迪则尽职尽责地支持他，按照指示严格保持防守姿态。

[ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] ['evri] [bɔːl] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ['saidni][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌn] -

and	blocking	every	ball	that	came	at	all	near	his	wicket	Sidney	was	the	run	-
和	阻塞	每一个	球	那	来了	在	全部	靠近	他的	便门	西德尼	曾是	这	跑步	-

['getər] ;

getter	;
取物器	;

西德尼挡住了所有靠近他球门柱的球，他是得分手；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rʌn] .

he	had	simply	to	run	.
他	有	简单地	到	跑步	.

他只需要逃跑。

[wiː; wi][hæd; həd] [skɔːrd] ['θɜːrti] - [eɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['wɪkɪt] ,

We	had	scored	thirty	-	eight	for	the	loss	of	only	one	wicket	,
我们	有	得分	三十	-	八	为了	这	损失	的	仅有的	一	便门	,

我们仅失一球就得了38分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [set][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sentʃəri] —

and	the	captain	seemed	to	be	well	set	and	good	to	make	the	century	—
和	这	队长	似乎	到	是	出色地	放	和	好的	到	制作	这	世纪	—

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɪθˌwɪk] [klʌb] —

as	he	had	done	a	month	before	in	our	match	with	the	Smithwick	Club	—
作为	他	有	完毕	一个	月	前	在	我们的	匹配	和	这	史密斯威克	俱乐部	—

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['boʊlər] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

when	a	new	bowler	went	on	at	the	lower	end	of	the	ground	,
什么时候	一个	新的	保龄球手	去	在	在	这	降低	结尾	的	这	地面	,

队长看起来状态很好，很有可能像一个月前在我们与史密斯威克俱乐部的比赛中那样，拿下100分——这时，球场下端又上来了一名新的投球手。

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] . "

and	"	a	change	came	over	the	spirit	of	our	dream	.	"
和	"	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	我们的	梦	.	"

"我们的梦想精神发生了变化。"

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [tʃæp] [wɔ:ks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

"	I	don't	like	the	way	that	chap	walks	up	to	the	wicket	,
"	我	不	喜欢	这	方式	那	小伙子	散步	向上	到	这	便门	,

"我不喜欢那家伙走向击球区的方式，

" [sed] [tɑ:m]['ætkɪnz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	said	Tom	Atkins	to	me	.
"	说	汤姆	阿特金斯	到	我	.

汤姆·阿特金斯对我说。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] ['sɪdniz] ['meʒər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] - [stɑ:p] ,

"	I	saw	him	taking	Sidney's	measure	when	he	was	serving	as	long	-	stop	,
"	我	锯	他	采取	西德尼的	措施	什么时候	他	曾是	服务	作为	长的	-	停止	,

"我看到他给担任长守门员的西德尼量身，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [pleɪ] ['kerfəli] , ['hi:l] [boʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst][bɔ:l]

and	if	he	doesn't	play	carefully	,	he'll	bowl	him	out	almost	with	his	first	ball
和	如果	他	不	玩	小心	,	地狱	碗	他	出去	几乎	和	他的	第一的	球

. "

: "

. "

如果他不谨慎行事，几乎第一球就能把他三振出局。

" [nɑ:t][hi:; hi] , " [sed] [aɪ] ['sæŋgwɪnli] .

"	Not	he	,	"	said	I	sanguinely	.
"	不是	他	,	"	说	我	乐观地	.

"不是他，"我乐观地说。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt] . "

"	He	seems	too	confident	.	"
"	他	似乎	也	自信的	.	"

"他看起来太自信了。"

" [ɑ:] [wel] !

"	Ah	well	!
"	啊	出色地	!

"啊，好吧！"

[wi:l] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [tɑ:m] .

we'll	see	,	"	replied	Tom	.
出色地	看	,	"	回复	汤姆	.

"我们走着瞧，"汤姆回答道。

[ðæt] [nuː] ['boʊlər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

That	new	bowler	was	something	awful	.
那	新的	保龄球手	曾是	某物	可怕	.

那个新来的保龄球手简直太糟糕了。

[hiː; hi] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːlz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [laɪk] ['bætərɪŋ] - [ræmz] ,

He	sent	in	the	balls	at	such	a	pace	that	they	came	on	the	wicket	like	battering	-	rams	,
他	发送	在	这	球	在	这样的	一个	步伐	那	他们	来了	在	这	便门	喜欢	殴打	-	公羊	,

他投出的球速度极快，就像攻城锤一样猛烈地撞击在球门柱上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [twɪst] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪdz] ,

and	their	twist	was	so	great	that	they	would	pitch	about	a	mile	off	and	appear	to	be	wides	,
和	他们的	捻	曾是	所以	伟大的	那	他们	会	沥青	关于	一个	英里	离开	和	出现	到	是	宽	,

它们的旋转幅度非常大，以至于它们会偏离大约一英里远，看起来像是宽球。

[wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [spɪn] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [kɜːrv] ,

when	all	of	a	sudden	they	would	spin	in	on	a	treacherous	curve	,
什么时候	全部	的	一个	突然	他们	会	旋转	在	在	一个	奸诈	曲线	,

突然间，它们会急转弯进入一个危险的弯道，

[raɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [leg] - [stʌmp] .

right	on	to	a	fellow's	leg	-	stump	.
正确的	在	到	一个	同伴们	腿	-	树桩	.

直接砸在了别人的残肢上。

[dʒɑːn] ['hɑːrdi] [stʊd] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , ['blɑːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] ,

John	Hardy	stood	them	well	enough	,	blocking	away	with	a	calm	sense	of	duty	,
约翰	哈迪	站立	他们	出色地	足够的	,	阻塞	离开	和	一个	冷静的	感觉	的	责任	,

约翰·哈迪表现得相当不错，他以沉着冷静的责任感挡住了去路。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] .

and	never	attempting	to	strike	one	.
和	绝不	尝试	到	罢工	一	.

而且从未尝试过攻击。

[bʌt; bət] [pʊr] ['saidni] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

But	poor	Sidney	lost	his	head	in	a	very	short	time	,
但	贫穷的	西德尼	丢失的	他的	头	在	一个	非常	短的	时间	,

但可怜的西德尼很快就失去了理智。

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɔːl] ,

and	hitting	out	wildly	at	what	he	thought	was	a	short	ball	,
和	击中	出去	疯狂地	在	什么	他	想法	曾是	一个	短的	球	,

他以为是短球，结果却胡乱挥棒。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [beɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [niːtist] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] — [tuː] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [wʌn] [rʌnz] ,

it	rose	right	over	the	shoulder	of	his	bat	and	carried	off	his	bails	in	the	neatest	manner	possible	—	two	wickets	for	forty	-	one	runs	,
它	玫瑰	正确的	超过	这	肩膀	的	他的	蝙蝠	和	携带	离开	他的	保释	在	这	最整洁	方式	可能的	—	二	球门	为了	四十	-	一	跑步	,

球越过他的球棒肩部，干净利落地击落了球门上的横木——两记三柱门，失41分。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [θri:] [rʌnz] [sɪns] [ðæt] [fi:nd] [ɪn]

as	the	captain	had	only	managed	to	put	on	three	runs	since	that	fiend	in
作为	这	队长	有	仅有的	管理	到	放	在	三	跑步	自从	那	恶魔	在

['hju:mən][fɔ:rm][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [boʊl] .

human	form	had	come	on	to	bowl	.
人类	形式	有	来	在	到	碗	.

自从那个化身为人的恶魔上场投球以来，队长只得了三分。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wen]

Of	course	there	was	a	wild	shout	of	victory	from	the	Inimitables	when
的	课程	那里	曾是	一个	荒野	喊	的	胜利	从	这	-	什么时候

['aʊər; ɑ:r] [best] [bæt][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

our	best	bat	was	disposed	of	,
我们的	最好的	蝙蝠	曾是	处置	的	,

当然，当我们的最佳击球手被淘汰出局时，无敌队队员们发出了一阵狂喜的胜利欢呼声。

[ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [woʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kæmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['simpəθaiz] [ʃerd] [ɪn][baɪ][ɔ:l]

and	corresponding	woe	in	our	camp	,	which	was	sympathisingly	shared	in	by	all
和	相应的	悲哀	在	我们的	营	,	哪个	曾是	同情地	共享	在	经过	全部

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ə'raʊnd] ,

the	Little	Peddlingtons	around	,
这	小的	-	大约	,

我们营地里也同样充满了悲伤，周围的所有小佩德林顿人都感同身受。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

and	in	the	midst	of	the	excitement	I	went	to	the	wicket	to	fill	the
和	在	这	中间	的	这	激动	我	去	到	这	便门	到	充满	这

[lə'mentɪd] ['veɪkənsi] .

lamented	vacancy	.
哀叹	空缺	.

在一片欢腾之中，我走到击球区，填补了那个令人惋惜的空缺。

“ [maɪnd] , [dʒæk] , ” [sed] ['saidni] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

“	Mind	,	Jack	,	”	said	Sidney	,	who	did	not	allow	the	sense	of	defeat	to	overcome
“	头脑	,	杰克	,	”	说	西德尼	,	WHO	做过	不是	允许	这	感觉	的	击败	到	克服

[hɪz; ɪz]['du:ti] ,

his	duty	,
他的	责任	,

“记住，杰克，”西德尼说道，他没有让失败感凌驾于职责之上。

“ [ænd; ənd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [pleɪ] [ðoʊz] [bɔ:lz] [wel] [bæk] .

“	and	be	certain	to	play	those	balls	well	back	.
“	和	是	肯定	到	玩	那些	球	出色地	后退	.

“一定要把球打回底线。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [θru:] [maɪ] ['stepɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [kɔ:zd] [maɪ] [kə'læps] .

It	was	all	through	my	stepping	out	to	them	that	caused	my	collapse	.
它	曾是	全部	通过	我的	步进	出去	到	他们	那	导致	我的	坍塌	.

正是因为我主动接近他们，才导致了我的崩溃。

['oʊnli][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['ku:lli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['prɛstər] [dʒɑ:n] [wɪl] ['taɪər]

Only	be	cautious	and	take	things	coolly	,	and	you	and	Prester	John	will	tire
仅有的	是	谨慎	和	拿	事物	冷静地	,	和	你	和	普雷斯特	约翰	将要	胎

[hɪm; ɪm] [aʊt] . ”

him	out	.	”
他	出去	.	”

只要谨慎行事，保持冷静，你和约翰长老就能让他精疲力竭。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sniəd] ['tʃɑ:rli] [beɪts] ,

“	Oh	,	yes	,	”	sneered	Charley	Bates	,
“	哦	,	是的	,	”	冷笑	查理	贝茨	,

“哦，是的，”查理·贝茨冷笑道。

[huːz] ['tempər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] , [wen] ,

whose	temper	had	not	been	improved	by	his	getting	out	for	five	,	when	,
谁	脾气	有	不是	到过	改进	经过	他的	获得	出去	为了	五	, 什么时候		,

他被罚下场五分钟后，脾气并没有好转，这时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪsts] ,

in	spite	of	his	assurances	of	the	superiority	of	our	antagonists	,
在	尽管如此	的	他的	保证	的	这	优势	的	我们的	反派	,

尽管他一再保证我们的对手实力更胜一筹，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [skɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] , — " [oʊ]

he	had	looked	forward	to	getting	the	highest	score	against	them	,	—	"	Oh
他	有	看起来	向前	到	获得	这	最高	分数	反对	他们	,	—	"	哦

, [jes] .

,	yes	.
,	是的	.

他一直期待着在与他们的比赛中获得最高分——"哦，是的。

['taɪər] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

Tire	him	out	!
胎	他	出去	!

让他筋疲力尽！

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [tʃæp] ['hæznt] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [jet] .

Why	,	the	chap	hasn't	got	into	the	use	of	his	arm	yet	.
为什么	,	这	小伙子	还没有	得到	进入	这	使用	的	他的	手臂	然而	.

哎呀，这家伙还没能好好利用他的胳膊呢。

['hiːl] [send] [dʒæk] - [stʌmps] ['flaɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] .

He'll	send	Jack	Limpet's	stumps	flying	presently	.
地狱	发送	杰克	-	树桩	飞行	目前	.

他很快就会把杰克·林佩特的残肢打飞。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [læf] [wen] [tɑːm] ['ætkɪnz] ['feɪsɪz] [hɪz; ɪz] [bɔːlz] !

But	I	shall	laugh	when	Tom	Atkins	faces	his	balls	!
但	我	将	笑	什么时候	汤姆	阿特金斯	面孔	他的	球	!

但当汤姆·阿特金斯面对他的睾丸时，我一定会笑出声来！

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɪk] [mæn] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðen] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

Our	comic	man	won't	have	anything	to	joke	about	then	,	I'll	warrant	.
我们的	漫画	男人	惯于	有	任何事物	到	开玩笑	关于	然后	, 患病的		保证	.

我敢肯定，到那时我们的喜剧演员就没什么可开玩笑的了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næsti] ['feloʊ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [beɪts] !

"	He	was	a	nasty	fellow	that	Charley	Bates	!
"	他	曾是	一个	可恶的	同伴	那	查理	贝茨	!

"查理·贝茨真是个讨厌的家伙！"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'dʒenərəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrtn] [ə; eɪ] ['feloʊ]

I	don't	know	anything	more	ungenerous	than	to	try	and	dishearten	a	fellow
我	不	知道	任何事物	更多的	吝啬	比	到	尝试	和	令人沮丧	一个	同伴

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] ,

just	when	he	is	going	to	the	wicket	,
只是	什么时候	他	是	去	到	这	便门	,

我不知道还有什么比在一个人即将上场击球时试图打击他的信心更不厚道的事了。

[ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hiː; hi] [hæz; həz] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !

and	knows	what	a	responsibility	he	has	resting	on	him	!
和	知道	什么	一个	责任	他	有	休息	在	他	!

他深知自己肩负着多么重大的责任！

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] ?

But	,	then	,	what	can	you	expect	from	such	a	chap	?
但	,	然后	,	什么	能	你	预计	从	这样的	一个	小伙子	?

但是，你还能指望这样的人做什么呢?

[aɪm][glæd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] .

I'm	glad	he	got	out	for	five	.
我是	高兴的	他	得到	出去	为了	五	.

我很高兴他被判出局五次。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['boʊld] [fɔːr; fər] [nɪks] .

I	wish	he	had	been	bowled	for	nix	.
我	希望	他	有	到过	保龄球	为了	尼克斯	.

我真希望他被零封出局。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm]

With	these	pleasant	thoughts	in	my	mind	I	walked	leisurely	up	the	ground	from
和	这些	令人愉快的	想法	在	我的	头脑	我	步行	悠闲	向上	这	地面	从

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [tent] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,

where	I	had	been	standing	by	the	scoring	tent	watching	the	game	,
在哪里	我	有	到过	常设	经过	这	得分	帐篷	观看	这	游戏	,

带着这些美好的想法，我悠闲地从我刚才站在记分帐篷旁观看比赛的地方走上球场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [feɪst] [ðə; ði] “ ['slɑːgər] ,

and	with	an	inward	sinking	at	my	heart	faced	the	“	Slogger	,
和	和	一个	向内	下沉	在	我的	心	面对	这	“	伐木工	,

我内心一阵沉沦，面对着“苦行者”，

” [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['krɪsənd] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] - ['terəb(ə)l] ['boʊlər] .

”	as	we	had	christened	our	opponents	'	terrible	bowler	.
”	作为	我们	有	受洗	我们的	对手	-	糟糕的	保龄球手	.

“就像我们给对手那位糟糕的投球手起的名字一样。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['əuvəz][aɪ][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .

For	a	couple	of	overs	I	got	on	very	well	.
为了	一个	夫妻	的	局	我	得到	在	非常	出色地	.

前几个回合我发挥得非常好。

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [əd'vaɪs][aɪ] [stɑːpt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] ,

Acting	on	the	captain's	advice	I	stopped	in	my	own	ground	,
表演	在	这	船长的	建议	我	停止	在	我的	自己的	地面	,

我听从队长的建议，在自己的地盘上停了下来。

['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - [bɔːlz] ['kerfəli] [bæk] ,

playing	all	the	Slogger's	balls	carefully	back	,
玩耍	全部	这	-	球	小心	后退	,

小心翼翼地把所有击球手的球都接回去，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skɔːr] [tuː] [gʊd] [leg] [hɪts] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['oʊvər] ,

and	by	this	means	managed	to	score	two	good	leg	hits	in	the	fourth	over	,
和	经过	这	方法	管理	到	分数	二	好的	腿	点击量	在	这	第四	超过	,

并以此方式在第四局中成功拿下两次漂亮的腿部击球。

[ðæt] [sent] [ʌp] [sɪks][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] ['sɪŋgles] ,

that	sent	up	six	to	my	account	,	in	addition	to	three	singles	,
那	发送	向上	六	到	我的	帐户	,	在	添加	到	三	单打	,

除了三张单张彩票外，我的账户还收到了六张单张彩票。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][baɪ] ['kerf(ə)l] ['wɑːtʃflnəs] [æt; ət][fɜːrst] .

which	I	had	put	on	by	careful	watchfulness	at	first	.
哪个	我	有	放	在	经过	小心	警惕	在	第一的	.

起初，我凭借谨慎的观察力才做到这一点。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , ['prɛstər] [dʒɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] — [ə; eɪ] [streɪt] [draɪv]

Just	then	,	however	,	Prester	John	made	a	hit	for	a	wonder	—	a	straight	drive
只是	然后	,	然而	,	普雷斯特	约翰	制成	一个	打	为了	一个	想知道	—	一个	直的	驾驶

[fɔːr; fər] [faɪv] ;

for	five	;
为了	五	;

然而就在这时，普雷斯特·约翰打出了一记精彩的安打——一记直击五分的安打；

[ænd; ənd] ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [ˌemju'leɪʃn] [aɪ] [let] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [bɔːl] [aɪ] [rɪ'siːvd] .

and	fired	with	emulation	I	let	out	at	the	next	ball	I	received	.
和	被解雇	和	仿真	我	让	出去	在	这	下一个	球	我	已收到	.

我模仿着对方的举动，对着我接到的下一个球放声大笑。

['θroʊɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [kə'mændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] , [aɪ] [dɪd] “ [let] [aʊt]

Throwing	all	caution	and	the	captain's	commands	to	the	winds	,	I	did	“	let	out
投掷	全部	警告	和	这	船长的	命令	到	这	风	,	我	做过	“	让	出去

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

with	a	vengeance	,
和	一个	复仇	,

我抛开一切顾虑和船长的命令，放手一搏，纵身跃下。

” [æz; əz] [tɑːm] ['ætkɪnz] [sed] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] , [fɔːr; fər] [aɪ] “ [let] [ɪn] ” [ðə; ði] [bɔːl] ,

”	as	Tom	Atkins	said	on	my	return	to	the	tent	,	for	I	“	let	in	”	the	ball	,
”	作为	汤姆	阿特金斯	说	在	我的	返回	到	这	帐篷	,	为了	我	“	让	在	”	这	球	,

正如汤姆·阿特金斯在我回到帐篷时所说，因为我“放”进了球。

[wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪʃ] , [snæpt] [maɪ] [leg] - [stʌmp] [ɪn] [tuː] ,

which	,	coming	in	with	a	swish	,	snapped	my	leg	-	stump	in	two	,
哪个	,	未来	在	和	一个	嗖嗖	,	啪啪	我的	腿	-	树桩	在	二	,

那东西嗖的一声飞过来，把我的残肢打断了。

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['flaɪɪŋ] [skaɪ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] !

sending	the	pieces	flying	sky	high	in	the	air	!
发送	这	件	飞行	天空	高的	在	这	空气	!

把碎片发射到高空中！

[θriː] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [rʌnz] , [tuː] [fɔːr; fər] [baɪz] ; [soʊ] [fɑːr] , [ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Three	wickets	for	fifty	-	seven	runs	,	two	for	byes	;	so	far	,	the	scoring	was	not
三	球门	为了	五十	-	七	跑步	,	二	为了	轮空	;	所以	远的	,	这	得分	曾是	不是

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

3 个三柱门，失 57 分，其中 2 个是边球；到目前为止，得分还不错；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['piliən] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn] ['ɑːsə] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

but	in	a	very	short	time	Pelion	was	piled	on	Ossa	in	the	history	of	our
但	在	一个	非常	短的	时间	佩利翁	曾是	堆积	在	奥萨	在	这	历史	的	我们的

[dɪ'zæstər] .

disasters	.
灾难	.

但在我们的灾难史上，佩利翁山很快就与奥萨山相撞了。

['prɛstər] [dʒɑːn] [gɑːt] [rʌn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['fɑːli] [ʌv; əv] [tɑːm] ['ætkɪnz] ,

Prester	John	got	run	out	through	the	absurd	folly	of	Tom	Atkins	,
普雷斯特	约翰	得到	跑步	出去	通过	这	荒诞	蠢事	的	汤姆	阿特金斯	,

约翰长老因为汤姆·阿特金斯的荒谬愚蠢行为而被赶了出来。

[huː] [stɑːpt] ['æktʃuəli] [ɪn] [mɪd] - ['wɪkɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt]

who	stopped	actually	in	mid	-	wicket	to	laugh	at	some	nonsense	or	other	that
WHO	停止	实际上	在	中	-	便门	到	笑	在	一些	废话	或者	其他	那

[hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [maɪnd] ;

had	at	that	moment	flashed	across	the	vision	of	what	he	called	his	“	mind	;
有	在	那	片刻	闪光灯	穿过	这	想象	的	什么	他	称为	他的	“	头脑	;

他突然停在中外野，对着他所谓的“头脑”中闪过的某些荒诞想法哈哈大笑；

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [sæŋk] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['zɪroʊ] ,

”	and	with	his	fall	our	chances	sank	rapidly	to	zero	,
”	和	和	他的	落下	我们的	机会	沉没	快速	到	零	,

随着他的倒下，我们的机会迅速降至零。

['wɪkɪt] ['æftər] ['wɪkɪt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌn] ['biːɪŋ] [skɔːrd] ,

wicket	after	wicket	being	taken	without	a	run	being	scored	,
便门	后	便门	存在	已采取	没有	一个	跑步	存在	得分	,

连续拿下多个出局数，却一分未得。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [stɪl] ['ʌndər] ['sɪksti] .

until	the	whole	of	us	were	out	for	a	total	still	under	sixty	.
直到	这	所有的	的	我们	是	出去	为了	一个	全部的	仍然	在下面	六十	.

直到我们所有人出去，总成绩仍然不到六十。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !

It	was	maddening	!
它	曾是	令人抓狂	!

真是令人抓狂！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'nɔɪd] [dʒɑːn] ['hɑːrdi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æs] [tɑːm] ['ætkɪnz] ['hævɪŋ] [rʌn] [hɪm; ɪm]

But	what	annoyed	John	Hardy	even	more	than	that	ass	Tom	Atkins	having	run	him
但	什么	恼怒	约翰	哈迪	甚至	更多的	比	那	屁股	汤姆	阿特金斯	拥有	跑步	他

[aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [jʌŋ] [dʒeɪmz] [blæk] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

out	was	that	the	captain	had	never	given	young	James	Black	any	opportunity	of
出去	曾是	那	这	队长	有	绝不	给定	年轻的	詹姆斯	黑色的	任何	机会	的

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætɪŋ] [skɪl] ,

showing	his	batting	skill	,
显示	他的	击球	技能	,

但让约翰·哈迪更加恼火的，比汤姆·阿特金斯把他跑出局更甚的是，队长从未给年轻的詹姆斯·布莱克任何展示他击球技巧的机会。

[æz; əz] , ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [baɪ] ['tʃɑːrli] [beɪts] , [huː] [puː] - [puːd] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [ə'bɪlətiz] [ɪn]

as	,	being	persuaded	by	Charley	Bates	,	who	pooh	-	poohed	the	youngster's	abilities	in
作为	,	存在	被说服	经过	查理	贝茨	,	WHO	呸	-	嘲笑	这	年轻人的	能力	在

['toʊtoʊ] ,

toto	,
托托	,

因为他受到了查理·贝茨的劝说，而查理·贝茨此前一直对这个年轻人的能力嗤之以鼻。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [sent] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] “ [læst] - [mæn] , ” [ænd; ənd] [blæk] ['hædnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	had	only	sent	him	in	as	“	last	-	man	,	”	and	Black	hadn't	,	of	course	,
他	有	仅有的	发送	他	在	作为	“	最后的	-	男人	,	”	和	黑色的	之前没有	,	的	课程	,

他只是派他作为“最后一名队员”进去的，而布莱克当然没有这么做。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] .

the	chance	of	playing	a	ball	.
这	机会	的	玩耍	一个	球	.

参与球类运动的机会。

['saidni] , [haʊ'evər] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] ,

Sidney	,	however	,	promised	to	right	the	matter	in	our	second	innings	,
西德尼	,	然而	,	承诺	到	正确的	这	事情	在	我们的	第二	局	,

然而，西德尼承诺会在第二局比赛中纠正这件事。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪt]

should	our	opponents	give	us	time	to	play	one	,	and	not	occupy	the	wickets
应该	我们的	对手	给	我们	时间	到	玩	一	,	和	不是	占据	这	球门

,

,

,

如果我们的对手给我们时间打出一局，而不是占领球门，

[æz; əz] [siːmd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mætʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli]

as	seemed	very	probable	,	for	the	two	days	over	which	the	match	could	only
作为	似乎	非常	可能	,	为了	这	二	天	超过	哪个	这	匹配	可以	仅有的

[ɪk'stend] :

extend	:
延长	:

这种情况似乎极有可能发生，因为比赛只能持续两天：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['prɛstər] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [jʌŋ] ['dʒemi] [blæk] ,

and	with	this	promise	Prester	John	and	his	protégé	,	young	Jemmy	Black	,
和	和	这	承诺	普雷斯特	约翰	和	他的	门徒	,	年轻的	杰米	黑色的	,

[wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] .

were	fain	to	be	content	.
是	欣然	到	是	内容	.

有了这样的承诺，约翰长老和他的门徒，年轻的杰米·布莱克，就心满意足了。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'kruːts] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr]

The	three	recruits	we	had	engaged	from	amongst	the	visitors	to	join	our
这	三	新兵	我们	有	已订婚的	从	在	这	访客	到	加入	我们的

[skrætʃ] [ɪ'lev(ə)n] [hæd; həd] ,

scratch	eleven	had	,
划痕	十一	有	,

我们从来访者中招募的三名新兵加入我们的临时首发阵容，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

up	to	the	present	,
向上	到	这	展示	,

直到现在，

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [en'kəʊmiːəmz] [ɑːn] [ðer; ðər] [skɪl] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]

done	nothing	to	warrant	our	captain's	encomiums	on	their	skill	—	at	least	in
完毕	没有什么	到	保证	我们的	船长的	赞誉	在	他们的	技能	—	在	至少	在

[ðə; ði] ['bætɪŋ] [laɪn] ,

the	batting	line	,
这	击球	线	,

他们的表现并不足以配得上队长对他们技术能力的赞扬——至少在击球方面是如此。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɛ'seɪd] [æz; əz] [jet] ;

which	they	had	only	essayed	as	yet	;
哪个	他们	有	仅有的	尝试	作为	然而	;

他们目前只是尝试过；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ; [ɪf] [nɑːt]

it	remained	to	be	proved	whether	they	were	worth	anything	in	the	field	;	if	not
它	剩余	到	是	已证实	无论	他们	是	值得	任何事物	在	这	场地	;	如果	不是

,

,

,

它们在实际应用中是否具有价值，还有待证明；如果没有价值，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['lɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [braɪt] ,

then	our	chances	of	receiving	a	hollow	licking	were	uncommonly	bright	,
然后	我们的	机会	的	接收	一个	空洞的	舔舐	是	不寻常地	明亮的	,

那么，我们被狠狠舔一脚的几率就异常高了。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] [beɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['tʃɪrf(ə)l] ['aɪrəni] .

as	Charley	Bates	pointed	out	with	his	customary	cheerful	irony	.
作为	查理	贝茨	尖	出去	和	他的	习惯	快乐	讽刺	.

正如查理·贝茨用他惯常的幽默讽刺所指出的那样。

[wel] , ['æftər] ['lʌntʃən] , [wen] [wi:; wi] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['mænər] ,

Well	,	after	luncheon	,	when	we	entertained	them	in	the	most	hospitable	manner	,
出色地	,	后	午餐	,	什么时候	我们	娱乐	他们	在	这	最多	好客	方式	,

午饭后，我们以最热情好客的方式招待了他们。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['sentɪmənts] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l]

as	if	we	loved	them	instead	of	feeling	sentiments	the	reverse	of	amicable
作为	如果	我们	喜爱	他们	反而	的	感觉	情感	这	撤销	的	友好的

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

就好像我们爱他们一样，而不是对他们抱有友好之情。

[ðə; ði] - [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst] ['ɪnɪŋz] ;

the	Inimitables	went	in	for	their	first	innings	;
这	-	去	在	为了	他们的	第一的	局	;

非凡队开始了他们的第一局比赛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['skɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kə'menst] [tu:; tə]

and	the	way	they	set	to	work	scoring	from	the	moment	they	commenced	to
和	这	方式	他们	放	到	工作	得分	从	这	片刻	他们	开始	到

['hænd(ə)l][ðə; ði][bæt] ,

handle	the	bat	,
处理	这	蝙蝠	,

他们从拿起球棒的那一刻起就开始努力得分。

[prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [beɪts] - ['i:v(ə)l] [sər'maɪz] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fi:t] [wʊd] [bi:; bi]

prognosticated	that	Charley	Bates	'	evil	surmise	as	to	our	defeat	would	be
预后	那	查理	贝茨	-	邪恶的	推测	作为	到	我们的	击败	会	是

['spi:dəli] ['riəlaizd] .

speedily	realised	.
迅速地	意识到	.

预言查理·贝茨关于我们战败的邪恶猜想将很快实现。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] ['sʌmwʌt] ['praɪdɪd][maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['boʊlɪŋ]

I	think	I	have	already	hinted	that	I	somewhat	prided	myself	on	my	bowling
我	思考	我	有	已经	暗示	那	我	有些	自豪	我	在	我的	保龄球

,

,

,

我想我之前已经暗示过，我有点以自己的保龄球技术为傲。

['bi:ɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['krɪkɪt] [klʌb] [fɔ:r; fər]

being	celebrated	amongst	the	members	of	the	Little	Peddlington	Cricket	Club	for
存在	著名	在	这	成员	的	这	小的	-	蟋蟀	俱乐部	为了

['sendɪŋ] [ɪn] [sloʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [pɪtʃ] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][gɑ:t][ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [aʊt]

sending	in	slows	of	such	a	judicious	pitch	that	they	generally	got	the	man	caught	out
发送	在	减速	的	这样的	一个	明智的	沥青	那	他们	一般来说	得到	这	男人	捕捉	出去

[hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] ,

who	attempted	to	drive	them	,
WHO	尝试过	到	驾驶	他们	,

在小佩德灵顿板球俱乐部的成员中，他因投出非常巧妙的慢速球而备受赞誉，这种慢速球通常能让试图击球的球员被接杀出局。

[waɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [blɑːk] [ðem; ðəm] ,

while	,	should	he	contemptuously	block	them	,
尽管	,	应该	他	轻蔑地	堵塞	他们	,

然而，如果他轻蔑地阻止他们，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [twɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

they	had	such	an	underhand	twist	that	they	would	invariably	run	into	the	wickets	,
他们	有	这样的	一个	暗中	捻	那	他们	会	总是	跑步	进入	这	球门	,

他们的投球动作非常刁钻，总是会撞到三柱门上。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['maitənt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ?

although	they	mightn't	seem	to	have	strength	to	go	the	distance	?
虽然	他们	可能不会	似乎	到	有	力量	到	去	这	距离	?

虽然他们看起来可能没有实力坚持到最后?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌspeʃi'æləti] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn]

From	this	speciality	of	mine	I	was	looked	upon	as	a	tower	of	strength	in
从	这	专业	的	矿	我	曾是	看起来	之上	作为	一个	塔	的	力量	在

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ;

the	bowling	line	to	the	club	;
这	保龄球	线	到	这	俱乐部	;

凭借我的这项特长，我被俱乐部视为保龄球队伍中的中流砥柱;

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [rɪ'kruːts] , ['tɑːmkɪnz] [baɪ] [neɪm] ,

and	,	consequently	,	I	and	one	of	our	visitor	recruits	,	Tomkins	by	name	,
和	,	最后	,	我	和	一	的	我们的	游客	新兵	,	汤普金斯	经过	姓名	,

因此，我和我们的一位访客新兵，名叫汤普金斯，

[wɜːr; wər] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrt] .

were	intrusted	with	the	ball	at	the	first	start	.
是	受托人	和	这	球	在	这	第一的	开始	.

第一次比赛开始时，他们被委以重任，负责控球。

['tɑːmkɪnz] ['boʊld] [swɪft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['boʊld] [sloʊ] ,

Tomkins	bowled	swift	with	a	pretty	fair	pitch	,	and	I	bowled	slow	,
汤普金斯	保龄球	迅速	和	一个	漂亮的	公平的	沥青	,	和	我	保龄球	慢的	,

汤普金斯投球速度很快，球路也相当不错，而我投球速度很慢。

[ded] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['evri] [taɪm] ;

dead	on	to	the	wicket	every	time	;
死的	在	到	这	便门	每一个	时间	;

每次都精准地击中球门柱;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [huː] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bætɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] - [men]

but	the	two	men	of	the	Inimitables	who	began	the	batting	on	their	side	-	men
但	这	二	男人	的	这	-	WHO	开始	这	击球	在	他们的	边	-	男人

[huː] [hæv; həv] [geɪnd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ,

who	have	gained	almost	a	European	reputation	in	the	handling	of	the	willow	,
WHO	有	获得	几乎	一个	欧洲的	名声	在	这	处理	的	这	柳	,

但是，率先击球的两位"无与伦比"队队员——他们在挥棒技巧方面几乎赢得了欧洲的声誉——

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [naʊ] —

and	I	wouldn't	like	to	hurt	their	feelings	by	mentioning	their	names	now	—
和	我	不会	喜欢	到	伤害	他们的	情怀	经过	提及	他们的	姓名	现在	—

[siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

seemed	to	play	with	us	as	they	liked	,
似乎	到	玩	和	我们	作为	他们	喜欢	,

我现在不想提及他们的名字，以免伤了他们的心——他们似乎想怎么玩弄我们就怎么玩。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['skɔːrɪŋ] [θ'riːz] [ænd; ənd] [fɔːz] ,

hitting	the	ball	to	every	part	of	the	ground	,	and	scoring	threes	and	fours	,
击中	这	球	到	每一个	部分	的	这	地面	,	和	得分	三	和	四	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sɪks] ,

and	even	sixes	,
和	甚至	六	,

把球击到球场的各个角落，得分三分、四分，甚至六分。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	the	most	demoralising	manner	possible	.
在	这	最多	令人沮丧的	方式	可能的	.

以最令人沮丧的方式。

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l]

They	hadn't	been	in	a	quarter	of	an	hour	when	they	passed	our	miserable
他们	之前没有	到过	在	一个	四分之一	的	一个	小时	什么时候	他们	通过了	我们的	悲惨的

['toʊt(ə)l] ,

total	,
全部的	,

他们还没过十五分钟就超过了我们那可怜的总人数。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrti] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] -

amidst	the	cheers	of	their	own	party	—	in	which	the	fickle	Little	Peddlingtonians
在……之中	这	干杯	的	他们的	自己的	派对	—	在	哪个	这	反复无常	小的	-

[naʊ] [dʒɔɪnd] ,

now	joined	,
现在	加入	,

在他们自己党派的欢呼声中——包括那些反复无常的小佩德灵顿人也加入了他们的行列——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [lʊks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['skɔːrɪŋ]

and	the	blue	looks	of	our	men	—	and	it	appeared	as	if	their	scoring
和	这	蓝色的	看起来	的	我们的	男人	—	和	它	出现	作为	如果	他们的	得分

[wʊd] , [laɪk] ['tɛnəsənz] [brʊk] ,

would	,	like	Tennyson's	brook	,
会	,	喜欢	丁尼生的	溪	,

我们队员们的眼神都变得忧郁——看起来他们的得分就像丁尼生的溪流一样，

“ [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] . ”

“	go	on	for	ever	.	”
“	去	在	为了	曾经	.	”

“永远持续下去。”

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [sed] ['saidni] , [wen] ['sev(ə)nti] [went] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

“	We	must	put	a	stop	to	this	,	”	said	Sidney	,	when	seventy	went	up	on	the
“	我们	必须	放	一个	停止	到	这	,	”	说	西德尼	,	什么时候	七十	去	向上	在	这

['skɔːrɪŋ] - [bɔːrd] ,

scoring	-	board	,
得分	-	木板	,

“我们必须阻止这种情况发生，”西德尼说道，此时记分牌上显示的分数是70。

“ [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ,

“	and	change	the	bowling	,	”	which	he	did	,
“	和	改变	这	保龄球	,	”	哪个	他	做过	,

“并改变保龄球策略，”他也确实这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·芬奇的猴子和它与海军上将共进(Tom Finch's Monkey and How he Dined)

[baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪm'self][æt; ət][maɪ][end][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

by	going	on	himself	at	my	end	and	putting	one	of	the	other	visitors	,
经过	去	在	他自己	在	我的	结尾	和	推杆	一	的	这	其他	访客	,

他自己走到我这边，然后安排了另一位访客，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dæb][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɔːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

who	was	also	supposed	to	be	a	dab	with	the	ball	,	in	the	place	of
WHO	曾是	还	据称	到	是	一个	轻拍	和	这	球	,	在	这	地方	的

['tɑːmkɪnz] .

Tomkins	.
汤普金斯	.

他原本也应该代替汤姆金斯去练习接球。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	a	time	,	this	did	a	little	good	,	as	it	stopped	the	rapidity	of	the
为了	一个	时间	,	这	做过	一个	小的	好的	,	作为	它	停止	这	快速	的	这

['skɔːrɪŋ] ;

scoring	;
得分	;

一段时间内，这起到了一定的作用，因为它阻止了得分的速度；

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['oʊvər][ɔːr] [tuː] , [ðə; ðɪ]['bætsmən] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [jet]

but	after	an	over	or	two	,	the	batsmen	,	neither	of	whom	had	been	yet
但	后	一个	超过	或者	二	,	这	击球手	,	两者都不	的	谁	有	到过	然而

[dɪs'pleɪst] ,

displaced	,
流离失所	,

但一两局过后，两名击球手都还没有被换下场，

[bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rʌnz] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

began	putting	up	the	runs	again	,	even	quicker	than	they	had	done	with	us	;
开始	推杆	向上	这	跑步	再次	,	甚至	更快	比	他们	有	完毕	和	我们	;

他们又开始跑起来了，速度甚至比对我们跑得还快；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ]

and	the	hundred	was	passed	almost	within	the	hour	from	the	time	they
和	这	百	曾是	通过了	几乎	之内	这	小时	从	这	时间	他们

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

从开始到比赛结束，不到一个小时，他们就超过了一百分。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['lɪmpɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

“	By	George	,	Limpet	,	”	said	the	captain	,	calling	me	to	him	out	of	the	field	,
“	经过	乔治	,	帽贝	,	”	说	这	队长	,	呼叫	我	到	他	出去	的	这	场地	,

“我的天哪，小家伙，”船长说着，把我从田里叫了出来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [end] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃæp] .

“	you	must	go	on	again	at	the	upper	end	,	changing	places	with	that	chap	.
“	你	必须	去	在	再次	在	这	上	结尾	,	变化	地方	和	那	小伙子	.

“你必须回到上层，和那个人交换位置。”

[traɪ][ə; eɪ] [fʊl] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [wiːl] [kætʃ] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] ['begər] [aʊt] ;

Try	a	full	pitch	,	and	we'll	catch	that	long	-	legged	beggar	out	;
尝试	一个	满的	沥青	,	和	出色地	抓住	那	长的	-	腿	乞丐	出去	;

试试全力投球，我们就能抓住那个长腿乞丐；

['hiːz][soʊ]['kɑːnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪt][æt; ət] ['eniθɪŋ] .

he's	so	confident	now	that	he	would	hit	at	anything	.
他是	所以	自信的	现在	那	他	会	打	在	任何事物	.

他现在信心爆棚，什么都敢打。

〞 ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] , [æz; əz]['saidni][hæd; həd] [də'rektɪd] ,

〞	Going	on	again	,	as	Sidney	had	directed	,
〞	去	在	再次	,	作为	西德尼	有	指导	,

“按照西德尼的指示，继续进行下去，

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [pɪtʃt] [bɔːl]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'lɪvəri] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [lɔːŋ] - [legd]

I	tried	a	full	-	pitched	ball	after	a	short	delivery	or	two	,	and	the	“	long	-	legged
我	尝试	一个	满的	-	投球	球	后	一个	短的	送货	或者	二	,	和	这	“	长的	-	腿

['begər] 〞 [skiːd; skaɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

beggar	〞	skied	it	,
乞丐	〞	滑雪	它	,

在投了一两个短球之后，我试着投了一个全速球，结果那个“长腿乞丐”把球打飞了。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['breθləs] [sə'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːm] .

amidst	the	breathless	suspense	of	our	team	.
在……之中	这	喘不过气	悬念	的	我们的	团队	.

在我们团队屏息凝神的紧张气氛中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

Unfortunately	,	however	,
很遗憾	,	然而	,

然而不幸的是，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]

no	one	was	there	to	catch	it	when	it	fell	to	the	ground	a	long	way
不	一	曾是	那里	到	抓住	它	什么时候	它	跌倒	到	这	地面	一个	长的	方式

[bɪ'jɑːnd] ['kʌvər] - [pɔɪnt] ,

beyond	cover	-	point	,
超过	覆盖	-	观点	,

它从掩体后方很远的地方掉到地上时，没有人接住它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [skɔːrd] [sɪks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [dɪs'gʌstɪŋ] !

and	the	Inimitables	scored	six	for	it	—	disgusting	!
和	这	-	得分	六	为了	它	—	令人作呕	!

而“非凡者”队竟然得了六分——真恶心！

“ [ðæt] ['ætkɪnz] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [ðə; ðɪ] [klʌb] ! 〞 [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

“	That	Atkins	deserves	to	be	expelled	the	club	!	〞	said	the	captain	in	a	rage	.
“	那	阿特金斯	值得	到	是	被驱逐	这	俱乐部	！	〞	说	这	队长	在	一个	愤怒	.

“阿特金斯应该被俱乐部开除！”队长愤怒地说。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stiːm] [wen] [its] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][legz] ,

“	He	can't	put	on	a	bit	of	steam	when	it's	necessary	to	use	his	legs	,
“	他	不能	放	在	一个	少量	的	蒸汽	什么时候	它是	必要的	到	使用	他的	腿	,

“他需要用腿蹬地的时候，却做不到稍微用点力气。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] ['prɛstər] [dʒɑːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər]

although	he	could	run	Prester	John	out	for	a	ball	that	wasn't	worth	moving	for
虽然	他	可以	跑步	普雷斯特	约翰	出去	为了	一个	球	那	不是	值得	移动	为了

.

:

.

虽然他能把普雷斯特·约翰跑出局，去接一个根本不值得他跑动的球。

[pleɪ] !
Play **!**
玩 !

玩!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
" **And** **the** **game** **went** **on** **again** **.**
" 和 这 游戏 去 在 再次 .

“比赛又继续进行了。”

['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'poʊnənt] [ə'nʌðər] [breɪs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [bɔːlz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
Giving **my** **opponent** **another** **brace** **of** **short** **balls** **to** **take** **him** **off** **his** **guard** **,**
给予 我的 对手 其他 支撑 的 短的 球 到 拿 他 离开 他的 警卫 ,

再给对手两个短球，让他放松警惕。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'gen] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] , [wɪtʃ]
I **watched** **my** **opportunity** **again** **and** **treated** **him** **again** **to** **a** **full** **one** **,** **which**
我 观看 我的 机会 再次 和 治疗 他 再次 到 一个 满的 一 , 哪个
[hiː; hi][skiːd; skaɪd] ,
he **skied** **,**
他 滑雪 ,

我再次抓住机会，请他滑了一整桶雪，他滑得很开心。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
as **before** **,** **to** **the** **same** **point** **.**
作为 前 , 到 这 相同的 观点 .

和以前一样，到同样的点。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['skeiðlis] .
This **time** **,** **however** **,** **he** **did** **not** **escape** **scatheless** **.**
这 时间 , 然而 , 他 做过 不是 逃脱 无害的 .

然而这一次，他却没能毫发无损地逃脱。

[jʌŋ] [blæk] ,
Young **Black** **,**
年轻的 黑色的 ,

年轻黑人

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['streɪndʒli] [mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lɔːŋ] - [stɑːp] [sɪns] [aɪ]
whom **I** **had** **strangely** **missed** **from** **his** **position** **at** **long** **-** **stop** **since** **I**
谁 我 有 奇怪的 错过 从 他的 位置 在 长的 - 停止 自从 我
[kə'menst] [tuː; tə] [boʊl] [ðə; ði]['oʊvər] ,
commenced **to** **bowl** **the** **over** **,**
开始 到 碗 这 超过 ,

自从我开始投球以来，我竟然一直没注意到他站在长传球手的位置上，这让我感到很奇怪。

[stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld]
stepped **out** **from** **beneath** **the** **shadow** **of** **the** **trees** **,** **where** **he** **had** **concealed**
步 出去 从 下面 这 阴影 的 这 树木 , 在哪里 他 有 暗
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
himself **in** **the** **meantime** **,**
他自己 在 这 与此同时 ,

他从树荫下走了出来，他之前一直躲在那里。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['plɔːdɪts] ,
and **amidst** **the** **ringing** **plaudits** **,**
和 在……之中 这 铃声 赞誉 ,

在雷鸣般的掌声中，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːt][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][æz; əz][wel] — [huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn]

not	only	of	our	lot	but	of	the	spectators	as	well	—	who	turned	round	in
不是	仅有的	的	我们的	很多	但	的	这	观众	作为	出色地	—	WHO	转向	圆形的	在

['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [sək'ses] — [kɔːt] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

our	favour	at	the	first	breath	of	success	—	caught	the	ball	with	the	utmost
我们的	偏爱	在	这	第一的	气息	的	成功	—	捕捉	这	球	和	这	极致

[sɑːŋ'frwɑː] ,

sangfroid	,
冷静	,

不仅是我们这边的人，还有观众们——他们在我们取得胜利的第一时间就转而支持我们——都以极其冷静的态度接住了球。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [traɪ'ʌmfəntli] , [ɪn][ðə; ði] [truː]

sending	it	a	moment	afterwards	spinning	in	the	air	triumphantly	,	in	the	true
发送	它	一个	片刻	然后	旋转	在	这	空气	凯旋而归	,	在	这	真的

- ['mænər] ,

cricketonian	manner	,
-	方式	,

片刻之后，他以真正的板球运动员的方式，将球击出，让它在空中旋转着凯旋而归。

[æz; əz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [tʃɪrz] .

as	an	acknowledgment	of	the	feat	and	accompanying	cheers	.
作为	一个	致谢	的	这	特技	和	随同	干杯	.

为了表彰这一壮举，现场响起了欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] , ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪmd] [wʌn] ,

It	wasn't	much	to	brag	of	,	getting	out	the	long	-	limbed	one	,
它	不是	很多	到	吹牛	的	,	获得	出去	这	长的	-	有肢的	一	,

能弄到那个四肢修长的家伙，也没什么值得炫耀的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [rʌnz] ;

as	it	was	only	one	wicket	for	one	hundred	and	seventeen	runs	;
作为	它	曾是	仅有的	一	便门	为了	一	百	和	十七	跑步	;

因为只丢了一个三柱门，就丢了117分；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd][mæn][went] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] , ['aʊər; ɑːr]

but	when	the	second	man	went	shortly	after	without	increasing	the	score	,	our
但	什么时候	这	第二	男人	去	不久	后	没有	增加	这	分数	,	我们的

[hoʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

hopes	began	to	rise	.
希望	开始	到	上升	.

但当第二个人随后上场却没有增加分数时，我们的希望开始燃起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hoʊps] [beɪst] [ɑːn][sænd] , [haʊ'evər] .

They	were	hopes	based	on	sand	,	however	.
他们	是	希望	基于	在	沙	,	然而	.

然而，这些希望不过是建立在沙子上的。

[ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌməz] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [rʌnz] [dʒʌst][laɪk][ðer; ðər] ['priːdisesəz] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

The	two	newcomers	began	making	runs	just	like	their	predecessors	,	and	completely
这	二	新来者	开始	制作	跑步	只是	喜欢	他们的	前任	,	和	完全地

['mæstərd] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] .

mastered	the	bowling	.
精通	这	保龄球	.

这两位新人像他们的前辈一样开始得分，并且完全掌握了投球技巧。

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θri:]

Every	member	of	the	club	had	now	been	tried	with	the	ball	,	besides	the	three
每一个	成员	的	这	俱乐部	有	现在	到过	尝试	和	这	球	,	除了	这	三

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

除了三名客队队员之外，俱乐部所有成员都已经轮流上场练习接球了。

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['boʊld] ['ferli] [wel] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ['brɪliənt] .

who	certainly	bowled	fairly	well	,	but	nothing	hysterically	brilliant	.
WHO	当然	保龄球	相当	出色地	,	但	没有什么	歇斯底里地	杰出的	.

他的投球表现确实不错，但并没有什么惊艳之处。

['i:v(ə)n] ['tʃɑ:rli] [beɪts] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn] ,

Even	Charley	Bates	had	a	turn	,
甚至	查理	贝茨	有	一个	转动	,

就连查理·贝茨也轮到他出场了。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɪt][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

although	I	don't	believe	he	had	ever	hit	the	wicket	in	his	life	;
虽然	我	不	相信	他	有	曾经	打	这	便门	在	他的	生活	;

虽然我不认为他一生中曾击中过三柱门;

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] ,

and	on	his	surrendering	the	ball	,
和	在	他的	投降	这	球	,

而当他交出球权时，

['æftər] ['prezəntɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'poʊnənts] [wɪð; wɪθ] [θri:] [waɪdz] [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [baɪz] ,

after	presenting	our	opponents	with	three	wides	and	any	number	of	byes	,
后	呈现	我们的	对手	和	三	宽	和	任何	数字	的	轮空	,

在给对手送出三个宽球和任意数量的跑球后，

['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

our	captain	was	at	his	wits	'	end	.
我们的	队长	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

我们的船长已经束手无策了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [set] [ɑ:n][tu:; tə] [boʊl] .

He	didn't	know	who	he	could	set	on	to	bowl	.
他	没有	知道	WHO	他	可以	放	在	到	碗	.

他不知道该派谁去投球。

“ [traɪ] [jʌŋ] [blæk] , ” [sə'dʒestɪd] ['hɑ:rdi] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

“	Try	young	Black	,	”	suggested	Hardy	at	this	juncture	,
“	尝试	年轻的	黑色的	,	”	建议	哈迪	在	这	契机	,

“试试年轻的布莱克，”哈迪此时建议道。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [geɪm]

when	we	were	having	a	short	interval	of	rest	from	our	exhilarating	game
什么时候	我们	是	拥有	一个	短的	间隔	的	休息	从	我们的	令人振奋	游戏

[ʌv; əv] ['leðər] - ['hʌntɪŋ] ,

of	leather	-	hunting	,
的	皮革	-	打猎	,

当我们从激动人心的皮革狩猎游戏中短暂休息时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

which	had	now	been	going	on	for	two	hours	and	more	.
哪个	有	现在	到过	去	在	为了	二	小时	和	更多的	.

这种情况已经持续了两个多小时。

“	[jʌŋ]	[blæk]	,	[ɪn'di:d]	!	”	[rɪ'pi:tɪd]	['tʃɑ:rli]	[beɪts]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tens]	[skɔ:rn]	.
“	**Young**	**Black**	**,**	**indeed**	**!**	**”**	**repeated**	**Charley**	**Bates**	**with**	**intense**	**scorn**	**.**
”	年轻的	黑色的	,	的确	!	”	重复	查理	贝茨	和	激烈的	轻蔑	.

“真是个年轻的黑人啊！”查理·贝茨带着强烈的鄙夷重复道。

“	[wel]	,	”	[sed]	['prɛstər]	[dʒɑ:n]	,	“	[hi:; hi]	[kɑ:nt]	['pɑ:səbli]	[du:]	[wɜ:rs]	[ðæn; ðən]	[ju:; jʊ]	.
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Prester**	**John**	**,**	**“**	**he**	**can't**	**possibly**	**do**	**worse**	**than**	**you**	**.**
”	出色地	,	”	说	普雷斯特	约翰	,	“	他	不能	可能	做	更糟	比	你	.

“嗯，”约翰长老说，“他不可能比你做得更糟。”

”	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[rɪ'mɑ:rk]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['peɪnfəli]	[tru:]	[ðæt]	['i:v(ə)n]	['tʃɑ:rli]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[bʌt; bət]	[si:]
”	**And**	**the**	**remark**	**was**	**so**	**painfully**	**true**	**that**	**even**	**Charley**	**could**	**not**	**but**	**see**
”	和	这	评论	曾是	所以	痛苦地	真的	那	甚至	查理	可以	不是	但	看

[ðə; ðɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	,
the	**point**	**of**	**it**	**,**
这	观点	的	它	,

“这句话如此一针见血，就连查理也不得不明白其中的含义。”

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[sed]	[noʊ]	[mɔ:r]	.
and	**he**	**said**	**no**	**more**	**.**
和	他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

[ɑ:n]	['bi:ɪŋ]	[kɔ:ld]	,	['dʒemi]	[blæk]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brɔ:d]	[grɪn]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
On	**being**	**called**	**,**	**Jemmy**	**Black**	**came**	**up**	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**,**
在	存在	称为	,	杰米	黑色的	来了	向上	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	脸	,

接到电话后，杰米·布莱克脸上带着灿烂的笑容走了过来。

[wɪtʃ]	[lʊkt]	[ɪg'zæktli]	[laɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['pʌblɪk]	-	[haʊs]	[saɪnz]	[ju:; jʊ]	['sʌmtaɪmz]	[si:]	[ɪn]
which	**looked**	**exactly**	**like**	**one**	**of**	**those**	**public**	**-**	**house**	**signs**	**you**	**sometimes**	**see**	**in**
哪个	看起来	确切地	喜欢	一	的	那些	民众	-	房子	标志	你	有时	看	在

['kʌntri]	['vɪlɪdʒəz]	,
country	**villages**	**,**
国家	村庄	,

它的外形和你在乡村小镇上偶尔看到的那种酒馆招牌一模一样。

[ʌv; əv]	“	[ðə; ðɪ]	['raɪzɪŋ]	[sʌn]	,	”	[ɔ:r]	“	[ðə; ðɪ]	[sʌn]	[ɪn]	['splendər]	.
of	**“**	**The**	**Rising**	**Sun**	**,**	**”**	**or**	**“**	**The**	**Sun**	**in**	**Splendour**	**.**
的	“	这	崛起	太阳	,	”	或者	“	这	太阳	在	辉煌	.

《旭日东升》或《灿烂的太阳》。

”	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['ʌðərwaɪz]	[ə; eɪ]	['dæpər]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	,	[ɔ:l'ðoʊ]	['skersli]	[faɪv]	[fi:t]	[ɪn]	[haɪt]	,
”	**He**	**was**	**otherwise**	**a**	**dapper**	**little**	**fellow**	**,**	**although**	**scarcely**	**five**	**feet**	**in**	**height**	**,**
”	他	曾是	否则	一个	衣着考究	小的	同伴	,	虽然	几乎	五	脚	在	高度	,

[ænd; ənd]	['strɔ:ŋli]	[bɪlt]	,
and	**strongly**	**built**	**,**
和	强烈	建造	,

“他个子虽小，但穿着考究，虽然身高不足五英尺，身材也很健壮。”

[hɪz; ɪz]	[legz]	[ænd; ənd]	[ɑ:rmz]	['bi:ɪŋ]	['veri]	['mʌskjələr]	.
his	**legs**	**and**	**arms**	**being**	**very**	**muscular**	**.**
他的	腿	和	武器	存在	非常	肌肉发达的	.

他的腿和胳膊肌肉非常发达。

[hi:; hi]	[ɪn'devər]	[tu:; tə]	[rɪ'si:v]	[wɪð; wɪθ]	['prɑ:pər]	['grævəti]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[ðə; ðɪ]	[bɔ:l]	[frʌm; frəm]
He	**endeavoured**	**to**	**receive**	**with**	**proper**	**gravity**	**and**	**dignity**	**the**	**ball**	**from**
他	努力	到	收到	和	恰当的	重力	和	尊严	这	球	从

['saidni]	,
Sidney	**,**
西德尼	,

他努力以应有的庄重和尊严接住西德尼传来的球。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði]

who	gave	him	a	few	words	of	appropriate	advice	,	but	he	failed	utterly	in	the
WHO	给予	他	一个	很少	字	的	合适的	建议	,	但	他	失败的	完全地	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

虽然有人给了他一些恰当的建议，但他尝试后却彻底失败了。

[ðæt] [grɪn] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

That	grin	would	not	leave	his	face	:
那	咧嘴笑	会	不是	离开	他的	脸	:

他脸上始终挂着笑容:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz] , [aɪ] [bɪ'liːv] !

it	was	as	much	a	part	of	his	physiognomy	as	his	nose	,	I	believe	!
它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他的	面相学	作为	他的	鼻子	,	我	相信	!

我认为，这就像他的鼻子一样，是他面部特征的一部分!

['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['ædvent] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] .

Little	chap	as	he	was	,	however	,	his	advent	produced	a	change	at	once	.
小的	小伙子	作为	他	曾是	,	然而	,	他的	来临	生产	一个	改变	在	一次	.

虽然他个子小，但他的到来却立刻带来了改变。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θriː] ['əuvəz][wɜːr; wər] ['meidnz] , [bɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ded] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

His	first	three	overs	were	maidens	,	balls	that	were	dead	on	to	the	wicket	,
他的	第一的	三	局	是	少女们	,	球	那	是	死的	在	到	这	便门	,

他前三个回合都是无分球，球都直奔球门柱而去。

[ænd; ənd][soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['tɪklɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['tʃæmpiːənz] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [pleɪ]

and	so	true	and	ticklish	that	the	Inimitable	champions	did	not	dare	to	play
和	所以	真的	和	痒痒的	那	这	无比	冠军	做过	不是	敢	到	玩

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如此真实又如此令人发笑，以至于无与伦比的冠军们都不敢与他们对抗。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [bæŋ] [went] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɪkərz] - [leg] - [stʌmp] [æt; ət] [jʌŋ] ['blæks] [fɜːrst]

In	the	next	,	bang	went	one	of	the	two	stickers	'	leg	-	stump	at	young	Black's	first
在	这	下一个	,	砰	去	一	的	这	二	贴纸	-	腿	-	树桩	在	年轻的	布莱克的	第一的

[bɔːl] ;

ball	;
球	;

接下来，在小布莱克的第一球中，两个贴纸中的一个腿桩砰的一声被打掉了;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['boʊld] [ðə; ði] [freʃ] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] ,

with	the	second	he	caught	and	bowled	the	fresh	man	who	came	in	,
和	这	第二	他	捕捉	和	保龄球	这	新鲜的	男人	WHO	来了	在	,

第二球，他接住了上场的那个新人的球，并将其三振出局。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [skɔːrd] [æt; ət][ɔːl] — [fɔːr] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [rʌnz] ,

before	he	scored	at	all	—	four	wickets	for	a	hundred	and	fifty	runs	,
前	他	得分	在	全部	—	四	球门	为了	一个	百	和	五十	跑步	,

在他得分之前——150分丢了4个三柱门——

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [boʊl] .

not	one	of	which	had	been	put	on	since	he	came	on	to	bowl	.
不是	一	的	哪个	有	到过	放	在	自从	他	来了	在	到	碗	.

自从他上场投球以来，没有一个球被放上去。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Things	began	to	look	up	,	or	,	at	all	events	,
事物	开始	到	看	向上	,	或者	,	在	全部	活动	,

事情开始好转，或者至少，

[dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][soʊ]['sɑːmbər][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['priːviəsli] .

did	not	appear	in	so	sombre	a	light	as	they	had	done	previously	.
做过	不是	出现	在	所以	阴沉	一个	光	作为	他们	有	完毕	之前	.

他们看起来不像以前那样阴郁了。

“ ['brɑːvoʊ] , [blæk] ! ” [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

“	Bravo	,	Black	!	”	resounded	from	every	part	of	the	field	;
”	Bravo	,	黑色的	!	”	回荡着	从	每一个	部分	的	这	场地	;

“好样的，布莱克！”的欢呼声响彻球场的每个角落；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [brˈjɑːnd] ['grɪnɪŋ] [mɔːr] ['waɪdli] [ðæn; ðən]['evər] ,

but	the	little	fellow	took	no	notice	of	the	applause	,	beyond	grinning	more	widely	than	ever	,
但	这	小的	同伴	采取	不	注意	的	这	掌声	,	超过	咧嘴笑	更多的	广泛	比	曾经	,

但这个小家伙对掌声毫不在意，反而咧嘴笑得更灿烂了。

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , ” [æz; əz] ['tʃɑːrli] [beɪts] [sed] ,

“	his	mouth	stretching	from	ear	to	ear	,	”	as	Charley	Bates	said	,
”	他的	嘴	伸展	从	耳朵	到	耳朵	,	”	作为	查理	贝茨	说	,

正如查理·贝茨所说，“他的嘴巴张得从耳朵到耳朵”。

[griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [pərˈfɔːrməns] .

green	with	envy	and	jealousy	of	the	other's	performance	.
绿色的	和	嫉妒	和	妒忌	的	这	其他的	表现	.

对对方的表现充满嫉妒和羡慕。

[ðə; ði] [nuː] ['boʊlər] [siːmd] [tuː; tə] [di'mɔrəlalz] [ðə; ði]['bætsmən]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [di'mɔrəlalz] [ˌjuː 'es] ,

The	new	bowler	seemed	to	demoralise	the	batsmen	even	as	they	had	previously	demoralised	us	,
这	新的	保龄球手	似乎	到	打击士气	这	击球手	甚至	作为	他们	有	之前	士气低落	我们	,

新来的投手似乎打击了击球手的士气，就像他们之前打击了我们的士气一样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

for	I	had	a	bit	of	luck	a	little	further	on	,
为了	我	有	一个	少量	的	运气	一个	小的	更远	在	,

因为我后来运气不错，

['teɪkɪŋ] [wʌn] ['wɪkɪt] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] ;

taking	one	wicket	by	a	low	-	pitched	ball	,	and	getting	another	man	out	with	a	catch	;
采取	一	便门	经过	一个	低的	-	投球	球	,	和	获得	其他	男人	出去	和	一个	抓住	;

用低球拿下一个出局数，并用接球将另一个出局数拿下；

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌhɪðər'tuː] ,

and	then	Black	,	as	if	he	had	been	only	playing	with	the	Inimitables	hitherto	,
和	然后	黑色的	,	作为	如果	他	有	到过	仅有的	玩耍	和	这	-	迄今为止	,

然后布莱克，就好像他之前只和那些无与伦比的球员一起玩过一样，

[breɪst] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [loʊ] [raɪt] [ænd; ənd]

braced	himself	up	to	the	struggle	,	and	began	laying	the	stumps	low	right	and
支撑	他自己	向上	到	这	斗争	,	和	开始	躺下	这	树桩	低的	正确的	和

[left] .

left	.
左边	.

他做好战斗准备，开始将树桩向左右两侧低低地击倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [kʊd; kəd] [send] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	a	wonder	that	such	a	small	chap	could	send	in	the	balls	at	the
它	曾是	一个	想知道	那	这样的	一个	小的	小伙子	可以	发送	在	这	球	在	这

[tə'rɪfɪk] [spiːd] [hiː; hi] [dɪd] ,

terrific	speed	he	did	,
了不起	速度	他	做过	,

令人惊叹的是，这样一个身材矮小的家伙竟然能以如此惊人的速度把球打进去。

[bɔːlz] [ðæt] [set] [leg] - [gɑːrdz] [ænd; ənd] [pædz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

balls	that	set	leg	-	guards	and	pads	at	defiance	,
球	那	放	腿	-	守卫	和	垫子	在	蔑视	,

那些让护腿和护垫都无济于事的球，

[ænd; ənd] ['splɪntəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætsmənz] [sprɪŋ] - ['hændəld] [bæts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

and	splintered	one	of	the	batsmen's	spring	-	handled	bats	as	if	it	had
和	破碎的	一	的	这	击球手的	春天	-	处理	蝙蝠	作为	如果	它	有

[bɪn] [mætʃ] [wʊd] ;

been	match	wood	;
到过	匹配	木头	;

他把其中一名击球手的弹簧柄球棒打得像火柴棍一样碎裂了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	it	.
但	他	做过	它	.

但他做到了。

[hɪz; ɪz] [læst] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [haʊ'evər] ,

His	last	over	in	that	first	innings	of	the	Inimitables	,	however	,
他的	最后的	超过	在	那	第一的	局	的	这	-	,	然而	,

然而，他在“无与伦比队”第一局的最后一局中，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [kə'rɪr] .

was	the	crowning	point	in	his	victorious	career	.
曾是	这	加冕	观点	在	他的	胜利者	职业	.

这是他辉煌职业生涯的巅峰之作。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kən'sekjətɪv] [bɔːlz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] [læst] ['wɪkɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ,

With	four	consecutive	balls	he	took	the	four	last	wickets	of	our	opponents	,
和	四	连续的	球	他	采取	这	四	最后的	球门	的	我们的	对手	,

他连续四球拿下对手最后四个出局数。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌn] — [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lev(ə)n]

and	sent	them	off	the	ground	without	putting	up	a	run	—	the	whole	eleven
和	发送	他们	离开	这	地面	没有	推杆	向上	一个	跑步	—	这	所有的	十一

['biːɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] [rʌnz] — [ɔːr] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['sentʃəri] [bɪ'jɑːnd]

being	out	for	one	hundred	and	fifty	-	six	runs	—	or	not	quite	the	century	beyond
存在	出去	为了	一	百	和	五十	-	六	跑步	—	或者	不是	相当	这	世纪	超过

[juː 'es] ;

us	;
我们	;

让对手一分未得便出局——整整十一人一共只得了156分——距离我们还有不到100分；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['blæks] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]

and	the	principal	feature	of	Black's	triumph	was	,	that	from	the	moment
和	这	主要的	特征	的	布莱克的	胜利	曾是	,	那	从	这	片刻

[hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] ['leðər] ,

he	handled	the	leather	,
他	处理	这	皮革	,

布莱克获胜的主要特点是，从他接过皮衣的那一刻起，

[ðə; ði] - ['oʊnli] [skɔːrd] [sɪks][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [bʌt; bət][wʌn] [rʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːf]

the	Inimitables	only	scored	six	to	the	good	,	but	one	run	of	which	was	off
这	-	仅有的	得分	六	到	这	好的	,	但	一	跑步	的	哪个	曾是	离开

[hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] .

his	bowling	.
他的	保龄球	.

非凡队只得了 6 分，但其中 1 分是他的投球得分。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [ə'næləsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

I	should	like	you	to	beat	that	analysis	,	if	you	can	!
我	应该	喜欢	你	到	打	那	分析	,	如果	你	能	!

如果你能做到，我希望你能推翻这个分析结果！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æn'tægənɪsts][soʊ] ['iːzəli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

With	the	disposal	of	our	antagonists	so	easily	at	the	end	,
和	这	处理	的	我们的	反派	所以	容易地	在	这	结尾	,

最后我们轻而易举地除掉了反派，

[wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['ɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][kʊd; kəd]

we	began	our	second	innings	with	more	sanguine	expectations	than	could
我们	开始	我们的	第二	局	和	更多的	乐观	期望	比	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [prɑː'streɪʃn] .

have	been	imagined	from	our	previous	prostration	.
有	到过	想象	从	我们的	以前的	俯伏	.

与之前惨败的局面相比，我们带着更加乐观的心态开始了第二局比赛。

“ [blæk] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][æz; əz][fɜːrst][mæn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hɑːrdi] ,

“	Black	had	better	go	in	as	first	man	along	with	you	,	Hardy	,
“	黑色的	有	更好的	去	在	作为	第一的	男人	沿着	和	你	,	哈迪	,

“哈迪，布莱克最好和你一起第一个冲进去。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , ” ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [sed] .

and	see	what	he	can	do	,	”	our	captain	said	.
和	看	什么	他	能	做	,	”	我们的	队长	说	.

“看看他能做到什么程度，”我们的队长说道。

[ðə; ði] [tuː] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] ;

The	two	accordingly	went	to	the	wickets	at	the	beginning	of	the	innings	;
这	二	因此	去	到	这	球门	在	这	开始	的	这	局	;

因此，两人在比赛开始时就被淘汰出局；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	there	they	remained	without	giving	a	single	chance	until	the	conclusion	of
和	那里	他们	剩余	没有	给予	一个	单身的	机会	直到	这	结论	的

[ðə; ði] ['deɪz] [pleɪ] ,

the	day's	play	,
这	天	玩	,

他们就那样待在那里，不给对手任何机会，直到当天的比赛结束。

[wen] [ðə; ði] [stʌmps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

when	the	stumps	were	drawn	at	seven	o'clock	in	the	evening	.
什么时候	这	树桩	是	绘制	在	七	点钟	在	这	晚上	.

晚上七点钟，比赛结束。

[jʌŋ] [blæk] [hæd; həd] [skɔːrd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['eɪti] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] ,

Young	Black	had	scored	by	that	time	no	less	than	eighty	off	his	own	bat	,
年轻的	黑色的	有	得分	经过	那	时间	不	较少的	比	八十	离开	他的	自己的	蝙蝠	,

当时，小布莱克已经凭借自己的击球得分不少于80分。

[ænd; ənd] ['hɑːrdi] ['fɔːrti] - [wʌn] ,

and	Hardy	forty	-	one	,
和	哈迪	四十	-	一	,

还有哈代四十一，

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃiːk] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] - - [hoʊl]

after	being	in	to	their	own	cheek	exactly	as	long	as	the	Inimitables	'	whole
后	存在	在	到	他们的	自己的	脸颊	确切地	作为	长的	作为	这	-	-	所有的

['ɪnɪŋz] ['læstɪd] .

innings	lasted	.
局	持续	.

在他们自嘲的时间，和"无与伦比队"的整个比赛回合时间一样长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] ,

It	was	glorious	,	one	hundred	and	eighteen	without	the	loss	of	a	wicket	,
它	曾是	辉煌	,	一	百	和	十八	没有	这	损失	的	一个	便门	,

太棒了，118局未失一分！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ,

and	the	bowling	and	fielding	must	have	been	good	,
和	这	保龄球	和	守备	必须	有	到过	好的	,

投球和守备肯定都很出色。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['ekstrəz] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

as	there	were	only	seven	extras	all	that	long	while	our	men	had	been	in	.
作为	那里	是	仅有的	七	额外	全部	那	长的	尽管	我们的	男人	有	到过	在	.

因为在我们队员被困的那段时间里，只有七个替补队员。

[waɪ] , [ðæt] [pleɪst] [ˌjuː 'es] ['θɜːrti] - [wʌn] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

Why	,	that	placed	us	thirty	-	one	runs	to	the	good	at	the	close	of	the	first
为什么	,	那	放置	我们	三十	-	一	跑步	到	这	好的	在	这	关闭	的	这	第一的

['deɪz] [pleɪ] .

day's	play	.
天	玩	.

这样一来，第一天的比赛结束时，我们领先了31分。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	thought	it	?
WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪ] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,

The	next	morning	play	began	as	punctually	as	on	the	first	day	,
这	下一个	早晨	玩	开始	作为	准时	作为	在	这	第一的	天	,

第二天早上的比赛和第一天一样准时开始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	crowd	to	witness	the	match	was	even	greater	than	before	,
和	这	人群	到	证人	这	匹配	曾是	甚至	更大的	比	前	,

前来观看比赛的观众人数甚至比以往还要多。

['meni] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] ['priːviəsli] , [ɪk'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊlseɪl] [dɪ'fiːt]

many	coming	now	who	had	stayed	away	previously	,	expecting	our	wholesale	defeat
许多	未来	现在	WHO	有	入住	离开	之前	,	期待	我们的	批发的	击败

[ɪn] [wʌn] ['ɪnɪŋz] ;

in	one	innings	;
在	一	局	;

许多之前一直没有到场的人现在都来了，他们原本以为我们会在一局之内惨败；

[ænd; ənd] “ [jʌŋ] ['ebəni] , ” [æz; əz] [blæk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'fekʃənətli] ,

and	“	young	Ebony	,	”	as	Black	was	called	affectionately	,
和	“	年轻的	乌木	,	”	作为	黑色的	曾是	称为	亲切地	,

还有“小伊博尼”，这是人们对布莱克的亲切称呼。

[ænd; ənd] ['prɛstər] [dʒɑːn] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [trə'mendəs]

and	Prester	John	resumed	their	places	at	the	wickets	amidst	the	tremendous
和	普雷斯特	约翰	恢复	他们的	地方	在	这	球门	在……之中	这	巨大的

['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmlət] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] .

cheering	from	the	whole	of	the	hamlet	and	twenty	miles	round	.
欢呼	从	这	所有的	的	这	村庄	和	二十	英里	圆形的	.

在整个村庄和方圆二十英里内的巨大欢呼声中，普雷斯特·约翰回到了球门前。

[ðə; ði] ['boʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['met(ə)l] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] ;

The	bowlers	of	the	Inimitables	were	on	their	metal	now	if	they	never	were	;
这	保龄球手	的	这	-	是	在	他们的	金属	现在	如果	他们	绝不	是	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['boʊld] ,

but	they	bowled	,
但	他们	保龄球	,

那些“无与伦比”队的保龄球手们现在状态极佳，即便他们之前从未如此；但他们还是投出了球。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['boʊlɪŋ] , [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒemi] [blæk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

and	changed	their	bowling	,	in	vain	,	for	young	Jemmy	Black	continued	his
和	已更改	他们的	保龄球	,	在	徒劳	,	为了	年轻的	杰米	黑色的	持续	他的

['brɪliənt] ['hɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [se'seɪʃn] ,

brilliant	hitting	without	any	cessation	,
杰出的	击中	没有	任何	停止	,

他们改变了投球策略，但徒劳无功，因为年轻的杰米·布莱克继续保持着他精彩的击球，丝毫没有停歇。

[waɪl] ['prɛstər] [dʒɑːn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['veri] [seɪf] [bɔːl] ['temptɪd]

while	Prester	John	remained	on	the	defensive	,	except	some	very	safe	ball	tempted
尽管	普雷斯特	约翰	剩余	在	这	防守	,	除了	一些	非常	安全的	球	受诱惑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

普雷斯特·约翰一直处于防守状态，只有一些非常安全的传球诱惑了他。

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [skɔːr] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] .

until	our	score	turned	the	two	hundred	in	our	second	innings	.
直到	我们的	分数	转向	这	二	百	在	我们的	第二	局	.

直到第二局我们的比分突破了200分。

['prɛstər] [dʒɑːn] [hɪr] [rɪ'taɪərd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ʃɔːrt] - [slɪps] [hændz] ;

Prester	John	here	retired	by	reason	of	his	placing	a	ball	in	short	-	slip's	hands	;
普雷斯特	约翰	这里	退休	经过	原因	的	他的	放置	一个	球	在	短的	-	滑倒	双手	;

约翰长老因将球放在短接手手中而退场；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [blæk] ,

but	on	our	captain	taking	his	place	and	facing	Black	,
但	在	我们的	队长	采取	他的	地方	和	面向	黑色的	,

但当我们的队长站上他的位置，面对黑队时，

[ðə; ði] [rʌn] - ['getɪŋ] [went] ['stedəli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['oʊvər]

the	run	-	getting	went	steadily	on	until	we	were	considerably	a	hundred	over
这	跑步	-	获得	去	稳步	在	直到	我们	是	相当	一个	百	超过

['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪsts] .

our	antagonists	.
我们的	反派	.

我们持续得分，直到比对手多出一百多分。

[jʌŋ] [blæk] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] , [seɪv] [wʌn] [kloʊz] [ʃeɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] ,

Young	Black	had	not	given	a	chance	,	save	one	close	shave	of	a	run	out	,
年轻的	黑色的	有	不是	给定	一个	机会	,	节省	一	关闭	刮胡子	的	一个	跑步	出去	,

除了险些被跑出局的一次之外，年轻的布莱克没有给对手任何机会。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [kliːn] ['boʊld] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] .

when	he	got	clean	bowled	for	one	hundred	and	fifty	-	one	.
什么时候	他	得到	干净的	保龄球	为了	一	百	和	五十	-	一	.

他被三柱门击倒，得了151分。

['fænsi] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɔːf] [sʌtʃ] [fɜːrst] - [klæs] ['boʊlɪŋ] , [tuː] !

Fancy	that	;	and	off	such	first	-	class	bowling	,	too	!
想要	那	;	和	离开	这样的	第一的	-	班级	保龄球	,	也	!

真是难以置信；而且还是一流的保龄球技！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːrdi]

It	was	as	much	as	Hardy
它	曾是	作为	很多	作为	哈迪

就像哈代一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [spek'teitəs] ,

and	I	could	do	to	prevent	him	being	torn	in	pieces	by	the	excited	spectators	,
和	我	可以	做	到	防止	他	存在	撕裂	在	件	经过	这	兴奋的	观众	,

我可以做些什么来阻止他被激动的观众撕成碎片呢?

[huː] [rʌʃt] [ɪn] [ɪn] [mæs] [wen] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [soʊ] [wel]

who	rushed	in	en	masse	when	he	abandoned	the	wicket	he	had	defended	so	well
WHO	匆忙	在	英文	大众	什么时候	他	弃	这	便门	他	有	辩护	所以	出色地

,

,

,

当他放弃自己防守得如此出色的球门时，那些人蜂拥而入。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][hjuːdʒ][grɪn] ,

his	face	all	the	time	expanding	into	one	huge	grin	,
他的	脸	全部	这	时间	扩展	进入	一	巨大的	咧嘴笑	,

他脸上始终挂着灿烂的笑容，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɔːl] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

which	appeared	to	convert	it	into	all	mouth	and	nothing	else	.
哪个	出现	到	转变	它	进入	全部	嘴	和	没有什么	别的	.

这似乎把它变成了一个只有嘴巴而没有其他东西的地方。

['saidni][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] , [skɔːrd] [wel] ,

Sidney	and	I	,	and	one	or	two	others	,	scored	well	,
西德尼	和	我	,	和	一	或者	二	其他的	,	得分	出色地	,

我和西德尼，还有一两个人，都考得不错。

[ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['tʃæmpiən] ['stɪkərz] [hæd; həd] [dʌn] ;

although	nothing	like	what	our	two	champion	stickers	had	done	;
虽然	没有什么	喜欢	什么	我们的	二	冠军	贴纸	有	完毕	;

虽然远不及我们那两张冠军贴纸所取得的成就；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['ɪnɪŋz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	the	whole	of	our	second	innings	terminated	for	two	hundred	and
和	这	所有的	的	我们的	第二	局	终止	为了	二	百	和

['eɪti] - [eɪt] [rʌnz] ,

eighty	-	eight	runs	,
八十	-	八	跑步	,

我们的第二局比赛最终以288分结束。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [wʌn][tuː; tə][get]

thus	leaving	the	Inimitables	no	less	than	a	hundred	and	ninety	-	one	to	get
因此	离开	这	-	不	较少的	比	一个	百	和	九十	-	一	到	得到

[tuː; tə][taɪ][juː 'es] ,

to	tie	us	,
到	领带	我们	,

因此，那些独一无二的球员至少还有一百九十一人才能与我们打成平手。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][wɪn] .

and	one	more	to	win	.
和	一	更多的	到	赢	.

再赢一场就赢了。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

I	fancy	that	was	something	like	a	feather	in	the	cap	of	the	Little	Peddlington
我	想要	那	曾是	某物	喜欢	一个	羽毛	在	这	帽	的	这	小的	-

['krɪkɪt] [klʌb] ,

Cricket	Club	,
蟋蟀	俱乐部	,

我想这对于小佩德灵顿板球俱乐部来说，应该算是一项值得骄傲的成就吧。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒemi] [blæk] , [huːz] ['boʊlɪŋ] ,

although	it	was	all	owing	to	young	Jemmy	Black	,	whose	bowling	,
虽然	它	曾是	全部	欠款	到	年轻的	杰米	黑色的	,	谁	保龄球	,

这一切都要归功于年轻的杰米·布莱克，他的保龄球技，

[wen] [ðə; ði] - [went] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['efərt] ,

when	the	Inimitables	went	in	to	make	their	final	effort	,
什么时候	这	-	去	在	到	制作	他们的	最终的	努力	,

当“无与伦比队”上场做最后的努力时，

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bætɪŋ] .

was	on	a	par	with	his	magnificent	batting	.
曾是	在	一个	帕	和	他的	壮丽	击球	.

和他精湛的击球技艺不相上下。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['ɪnɪŋz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [taɪm] ;

We	had	finished	our	second	innings	just	before	lunch	time	;
我们	有	完成的	我们的	第二	局	只是	前	午餐	时间	;

我们在午饭前结束了第二局比赛；

[soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [miːl] [ðə; ði] [greɪt] ['trævəlɪŋ] [tiːm] ,

so	immediately	after	that	meal	the	great	travelling	team	,
所以	立即地	后	那	一顿饭	这	伟大的	旅行	团队	,

饭后，伟大的旅行队立即出发了。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

who	were	going	to	do	such	wonders	when	they	came	to	annihilate	the	Little
WHO	是	去	到	做	这样的	奇迹	什么时候	他们	来了	到	歼灭	这	小的

- — [aɪ] [kɑːnt] [help] [krəuɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] — [went] [tuː; tə][ðə; ði]

Peddlingtonians	—	I	can't	help	crowing	a	little	now	it	is	all	over	—	went	to	the
-	—	我	不能	帮助	鸣叫	一个	小的	现在	它	是	全部	超过	—	去	到	这

['wɪkɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [mætʃ] ,

wickets	to	finish	the	match	,
球门	到	结束	这	匹配	,

那些原本要创造奇迹，彻底击败小佩德灵顿队的球员们——现在比赛结束了，我忍不住要得意一下——走向球门，结束了比赛。

[ɔːr][spɪn][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] .

or	spin	it	out	,	if	they	could	,	so	that	it	might	end	in	a	draw	.
或者	旋转	它	出去	,	如果	他们	可以	,	所以	那	它	可能	结尾	在	一个	画	.

或者，如果他们能做到的话，就拖延时间，让比赛以平局告终。

[jʌŋ] [blæk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] , [tuː] , [fɔːr; fər] ,

Young	Black	was	all	there	,	however	,	and	so	was	I	,	too	,	for	,
年轻的	黑色的	曾是	全部	那里	,	然而	,	和	所以	曾是	我	,	也	,	为了	,

年轻的布莱克当时就在现场，我也在，因为

[ˈweðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ɔːr] [wʌt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

whether	by	his	example	or	what	,	I	know	not	,
无论	经过	他的	例子	或者	什么	,	我	知道	不是	,

是通过他的例子还是其他什么方式，我不得而知。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈboʊld] [soʊ] [wel] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	bowled	so	well	before	or	since	in	my	life	.
我	绝不	保龄球	所以	出色地	前	或者	自从	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有打出过这么好的保龄球，之后也没有。

[ˈriːəli] , [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːldzmən] ,

Really	,	between	us	two	,	and	the	efficient	assistance	of	our	fieldsmen	,
真的	,	之间	我们	二	,	和	这	高效的	协助	的	我们的	田野人	,

确实，这要归功于我们俩，以及我们外勤人员的高效协助。

[huː] [siːmd] [ˈɔːlsoʊ] [spɜːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈekstrə] [ɪgˈzɜːʃənz] ,

who	seemed	also	spurred	up	to	extra	exertions	,
WHO	似乎	还	受到刺激	向上	到	额外的	努力	,

他们似乎也受到了激励，更加努力地工作。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɑːrli] [beɪts] [ænd; ənd] [tɑːm] [ˈætkɪnz] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈkwɪknəs]

even	Charley	Bates	and	Tom	Atkins	distinguishing	themselves	for	their	quickness
甚至	查理	贝茨	和	汤姆	阿特金斯	区别	他们自己	为了	他们的	速度

[ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈfliːtnɪs] [ʌv; əv] [fʊt] ,

of	eye	and	fleetness	of	foot	,
的	眼睛	和	速度	的	脚	,

就连查理·贝茨和汤姆·阿特金斯也因其敏锐的眼光和迅捷的步伐而脱颖而出。

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] - [gɑːt] [ɔːl] [pʊt] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

the	Piccadilly	Inimitables	got	all	put	out	long	before	time	was	called	,
这	皮卡迪利	-	得到	全部	放	出去	长的	前	时间	曾是	称为	,

皮卡迪利广场的那些人早就被全部淘汰了，远在比赛结束之前。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [ˈtoʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɜːrst] [ˈɪnɪŋz] — [ˈfɪfti] - [naɪn] .

for	the	inglorious	total	of	our	own	first	innings	—	fifty	-	nine	.
为了	这	不光彩的	全部的	的	我们的	自己的	第一的	局	—	五十	-	九	.

我们第一局的总得分是可耻的59分。

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [tuː] [rʌnz] ,

We	had	conquered	by	a	hundred	and	thirty	-	two	runs	,
我们	有	征服	经过	一个	百	和	三十	-	二	跑步	,

我们以一百三十二分的优势获胜，

[ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈæmətər] [klʌb] [ɪn] [ˈɪŋgləmd] .

and	licked	the	most	celebrated	amateur	club	in	England	.
和	舔过	这	最多	著名	业余	俱乐部	在	英格兰	.

并击败了英格兰最著名的业余俱乐部。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [veɪn] [tæsk] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪˈkaʊnt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlaɪtɪd] [sərˈpraɪz] ,

It	would	be	a	vain	task	to	try	and	recount	our	delighted	surprise	,
它	会	是	一个	徒劳	任务	到	尝试	和	叙事	我们的	高兴极了	惊喜	,

试图描述我们当时的惊喜之情是徒劳的。

[soʊ] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] .

so	I'll	leave	it	alone	.
所以	患病的	离开	它	独自的	.

所以我就不管它了。

[ˌðensˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈkrɪkɪt] [klʌb] [ɑːr; ər]

Thenceforward	the	rest	of	the	chronicles	of	the	Little	Peddlington	Cricket	Club	are
此后	这	休息	的	这	编年史	的	这	小的	-	蟋蟀	俱乐部	是

[ðeɪ] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [goʊld] ?

they	not	written	in	gold	?
他们	不是	书面	在	金子	?

从此以后，小佩德灵顿板球俱乐部的其余历史岂不是用黄金书写的吗?

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,

At	all	events	,	I	know	this	,
在	全部	活动	,	我	知道	这	,

无论如何，我知道这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɪn] [ðæt] [ˈevər] - [ˈmemərəb(ə)l] [mætʃ] , [wɪð; wɪθ]

that	we	never	forgot	what	happened	to	us	in	that	ever	-	memorable	match	,	with
那	我们	绝不	忘了	什么	发生	到	我们	在	那	曾经	-	难忘	匹配	,	和

[ˈoʊnli] “ [ˈaʊər; ɑːr] [skrætʃ] [ɪˈlev(ə)n] .

only	“	Our	Scratch	Eleven	.
仅有的	“	我们的	划痕	十一	.

我们永远不会忘记在那场令人难忘的比赛中发生在我们身上的事，当时我们只有“临时拼凑的十一人”。

” | [ˈtʃæptər] [wʌn] | | [ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | [ˈtʃæptər] [θriː] | | [ˈtʃæptər] [fɔːr] | | [ˈtʃæptər] [faɪv] |

”	|	Chapter	1	|	|	Chapter	2	|	|	Chapter	3	|	|	Chapter	4	|	|	Chapter	5	|
”	|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神